



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2206

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2003 with the Secretariat of the United Nations*

**1691. Egypt, Israel, Italy, United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland and Yugoslavia:**

Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the
Mediterranean. Rome, 24 September 1949

Succession: Yugoslavia 3

2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.
Rome, 4 November 1950

Protocol No. 4 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of
Human Rights and Fundamental Freedoms, securing certain rights and
freedoms other than those already included in the Convention and in
the first Protocol thereto. Strasbourg, 16 September 1963

Withdrawal of the declaration made upon ratification: Italy 4

Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and
Fundamental Freedoms of 4 November 1950. Strasbourg, 22
November 1984

Ratification: Poland 5

3515. Multilateral:

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.
Paris, 2 September 1949

Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of
the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 5 March 1996

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 6

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Regulation No. 34. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the prevention of fire risks. 1 July 1975	
Application of regulation: Turkey	7
Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 1 March 1976	
Application of regulation: Germany	8
Application of regulation: Turkey	8
Regulation No. 40. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles equipped with a positive-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine. 1 September 1979	
Application of regulation: Turkey	9
Regulation No. 42. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their front and rear protective devices (bumpers, etc). 1 June 1980	
Application of regulation: Turkey	9
Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). 1 February 1981	
Application of regulation: Turkey	10
Regulation No. 47. Uniform provisions concerning the approval of mopeds equipped with a positive-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine. 1 November 1981	
Application of regulation: Turkey	10
Regulation No. 60. Uniform provisions concerning the approval of two-wheeled motor cycles and mopeds with regard to driver-operated controls including the identification of controls, tell-tales and indicators. 1 July 1984	
Application of regulation: Turkey	11

Regulation No. 80. Uniform provisions concerning the approval of seats of large passenger vehicles and of these vehicles with regard to the strength of the seats and their anchorages. 23 February 1989	
Application of regulation: Turkey	11
Regulation No. 84. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles equipped with internal combustion engines with regard to the measurement of fuel consumption. 15 July 1990	
Application of regulation: Turkey	12
Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. 1 November 1990	
Application of regulation: Turkey	12
Regulation No. 93. Uniform provisions concerning the approval of : I. Front underrun protective devices (FUPD's); II. Vehicles with regard to the installation of an FUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their front underrun protection (FUP). 27 February 1994	
Application of regulation: Turkey	13
Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. 1 October 1995	
Application of regulation: Turkey	13
Regulation No. I14. Uniform provisions concerning the approval of: 1. An airbag module for a replacement airbag system; II. A replacement steering wheel equipped with an airbag module of an approved type; III. A replacement airbag system other than that installed in a steering wheel.. Geneva, 1 February 2003	14
5146. Multilateral:	
European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957	
Withdrawal of reservation made upon ratification: Denmark	18
Accession: Yugoslavia.....	18
5334. Multilateral:	
Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 1 July 1959	
Acceptance: Benin	20

6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959	
Declaration: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man).....	21
Amendment of declaration made upon signature and confirmed upon ratification: Norway.....	22

7247. Multilateral:

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961	
Accession: Russian Federation	23
Accession: Belarus.....	26

8048. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua:

Charter of the Organization of Central American States (OCAS). Panama City, 12 December 1962	
Amendment to the Tegucigalpa Protocol to the Charter of the Organization of Central American States (OCAS) (with attachment). Managua, 27 February 2002	28

9431. Multilateral:

Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. The Hague, 5 October 1961	
Acceptance of accession of Lithuania: Spain	42
Acceptance of accession of Latvia: Poland	42
Acceptance of accession of Lithuania: Poland	42

10322. Multilateral:

European Agreement on the instruction and education of nurses. Strasbourg, 25 October 1967	
Ratification: Romania	43

11214. Multilateral:

European Agreement on au pair placement. Strasbourg, 24 November 1969	
Denunciation: Luxembourg	44

11542. Netherlands and Belgium:

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and the regulation of certain other fiscal matters. Brussels, 19 October 1970

Termination: 45

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Belarus: Finland 46

Acceptance of accession of Belarus: Spain 46

Acceptance of accession of Belarus: Poland 46

Acceptance of accession of Bulgaria: Finland 47

Acceptance of accession of Bulgaria: Poland 47

Acceptance of accession of Kuwait: Czech Republic 47

Acceptance of accession of Kuwait: Norway 47

Acceptance of accession of Kuwait: Poland 48

Acceptance of accession of Lithuania: Poland 48

Acceptance of accession of Russia: Norway 48

Acceptance of accession of Russia: Poland 48

Acceptance of accession of Slovenia: Poland 49

Acceptance of accession of Sri Lanka: Poland 49

Acceptance of accession of Ukraine: Poland 49

13925. Multilateral:

Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971

Acceptance of accession of Lithuania: Spain 50

Acceptance of accession of Poland: Czech Republic 50

14088. Brazil and Bolivia:

Basic Agreement on technical and scientific co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. La Paz, 10 July 1973

Termination: 51

14151. Multilateral:

Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Geneva, 25 March 1972

Accession: Algeria..... 52

14152. Multilateral:

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975

Participation in the Convention by virtue of ratification, accession or succession to the Protocol of 25 March 1972 or to the 1961 Convention after the entry into force of the Protocol: Algeria..... 53

14583. Multilateral:

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971

Accession to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982: Djibouti 54

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4: Colombia 55

14860. Multilateral:

Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. London, 10 April 1972, Moscow, 10 April 1972 and Washington, 10 April 1972

Ratification: Morocco 73

Succession: Yugoslavia 73

14956. Multilateral:

Convention on psychotropic substances. Vienna, 21 February 1971

Communication: Argentina..... 74

15121. Multilateral:

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Accession: Latvia..... 78

15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Equatorial Guinea..... 79

Accession: United Arab Emirates..... 79

17825. Multilateral:

European Convention on the transfer of proceedings in criminal matters. Strasbourg, 15 May 1972

Accession: Yugoslavia..... 80

17827. Multilateral:

European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Strasbourg, 27 January 1977

Additional Protocol to the European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Moscow, 4 October 2001 81

Definitive signature: Denmark 99

Ratification: Albania..... 99

Ratification: Latvia 99

17828. Multilateral:

European Convention on the suppression of terrorism. Strasbourg, 27 January 1977

Withdrawal of reservation made upon ratification: Denmark 100

17868. Multilateral:

- European Convention on the legal status of children born out of wedlock.
Strasbourg, 15 October 1975
- Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia..... 101

20378. Multilateral:

- Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.
New York, 18 December 1979
- Objection to the reservations made by the Government of Bahrain upon
accession: Germany..... 102
- Objection to the reservations made by the Government of Bahrain upon
accession: Denmark..... 104

20690. Multilateral:

- Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships.
Geneva, 29 October 1976
- Protocol of 1996 to the Merchant Shipping (Minimum Standards)
Convention, 1976 (with appendix). Geneva, 22 October 1996..... 106
- Ratification: Finland..... 118
- Ratification: Greece..... 118

20967. Multilateral:

- European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial
communities or authorities. Madrid, 21 May 1980
- Ratification: Russian Federation..... 119
- Additional Protocol to the European Outline Convention on transfrontier
co-operation between territorial communities or authorities.
Strasbourg, 9 November 1995
- Ratification: Lithuania..... 119
- Protocol No. 2 to the European Outline Convention on transfrontier
cooperation between territorial communities or authorities concerning
interterritorial cooperation. Strasbourg, 5 May 1998
- Ratification: Lithuania..... 120

21159. Multilateral:

Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats.
Berne, 19 September 1979

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland (in respect of: Jersey) 121

21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17
December 1979

Accession: Equatorial Guinea..... 122

22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague,
25 October 1980

Acceptance of accession of El Salvador: Trinidad and Tobago 123

Acceptance of accession of El Salvador: Poland..... 123

Acceptance of accession of Estonia: Poland..... 123

Acceptance of accession of Guatemala: Czech Republic 124

Acceptance of accession of Guatemala: Trinidad and Tobago..... 124

Acceptance of accession of Guatemala: Poland 124

Acceptance of accession of Latvia: Trinidad and Tobago..... 124

Acceptance of accession of Latvia: Spain 125

Acceptance of accession of Latvia: Poland 125

Acceptance of accession of Lithuania: Poland 125

Acceptance of accession of Nicaragua: Trinidad and Tobago..... 125

Acceptance of accession of Nicaragua: Poland 126

Acceptance of accession of Peru: Trinidad and Tobago..... 126

Acceptance of accession of Peru: Colombia..... 126

Acceptance of accession of Peru: Poland 126

Acceptance of accession of Sri Lanka: Spain 127

Acceptance of accession of Sri Lanka: Poland 127

Acceptance of accession of Thailand: Finland 127

Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Poland.....	127
24631. Multilateral:	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession: Tonga.....	128
Accession: Marshall Islands	128
25701. Multilateral:	
European Convention on recognition and enforcement of decisions concerning custody of children and on restoration of custody of children. Luxembourg, 20 May 1980	
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	129
25703. Multilateral:	
Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983	
Additional Protocol to the European Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 18 December 1997	
Acceptance: Finland	131
Acceptance: Netherlands	131
Ratification: Romania	132
Ratification: Czech Republic.....	133
Accession: Yugoslavia.....	133
26701. Spain and United States of America:	
Agreement on defense cooperation between the Kingdom of Spain and the United States of America. Madrid, 1 December 1988	
Termination of Notes Nos. 420/I2 and 1004 and Nos. 1007 and 424/I2, annexed to the Agreement:	134
Protocol of Amendment to the Agreement on defense cooperation between the United States of America and the Kingdom of Spain of 1 December 1988 (with exchange of notes). Madrid, 10 April 2002	134
27161. Multilateral:	
European Convention for the prevention of torture and inhuman or degrading treatment or punishment. Strasbourg, 26 November 1987	

Protocol No. 1 to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Strasbourg, 4 November 1993	230
Ratification: Armenia	248
Ratification: Azerbaijan.....	248
Protocol No. 2 to the European Convention for the prevention of torture and inhuman or degrading treatment or punishment. Strasbourg, 4 November 1993	249
Ratification: Armenia	267
Ratification: Azerbaijan.....	267
27310. Multilateral:	
African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990	
Acceptance: Central African Republic	268
27531. Multilateral:	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Ratification: France	269
Ratification: Chile.....	269
Accession: Equatorial Guinea.....	270
Accession: Kyrgyzstan	270
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Ratification: France	271
Ratification: Sweden.....	272
Ratification: Lithuania.....	272
Amendment to article 43 (2) of the Convention on the Rights of the Child. New York, 12 December 1995	
Acceptance: Kenya	273

28020. Multilateral:

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989	
Amendment to the appendix of the Anti-Doping Convention. Strasbourg, 25 November 2002	274

28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Equatorial Guinea.....	293

31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982	
Accession: Kiribati	294

31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994	
Consent to be bound: Kiribati.....	296

31704. Multilateral:

Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990	
Amendment of reservation made upon ratification: San Marino	297
Accession: Monaco.....	299
Ratification: Republic of Moldova	301
Ratification: Romania.....	302
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey).....	304

31714. Multilateral:

Agreement on the conservation of bats in Europe. London, 4 December 1991	
Ratification: Albania.....	306
Ratification: Lithuania	306

31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of
Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Declaration: Bolivia 307

33134. Multilateral:

European Convention on Cinematographic Coproduction. Strasbourg, 2
October 1992

Ratification: Georgia..... 308

33611. Multilateral:

European Convention on transfrontier television. Strasbourg, 5 May 1989

Protocol amending the European Convention on transfrontier television.
Strasbourg, 1 October 1998 309

Acceptance: Croatia..... 337

Objection: France..... 337

Declaration of provisional application: Switzerland 338

33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and
Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September
1992

Accession: Palau 339

Ratification: Guatemala 339

Accession: Andorra..... 339

35358. Multilateral:

European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5
November 1992

Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 340

37245. Multilateral:

Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the
elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999

Ratification: Congo..... 347

37249. Multilateral:

European Convention on the exercise of children's rights. Strasbourg, 25 January 1996

Ratification: Germany..... 348

Ratification: Turkey 351

37250. Multilateral:

Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997

Ratification: Albania..... 353

Ratification: Croatia..... 353

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia..... 353

Declarations: Hungary 355

Ratification: Australia..... 356

37251. Multilateral:

Agreement on Illicit Traffic by Sea, implementing Article 17 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Strasbourg, 31 January 1995

Ratification: Lithuania 359

37266. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Ratification: Estonia 362

Ratification: Cyprus 362

Ratification: Lithuania 362

Ratification: Republic of Moldova 363

Additional Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine, on the Prohibition of Cloning Human Beings. Paris, 12 January 1998

Ratification: Estonia 364

Ratification: Cyprus.....	364
Ratification: Lithuania.....	364
Ratification: Republic of Moldova.....	365
37517. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: France	366
Accession: Equatorial Guinea.....	367
Ratification: Israel.....	367
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Netherlands	369
Notification under article 6 (3): Mexico	371
37548. Multilateral:	
Framework Convention for the protection of national minorities. Strasbourg, 1 February 1995	
Ratification: Portugal.....	373
37549. Multilateral:	
European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996	
Ratification: Portugal.....	374
Ratification: Albania.....	375
Acceptance: Finland	377
37769. Multilateral:	
International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000	
Accession: Guatemala.....	378
Accession: Malawi.....	378
37924. Multilateral:	
Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995	

Ratification: Ukraine.....	379
38349. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Accession: Equatorial Guinea.....	380
Ratification: Israel.....	380
Accession: Lithuania.....	382
Notification under article 7 (3): Mexico	383
Accession: Kazakhstan	384
38544. Multilateral:	
Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	
Accession: Afghanistan	385
39133. United Nations and Peru:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Peru regarding the arrangements of the Regional Workshop on Transparency in Armaments, to be held in Lima from 26 to 28 November 2002. New York, 28 and 30 October 2002	
Exchange of letters constituting an amendment to the Agreement between the United Nations and the Government of Peru regarding the arrangements of the Regional Workshop on Transparency in Armaments, to be held in Lima from 26 to 28 November 2002 (with appendix). New York, 12 and 20 November 2002.....	386
39147. Brazil and Paraguay:	
Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay for the conservation of aquatic fauna in the courses of bordering rivers. Brasília, 1 September 1994	
Additional Protocol to the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay on the conservation of aquatic fauna in the courses of bordering rivers. Brasília, 19 May 1999	387

39156. Belgium and Bulgaria:

Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Bulgaria on police cooperation. Ostende, 24 June 1998

Protocol concerning article 1 of the Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Bulgaria on police cooperation, signed at Ostende, Belgium, on 24 June 1998. Sofia, 27 November 2000..... 428

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

1691. Égypte, Israël, Italie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :	
Accord relatif à la création d'un Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Rome, 24 septembre 1949	
Succession: Yougoslavie	3
2889. Multilatéral :	
Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950	
Protocole No 4 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, reconnaissant certains droits et libertés autres que ceux figurant déjà dans la Convention et dans le premier Protocole additionnel à cette dernière. Strasbourg, 16 septembre 1963	
Retrait de la déclaration faite lors de la ratification: Italie	4
Protocole No 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 22 novembre 1984	
Ratification: Pologne	5
3515. Multilatéral :	
Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949	
Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 5 mars 1996	
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	6

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 34. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la prévention des risques d'incendie. 1 juillet 1975

Application du règlement: Turquie..... 7

Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 1 mars 1976

Application du règlement: Allemagne..... 8

Application du règlement: Turquie..... 8

Règlement No 40. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles équipés de moteurs à allumage commandé en ce qui concerne les émissions de gaz polluants du moteur. 1 septembre 1979

Application du règlement: Turquie..... 9

Règlement No 42. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs dispositifs de protection (pare-chocs, etc.) à l'avant et à l'arrière. 1 juin 1980

Application du règlement: Turquie..... 9

Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). 1 février 1981

Application du règlement: Turquie..... 10

Règlement No 47. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs équipés d'un moteur à allumage commandé en ce qui concerne les émissions de gaz polluants du moteur. 1 novembre 1981

Application du règlement: Turquie..... 10

Règlement No 60. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles et des cyclomoteurs (à deux roues) en ce qui concerne les commandes actionnées par le conducteur, y compris l'identification des commandes, témoins et indicateurs. 1 juillet 1984

Application du règlement: Turquie..... 11

Règlement No 80. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sièges de véhicule de grandes dimensions pour le transport de voyageurs et de ces véhicules en ce qui concerne la résistance des sièges et de leurs ancrages. 23 février 1989	11
Application du règlement: Turquie.....	11
Règlement No 84. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules équipés d'un moteur à combustion interne en ce qui concerne la mesure de la consommation de carburant. 15 juillet 1990	12
Application du règlement: Turquie.....	12
Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. 1 novembre 1990	12
Application du règlement: Turquie.....	12
Règlement No 93. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs contre l'encastrement à l'avant; II. de véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif contre l'encastrement à l'avant d'un type homologué; III. de véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'avant. 27 février 1994	13
Application du règlement: Turquie.....	13
Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. 1 octobre 1995	13
Application du règlement: Turquie.....	13
Règlement No 114. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. D'un module de coussin gonflable pour systèmes de coussin (s) gonflable (s) de deuxième monte; II. D'un volant de direction de deuxième monte muni d'un module de coussin gonflable d'un type homologué; III. D'un système de coussin (s) gonflable (s) de deuxième monte autre qu'un système monté sur un volant de direction. Genève, 1 février 2003.....	14
5146. Multilatéral :	
Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957	
Retrait de réserve faite lors de la ratification: Danemark	18
Adhésion: Yougoslavie.....	18

5334. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 1 juillet 1959

Acceptation: Bénin 20

6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Déclaration: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)..... 21

Amendement de déclaration faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification: Norvège..... 22

7247. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961

Adhésion: Fédération de Russie 23

Adhésion: Bélarus..... 26

8048. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua :

Charte de l'Organisation des États d'Amérique centrale (ODECA). Panama, 12 décembre 1962

Amendement au Protocole de Tegucigalpa à la Charte de l'Organisation des États d'Amérique centrale (ODECA) (avec pièce jointe). Managua, 27 février 2002..... 28

9431. Multilatéral :

Convention concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs. La Haye, 5 octobre 1961

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Espagne..... 42

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Pologne 42

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Pologne 42

10322. Multilatéral :

Accord européen sur l'instruction et la formation des infirmières. Strasbourg, 25 octobre 1967

Ratification: Roumanie	43
 11214. Multilatéral :	
Accord européen sur le placement au pair. Strasbourg, 24 novembre 1969	
Dénonciation: Luxembourg	44
 11542. Pays-Bas et Belgique :	
Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Belgique tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à régler certaines autres questions en matière fiscale. Bruxelles, 19 octobre 1970	
Abrogation:	45
 12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Finlande	46
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Espagne	46
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Pologne.....	46
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Finlande.....	47
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Pologne.....	47
Acceptation d'adhésion du Koweït: République tchèque	47
Acceptation d'adhésion du Koweït: Norvège.....	47
Acceptation d'adhésion du Koweït: Pologne	48
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Pologne.....	48
Acceptation d'adhésion de la Russie: Norvège	48
Acceptation d'adhésion de la Russie: Pologne.....	48
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Pologne	49
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Pologne.....	49
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Pologne	49
 13925. Multilatéral :	
Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971	

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Espagne.....	50
Acceptation d'adhésion de la Pologne: République tchèque	50
14088. Brésil et Bolivie :	
Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. La Paz, 10 juillet 1973	
Abrogation:	51
14151. Multilatéral :	
Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Genève, 25 mars 1972	
Adhésion: Algérie.....	52
14152. Multilatéral :	
Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975	
Participation à la Convention en vertu de la ratification, de l'adhésion ou de la succession au Protocole du 25 mars 1972 ou à la Convention de 1961 après l'entrée en vigueur du Protocole: Algérie.....	53
14583. Multilatéral :	
Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971	
Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole du 3 décembre 1982: Djibouti.....	54
14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu de l'article 4: Colombie.....	55

14860. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Londres, 10 avril 1972, Moscou, 10 avril 1972 et Washington, 10 avril 1972

Ratification: Maroc 73

Succession: Yougoslavie 73

14956. Multilatéral :

Convention sur les substances psychotropes. Vienne, 21 février 1971

Communication: Argentine..... 74

15121. Multilatéral :

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970

Adhésion: Lettonie..... 78

15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion: Guinée équatoriale..... 79

Adhésion: Émirats arabes unis..... 79

17825. Multilatéral :

Convention européenne sur la transmission des procédures répressives. Strasbourg, 15 mai 1972

Adhésion: Yougoslavie..... 80

17827. Multilatéral :

Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Strasbourg, 27 janvier 1977

Protocole additionnel à l'Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Moscou, 4 octobre 2001..... 81

Signature définitive: Danemark..... 99

Ratification: Albanie..... 99

Ratification: Lettonie.....	99
 17828. Multilatéral :	
Convention européenne sur la répression du terrorisme. Strasbourg, 27 janvier 1977	
Retrait de réserve faite lors de la ratification: Danemark	100
 17868. Multilatéral :	
Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage. Strasbourg, 15 octobre 1975	
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	101
 20378. Multilatéral :	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Objection aux réserves formulées par le Gouvernement de Bahreïn lors de l'adhésion: Allemagne.....	102
Objection aux réserves formulées par le Gouvernement de Bahreïn lors de l'adhésion: Danemark	104
 20690. Multilatéral :	
Convention (No 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Genève, 29 octobre 1976	
Protocole de 1996 relatif à la Convention sur la marine marchande (normes minima), 1976 (avec annexe). Genève, 22 octobre 1996	106
Ratification: Finlande	118
Ratification: Grèce.....	118
 20967. Multilatéral :	
Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980	
Ratification: Fédération de Russie.....	119
Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Strasbourg, 9 novembre 1995	
Ratification: Lituanie.....	119

Protocole No 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale. Strasbourg, 5 mai 1998	120
Ratification: Lituanie.....	120
 21159. Multilatéral :	
Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Berne, 19 septembre 1979	
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey).....	121
 21931. Multilatéral :	
Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Adhésion: Guinée équatoriale.....	122
 22514. Multilatéral :	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Trinité-et-Tobago.....	123
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Pologne.....	123
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Pologne.....	123
Acceptation d'adhésion du Guatemala: République tchèque.....	124
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Trinité-et-Tobago.....	124
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Pologne.....	124
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Trinité-et-Tobago.....	124
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Espagne.....	125
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Pologne.....	125
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Pologne.....	125
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Trinité-et-Tobago.....	125
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Pologne.....	126
Acceptation d'adhésion du Pérou: Trinité-et-Tobago.....	126
Acceptation d'adhésion du Pérou: Colombie.....	126

Acceptation d'adhésion du Pérou: Pologne.....	126
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Espagne.....	127
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Pologne	127
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Finlande	127
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Pologne.....	127
24631. Multilatéral :	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Adhésion: Tonga.....	128
Adhésion: Îles Marshall	128
25701. Multilatéral :	
Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et le rétablissement de la garde des enfants. Luxembourg, 20 mai 1980	
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine	129
25703. Multilatéral :	
Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983	
Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 18 décembre 1997	
Acceptation: Finlande.....	131
Acceptation: Pays-Bas	131
Ratification: Roumanie.....	132
Ratification: République tchèque	133
Adhésion: Yougoslavie.....	133
26701. Espagne et États-Unis d'Amérique :	
Accord de coopération en matière de défense entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique. Madrid, 1 décembre 1988	
Abrogation des notes Nos 420/12 et 1004, et Nos 1007 et 424/12, annexées à l'Accord:	134

Protocole d'amendement à l'Accord de coopération en matière de défense entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne du 1er décembre 1988 (avec échange de notes). Madrid, 10 avril 2002	134
27161. Multilatéral :	
Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants. Strasbourg, 26 novembre 1987	
Protocole No 1 à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants. Strasbourg, 4 novembre 1993	230
Ratification: Arménie	248
Ratification: Azerbaïdjan.....	248
Protocole No 2 à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants. Strasbourg, 4 novembre 1993	249
Ratification: Arménie	267
Ratification: Azerbaïdjan.....	267
27310. Multilatéral :	
Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990	
Acceptation: République centrafricaine.....	268
27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Ratification: France	269
Ratification: Chili	269
Adhésion: Guinée équatoriale.....	270
Adhésion: Kirghizistan	270
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	

Ratification: France	271
Ratification: Suède.....	272
Ratification: Lituanie.....	272
Amendement au paragraphe 2 de l'article 43 de la Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 12 décembre 1995	
Acceptation: Kenya	273
28020. Multilatéral :	
Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989	
Amendement à l'annexe de la Convention contre le dopage. Strasbourg, 25 novembre 2002	274
28911. Multilatéral :	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Adhésion: Guinée équatoriale.....	293
31363. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
Adhésion: Kiribati.....	294
31364. Multilatéral :	
Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	
Consentement à être lié: Kiribati	296
31704. Multilatéral :	
Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990	
Amendement de réserve faite lors de la ratification: Saint-Marin.....	297
Adhésion: Monaco	299
Ratification: République de Moldova.....	301
Ratification: Roumanie	302
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du	

Nord (à l'égard de : Guernesey).....	304
31714. Multilatéral :	
Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe. Londres, 4 décembre 1991	
Ratification: Albanie.....	306
Ratification: Lituanie.....	306
31922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Déclaration: Bolivie.....	307
33134. Multilatéral :	
Convention européenne sur la coproduction cinématographique. Strasbourg, 2 octobre 1992	
Ratification: Géorgie.....	308
33611. Multilatéral :	
Convention européenne sur la télévision transfrontière. Strasbourg, 5 mai 1989	
Protocole portant amendement à la Convention européenne sur la télévision transfrontière. Strasbourg, 1 octobre 1998.....	309
Acceptation: Croatie.....	337
Objection: France.....	337
Déclaration d'application provisoire: Suisse.....	338
33757. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	
Adhésion: Palaos.....	339
Ratification: Guatemala.....	339
Adhésion: Andorre.....	339

35358. Multilatéral :

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992

Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 340

37245. Multilatéral :

Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999

Ratification: Congo..... 347

37249. Multilatéral :

Convention européenne sur l'exercice des droits des enfants. Strasbourg, 25 janvier 1996

Ratification: Allemagne..... 348

Ratification: Turquie..... 351

37250. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997

Ratification: Albanie..... 353

Ratification: Croatie..... 353

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 353

Déclarations: Hongrie 355

Ratification: Australie..... 356

37251. Multilatéral :

Accord relatif au trafic illicite par mer, mettant en oeuvre l'article 17 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Strasbourg, 31 janvier 1995

Ratification: Lituanie 359

37266. Multilatéral :

Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997	
Ratification: Estonie	362
Ratification: Chypre.....	362
Ratification: Lituanie	362
Ratification: République de Moldova.....	363
Protocole additionnel à la Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine, portant interdiction du clonage d'êtres humains. Paris, 12 janvier 1998	
Ratification: Estonie	364
Ratification: Chypre.....	364
Ratification: Lituanie	364
Ratification: République de Moldova.....	365

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Objection à la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion: France...	366
Adhésion: Guinée équatoriale.....	367
Ratification: Israël.....	367
Objection à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion: Pays-Bas	369
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: Mexique	371

37548. Multilatéral :

Convention-cadre pour la protection des minorités nationales. Strasbourg, 1 février 1995	
Ratification: Portugal.....	373

37549. Multilatéral :

Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996

Ratification: Portugal.....	374
Ratification: Albanie.....	375
Acceptation: Finlande.....	377

37769. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Adhésion: Guatemala.....	378
Adhésion: Malawi.....	378

37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Ratification: Ukraine.....	379
----------------------------	-----

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Adhésion: Guinée équatoriale.....	380
Ratification: Israël.....	380
Adhésion: Lituanie.....	382
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 7: Mexique.....	383
Adhésion: Kazakhstan.....	384

38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Adhésion: Afghanistan.....	385
----------------------------	-----

39133. Organisation des Nations Unies et Pérou :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Pérou concernant les arrangements pour la Réunion de travail régionale sur la transparence des armements, devant se tenir à Lima du 26 au 28 novembre 2002. New York, 28 et 30 octobre 2002

Échange de lettres constituant un amendement à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Pérou concernant les arrangements pour la Réunion de travail régionale sur la transparence des armements, devant se tenir à Lima du 26 au 28 novembre 2002 (avec appendice). New York, 12 et 20 novembre 2002 386

39147. Brésil et Paraguay :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la conservation de la faune aquatique dans les cours des rivières limitrophes. Brasília, 1 septembre 1994

Protocole additionnel à l'Accord relatif entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay à la conservation de la faune aquatique dans les rivières limitrophes. Brasília, 19 mai 1999..... 387

39156. Belgique et Bulgarie :

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière. Ostende, 24 juin 1998

Protocole relatif à l'article 1 de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende, Belgique, le 24 juin 1998. Sofia, 27 novembre 2000 428

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2003
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2003
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1691. Egypt, Israel, Italy, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. ROME, 24 SEPTEMBER 1949¹

SUCCESSION

Yugoslavia

Notification deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 8 January 2003

Date of effect: 27 April 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 5 February 2003

No. 1691. Égypte, Israël, Italie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ROME, 24 SEPTEMBRE 1949¹

SUCCESSION

Yougoslavie

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 8 janvier 2003

Date de prise d'effet : 27 avril 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 5 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 126, No. 1-1691 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, no 1-1691.

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950¹

PROTOCOL NO. 4 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, SECURING CERTAIN RIGHTS AND FREEDOMS OTHER THAN THOSE ALREADY INCLUDED IN THE CONVENTION AND IN THE FIRST PROTOCOL THERETO. STRASBOURG, 16 SEPTEMBER 1963²

WITHDRAWAL OF THE DECLARATION MADE UPON RATIFICATION

Italy

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 12 November 2002

Date of effect: 12 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950¹

PROTOCOLE NO 4 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, RECONNAISSANT CERTAINS DROITS ET LIBERTÉS AUTRES QUE CEUX FIGURANT DÉJÀ DANS LA CONVENTION ET DANS LE PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL À CETTE DERNIÈRE. STRASBOURG, 16 SEPTEMBRE 1963²

RETRAIT DE LA DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

Italie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 novembre 2002

Date de prise d'effet : 12 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, No. I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, no. I-2889.

2. *Ibid.*, vol. 1496, No. A-2889 -- *Ibid.*, vol. 1496, no A-1496.

PROTOCOL NO. 7 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4 NOVEMBER 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBER 1984¹

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 December 2002

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

PROTOCOLE NO 7 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 22 NOVEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 décembre 2002

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, No. A-2889 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, no A-2889.

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949¹

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 5 MARCH 1996²

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 November 2002

Date of effect: 30 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949¹

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 5 MARS 1996²

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 novembre 2002

Date de prise d'effet : 30 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, No. 1-3515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, no 1-3515.

2. *Ibid.*, vol. 2045, No. A-3515 -- *Ibid.*, vol. 2045, no A-3515.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 34. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PREVENTION OF FIRE RISKS. 1 JULY 1975

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2003

Date of effect: 28 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2003

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO 34. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PRÉVENTION DES RISQUES D'INCENDIE. 1 JUILLET 1975

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 28 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, No. I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, no I-4789.

REGULATION NO. 36. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 1 MARCH 1976

APPLICATION OF REGULATION

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2003

Date of effect: 28 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2003

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2003

Date of effect: 28 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2003

RÈGLEMENT NO 36. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DIMENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. 1 MARS 1976

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 28 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2003

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 28 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2003

REGULATION NO. 40. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLES EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE WITH REGARD TO THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE. 1 SEPTEMBER 1979

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2003

Date of effect: 28 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2003

REGULATION NO. 42. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR FRONT AND REAR PROTECTIVE DEVICES (BUMPER, ETC). 1 JUNE 1980

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2003

Date of effect: 28 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2003

RÈGLEMENT NO 40. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES ÉQUIPÉS DE MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS DU MOTEUR. 1 SEPTEMBRE 1979

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 28 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2003

RÈGLEMENT NO 42 PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEURS DISPOSITIFS DE PROTECTION (PARE-CHOCS, ETC.) À L'AVANT ET À L'ARRIÈRE. 1 JUIN 1980

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 28 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2003

REGULATION NO. 44. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM"). 1 FEBRUARY 1981

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2003

Date of effect: 28 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2003

REGULATION NO. 47. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPEDS EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE WITH REGARD TO THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE. 1 NOVEMBER 1981

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2003

Date of effect: 28 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2003

RÈGLEMENT NO 44. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS"). 1 FÉVRIER 1981

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 28 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2003

RÈGLEMENT NO 47. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR À ALLUMAGE COMMANDÉ EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS DU MOTEUR. 1 NOVEMBRE 1981

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 28 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2003

REGULATION NO. 60. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TWO-WHEELED MOTOR CYCLES AND MOPEDS WITH REGARD TO DRIVER-OPERATED CONTROLS INCLUDING THE IDENTIFICATION OF CONTROLS, TELLTALES AND INDICATORS. 1 JULY 1984

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2003

Date of effect: 28 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2003

RÈGLEMENT NO 60. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES ET DES CYCLOMOTEURS (À DEUX ROUES) EN CE QUI CONCERNE LES COMMANDES ACTIONNÉES PAR LE CONDUCTEUR, Y COMPRIS L'IDENTIFICATION DES COMMANDES, TÉMOINS ET INDICATEURS. 1 JUILLET 1984

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 28 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2003

REGULATION NO. 80. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SEATS OF LARGE PASSENGER VEHICLES AND OF THESE VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THE SEATS AND THEIR ANCHORAGES. 23 FEBRUARY 1989

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2003

Date of effect: 28 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2003

RÈGLEMENT NO 80. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SIÈGES DE VÉHICULE DE GRANDES DIMENSIONS POUR LE TRANSPORT DE VOYAGEURS ET DE CES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE DES SIÈGES ET DE LEURS ANCRAGES. 23 FÉVRIER 1989

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 28 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2003

REGULATION NO. 84. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES EQUIPPED WITH INTERNAL COMBUSTION ENGINES WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF FUEL CONSUMPTION. 15 JULY 1990

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2003

Date of effect: 28 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2003

REGULATION NO. 87. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 1 NOVEMBER 1990

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2003

Date of effect: 28 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2003

RÈGLEMENT NO 84. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR À COMBUSTION INTERNE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT. 15 JUILLET 1990

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 28 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2003

RÈGLEMENT NO 87. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULATION DIURNES POUR VÉHICULES À MOTEUR. 1 NOVEMBRE 1990

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 28 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2003

REGULATION NO. 93. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF : I. FRONT UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (FUPD's); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF AN FUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR FRONT UNDERRUN PROTECTION (FUP). 27 FEBRUARY 1994

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2003

Date of effect: 28 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2003

RÈGLEMENT NO 93. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT; II. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT. 27 FÉVRIER 1994

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 28 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2003

REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. 1 OCTOBER 1995

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2003

Date of effect: 28 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2003

RÈGLEMENT NO 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. 1 OCTOBRE 1995

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 28 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2003

REGULATION NO. 114. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. AN AIRBAG MODULE FOR A REPLACEMENT AIRBAG SYSTEM; II. A REPLACEMENT STEERING WHEEL EQUIPPED WITH AN AIRBAG MODULE OF AN APPROVED TYPE; III. A REPLACEMENT AIRBAG SYSTEM OTHER THAN THAT INSTALLED IN A STEERING WHEEL.. GENEVA, 1 FEBRUARY 2003

Entry into force : 1 February 2003, in accordance with article 1 (4) (see following page)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 1 February 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 114. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. D'UN MODULE DE COUSSIN GONFLABLE POUR SYSTÈMES DE COUSSIN (S) GONFLABLE (S) DE DEUXIÈME MONTE II. D'UN VOLANT DE DIRECTION DE DEUXIÈME MONTE MUNI D'UN MODULE DE COUSSIN GONFLABLE D'UN TYPE HOMOLOGUÉ III. D'UN SYSTÈME DE COUSSIN (S) GONFLABLE (S) DE DEUXIÈME MONTE AUTRE QU'UN SYSTÈME MONTÉ SUR UN VOLANT DE DIRECTION.. GENÈVE, 1 FÉVRIER 2003

Entrée en vigueur : 1er février 2003, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er février 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Participant	Application of regulation
Austria	1 Feb 2003
Azerbaijan	1 Feb 2003
Belarus	1 Feb 2003
Belgium	1 Feb 2003
Bosnia and Herzegovina	1 Feb 2003
Bulgaria	1 Feb 2003
Croatia	1 Feb 2003
Czech Republic	1 Feb 2003
Denmark	1 Feb 2003
Estonia	1 Feb 2003
European Community	1 Feb 2003
Finland	1 Feb 2003
France	1 Feb 2003
Germany	1 Feb 2003
Greece	1 Feb 2003
Hungary	1 Feb 2003
Italy	1 Feb 2003
Latvia	1 Feb 2003
Lithuania	1 Feb 2003
Luxembourg	1 Feb 2003
Netherlands	1 Feb 2003
New Zealand	1 Feb 2003
Norway	1 Feb 2003
Poland	1 Feb 2003
Portugal	1 Feb 2003
Romania	1 Feb 2003
Russian Federation	1 Feb 2003
Slovakia	1 Feb 2003

Participant	Application of regulation
Slovenia	1 Feb 2003
South Africa	1 Feb 2003
Spain	1 Feb 2003
Sweden	1 Feb 2003
Switzerland	1 Feb 2003
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	1 Feb 2003
Turkey	1 Feb 2003
Ukraine	1 Feb 2003
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	1 Feb 2003
Yugoslavia	1 Feb 2003

Participant	Application du règlement
Afrique du Sud	1 févr 2003
Allemagne	1 févr 2003
Autriche	1 févr 2003
Azerbaïdjan	1 févr 2003
Belgique	1 févr 2003
Bosnie-Herzégovine	1 févr 2003
Bulgarie	1 févr 2003
Bélarus	1 févr 2003
Communauté européenne	1 févr 2003
Croatie	1 févr 2003
Danemark	1 févr 2003
Espagne	1 févr 2003
Estonie	1 févr 2003
Ex-République yougoslave de Macédoine	1 févr 2003
Finlande	1 févr 2003
France	1 févr 2003
Fédération de Russie	1 févr 2003

Participant	Application du règlement
Grèce	1 févr 2003
Hongrie	1 févr 2003
Italie	1 févr 2003
Lettonie	1 févr 2003
Lituanie	1 févr 2003
Luxembourg	1 févr 2003
Norvège	1 févr 2003
Nouvelle-Zélande	1 févr 2003
Pays-Bas	1 févr 2003
Pologne	1 févr 2003
Portugal	1 févr 2003
Roumanie	1 févr 2003
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	1 févr 2003
République tchèque	1 févr 2003
Slovaquie	1 févr 2003
Slovénie	1 févr 2003
Suisse	1 févr 2003
Suède	1 févr 2003
Turquie	1 févr 2003
Ukraine	1 févr 2003
Yougoslavie	1 févr 2003

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EX-
TRADITION. PARIS, 13 DECEMBER
1957¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE
UPON RATIFICATION

Denmark

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 23 September 2002*

Date of effect: 23 September 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
February 2003*

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Yugoslavia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 30
September 2002*

Date of effect: 29 December 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
February 2003*

declarations:

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EX-
TRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE
1957¹

RETRAIT DE RÉSERVE FAITE LORS DE LA
RATIFICATION

Danemark

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 23 septembre
2002*

Date de prise d'effet : 23 septembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
3 février 2003*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Yougoslavie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 30 septembre 2002*

Date de prise d'effet : 29 décembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 février 2003*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Federal Republic of Yugoslavia shall refuse extradition, in accordance with Article 6, paragraph 1(a), of the Convention, and transit of its nationals in accordance with Article 21, paragraph 2, of the Convention.

In accordance with Article 21, paragraph 5, of the Convention, the Federal Republic of Yugoslavia shall grant the transit of a person exclusively under the same conditions applicable in case of extradition.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, No. I-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, no I-5146.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La République fédérale de Yougoslavie refuse l'extradition, conformément à l'article 6, paragraphe 1(a) de la Convention, et le transit de ses ressortissants conformément à l'article 21, paragraphe 2, de la Convention.

Conformément à l'article 21, paragraphe 5, de la Convention, la République fédérale de Yougoslavie n'accordera le transit d'un individu qu'aux mêmes conditions que celles de l'extradition.

No. 5334. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. VIENNA, 1 JULY 1959¹

ACCEPTANCE

Benin

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 January 2003

Date of effect: 30 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 February 2003

No. 5334. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 1 JUILLET 1959¹

ACCEPTATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 janvier 2003

Date de prise d'effet : 30 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 février 2003

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, No. I-5334 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, no I-5334.

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959¹

DECLARATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 27 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959¹

DÉCLARATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom wishes, in accordance with Article 25, paragraph 5, to extend the application of the Convention to the Isle of Man, for whose international relations the United Kingdom is responsible. For this to happen, the agreement of other States is required.

The consent of the Portuguese Government has been secured by exchange of Letters. Accordingly, as concerns the Governments of the United Kingdom and Portugal, the Convention now applies to the Isle of Man. This extension of the Convention came into force on 25th July 2002.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]²

Le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite, conformément à l'article 25, paragraphe 5, étendre l'application de la Convention à l'Île de Man, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales. A cet effet, l'accord d'autres États est requis.

Le consentement du Gouvernement portugais a été obtenu par échange de Lettres. Par conséquent, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni et du Portugal, la Convention s'applique désormais à l'Île de Man. Cette extension est entrée en vigueur le 25 juillet 2002.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, No. 1-6841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, no I-6841.

2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

AMENDMENT OF DECLARATION MADE
UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON
RATIFICATION

Norway

*Receipt of notification by the Secretary-
General of the Council of Europe: 30
September 2002*

Date of effect: 30 September 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
February 2003*

AMENDEMENT DE DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉE
LORS DE LA RATIFICATION

Norvège

*Réception de la notification par le Secré-
taire général du Conseil de l'Europe :
30 septembre 2002*

Date de prise d'effet : 30 septembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de l'Euro-
pe, 3 février 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of Norway hereby replaces the declaration made in respect of Article 26, paragraph 4, of the Convention, with the following wording : "The Agreement of 26 April 1974 between Norway, Denmark, Iceland, Finland and Sweden on mutual assistance shall apply."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la Norvège remplace par la présente la déclaration formulée au titre de l'article 26, paragraphe 4, de la Convention, par le libellé suivant : "L'Accord du 26 avril 1974 entre la Norvège, le Danemark, l'Islande, la Finlande et la Suède sur l'entraide s'applique."

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 February 2003

Date of effect: 26 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 February 2003

declarations:

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 février 2003

Date de prise d'effet : 26 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 février 2003

déclarations :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"Российская Федерация:

1) в соответствии с пунктом 3 статьи 5 Международной конвенции об охране прав исполнителей, изготовителей фонограмм и вещательных организаций от 26 октября 1961 г. (далее именуется - Конвенция) не будет применять критерий записи, предусмотренный в подпункте (b) пункта 1 статьи 5 Конвенции;

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, No. I-7247 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, no I-7247.

2) в соответствии с пунктом 2 статьи 6 Конвенции будет обеспечивать охрану передачи в эфир только в том случае, если штаб-квартира вещательной организации расположена в другом Договариваемом государстве и передача в эфир осуществлена с помощью передатчика, расположенного в том же Договариваемом государстве;

3) в соответствии с подпунктом (а) пункта 1 статьи 16 Конвенции:

не будет применять статью 12 Конвенции в отношении фонограмм, изготовитель которых не является гражданином или юридическим лицом другого Договариваемого государства;

ограничит предоставляемую в соответствии со статьей 12 Конвенции охрану в отношении фонограмм, изготовитель которых является гражданином или юридическим лицом другого Договариваемого государства, в объеме и на условиях, предоставляемых этим Договариваемым государством фонограммам, впервые записанным гражданином или юридическим лицом Российской Федерации".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

The Russian Federation:

1. Pursuant to article 5, paragraph 3, of the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations, of 26 October 1961 (hereinafter referred to as the Convention), will not apply the criterion of fixation provided for article 5, paragraph 1 (b) of the Convention;

2. Pursuant to article 6, paragraph 2, of the Convention, will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organization is situated in another contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same contracting State;

3. Pursuant to article 16, paragraph 1 (a), of the Convention:

Will not apply article 12 of the Convention as regards phonograms the producer of which is not a national or a body corporate of another contracting State;

Will limit the protection provided for by article 12 of the Convention as regards phonograms the producer of which is a national of another contracting State to the extent to which, and under the terms on which, the latter State grants protection to phonograms first fixed by a national or a body corporate of the Russian Federation.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La Fédération de Russie :

1. Conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, en date du 26 octobre 1961 (ci-après dénommée « la Convention »), la Fédération de Russie n'appliquera pas le critère de la publication énoncé à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention;

2. Conformément au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, la Fédération de Russie n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre État contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même État contractant;

3. Conformément à l'alinéa a) du paragraphe I de l'article 16 de la Convention :

La Fédération de Russie n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 de la Convention en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un État contractant;

En ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est une personne physique ou morale ayant la nationalité d'un autre État contractant, la Fédération de Russie limitera l'étendue et la durée de la protection prévue par cet article à celle de la protection que ce dernier État contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par une personne physique ou morale ayant la nationalité de la Fédération de Russie.

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Belarus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2003

Date of effect: 27 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2003

reservations:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 27 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2003

réserves :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Республика Беларусь на основании:

пункта 3 статьи 5 Конвенции не будет применять критерий места записи, предусмотренный пунктом 1 (b) статьи 5 Конвенции;

пункта 2 статьи 6 Конвенции будет охранять передачи вещательных организаций только в том случае, если штаб-квартира вещательной организации расположена в другом государстве и если такие передачи ведутся с передатчика, расположенного в том же государстве;

пункта 1 (a) (iii) статьи 16 Конвенции не будет применять статью 12 Конвенции в отношении производителей фонограмм, не являющихся физическими или юридическими лицами другого государства;

пункта 1 (a) (iv) статьи 16 Конвенции ограничит предоставляемую в соответствии со статьей 12 охрану в отношении фонограмм, производитель которых является физическим или юридическим лицом другого государства, теми же объемами и сроками, которыми это государство ограничивает предоставленную им охрану фонограмм, запись которых осуществлена впервые физическими или юридическими лицами Республики Беларусь».

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

"The Republic of Belarus in accordance with:

Article 5(3) of the Convention will not apply the criterion of fixation provided for by Article 5(1)(b) of the convention;

Article 6(2) of the Convention will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State;

Article 16(1)(a)(iii) of the Convention as regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State will not apply Article 12 of the Convention;

Article 16(1)(a)(iv) of the Convention as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State will limit the protection provided for by Article 12 of the Convention to the extent to which, and to the term for which, the latter State grants protection to phonograms first fixed by a national of the Republic of Belarus."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La République du Bélarus, conformément à :

L'article 5 3) de la Convention, n'appliquera pas le critère de la fixation énoncé à l'article 5 1) b) de la Convention;

L'article 6 2) de la Convention, ne protégera les émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre État contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même État contractant;

L'article 16 1) a) iii) de la Convention, n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 de la Convention en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un État contractant;

L'article 16 1) a) iv) de la Convention, en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre État contractant, limitera l'étendue et la durée de la protection prévues à l'article 12 à celles de la protection que ce dernier État contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par le ressortissant de la République du Bélarus.

1. Translation supplied by the Government of the Republic of Belarus -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République du Bélarus.

No. 8048. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua

CHARTER OF THE ORGANIZATION OF CENTRAL AMERICAN STATES (OCAS). PANAMA CITY, 12 DECEMBER 1962¹

AMENDMENT TO THE TEGUCIGALPA PROTOCOL TO THE CHARTER OF THE ORGANIZATION OF CENTRAL AMERICAN STATES (OCAS) (WITH ATTACHMENT). MANAGUA, 27 FEBRUARY 2002

Entry into force : . 18 January 2003, in accordance with article 2 (see following page)

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : General Secretariat of the Central American Integration System, 3 February 2003

No. 8048. Costa Rica, El Salvador, Gatemala, Honduras et Nicaragua

CHARTRE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS D'AMÉRIQUE CENTRALE (ODECA). PANAMA, 12 DÉCEMBRE 1962¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE TEGUCIGALPA À LA CHARTRE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS D'AMÉRIQUE CENTRALE (ODECA) (AVEC PIÈCE JOINTE). MANAGUA, 27 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 18 janvier 2003, conformément à l'article 2 (voir la page suivante)

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétariat général du système centreaméricain d'intégration, 3 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 552, No. I-8048 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 552, No I-8048.

Participant	Ratification
Costa Rica	3 Dec 2002
El Salvador	1 Oct 2002
Guatemala	9 Jan 2003

Participant	Ratification
Costa Rica	3 déc 2002
El Salvador	1 oct 2002
Guatemala	9 janv 2003

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ENMIENDA AL PROTOCOLO DE TEGUCIGALPA
A LA CARTA DE LA ORGANIZACION DE ESTADOS
CENTROAMERICANOS (ODECA)**

**Los Presidentes de Costa Rica, El Salvador, Guatemala,
Honduras y Nicaragua**

CONSIDERANDO

Que de conformidad con el artículo 35 del Protocolo de Tegucigalpa a la Carta de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA), toda controversia sobre la aplicación o interpretación de las disposiciones contenidas en el referido Protocolo y demás instrumentos a que se refiere el primer párrafo del mismo artículo, deberá someterse a la Corte Centroamericana de Justicia;

Que es necesario extender la posibilidad de conocimiento de las controversias surgidas en el ámbito comercial del Mercado Común Centroamericano: a los métodos alternos de solución de controversias, para contar con mecanismos modernos, ágiles, efectivos, vinculantes y con niveles de calidad superiores, o al menos, iguales a los alcanzados en los tratados comerciales de tercera generación suscritos por los países centroamericanos con terceros Estados;

Que durante los años 2000 y 2001 se hicieron gestiones para incorporar los métodos alternos al mecanismo de solución de controversias establecido en los instrumentos jurídicos de la integración centroamericana, con los resultados negativos derivados de la Resolución emitida por la Corte Centroamericana de Justicia el 12 de noviembre de 2001 a las diez de la mañana, en respuesta a la solicitud de opinión que le presentó el Consejo Intersectorial de Ministros de Relaciones Exteriores y Ministros de Integración Económica, por medio del Secretario General del Sistema de la Integración Centroamericana;

Que el Consejo Intersectorial de Ministros Indicado en el considerando anterior, tanto en su reunión del 27 de septiembre de 2000 como en la del 24 de mayo de 2001 convino dejar un tiempo prudencial para la respuesta de la Corte y, a falta de ella o, en caso negativo, procedía la reforma del Protocolo de Tegucigalpa para incorporar el uso de métodos alternos de solución de controversias a las diferencias que se presenten en el Intercambio comercial del Mercado Común Centroamericano;

Que de conformidad con el artículo 16 del Protocolo de Tegucigalpa, corresponde a la Reunión de Presidentes aprobar las reformas que se planteen al citado instrumento de conformidad con el artículo 37 del mismo, según el cual, los proyectos de reforma serán sometidos a la consideración de la Reunión de Presidentes, por intermedio del Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores, y que, por esa vía se ha recibido la correspondiente propuesta,

POR TANTO:

Con base en las facultades que les confiere su artículo 15, deciden reformar el Protocolo de Tegucigalpa a la Carta de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA), suscrito el 13 de diciembre de 1991, por medio del presente Protocolo, a cuyo efecto convienen:

ARTÍCULO PRIMERO: Se modifica el artículo 35 el cual queda como sigue:

Artículo 35. Este Protocolo y sus instrumentos complementarios y derivados prevalecerán sobre cualquier Convenio, Acuerdo o Protocolo suscrito entre los Estados Miembros, bilateral o multilateralmente, sobre las materias relacionadas con la integración centroamericana. No obstante, quedan vigentes entre dichos Estados las disposiciones de aquellos Convenios, Acuerdos o Tratados, siempre que las mismas no se opongan al presente instrumento u obstaculicen el logro de sus propósitos y objetivos.

Salvo lo dispuesto en el párrafo siguiente, las controversias sobre la aplicación o interpretación de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo y demás instrumentos a que se refiere el párrafo anterior, deberán someterse a la Corte Centroamericana de Justicia.

Las diferencias surgidas en el Subsistema de la Integración, Económica como consecuencia de las relaciones comerciales intrarregionales, se someterán al mecanismo de solución de controversias que establezca el Consejo de Ministros de Integración Económica que contendrá un método de solución alternativo de controversias comerciales incluido el arbitraje, cuyas decisiones serán vinculantes para los Estados Miembros que intervengan en la respectiva diferencia. El incumplimiento de un laudo arbitral dará lugar a la suspensión de beneficios de efecto equivalente a los dejados de percibir, según se decida en el respectivo laudo.

ARTICULO SEGUNDO: El presente Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado contratante, de conformidad con su respectiva legislación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA). El Protocolo entrará en vigencia ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer Instrumento de ratificación de los Estados Parte del Protocolo al Tratado General de Integración Económica Centroamericana -Protocolo de Guatemala-.

ARTÍCULO TERCERO: La duración y denuncia de este instrumento quedan sujetas a la del Protocolo de Tegucigalpa a la Carta de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA).

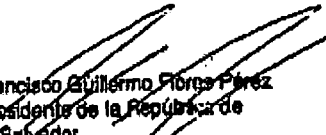
ARTICULO CUARTO: El presente instrumento queda abierto a la adhesión de Belice y Panamá.

ARTICULO QUINTO: La Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA) enviará copias certificadas del presente Protocolo a las Cancillerías de cada Estado contratante y a la Secretaría de Integración Económica Centroamericana. Asimismo les notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigencia el Protocolo, enviará copia

certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de Naciones Unidas, para los fines de registro señalados en el artículo 102 de la Carta de dicha Organización.

En testimonio de lo cual, firmamos el presente Protocolo en la ciudad de Managua, República de Nicaragua, el veintisiete de febrero dos mil dos.


Miguel Ángel Rodríguez
Presidente de la República de
Costa Rica


Francisco Guillermo Flores Pérez
Presidente de la República de
El Salvador

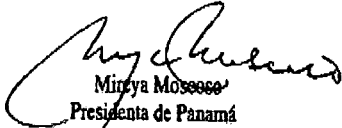

Alfonso Portillo Cabrera
Presidente de la República de
Guatemala


Ricardo Maduro Joest
Presidente de la República de
Honduras


Enrique Bolaños Geyer
Presidente de la República de
Nicaragua

ACTA DE MANIFESTACIÓN DE APOYO Y CONSENSO

En el Balneario de Pochomil, San Rafael del Sur, República de Nicaragua, a los doce días del mes de marzo de dos mil dos, en el marco de la Reunión Extraordinaria de Presidentes Centroamericanos, la Presidenta de Panamá y el Ministro de Relaciones Exteriores de Belice, dejamos constancia de nuestro acuerdo con la Enmienda al artículo 35 del Protocolo de Tegucigalpa suscrita por los Presidentes de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua el 27 de febrero del año en curso, abierta a nuestra adhesión, en el entendimiento que no producirá efecto alguno en las relaciones económicas y comerciales con los otros contratantes, en tanto nuestros Estados no sean Parte del Tratado General de Integración Económica Centroamericana y su Protocolo de 29 de octubre de 1993 (Protocolo de Guatemala).



Mirya Moscoso
Presidenta de Panamá



Assad Shuman
Ministro de Relaciones Exteriores
de Belice

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE TEGUCIGALPA PROTOCOL TO THE CHARTER
OF THE ORGANIZATION OF CENTRAL AMERICAN STATES
(ODECA)

The Presidents of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua,

Whereas:

In accordance with article 35 of the Tegucigalpa Protocol to the Charter of the Organization of Central American States (ODECA), any dispute concerning the implementation or interpretation of the provisions of the Protocol and other instruments referred to in the first paragraph of that article shall be submitted to the Central American Court of Justice;

It is necessary to expand the possibility for dealing with disputes arising in respect of trade within the Central American Common Market to include alternative dispute settlement methods in order to have modern, flexible, effective and binding mechanisms whose levels of quality are better or at least the same as those reached in third-generation trade agreements signed by the Central American countries with third States;

In 2000 and 2001 steps were taken to incorporate methods other than the dispute settlement mechanism established in the legal instruments of the Central American integration process, with the negative results produced by the decision issued by the Central American Court of Justice on 12 November 2001 at 10 a.m., in response to the request for an opinion submitted to the intersectoral Council of Ministers for Foreign Affairs and Ministers responsible for economic integration, through the Secretary-General of the Central American Integration System;

The intersectoral Council of Ministers referred to in the previous paragraph, at its meeting of 27 September 2000 and at its meeting of 24 May 2001, agreed to allow a reasonable amount of time for the Court to reply, and, in the case of no reply or a negative reply, to proceed to amend the Tegucigalpa Protocol to incorporate the use of alternative settlement mechanisms for disputes arising in respect of trade within the Central American Common Market.

Under article 16 of the Tegucigalpa Protocol, the Meeting of Presidents is responsible for approving any amendments to the Protocol submitted pursuant to article 37 thereof, which stipulates that draft amendments shall be submitted for consideration by the Meeting of Presidents through the Council of Ministers for Foreign Affairs, and such an amendment has been submitted through that channel,

Accordingly:

On the basis of the powers conferred upon them by article 15 thereof, decide to amend the Tegucigalpa Protocol to the Charter of the Organization of Central American States (ODECA), signed on 13 December 1991, by means of this Protocol, and to that end have agreed as follows:

Article 1

Article 35 shall be amended to read as follows:

Article 35. This Protocol and instruments additional thereto and emanating therefrom shall take precedence over any bilateral or multilateral agreement or protocol between Member States on matters relating to Central American integration. However, the provisions of such agreements or treaties shall remain in force between such States so long as they do not contravene this Protocol or hinder the pursuit of its purposes and aims.

Except for the provisions of the following paragraph, disputes concerning the implementation or interpretation of the provisions of this Protocol and other instruments referred to in the preceding paragraph shall be submitted to the Central American Court of Justice.

Disputes arising in the economic integration subsystem as a result of intraregional trade relations shall be submitted to the dispute settlement mechanism to be established by the Council of Ministers responsible for economic integration, which shall provide for an alternative method for the settlement of trade disputes, including arbitration; decisions emanating therefrom shall be binding on the Member States parties to the dispute. Failure to comply with an arbitral award shall give rise to the suspension of benefits having an equivalent effect to those that have not been received, in accordance with the decisions contained in the arbitral award.

Article 2

This Protocol shall be submitted for ratification in each Contracting State, in accordance with its legislation. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Central American Integration System (SG SICA). The Protocol shall enter into force eight days after the date on which the third instrument of ratification by the States Parties to the Protocol to the General Treaty on Central American Economic Integration (Guatemala Protocol) is deposited.

Article 3

The duration and termination of this instrument shall remain subject to the Tegucigalpa Protocol to the Charter of the Organization of Central American States (ODECA).

Article 4

This instrument shall be open to accession by Belize and Panama.

Article 5

The General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SICA) shall transmit certified copies of this Protocol to the Ministries of Foreign Affairs of each Contracting State and to the Secretariat for Central American Economic Integration. Likewise, it shall notify them immediately of the deposit of each of the instruments of ratification. Upon the entry into force of the Protocol, it shall transmit a certified copy thereof to the

Secretariat of the United Nations for the purposes of registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In Witness Whereof, we have signed this Protocol in the city of Managua, Republic of Nicaragua, on 27 February 2002.

MIGUEL ANGEL RODRÍGUEZ
President of the Republic of Costa Rica

FRANCISCO GUILLERMO FLORES PÉREZ
President of the Republic of El Salvador

ALFONSO PORTILLO CABRERA
President of the Republic of Guatemala

RICARDO MADURO JOEST
President of the Republic of Honduras

ENRIQUE BOLAÑOS GEYER
President of the Republic of Nicaragua

STATEMENT OF SUPPORT AND CONSENSUS

At Balneario de Pochomil, San Rafael del Sur, Republic of Nicaragua, on 12 March 2002, in the framework of the Extraordinary Meeting of Central American Presidents, we, the President of Panama and the Minister for Foreign Affairs of Belize, hereby affirm our agreement with the amendment to article 35 of the Tegucigalpa Protocol, signed by the Presidents of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua on 27 February 2002 and open to our accession, on the understanding that it will produce no effect on economic and trade relations with the other parties until our States have become parties to the General Treaty on Central American Economic Integration and the Protocol thereto of 29 October 1993 (Guatemala Protocol).

MIREYA MOSCOSO
President of Panama

ASSAD SHOMAN
Minister for Foreign Affairs of Belize

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE TEGUCIGALPA SE RAPPORTANT À
LA CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS D'AMÉRIQUE
CENTRALE (ODECA)

Les Présidents du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala,
du Honduras et du Nicaragua,

Considérant :

Que, conformément à l'article 35 du Protocole de Tegucigalpa se rapportant à la Charte de l'Organisation des États d'Amérique centrale (ODECA), tout différend sur l'application ou l'interprétation des dispositions du Protocole et autres instruments mentionnés au paragraphe premier du même article sera porté devant la Cour de justice centraméricaine;

Qu'il est nécessaire d'élargir la possibilité de saisine pour les différends d'ordre commercial découlant du marché commun centraméricain aux autres moyens de règlement des différends pour disposer de mécanismes modernes, souples, efficaces et contraignants de meilleure qualité ou pour le moins de qualité égale à ceux prévus par les accords commerciaux de troisième génération conclus par les pays centraméricains avec des États tiers;

Qu'en 2000 et 2001, des démarches ont été faites en vue d'incorporer d'autres moyens de règlement des différends au mécanisme prévu par les instruments juridiques relatifs à l'intégration centraméricaine et qu'une réponse négative a été donnée par la Cour centraméricaine de justice, dans son avis rendu le 12 novembre 2001 à 10 heures du matin, à la demande d'avis juridique que lui avait adressée le conseil intersectoriel des ministres des relations extérieures et des ministres responsables de l'intégration économique, par l'intermédiaire du Secrétaire général du Système d'intégration de l'Amérique centrale;

Que le Conseil intersectoriel des ministres susmentionné, tant à sa réunion du 27 septembre 2000 qu'à celle du 24 mai 2001, était convenu de laisser à la Cour un délai suffisamment long pour émettre un avis et au cas où cette dernière tarderait à se faire ou émettrait un avis contraire, il procéderait à une révision du Protocole de Tegucigalpa pour y prévoir le recours à d'autres moyens de règlement des différends en cas de litiges portant sur les échanges commerciaux au titre du Marché commun centraméricain;

Que, conformément à l'article 16 du Protocole de Tegucigalpa, la Réunion des présidents a pour mandat d'approuver les amendements éventuels à cet instrument conformément aux dispositions de l'article 37, selon lesquelles les projets d'amendement au Protocole sont présentés pour examen à la Réunion des présidents, par l'intermédiaire du Conseil des ministres des relations extérieures, et qu'une proposition dans ce sens a été reçue par ce canal,

Décident en conséquence :

Dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 15, de réviser, par le biais du présent amendement, le Protocole de Tegucigalpa se rapportant à la Charte de l'Or-

ganisation des États d'Amérique centrale (ODECA), signé le 13 décembre 1991, et conviennent pour ce faire de ce qui suit :

Article premier

L'article 35 est modifié comme suit :

Article 35. Le présent Protocole et ses instruments complémentaires ou dérivés prévaudront sur tout accord, convention ou protocole entre les États membres, qu'ils soient bilatéraux ou multilatéraux, pour tout ce qui a trait à l'intégration de l'Amérique centrale. Néanmoins, les dispositions de ces accords, conventions ou traités demeurent en vigueur pour ces États sous réserve qu'elles ne soient pas contraires au présent instrument et n'entravent pas la réalisation de ses buts et objectifs.

Sous réserve du contenu du paragraphe ci-après, tout différend sur l'application ou l'interprétation des dispositions du présent Protocole et autres instruments mentionnés au paragraphe ci-dessus sera porté devant la Cour de justice centraméricaine.

Les différends concernant le sous-système de l'intégration économique qui surgissent dans le cadre des relations commerciales intrarégionales, sont portés devant le mécanisme de règlement des différends à créer par le Conseil des ministres responsables de l'intégration économique pour offrir d'autres moyens de règlement des différends tels que l'arbitrage, dont les décisions sont contraignantes pour les États membres parties au différend. La non-exécution d'une sentence arbitrale entraîne la suspension des avantages ayant un effet équivalent par rapport à ceux restant à appliquer comme prévu dans la sentence arbitrale.

Article 2

Le présent Protocole est soumis à la ratification de chacun des États contractants conformément à sa législation. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétaire général du Système d'intégration de l'Amérique centrale. Le Protocole entrera en vigueur huit jours après la date de dépôt du troisième instrument de ratification des États Parties au Protocole du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale - Protocole de Guatemala.

Article 3

La durée de validité et la dénonciation du présent instrument dépendent de celles du Protocole de Tegucigalpa se rapportant à la Charte de l'Organisation des États d'Amérique centrale (ODECA).

Article 4

Le présent instrument est ouvert à l'adhésion du Belize et du Panama.

Article 5

Le Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale envoie des copies certifiées au Ministère des affaires étrangères de chaque État contractant et au Secrétariat d'Intégration économique centraméricain. De même, il leur notifie immédiatement le dépôt de chaque instrument de ratification. Lors de l'entrée en vigueur du Protocole, il envoie des copies certifiées dudit Protocole au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à des fins d'enregistrement conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les Présidents ont signé le présent Protocole dans la ville de Managua (République du Nicaragua) le vingt-sept février deux mille deux.

MIGUEL ANGEL RODRÍGUEZ
Président de la République du Costa Rica

FRANCISCO GUILLERMO FLORES PÉREZ
Président de la République d'El Salvador

ALFONSO PORTILLO CABRERA
Président de la République du Guatemala

RICARDO MADURO JOEST
Président de la République du Honduras

ENRIQUE BOLAÑOS GEYER
Président de la République du Nicaragua

DÉCLARATION D'APPUI ET DE CONSENSUS

Dans la station balnéaire de Pochomil, à San Rafael del Sur (République du Nicaragua), le douzième jour du mois de mars deux mille deux, dans le cadre de la réunion extraordinaire des Présidents des pays centraméricains, nous, la Présidente du Panama et le Ministre des relations extérieures du Belize, exprimons notre accord avec l'amendement à l'article 35 du Protocole de Tegucigalpa approuvé par les Présidents du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua, le 27 février de l'année en cours, et ouvert à notre adhésion, étant entendu qu'il ne produira pas d'effet pour les relations économiques et commerciales avec les autres parties contractantes du fait que nos États ne sont pas parties au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale et à son Protocole du 29 octobre 1993 (Protocole de Guatemala).

MIREYA MOSCOSO
Présidente du Panama

ASSAD SHOMAN
Ministre des relations extérieures du Belize

No. 9431. Multilateral

CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Spain

Notification effected with the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands: 17 December 2002

Date of effect: 15 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 February 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 December 2002

Date of effect: 17 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 February 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 December 2002

Date of effect: 17 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 February 2003

No. 9431. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Espagne

Notification effectuée auprès du Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas : 17 décembre 2002

Date de prise d'effet : 15 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 février 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 décembre 2002

Date de prise d'effet : 17 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 février 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 décembre 2002

Date de prise d'effet : 17 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, No. I-9431 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, no I-9431.

No. 10322. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE INSTRUCTION AND EDUCATION OF NURSES. STRASBOURG, 25 OCTOBER 1967¹

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 November 2002

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

No. 10322. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR L'INSTRUCTION ET LA FORMATION DES INFIRMIÈRES. STRASBOURG, 25 OCTOBRE 1967¹

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 novembre 2002

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 718, No. I-10322 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 718, no I-10322.

No. 11214. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON AU
PAIR PLACEMENT. STRASBOURG,
24 NOVEMBER 1969¹

DENUNCIATION

Luxembourg

*Receipt of notification by the Secretary-
General of the Council of Europe: 23
September 2002*

Date of effect: 24 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
February 2003*

No. 11214. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LE PLACE-
MENT AU PAIR. STRASBOURG, 24
NOVEMBRE 1969¹

DÉNONCIATION

Luxembourg

*Réception de la notification par le Secré-
taire général du Conseil de l'Europe :
23 septembre 2002*

Date de prise d'effet : 24 mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de l'Euro-
pe, 3 février 2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, No. 1-11214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, no 1-11214.

No. 11542. Netherlands and Belgium

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER FISCAL MATTERS. BRUSSELS, 19 OCTOBER 1970¹

Termination provided by:

39157. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (WITH PROTOCOLS, EXCHANGE OF NOTES AND LETTER OF INTENTION). LUXEMBOURG, 5 JUNE 2001²

Entry into force: 31 December 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 February 2003

No. 11542. Pays-Bas et Belgique

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE FISCALE. BRUXELLES, 19 OCTOBRE 1970¹

Abrogation stipulée par :

39157. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (AVEC PROTOCOLES, ÉCHANGE DE NOTES ET LETTRE D'INTENTION). LUXEMBOURG, 5 JUIN 2001²

Entrée en vigueur : 31 décembre 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 20 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, No. I-11542 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, no I-11542.

2. *Ibid.*, vol. 2205, No I-39157 -- *Ibid.*, vol. 2205, no. I-39157.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 December 2002

Date of effect: 4 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 December 2002

Date of effect: 15 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 December 2002

Date of effect: 18 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2003

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 décembre 2002

Date de prise d'effet : 4 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 décembre 2002

Date de prise d'effet : 15 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 décembre 2002

Date de prise d'effet : 18 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, No. I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, no I-12140.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 December 2002

Date of effect: 4 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 décembre 2002

Date de prise d'effet : 4 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 December 2002

Date of effect: 18 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 décembre 2002

Date de prise d'effet : 18 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 August 2002

Date of effect: 25 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 août 2002

Date de prise d'effet : 25 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

Norway

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 September 2002

Date of effect: 29 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

Norvège

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 septembre 2002

Date de prise d'effet : 29 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 December 2002

Date of effect: 18 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 décembre 2002

Date de prise d'effet : 18 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 December 2002

Date of effect: 18 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 décembre 2002

Date de prise d'effet : 18 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF RUSSIA

Norway

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 September 2002

Date of effect: 29 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RUSSIE

Norvège

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 septembre 2002

Date de prise d'effet : 29 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF RUSSIA

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 December 2002

Date of effect: 18 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RUSSIE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 décembre 2002

Date de prise d'effet : 18 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 December 2002

Date of effect: 18 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 décembre 2002

Date de prise d'effet : 18 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 December 2002

Date of effect: 18 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 décembre 2002

Date de prise d'effet : 18 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Poland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 December 2002

Date of effect: 18 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 February 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Pologne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 décembre 2002

Date de prise d'effet : 18 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 février 2003

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE, 4 MAY 1971¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 December 2002

Date of effect: 15 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 February 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 August 2002

Date of effect: 27 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 February 2003

No. 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 décembre 2002

Date de prise d'effet : 15 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 février 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 août 2002

Date de prise d'effet : 27 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, No. I-13925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, no I-13925.

No. 14088. Brazil and Bolivia

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA. LA PAZ, 10 JULY 1973¹

Termination provided by:

39143. Basic Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. FORTALEZA, 17 DECEMBER 1996²

Entry into force: 20 July 1998
Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 3 February 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 February 2003

No. 14088. Brésil et Bolivie

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE. LA PAZ, 10 JUILLET 1973¹

Abrogation stipulée par :

39143. Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. FORTALEZA, 17 DÉCEMBRE 1996²

Entrée en vigueur : 20 juillet 1998
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 3 février 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 972, No. I-14088 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 972, no I-14088.

2. *Ibid.*, vol. 2205, No. I-39143 -- *Ibid.*, vol. 2205, no I-39143.

No. 14151. Multilateral

PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. GENEVA, 25 MARCH 1972¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Algeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 February 2003

Date of effect: 28 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 February 2003

declaration:

No. 14151. Multilatéral

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. GENÈVE, 25 MARS 1972¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Algérie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 février 2003

Date de prise d'effet : 28 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 février 2003

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"L'adhésion de la République Algérienne Démocratique et Populaire au présent Protocole ne signifie en aucune façon, la reconnaissance d'Israël.

Cette adhésion ne peut être interprétée comme devant aboutir à l'établissement de relations de quelque nature que ce soit avec Israël."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

The accession of the People's Democratic Republic of Algeria to the present Protocol shall in no way signify recognition of Israel.

This accession may not be construed as leading to entry into relations of any kind with Israel.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 1-14151 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, no 1-14151.

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975¹

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF RATIFICATION, ACCESSION OR SUCCESSION TO THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 OR TO THE 1961 CONVENTION AFTER THE ENTRY INTO FORCE OF THE PROTOCOL

Algeria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 February 2003

Date of effect: 28 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 February 2003

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE LA RATIFICATION, DE L'ADHÉSION OU DE LA SUCCESSION AU PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 OU À LA CONVENTION DE 1961 APRÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE

Algérie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 février 2003

Date de prise d'effet : 28 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. I-14152 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, no I-14152.

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982

Djibouti

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 November 2002

Date of effect: 22 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 10 February 2003

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 novembre 2002

Date de prise d'effet : 22 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 10 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, No. 1-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, no 1-14583.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4

Colombia

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 25 Feb-
ruary 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 Febru-
ary 2003*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE
1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4

Colombie

*Notification effectuée auprès du Secr-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 25 février 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 février
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authen-
tic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999) -- Nations Unies, *Recueil des Traités*,
vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451
(rectificatif au vol. 999).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Mission of Colombia to the United Nations

No. 239

El Representante Permanente de Colombia ante las Naciones Unidas saluda muy atentamente al Señor Secretario General de las Naciones Unidas y tiene el honor de anexas a la presente la comunicación de la señora Ministra de Relaciones Exteriores No.DM/OAJ.CAT.5368 fechada el 12 de febrero de 2003 y su anexo, el Decreto 245 del 5 de febrero de 2003.

En dicha comunicación la señora Ministra, en nombre del Gobierno de Colombia y en virtud de lo previsto en el artículo 4.3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, informa acerca de la segunda prórroga de la declaratoria del estado de conmoción interior decretada el 5 de febrero de 2003 en todo el territorio nacional.

El Representante Permanente de Colombia ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para reiterar al Señor Secretario General de las Naciones Unidas, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 24 de febrero de 2003



Anexos: Los Anunciados

A Su Excelencia
El Señor Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York

D.M./OAJ.CAT. # 5 3 6 8 Bogotá, D.C., 11 FEB 2003

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a su Excelencia en nombre del Gobierno de Colombia, en virtud de lo previsto en el artículo 4.3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, con el objeto de informar por su digno conducto a los demás Estados Partes en el Pacto, acerca de la prórroga de la declaratoria del estado de conmoción interior, decretada el 5 de febrero de 2003 en todo el territorio nacional.

Como se tuvo ocasión de informar en su oportunidad a su Excelencia, el estado de conmoción interior fue declarado el 11 de agosto del 2002, por un término de 90 días, prorrogables hasta por dos períodos iguales, el último de los cuales requirió concepto previo y favorable del Senado de la República, en el marco de las facultades previstas en la Constitución Política de Colombia.

**A Su Excelencia
El señor KOFI ANNAN
Secretario General de la Organización
De las Naciones Unidas
Nueva York**

En cumplimiento de las obligaciones convencionales del Estado, me permito adjuntar copia del Decreto 245 de 5 de febrero de 2003, por medio del cual se prorroga el estado de conmoción interior en todo el territorio nacional.

Me valgo de esta ocasión para renovar a su Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Caroline Barco
CAROLINA BARCO ISAKSON
Ministra de Relaciones Exteriores



PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

DECRETO NUMERO 245 DE 2003

Por el cual se proroga el Estado de Comoción Interior

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

en ejercicio de las facultades que le confiere el artículo 213 de la
Constitución Política

CONSIDERANDO

Que mediante el Decreto 1837 del 11 de agosto de 2002, se declaró el Estado de Comoción Interior en todo el territorio nacional, por el término de noventa (90) días calendario, contados a partir de la fecha de su expedición.

Que para conjurar la grave perturbación del orden público e impedir la extensión de sus efectos, el Gobierno Nacional dictó una serie de medidas excepcionales tendientes a restablecer la estabilidad institucional, la seguridad del Estado y la convivencia ciudadana.

Que las causas iniciales de perturbación del orden público subsistieron, lo que hizo necesario que el Gobierno Nacional prorrogara el Estado de Comoción Interior por noventa (90) días más mediante el Decreto 2556 del 8 de noviembre de 2002.

Que el comportamiento de los grupos y organizaciones al margen de la ley, como reacción a la presencia del Estado en áreas anteriormente bajo su influencia, se está dirigiendo a la ejecución de planes contra la ciudadanía, la Fuerza Pública y la infraestructura económica, persistiendo una situación de grave perturbación del orden público, lo cual hace necesario e inaplazable que el Gobierno Nacional deba continuar con facultades excepcionales que le permitan enfrentar dichas acciones e impedir la extensión de sus efectos.

Que dentro de otros actos de violencia perpetrados por distintas organizaciones delincuenciales, se destaca la detonación de varios artefactos explosivos en distintas ciudades y poblaciones del país, dejando muertos, heridos y grandes pérdidas económicas; la utilización de las vías de hecho a través del secuestro y extorsión de ciudadanos, periodistas y servidores públicos; y, atentados contra altos dignatarios del Estado.

Que de acuerdo con lo dispuesto en el inciso primero del artículo 213 de la Constitución Política, el Gobierno Nacional está facultado para prorrogar el Estado de Conmoción Interior hasta por dos (2) períodos de noventa (90) días, requiriendo para el segundo de ellos concepto previo y favorable del Senado de la República.

Que con fundamento en la situación antes descrita y en que las causas de grave perturbación del orden público aún persisten, el Presidente de la República solicitó dentro de los términos que prevé el artículo 40 de la Ley 137 de 1994, concepto previo y favorable al Senado de la República para prorrogar la vigencia del Estado de Conmoción Interior por segunda vez, la cual fue concedida en sesión extraordinaria del día 20 de diciembre de 2002, como consta en el Acta número 34.

Que el Gobierno Nacional considera necesaria la segunda prorroga del Estado de Conmoción Interior, lo cual adujo al Senado de la República, por el permanente accionar de los grupos delincuenciales y al margen de la ley, que permite deducir claras y concretas intenciones de continuar sus actos delictivos y desconocer el orden jurídico y la legitimidad de las autoridades nacionales y locales, lo que hace necesario e inaplazable la continuidad de las facultades excepcionales que le permitan enfrentar y reprimir dichas acciones e impedir la extensión de sus efectos, de suerte que esté en plena capacidad de responder de forma inmediata y concluyente a las organizaciones interesadas en atentar de manera inminente contra la estabilidad institucional, la seguridad estatal y la convivencia ciudadana.

Que por las razones expuestas es necesario prorrogar por la vigencia del Estado de Conmoción Interior declarado mediante el Decreto 1837 de 2002, prorrogado mediante el Decreto 2555 de 2002.

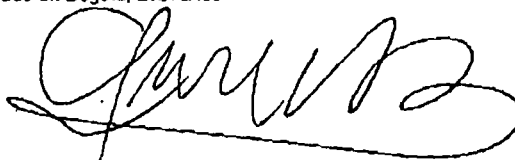
DECRETA:

ARTÍCULO 1º. Prorrógase el Estado de Conmoción Interior declarado mediante el Decreto 1837 de 2002 y prorrogado por el Decreto 2555 de 2002, por el término de noventa (90) días calendario, contados a partir del 6 de febrero de 2003.

ARTÍCULO 2º. El presente Decreto rige a partir de la fecha de su expedición.

PUBLÍQUESE Y CÚMPLASE
Dado en Bogotá, D.C. a los

- 5 FEB. 2003



EL MINISTRO DEL INTERIOR Y DE JUSTICIA,



FERNANDO LONDOÑO HOYOS

LA MINISTRA DE RELACIONES EXTERIORES,


CAROLINA BARCO ISAKSON

EL MINISTRO DE HACIENDA Y CRÉDITO PÚBLICO,


ROBERTO JUNGUITO BONNET

LA MINISTRA DE DEFENSA NACIONAL,


MARTA LUCÍA RAMÍREZ DE RINCÓN

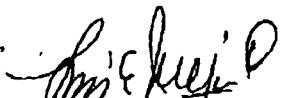
EL VICEMINISTRO DE AGRICULTURA Y DESARROLLO RURAL, ENCARGADO DE
LAS FUNCIONES DEL DESPACHO DEL MINISTRO DE AGRICULTURA Y
DESARROLLO RURAL,


JUAN LUCAS RESTREPO

EL MINISTRO DE LA PROTECCIÓN SOCIAL,


JUAN LUIS LONDOÑO DE LA CUESTA

EL MINISTRO DE MINAS Y ENERGÍA,


LUIS ERNESTO MEJÍA CASTRO

EL VICEMINISTRO DE DESARROLLO EMPRESARIAL ENCARGADO DE LAS
FUNCIONES DEL DESPACHO DEL MINISTRO DE COMERCIO, INDUSTRIA Y
TURISMO,


CARLOS ALBERTO ZARRUK GÓMEZ

LA MINISTRA DE EDUCACIÓN NACIONAL,



CECILIA MARIA VELEZ WHITE

LA MINISTRA DE AMBIENTE, VIVIENDA Y DESARROLLO TERRITORIAL,



CECILIA RODRIGUEZ GONZÁLEZ-RUBIO

LA MINISTRA DE COMUNICACIONES,



MARTHA HELENA PINTO DE DE HART

EL MINISTRO DE TRANSPORTE,



ANDRÉS URIEL GALLEGO HENAO

LA VICEMINISTRA DE CULTURA ENCARGADA
DE LAS FUNCIONES DEL DESPACHO DE LA MINISTRA DE CULTURA,



ADRIANA MEJÍA HERNÁNDEZ

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Mission of Colombia to the United Nations

No. 239

The Permanent Representative of Colombia to the United Nations presents his compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to attach hereto Communiqué No. DM/OAJ.CAT.5368 of 12 February 2003 from the Minister for Foreign Affairs and its annex, Decree 245 of 5 February 2003.

In this communiqué, the Minister, on behalf of the Colombian Government and in accordance with article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights, reports on the second extension of the declaration of internal disturbance decreed on 5 February 2003 throughout the national territory.

The Permanent Representative of Colombia to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretary-General the renewed assurances of his highest consideration.

New York, 24 February 2003

Annexes

His Excellency
Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York

Bogotá, D.C. 12 February 2003

D.M./OAJ.CAT #5368

Sir:

I have the honour to write to you on behalf of the Government of Colombia, in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3 of the International Covenant on Civil and Political Rights for the purpose of informing the other States parties to the Covenant, through you, of the extension of the declaration of the state of internal disturbance decreed on 5 February 2003 throughout the national territory.

As you were informed at the time, a state of internal disturbance was decreed on 11 August 2002 for a period of 90 days, extendable for up to two periods of similar duration, the second of which requires the prior approval of the Senate of the Republic, consistent with the powers set forth in the Political Constitution of Colombia.

In fulfilment of our obligations under the Covenant, we are attaching hereto a copy of Decree 245 of 5 February 2003, extending the state of internal disturbance throughout the national territory.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

CAROLINA BARCO ISAKSON
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York

Office of the President of the Republic
Decree No. 245 of 2003
Extending the State of Internal Disturbance

The President of the Republic of Colombia,
in exercise of the powers conferred on him by article 213 of the Political Constitution,
Considering that:

By decree 1837 of 11 August 2002, a state of internal disturbance was declared throughout the national territory for a period of 90 calendar days, beginning on the date it was issued,

To avert serious disturbance of the public order and prevent its effects from spreading, the National Government adopted a number of exceptional measures to restore institutional stability, national security and coexistence among its citizens,

The initial causes of the disturbance of public order persisted, making it necessary for the National Government to extend the state of internal disturbance for an additional 90 days by Decree 2555 of 8 November 2002,

Outlaw groups and organizations, in reaction to the State's presence in areas formerly under their influence, have been carrying out plots against the citizens and the forces of law and order and attacks on the economic infrastructure, and a situation of serious disturbance of the public order persists, making it urgent for the National Government to continue exercising exceptional powers in order to deal with such actions and prevent their effects from spreading,

Other acts of violence perpetrated by various criminal organizations include the detonation of explosive devices in various Colombian cities and villages, resulting in death, injury and tremendous economic losses, the use of unlawful tactics, such as kidnapping and extortion of citizens, journalists and public servants, and assassination attempts against high-level State officials,

In accordance with the provisions of the first paragraph of article 213 of the Political Constitution, the National Government may extend the state of internal disturbance for up to two periods of 90 days, and the second such extension requires the prior approval of the Senate of the Republic,

In view of the above-described situation and the persistence of the causes of the serious disturbance of the public order, the President of the Republic sought, in accordance with the provisions of article 40 of Act 137 of 1994, the prior approval of the Senate of the Republic to extend the state of internal disturbance a second time, which was granted in an extraordinary session on 20 December 2002, as reflected in record No. 34 of that session,

The National Government deems it necessary to declare a second extension of the state of internal disturbance, and so stated before the Senate of the Republic, in view of the continuing actions by criminal and outlaw groups, reflecting clear and specific intentions to go on committing their criminal acts in disregard of the legal order and the legitimacy of the national and local authorities, and making it urgent to continue the exercise of exceptional

powers in order to deal with and punish such actions and prevent their effects from spreading, and to be able to respond fully, immediately and forcefully to organizations posing an imminent threat to institutional stability, national security and coexistence among the citizens,

For the aforesaid reasons, the state of internal disturbance declared by Decree 1837 of 2002 and extended by Decree 2555 of 2002, must again be extended,

Hereby decrees that:

Article 1. The state of internal disturbance declared by Decree 1837 of 2002 and extended by Decree 2555 of 2002 shall be extended for another period of 90 calendar days, beginning on 6 February 2003.

Article 2. This Decree shall enter into force on the date it is issued.

This decree shall be published and executed.

Done in Bogotá, D.C., on 5 February 2003

FERNANDO LONDOÑO HOYOS
Minister of the Interior and Justice

CAROLINA BARCO ISAKSON
Minister for Foreign Affairs

ROBERTO JUNGUITO BONNET
Minister of Finance and Public Credit

MARTA LUCÍA RAMÍREZ DE RINCÓN
Minister of National Defence

JUAN LUCAS RESTREPO
Deputy Minister of Agricultural and Rural Development,
in charge of the Office of the Minister of
Agriculture and Rural Development

JUAN LUIS LONDOÑO DE LA CUESTA
Minister of Social Welfare

LUIS ERNESTO MEJÍA CASTRO
Minister of Mining and Energy

CARLOS ALBERTO ZARRUK GÓMEZ
Deputy Minister of Business Development in charge
of the Office of the Minister of Trade, Industry and Tourism

CECILIA MARÍA VELEZ WHITE
Minister of National Education

CECILIA RODRÍGUEZ GONZÁLEZ-RUBIO
Minister of Environment, Housing and Land Development

MARTHA HELENA PINTO DE HART
Minister of Communications

ANDRÉS URIEL GALLEGO HENAO
Minister of Transport

ADRIANA MEJÍA HERNÁNDEZ
Deputy Minister of Culture in charge of the Office of the Minister of Culture

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Mission de la Colombie auprès des Nations Unies

No. 239

Le Représentant permanent de la Colombie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et a l'honneur de lui transmettre la communication DM/OAJ.CAT.5368, datée du 12 février 2003, de la Ministre des relations extérieures, et son annexe, le décret 245 du 5 février 2003.

Dans cette communication, la Ministre annonce, au nom du Gouvernement colombien et en vertu des dispositions de l'article 4.3 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la seconde prorogation de la proclamation de l'état de siège décrétée le 5 février 2003 dans tout le territoire national.

Le Représentant permanent de la Colombie auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

New York, 24 février 2003

Pièces jointes

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général des Nations Unies
New York

Bogotá, D.C. 12 February 2003

D.M./OAJ.CAT #5368

Excellence,

Au nom du Gouvernement colombien et en vertu des dispositions de l'article 4.3 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de m'adresser à vous en vue d'informer par votre entremise les autres États parties au Pacte de la prorogation de la proclamation de l'état de siège décrétée le 5 février 2003 dans tout le territoire national.

Comme vous en avez déjà été informé, l'état de siège a été proclamé le 11 août 2002 pour une durée de 90 jours renouvelable deux fois, la seconde étant subordonnée à l'avis favorable préalable du Sénat de la République dans le cadre des pouvoirs que lui confère la Constitution colombienne.

Conformément aux obligations conventionnelles de l'État, je joins ici le texte du décret 245 du 5 février 2003 prorogeant l'état de siège dans tout le territoire national.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

La Ministre des relations extérieures,
CAROLINA BARCO ISAKSON

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

Présidence de la République
Décret 245 de 2003
prorogant l'état de siège

Le Président de la République de Colombie

En vertu des pouvoirs que lui confère l'article 213 de la Constitution

Attendu que, par le décret 1837 du 11 août 2002, l'état de siège a été proclamé dans tout le territoire national pour une durée de 90 (quatre-vingt-dix) jours à compter de la date de sa promulgation,

Attendu que, pour enrayer la grave perturbation de l'ordre public et empêcher la propagation de ses effets, le Gouvernement a pris une série de mesures exceptionnelles tendant à rétablir la stabilité institutionnelle, la sécurité de l'État et la paix civile,

Attendu que les causes initiales de la perturbation de l'ordre public ont subsisté, ce qui a obligé le Gouvernement à proroger l'état de siège de 90 (quatre-vingt-dix) jours par le décret 2555 du 8 novembre 2002,

Attendu qu'en réaction à la présence de l'État dans des secteurs naguère sous leur influence, les factions et organisations séditieuses s'emploient à exécuter des plans hostiles à la population, à la force publique et à l'infrastructure économique, prolongeant ainsi la grave perturbation de l'ordre public, ce qui exige immédiatement que le Gouvernement conserve les pouvoirs exceptionnels qui lui permettent de réprimer ces agissements et d'empêcher la propagation de leurs effets,

Attendu que, parmi d'autres violences perpétrées par certaines organisations criminelles, figurent la détonation, dans certaines villes et bourgades du pays, de divers engins explosifs qui font des morts et des blessés et causent de graves pertes matérielles; le recours aux voies de fait par la séquestration et l'extorsion visant des citoyens, des journalistes et des fonctionnaires; et les attentats contre d'éminentes personnalités de l'État,

Attendu que, conformément au premier alinéa de l'article 213 de la Constitution, le Gouvernement est autorisé à proroger deux fois l'état de siège de 90 (quatre-vingt-dix) jours, la seconde étant subordonnée à l'avis favorable préalable du Sénat de la République,

Attendu que, vu la situation susvisée où les causes de grave perturbation de l'ordre public persistent, le Président de la République a, conformément à l'article 40 de la loi 137 de 1994, sollicité l'avis favorable préalable du Sénat de la République pour proroger l'état de siège pour la seconde fois, ce qui a été entériné à la séance extraordinaire du 20 décembre 2002, comme en fait foi l'acte No 34,

Attendu que, vu les agissements persistants des groupes criminels et séditieux dont on peut déduire l'intention manifeste de continuer leurs actes délictueux et de méconnaître l'ordre établi et la légitimité des autorités nationales et locales, ce qui exige la prorogation immédiate des pouvoirs exceptionnels permettant de réprimer ces actes et d'empêcher la propagation de leurs effets afin que le Gouvernement soit bien en mesure de sévir immédiatement et implacablement contre les organisations qui cherchent à attenter de manière imminente à la stabilité institutionnelle, à la sécurité de l'État et à la paix civile, le Gouver-

nement juge nécessaire la seconde prorogation de l'état de siège, dont il a saisi le Sénat de la République,

Attendu que, pour les motifs exposés, il est nécessaire de proroger l'état de siège proclamé par le décret 1837 de 2002 et prorogé par le décret 2555 de 2002,

Décrète ce qui suit :

Article premier. L'état de siège proclamé par le décret 1837 de 2002 et prorogé par le décret 2555 de 2002 est prorogé pour une durée de 90 (quatre-vingt-dix) jours à compter du 6 février 2003.

Article 2. Le présent décret entre en vigueur à la date de sa promulgation.

Pour publication et exécution

Fait à Bogota le 5 février 2003

Le Ministre de l'intérieur et de la justice

FERNANDO LONDOÑO HOYOS

La Ministre des relations extérieures

CAROLINA BARCO ISAKSON

Le Ministre des finances et du crédit

ROBERTO JUNGUITO BONNET

La Ministre de la défense nationale

MARTA LUCIA RAMÍREZ DE RINCÓN

Le Vice-Ministre de l'agriculture
et du développement rural, chargé
des fonctions du Bureau du Ministre
de l'agriculture et du développement rural

JUAN LUCAS RESTREPO

Le Ministre de la protection sociale

JUAN LUIS LONDOÑO DE LA CUESTA

Le Ministre des mines et de l'énergie

LUIS ERNESTO MEJÍA CASTRO

Le Vice-Ministre du développement
des entreprises chargé des fonctions
du Bureau du Ministre du commerce,
de l'industrie et du tourisme

CARLOS ALBERTO ZARRUK GOMEZ

La Ministre de l'éducation nationale

CECILIA MARIA VELEZ WHITE

La Ministre de l'environnement,
du logement et de l'aménagement du territoire

CECILIA RODRÍGUEZ GONZÁLEZ-RUBIO

La Ministre des communications

MARTHA HELENA PINTO DE HART

Le Ministre des transports

ANDRÉS URIEL GALLEGO HENAO

La Vice-Ministre de la culture chargée
des fonctions du Bureau de la Ministre de la culture

ADRIANA MEJÍA HERNANDEZ

No. 14860. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. LONDON, 10 APRIL 1972, MOSCOW, 10 APRIL 1972 AND WASHINGTON, 10 APRIL 1972¹

RATIFICATION

Morocco

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 21 March 2002

Date of effect: 21 March 2002, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 21 February 2003

SUCCESSION

Yugoslavia

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 31 May 2001

Date of effect: 27 April 1992

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 21 February 2003

No. 14860. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. LONDRES, 10 AVRIL 1972, MOSCOU, 10 AVRIL 1972 ET WASHINGTON, 10 AVRIL 1972¹

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 21 mars 2002

Date de prise d'effet : 21 mars 2002, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 21 février 2003

SUCCESSION

Yougoslavie

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 31 mai 2001

Date de prise d'effet : 27 avril 1992

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 21 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. I-14860 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, no I-14860.

No. 14956. Multilateral

CONVENTION ON PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES. VIENNA, 21 FEBRU-
ARY 1971¹

COMMUNICATION

Argentina

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 20 Feb-
ruary 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 Febru-
ary 2003*

No. 14956. Multilatéral

CONVENTION SUR LES SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 21 FÉ-
VRIER 1971¹

COMMUNICATION

Argentine

*Notification effectuée auprès du Secrè-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 20 février 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 février
2003*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Misión Permanente de la República Argentina ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos al Secretario General de las Naciones Unidas en su carácter de depositario del "Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas", adoptado en Viena el 21 de febrero de 1971, y se refiere a la nota presentada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el 3 de diciembre de 2002 (C.N.1234.2002.TREATIES-2 (Depositary Notification)), en relación a una manifestación sobre la aplicación territorial de dicho acuerdo.

Al respecto, la República Argentina reitera lo expresado por nota del 4 de febrero de 1994, por la cual rechazó la declaración de aplicación territorial del mencionado Convenio, efectuada el 3 de junio de 1993 por el Reino Unido con respecto a las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, por formar parte integrante del territorio nacional argentino. Asimismo, rechaza la manifestación británica en cuanto se refiere a la pretensión de aplicar el "Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas" de 1971 al sector que denomina "Territorio Antártico Británico" y afirma que esta manifestación en nada afecta los derechos de soberanía de la República Argentina sobre el Sector Antártico Argentino.

En el mismo sentido, la República Argentina rechaza la manifestación formulada por el Reino Unido a través de su nota del 3 de diciembre de 2002 y cualquier documento, acto o actividad y sus efectos, que pudieran derivarse de esa manifestación y de la pretendida extensión territorial, así como la designación de esos territorios como dependientes del Reino Unido.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, No. I-14956 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, No I-14956.

La Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25, en las que reconoce la existencia de la disputa de soberanía referida a la "Cuestión de las Islas Malvinas", e insta a los Gobiernos de la República Argentina y del Reino Unido a que reanuden las negociaciones a fin de encontrar a la mayor brevedad posible una solución pacífica y definitiva de la controversia, con la interposición de los buenos oficios del Secretario General de las Naciones Unidas, quien deberá informar a la Asamblea General acerca de los progresos realizados.

La República Argentina reafirma sus derechos de soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes, que forman parte de su territorio nacional. Asimismo, reafirma sus derechos de soberanía sobre el Sector Antártico Argentino y la vigencia del Tratado Antártico, suscripto en Washington el 1º de diciembre de 1959.

El Gobierno argentino solicita al Secretario General de las Naciones Unidas tenga a bien notificar a los Estados Parte y a los Estados Contratantes del "Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas" la presente comunicación. Asimismo, se solicita al Secretario General que haga llegar la presente comunicación a la Junta Internacional de Fiscalización de Estupefacientes.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

The Permanent Mission of the Argentine Republic to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations in his capacity as depositary of the Convention on Psychotropic Substances, adopted at Vienna on 21 February 1971, and has the honour to refer to the note by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, dated 3 December 2002 (C.N. 1234.2002.Treaties-2 (Depositary Notification)) concerning the territorial application of the Convention.

The Argentine Republic reiterates what was stated in its note of 4 February 1994, by which it rejected the declaration of territorial application of the above-mentioned Convention made on 3 June 1993 by the United Kingdom in respect of the Malvinas Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands, which are an integral part of the national territory of Argentina. It also rejects the declaration of the United Kingdom purporting to extend the application of the 1971 Convention on Psychotropic Substances to the sector which it refers to as "British Antarctic Territory" and affirms that this declaration in no way affects the rights of sovereignty of the Argentine Republic over the Argentine Antarctic Sector.

Furthermore, the Argentine Republic rejects the declaration made by the United Kingdom in its note of 3 December 2002 and any other document, act or activity and their effects, which might arise from that declaration and from the purported territorial application, as well as the designation of these territories as dependencies of the United Kingdom.

The United Nations General Assembly adopted resolutions 2065 (XX), 3160 (XXVI-II), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25, in which it recognizes the existence of the sovereignty dispute relating to the question of the Malvinas Islands and urges the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom to resume negotiations in order to find as soon as possible a peaceful and definitive settlement of the dispute, using the good offices of the Secretary-General of the United Nations, who was requested to report to the General Assembly on the progress made.

The Argentine Republic reaffirms its sovereign rights over the Malvinas Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands as well as the surrounding maritime areas, which are part of its national territory. It also reaffirms its rights of sovereignty over the Argentine Antarctic Sector and the validity of the Antarctic Treaty, signed in Washington on 1 December 1959.

The Argentine Government requests the Secretary-General of the United Nations to notify Contracting States and States Parties to the Convention on Psychotropic Substances of this communication. It further requests the Secretary-General to bring this communication to the attention of the International Narcotics Control Board.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La Mission permanente de la République argentine auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation, en sa qualité de dépositaire de la Convention sur les substances psychotropes adoptée à Vienne le 21 février 1971, et se réfère à la note [C.N.1234.2002.TREATIES-2 (Notification dépositaire)] présentée, le 3 décembre 2002, par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet d'une communication sur l'application territoriale de ce traité.

À ce propos, la République argentine réitère le contenu de la note du 4 février 1994 par laquelle elle a rejeté la déclaration d'application territoriale faite, le 3 juin 1993, par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant cette Convention à propos des îles Malvinas, de la Géorgie du Sud et des îles Sandwich du Sud, qui font partie intégrante du territoire argentin. En outre, elle rejette la communication du Gouvernement britannique exprimant l'intention d'étendre l'application de la Convention sur les substances psychotropes de 1971 au territoire qu'il appelle " Terre antarctique britannique " et affirme que cette communication ne modifie en rien les droits de souveraineté de la République argentine sur le Secteur antarctique argentin.

De même, la République argentine rejette la communication du Royaume-Uni datée du 3 décembre 2002 et tout document, acte ou activité ainsi que les effets pouvant découler de cette communication ou de la prétendue extension de l'application territoriale ainsi que la désignation de ces territoires comme des dépendances du Royaume-Uni.

L'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25 où elle reconnaît qu'il existe un différend de souveraineté relatif à la " Question des îles Malvinas ", et prie instamment les Gouvernements de la République argentine et du Royaume-Uni de reprendre les négociations afin de trouver, dans les meilleurs délais, une solution pacifique et définitive à leur différend en ayant recours aux bons offices du Secrétaire général, qui devra informer l'Assemblée générale des progrès réalisés.

La République argentine réaffirme ses droits de souveraineté sur les îles Malvinas, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud ainsi que les espaces maritimes environnants, qui font partie de son territoire national. En outre, elle réaffirme ses droits de souveraineté sur le Secteur antarctique argentin et la validité du Traité sur l'Antarctique signé à Washington le 1er décembre 1959.

Le Gouvernement argentin prie le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de bien vouloir notifier les États parties et les États contractants à la Convention sur les substances psychotropes de la présente communication. Il demande au Secrétaire général de la transmettre également à l'Organe international de contrôle des stupéfiants.

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970¹

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2003

Date of effect: 6 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2003

No. 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1970¹

ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2003

Date de prise d'effet : 6 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, No. I-15121 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, no I-15121.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973¹

ACCESSION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 February 2003

Date of effect: 9 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 February 2003

ACCESSION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 February 2003

Date of effect: 27 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 February 2003

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

ADHÉSION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 février 2003

Date de prise d'effet : 9 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 février 2003

ADHÉSION

Émirats arabes nnis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 février 2003

Date de prise d'effet : 27 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 février 2003

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, No. I-15410 — Nations Unies, *Revueil des Traités*, vol. 1035, no I-15410.

No. 17825. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
TRANSFER OF PROCEEDINGS IN
CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG,
15 MAY 1972¹

ACCESSION

Yugoslavia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 30
September 2002*

Date of effect: 31 December 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
February 2003*

No. 17825. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA
TRANSMISSION DES PROCÉDURES
RÉPRESSIVES. STRASBOURG, 15 MAI
1972¹

ADHÉSION

Yougoslavie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Europe :
30 septembre 2002*

Date de prise d'effet : 31 décembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de l'Euro-
pe, 3 février 2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, No. I-17825 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, no I-17825.

No. 17827. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID. STRASBOURG, 27 JANUARY 1977¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID. MOSCOW, 4 OCTOBER 2001

Entry into force : 1 September 2002, in accordance with article 6 (see following page)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Council of Europe, 21 February 2003

No. 17827. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. MOSCOU, 4 OCTOBRE 2001

Entrée en vigueur : 1er septembre 2002, conformément à l'article 6 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 21 février 2003

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, No. I-17827 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, no I-17827.

Participant	Ratification and Definitive signature (s)
Estonia	30 May 2002
Sweden	4 Oct 2001 s

Participant	Ratification et Signature définitive (s)
Estonie	30 mai 2002
Suède	4 oct 2001 s

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The member States of the Council of Europe and the other Parties to the European Agreement on the Transmission of Applications for Legal Aid, opened for signature in Strasbourg on 27 January 1977 (hereinafter referred to as "the Agreement"), signatories to this Protocol,

Noting the development and the implementation of the Agreement as an effective legal framework for the transmission of applications for legal aid at the pan-European level;

Considering that it is desirable to remove existing obstacles to civil proceedings abroad and to permit persons in an economically weak position more easily to exercise their rights abroad;

Desirous to improve the efficiency of the operation of the Agreement and to supplement it in certain aspects, in particular as regards questions relating to mutual assistance between central authorities and to the communications between lawyers and applicants for legal aid;

Bearing in mind Resolution (76) 5 on legal aid in civil, commercial and administrative matters;

Having regard to Recommendation No. R (99) 6 on the improvement of the practical application of the European Agreement on the Transmission of Applications for Legal Aid;

Taking into account Article 6 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and underlining the need for applicants for legal aid to be able to communicate with their lawyers not only in courts, but also before commencing judicial proceedings;

Have agreed as follows:

Article 1 - Purpose and definition

1. The purpose of this Protocol is to amend and supplement in certain aspects, as between the Parties to the Protocol, the provisions of the Agreement.

2. For the purpose of the Agreement and of this Protocol, "requested Party" means any Party who receives an application for legal aid from another Party in accordance with the provisions of the Agreement and this Protocol.

Article 2 - Co-operation between Parties

1. The Parties undertake promptly to afford each other the widest measure of mutual assistance in respect of applications for legal aid in civil, commercial or administrative matters which fall within the jurisdiction of the competent authorities of the requested Party.

2. Subject to the provisions of the Agreement, the requested Party shall not reject applications made under the Agreement without considering their merit, but shall process them in the most effective way possible in accordance with domestic procedures, which may include the seeking of further information.

*Article 3 - Communication between
lawyers and applicants*

1. The requested Party shall:
 - a. ensure that lawyers appointed to represent such applicants communicate with these applicants in a language readily understood by them, or
 - b. ensure that costs for translation and/or interpretation of the communications between lawyers and applicants are covered.
2. Where it is not practicable to apply paragraph 1 above, the requested Party shall provide appropriate means to ensure the effective communication between lawyers and applicants.
3. The form used to transmit applications for legal aid under the Agreement and this Protocol shall indicate the languages readily understood by applicants.

Article 4 - Efficiency of the procedure

Each Party shall deal with applications within a reasonable time and shall require receiving central authorities to:

- a. acknowledge receipt of the application;
- b. inform transmitting authority of the decisions taken on the application;
- c. take all necessary steps to ensure that, whenever possible, a first instance decision is made in respect of all applications within six months, provided all information needed has been supplied;
- d. report to transmitting central authorities six months after the date of receiving a complete application, if a decision has not been made, giving details on the progress of the application and any difficulties which are preventing a decision.

Article 5 - Expression of consent to be bound

1. This Protocol shall be open for signature by the States signatories to the Agreement, which may express their consent to be bound by either :
 - a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
2. A member State of the Council of Europe may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has already deposited or simultaneously deposits an instrument of ratification, acceptance or approval of the Agreement.
3. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 6 - Entry into force

1. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which two member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 5.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its signature without reservation as to ratification, acceptance or approval or deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 7 - Accession

1. After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Agreement may also accede to the Protocol.

2. Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its deposit.

Article 8 - Reservations

No reservation may be made in respect of any provision of this Protocol.

Article 9 - Territorial application

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. In respect of such territory, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General of the Council of Europe.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 10 - Denunciation

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3. Denunciation of the Agreement shall automatically entail denunciation of this Protocol.

Article 11 - Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

- a. any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- b. any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- c. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- d. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 5, 6 and 7;
- e. any declaration received in pursuance of the provisions of Article 9;
- f. any notification received in pursuance of the provisions of Article 10 and the date on which denunciation takes effect;
- g. any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

[For the testimonium and signatures, see p. 91 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Parties à l'Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire, ouvert à la signature le 27 janvier 1977 (ci-après dénommé " l'Accord "), signataires du présent Protocole,

Notant que le développement et la mise en oeuvre de l'Accord a permis de mettre en place un cadre juridique effectif pour la transmission des demandes d'assistance judiciaire au niveau paneuropéen;

Estimant qu'il est souhaitable de supprimer les obstacles qui entravent l'accès à la justice civile à l'étranger et de permettre à des personnes économiquement défavorisées de mieux faire valoir leurs droits à l'étranger;

Désireux d'améliorer l'efficacité du fonctionnement de l'Accord et, à certains égards, de le compléter, notamment en ce qui concerne l'entraide entre les autorités centrales et la communication entre les avocats et les demandeurs d'assistance judiciaire;

Eu égard à la Résolution (76) 5 concernant l'assistance judiciaire en matière civile, commerciale et administrative;

Eu égard à la Recommandation No. R (99) 6 sur l'amélioration de l'application pratique de l'Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire;

Tenant en compte l'article 6 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, et soulignant la nécessité pour les demandeurs d'assistance judiciaire de pouvoir communiquer avec leurs avocats non seulement pendant le procès, mais également avant le début de la procédure judiciaire;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1 - Objet et définition

1. Le présent Protocole a pour objet d'amender et de compléter à certains égards, dans les relations entre ses parties, les dispositions de l'Accord.

2. Aux fins de l'Accord et de ce Protocole, " Partie requise " signifie toute Partie qui reçoit une demande d'assistance judiciaire de toute autre Partie en conformité avec les dispositions de l'Accord et de ce Protocole.

Article 2 - Coopération entre les Parties

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les meilleurs délais, l'entraide la plus large possible dans toute demande d'assistance judiciaire en matière civile, commerciale ou administrative, de la juridiction des autorités compétentes de la Partie requise.

2. En conformité avec les dispositions de l'Accord, la Partie requise ne doit pas rejeter une demande faite sur le fondement de l'Accord sans l'avoir examinée au fond, mais doit la traiter de la manière la plus efficace possible en conformité avec sa propre procédure interne, qui peut comprendre la possibilité de demander des informations complémentaires.

*Article 3 - Communication entre
l'avocat et les demandeurs*

1. La Partie requise :
 - a. s'assure que l'avocat désigné pour le représenter communique avec le demandeur dans une langue qui lui soit aisément compréhensible, ou
 - b. s'assure que les frais de traduction et/ou d'interprétation des communications entre l'avocat et le demandeur sont couverts.
2. Lorsque l'application du paragraphe 1 ci-dessus n'est pas réalisable, la Partie requise doit prévoir des moyens appropriés pour assurer la communication effective entre l'avocat et le demandeur.
3. Les formulaires utilisés pour transmettre les demandes d'assistance judiciaire en conformité avec l'Accord et avec ce Protocole doivent indiquer les langues qui sont aisément compréhensibles pour les demandeurs.

Article 4 - Efficacité de la procédure

Chaque Partie doit traiter les demandes dans un délai raisonnable et doit demander aux autorités centrales réceptrices :

- a. d'accuser réception de la demande;
- b. d'informer l'autorité expéditrice des décisions prises au sujet de la demande;
- c. de prendre toute mesure nécessaire pour s'assurer que, lorsque cela est possible, une décision de première instance soit prise, sur toute demande, dans un délai de six mois, étant entendu que toutes les informations nécessaires sont fournies;
- d. de signaler aux autorités centrales expéditrices, six mois après la date de réception d'une demande complète, qu'aucune décision n'a encore été prise et de fournir des précisions sur la suite donnée à la demande et sur les difficultés éventuelles s'opposant à la prise d'une décision.

Article 5 - Expression du consentement à être lié

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats signataires de l'Accord qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:
 - a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
 - b. signature, sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
2. Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne peut signer le présent Protocole sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, s'il n'a pas déjà déposé ou s'il ne dépose pas simultanément un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Accord.
3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 6 - Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle deux Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 5.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 7 - Adhésion

1. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui a adhéré à l'Accord pourra adhérer également au présent Protocole.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de son dépôt.

Article 8 - Réserves

Aucune réserve n'est admise aux dispositions de ce Protocole.

Article 9 - Application territoriale

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.

2. Par rapport à ces territoires, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 10 - Dénonciation

1. Toute Partie contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

3. La dénonciation de l'Accord entraîne automatiquement celle du présent Protocole.

Article 11 - Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat ayant adhéré au présent Protocole:

- a. toute signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b. toute signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- d. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à ses articles 5, 6 et 7;
- e. toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 9;
- f. toute notification reçue en application des dispositions de l'article 10 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;
- g. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 91 du présent volume.]

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Moscow, this 4th day of October 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Moscou, le 4 octobre 2001, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Albania :

Strasbourg, 13 November 2001
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Sokol NAKOV

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

For the Government
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

For the Government
of the Republic of Armenia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Arménie :

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Republic of Azerbaijan :

Pour le Gouvernement
de la République d'Azerbaïdjan :

*without reservation in respect
of ratification or acceptance*

Fikrat MAMMADOV

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Marc VERWILGHEN

For the Government
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

For the Government
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Strasbourg, 24 July 2002
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Niels-Jørgen NEHRING

For the Government
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Märt RASK

For the Government
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Johannes KOSKINEN

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Marylise LE BRANCHU

For the Government
of the Republic of Georgia:

Pour le Gouvernement
de la République de Géorgie :

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

For the Government
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

For the Government
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Bjorn FRÍÐFINNSSON

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

Moscou, 5 October 2001
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

John O'DONOGHUE

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Roberto CASTELLI

For the Government
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Ingrīda LABUCKA

For the Government
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Luc FRIEDEN

For the Government
of Malta :

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Hanne HARLEM

For the Government
of the Republic of Poland :

Strasbourg, 11 December 2002
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

Krzysztof KOCEL

For the Government
of the Republic of Portugal :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Eduardo CABRITA

For the Government
of Romania :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

Rodica Mihaela STANOIU

For the Government
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

For the Government
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

For the Government
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

For the Government
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Thomas BODSTRÖM

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Hikmet Sami TÜRK

For the Government
of Ukraine :

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Baroness SCOTLAND

For the Government
of Bosnia and Herzegovina :

Pour le Gouvernement
de la Bosnie-Herzégovine :

DEFINITIVE SIGNATURE

Denmark

Affixed on: 24 July 2002

Date of effect: 1 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 21 February 2003

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 November 2002

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 21 February 2003

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 December 2002

Date of effect: 1 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 21 February 2003

SIGNATURE DÉFINITIVE

Danemark

Apposée le : 24 juillet 2002

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 21 février 2003

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 novembre 2002

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 21 février 2003

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 décembre 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 21 février 2003

No. 17828. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
SUPPRESSION OF TERRORISM.
STRASBOURG, 27 JANUARY 1977¹

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE
UPON RATIFICATION²

Denmark

*Receipt of notification by the Secretary-
General of the Council of Europe: 23
September 2002*

Date of effect: 23 September 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
February 2003*

No. 17828. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA
RÉPRESSION DU TERRORISME.
STRASBOURG, 27 JANVIER 1977¹

RETRAIT DE RÉSERVE FAITE LORS DE LA
RATIFICATION²

Danemark

*Réception de la notification par le Secré-
taire général du Conseil de l'Europe :
23 septembre 2002*

Date de prise d'effet : 23 septembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
3 février 2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, No. I-17828 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, no I-17828.

2. *Ibid.*, vol. 1137, No. A-17828 -- *Ibid.*, vol. 1137, no A-17828.

No. 17868. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE LEGAL STATUS OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975¹

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 November 2002

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

reservation:

No. 17868. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE STATUT JURIDIQUE DES ENFANTS NÉS HORS MARIAGE. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 29 novembre 2002

Date de prise d'effet: 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 3 février 2003

réserve:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 14.1 of the Convention, "the former Yugoslav Republic of Macedonia" reserves the right to apply Article 2 in a manner that maternal affiliation of every child born out of wedlock is based on the fact of the birth of the child, provided however that maternal affiliation may be established judicially by means of maternal affiliation suit, initiated by the woman who considers herself as the mother of a child, under condition that the same suit contains request for establishment of her maternal affiliation.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]²

Conformément à l'article 14.1 de la Convention, "l'ex-République yougoslave de Macédoine" se réserve le droit d'appliquer l'article 2 de telle sorte que la filiation maternelle de chaque enfant né hors mariage soit établie du fait de la naissance de l'enfant, étant entendu toutefois que la filiation maternelle peut être établie par décision juridictionnelle au cours d'une procédure de filiation maternelle, à l'initiative de la femme qui se considère comme la mère d'un enfant, à la condition que cette procédure contienne la requête pour l'établissement de sa filiation maternelle.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, No. I-17868 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, no I-17868.

2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979¹

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY THE GOVERNMENT OF BAHRAIN UPON ACCESSION²

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 February 2003

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE GOUVERNEMENT DE BAHREÏN LORS DE L'ADHÉSION²

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 février 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the reservations to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women made by the Government of the Kingdom of Bahrain at the time of accession to the Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany is of the view that the reservations with regard to the compatibility of the rules of articles 2 and 16 of the Convention with the precepts of Islamic Shariah raises doubts as to the commitment of the Kingdom of Bahrain to fulfil its obligations under the Convention. These reservations are therefore incompatible with the object and purpose of the Convention.

The reservations to article 9 paragraph 2 and article 15 paragraph 4, if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is incompatible with the object and purpose of the Convention.

According to article 28 paragraph 2 of the Convention reservations incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

Therefore, the Government of the Federal Republic of Germany objects to the aforesaid reservations made by the Government of the Kingdom of Bahrain to the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Bahrain."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. 1-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, no 1-20378.

2. *Ibid.*, vol. 1739, No. A-20378 -- *Ibid.*, vol. 1739, no A-20378.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

L'objection se lit ainsi : Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné les réserves formulées par le Gouvernement du Royaume de Bahreïn lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que les réserves relatives à la compatibilité des règles posées dans les articles 2 et 16 de la Convention avec les préceptes de la charia islamique font douter de l'attachement du Royaume de Bahreïn à remplir les obligations qui lui incombent en vertu de la Convention. Ces réserves sont donc incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Les réserves concernant le paragraphe 2 de l'article 9 et le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention, si elles sont mises en oeuvre, aboutiraient inévitablement à une discrimination à l'égard des femmes fondée sur le sexe, incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée.

En conséquence, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait objection aux réserves susmentionnées que le Gouvernement du Royaume de Bahreïn a formulées à l'égard de la Convention.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Bahreïn.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY THE GOVERNMENT OF BAHRAIN UPON
ACCESSION

Denmark

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 February 2003

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE GOUVERNEMENT DE BAHREÏN
LORS DE L'ADHÉSION

Danemark

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 février 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Denmark has examined the reservations made by the Government of Bahrain upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women regarding article 2, paragraph 2 of article 9, paragraph 4 of article 15 and article 16.

The Government of Denmark finds that the reservation to articles 2 and 16 with reference to the provisions of Islamic Sharia is of unlimited scope and undefined character. Consequently, the Government of Denmark considers the said reservations as being incompatible with the object and purpose of the Convention and accordingly inadmissible and without effect under international law.

The Government of Denmark furthermore notes that the reservations to paragraph 2 of article 9 and to paragraph 4 of article 15 of the Convention seek to exclude an obligation of non-discrimination, which is the aim of the Convention. The Government of Denmark finds that these reservations made by the Government of Bahrain are not in conformity with the object and purpose of the Convention.

The Government of Denmark therefore objects to the aforementioned reservations made by the Government of Bahrain to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women. This shall not preclude the entry into force of the Convention in its entirety between Bahrain and Denmark.

The Government of Denmark recommends the Government of Bahrain to reconsider its reservations to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement danois a examiné les réserves émises par le Gouvernement bahreïnite au sujet de l'article 2, du paragraphe 2 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 15 et de l'article 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, lors de son adhésion à cet instrument.

Le Gouvernement danois estime que la réserve aux articles 2 et 16 s'appuyant sur les dispositions de la charia islamique a une portée illimitée et un caractère indéterminé. En conséquence, le Gouvernement danois considère que lesdites réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et qu'elles sont donc irrecevables et sans effet en droit international.

Le Gouvernement danois fait observer en outre que les réserves au paragraphe 2 de l'article 9 et au paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention ont pour objet d'exclure une obligation de non-discrimination, laquelle est l'objectif même de la Convention. Le Gouvernement danois estime que ces réserves ne sont pas conformes à l'objet et au but de la Convention.

Le Gouvernement danois élève donc une objection contre les réserves susmentionnées émises par le Gouvernement bahreïnite à l'égard de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, ce qui n'exclut pas l'entrée en vigueur de la Convention dans sa totalité entre Bahreïn et le Danemark.

Le Gouvernement danois recommande au Gouvernement bahreïnite de revoir les réserves qu'il a émises à l'égard de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

No. 20690. Multilateral

CONVENTION (NO. 147) CONCERNING
MINIMUM STANDARDS IN MER-
CHANT SHIPS. GENEVA, 29 OCTOBER
1976¹

PROTOCOL OF 1996 TO THE MERCHANT
SHIPPING (MINIMUM STANDARDS) CON-
VENTION, 1976 (WITH APPENDIX). GENE-
VA, 22 OCTOBER 1996

Entry into force : 10 January 2003, in ac-
cordance with article 6 (see following
page)

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : International Labour
Organisation, 6 February 2003

No. 20690. Multilatéral

CONVENTION (NO 147) CONCERNANT
LES NORMES MINIMA À OBSERVER
SUR LES NAVIRES MARCHANDS. GE-
NÈVE, 29 OCTOBRE 1976¹

PROTOCOLE DE 1996 RELATIF À LA CON-
VENTION SUR LA MARINE MARCHANDE
(NORMES MINIMA), 1976 (AVEC AN-
NEXE). GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996

Entrée en vigueur : 10 janvier 2003, con-
formément à l'article 6 (voir la page sui-
vante)

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : Organisation inter-
nationale du Travail, 6 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, No. I-20690 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, no I-20690.

Participant	Ratification
Ireland	22 Apr 1999
Malta	10 Jan 2002
Romania	15 May 2001
Sweden	15 Dec 2000
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	29 Jun 2001

Participant	Ratification
Irlande	22 avr 1999
Malte	10 janv 2002
Roumanie	15 mai 2001
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	29 juin 2001
Suède	15 déc 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The General Conference of the International Labour Organization,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Eighty-fourth Session on 8 October 1996, and

Noting the provisions of Article 2 of the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976 (referred to below as "the principal Convention"), which states in part that:

"Each Member which ratifies this Convention undertakes -

(a) to have laws or regulations laying down, for ships registered in its territory -

(i) safety standards, including standards of competency, hours of work and manning, so as to ensure the safety of life on board ship;

(ii) appropriate social security measures; and

(iii) shipboard conditions of employment and shipboard living arrangements, in so far as these, in the opinion of the Member, are not covered by collective agreements or laid down by competent courts in a manner equally binding on the shipowners and seafarers concerned;

and to satisfy itself that the provisions of such laws and regulations are substantially equivalent to the Conventions or Articles of Conventions referred to in the Appendix to this Convention, in so far as the Member is not otherwise bound to give effect to the Conventions in question"; and

Noting also the provisions of Article 4, paragraph 1, of the principal Convention, which states that:

"If a Member which has ratified this Convention and in whose port a ship calls in the normal course of its business or for operational reasons receives a complaint or obtains evidence that the ship does not conform to the standards of this Convention, after it has come into force, it may prepare a report addressed to the government of the country in which the ship is registered, with a copy to the Director-General of the International Labour Office, and may take measures necessary to rectify any conditions on board which are clearly hazardous to safety or health"; and

Recalling the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958, Article 1, paragraph 1, of which states that:

"For the purpose of this Convention the term 'discrimination' includes -

(a) any distinction, exclusion or preference made on the basis of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin, which has the effect of nullifying or impairing equality of opportunity or treatment in employment or occupation;

(b) such other distinction, exclusion or preference which has the effect of nullifying or impairing equality of opportunity or treatment in employment or occupation as may be determined by the Member concerned after consultation with representative employers' and workers' organisations, where such exist, and with other appropriate bodies"; and

Recalling the entry into force of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, on 16 November 1994, and

Recalling the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended in 1995, of the International Maritime Organization,

Having decided on the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the principal Convention, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals should take the form of a Protocol to the principal Convention;

adopts, this twenty-second day of October one thousand nine hundred and ninety-six, the following Protocol, which may be cited as the Protocol of 1996 to the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976:

Article 1

1. Each Member which ratifies this Protocol shall extend the list of Conventions appearing in the Appendix to the principal Convention to include the Conventions in Part A of the Supplementary Appendix and such Conventions listed in Part B of that Appendix as it accepts, if any, in accordance with Article 3 below.

2. Extension to the Convention listed in Part A of the Supplementary Appendix that is not yet in force shall take effect only when that Convention comes into force.

Article 2

A Member may ratify this Protocol at the same time as or at any time after it ratifies the principal Convention, by communicating its formal ratification of the Protocol to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 3

1. Each Member which ratifies this Protocol shall, where applicable, in a declaration accompanying the instrument of ratification, specify which Convention or Conventions listed in Part B of the Supplementary Appendix it accepts.

2. A Member which has not accepted all of the Conventions listed in Part B of the Supplementary Appendix may, by subsequent declaration communicated to the Director-General of the International Labour Office, specify which other Convention or Conventions it accepts.

Article 4

1. For the purposes of Article 1, paragraph 1, and Article 3 of this Protocol, the competent authority shall hold prior consultations with the representative organizations of ship-owners and seafarers.

2. The competent authority shall, as soon as practicable, make available to the representative organizations of shipowners and seafarers information as to ratifications, declarations and denunciations notified by the Director-General of the International Labour Office in conformity with Article 8, paragraph 1, below.

Article 5

For the purpose of this Protocol, the Repatriation of Seafarers Convention (Revised), 1987, shall, in the case of a Member which accepts that Convention, be regarded as a replacement of the Repatriation of Seamen Convention, 1926.

Article 6

1. This Protocol shall be binding only upon those Members of the International Labour Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labour Office.

2. This Protocol shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of five Members, three of which each have at least one million gross tonnage of shipping, have been registered.

3. Thereafter, this Protocol shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.

Article 7

A Member which has ratified this Protocol may denounce it whenever the principal Convention is open to denunciation in accordance with its Article 7, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Denunciation of this Protocol shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

Article 8

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organization of the registration of all ratifications, declarations and acts of denunciation communicated by the Members of the Organization.

2. When the conditions provided for in Article 6, paragraph 2, above have been fulfilled, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Protocol shall come into force.

Article 9

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation

registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 10

At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Protocol and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 11

For the purposes of revising this Protocol and closing it to ratification, the provisions of Article 11 of the principal Convention shall apply *mutatis mutandis*.

Article 12

The English and French versions of the text of this Protocol are equally authoritative.

SUPPLEMENTARY APPENDIX

Part A

Accommodation of Crews (Supplementary Provisions) Convention, 1970 (No. 133)

and

Seafarers' Hours of Work and the Manning of Ships Convention, 1996 (No. 180)

Part B

Seafarers' Identity Documents Convention, 1958 (No. 108)

Workers' Representatives Convention, 1971 (No. 135)

Health Protection and Medical Care (Seafarers) Convention, 1987 (No. 164)

Repatriation of Seafarers Convention (Revised), 1987 (No. 166)

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 octobre 1996, en sa quatre-vingt-quatrième session;

Notant les dispositions de l'article 2 de la convention sur la marine marchande (normes minima), 1976 (ci-après dénommée "la convention principale"), qui prévoit notamment que:

"Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage:

a) à édicter une législation à l'égard des navires immatriculés sur son territoire en ce qui concerne:

i) les normes de sécurité, y compris celles ayant trait à la compétence de l'équipage, à la durée du travail et à son effectif, afin d'assurer la sauvegarde de la vie humaine à bord des navires;

ii) un régime approprié de sécurité sociale;

iii) les conditions d'emploi à bord et les arrangements relatifs à la vie à bord, dans la mesure où, à son avis, ils ne sont pas couverts par des conventions collectives ou déterminés par des tribunaux compétents d'une façon qui lie de la même manière les armateurs et les gens de mer intéressés;

et à vérifier que les dispositions d'une telle législation équivalent, dans l'ensemble, aux conventions ou aux articles de conventions auxquels il est fait référence dans l'annexe à la présente convention, pour autant que le Membre ne soit pas autrement tenu de donner effet aux conventions en question";

Notant aussi les dispositions de l'article 4, paragraphe 1, de la convention principale, qui prévoit que:

"Si un Membre qui a ratifié la présente convention et dans le port duquel un navire fait escale dans le cours normal de son activité ou pour une raison inhérente à son exploitation reçoit une plainte ou acquiert la preuve que ce navire n'est pas conforme aux normes figurant dans la présente convention, après que celle-ci sera entrée en vigueur, il peut adresser un rapport au gouvernement du pays dans lequel est immatriculé le navire, avec copie au Directeur général du Bureau international du Travail, et prendre les mesures nécessaires pour redresser toute situation à bord qui constitue clairement un danger pour la sécurité ou la santé";

Rappelant la convention concernant la discrimination (emploi et profession) 1958, dont l'article 1, paragraphe 1, dispose:

"Aux fins de la présente convention, le terme "discrimination" comprend:

a) toute distinction, exclusion ou préférence fondée sur la race, la couleur, le sexe, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale ou l'origine sociale, qui a pour effet de détruire ou d'altérer l'égalité de chances ou de traitement en matière d'emploi ou de profession;

b) toute autre distinction, exclusion ou préférence ayant pour effet de détruire ou d'altérer l'égalité de chances ou de traitement en matière d'emploi ou de profession, qui pourra

être spécifiée par le Membre intéressé après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs, s'il en existe, et d'autres organismes appropriés";

Rappelant l'entrée en vigueur, le 16 novembre 1994, de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, 1982;

Rappelant la Convention internationale sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, 1978, telle qu'amendée en 1995, de l'Organisation maritime internationale;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision partielle de la convention principale, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un protocole relatif à la convention principale,

adopte, ce vingt-deuxième jour d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize, le protocole ci-après, qui sera dénommé Protocole de 1996 relatif à la convention sur la marine marchande (normes minima), 1976.

Article 1

1. Tout Membre qui ratifie le présent protocole étendra la liste des conventions figurant en annexe à la convention principale pour y inclure les conventions de la partie A de l'annexe supplémentaire ainsi que, le cas échéant, celles des conventions énumérées dans la partie B de cette annexe qu'il accepte en conformité avec l'article 3 ci-après.

2. En ce qui concerne la convention de la partie A de l'annexe supplémentaire qui n'est pas encore en vigueur, cette extension ne prendra effet que lorsque ladite convention entrera en vigueur.

Article 2

Un Membre peut ratifier le présent protocole en même temps qu'il ratifie la convention principale, ou à tout moment après la ratification de celle-ci, en communiquant sa ratification formelle du protocole au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

Article 3

1. Tout Membre qui ratifie le présent protocole doit, le cas échéant, préciser, dans une déclaration accompagnant son instrument de ratification, laquelle ou lesquelles des conventions énumérées dans la partie B de l'annexe supplémentaire il accepte.

2. Un Membre qui n'a pas accepté toutes les conventions énumérées dans la partie B de l'annexe supplémentaire peut, par une déclaration ultérieure communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail, spécifier la ou les autres conventions qu'il accepte.

Article 4

1. Aux fins de l'application des articles 1, paragraphe 1, et 3 du présent protocole, l'autorité compétente consultera préalablement les organisations représentatives d'armateurs et de gens de mer.

2. L'autorité compétente devra, dès que cela est réalisable, mettre à la disposition des organisations représentatives d'armateurs et de gens de mer toutes informations relatives aux ratifications, déclarations et dénonciations notifiées par le Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux dispositions de l'article 8, paragraphe 1, ci-dessous.

Article 5

Aux fins de l'application du présent protocole, la convention sur le rapatriement des marins (révisée), 1987, doit, dans le cas d'un Membre qui l'a acceptée, être considérée comme se substituant à la convention sur le rapatriement des marins, 1926.

Article 6

1. Le présent protocole ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

2. Le présent protocole entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de cinq Membres, y compris trois dont les flottes marchandes atteignent chacune un tonnage brut égal ou supérieur à un million, auront été enregistrées.

3. Par la suite, ce protocole entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 7

Tout Membre ayant ratifié le présent protocole peut le dénoncer à tout moment où la convention principale est elle-même ouverte à dénonciation, conformément à son article 7, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation de ce protocole ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

Article 8

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations ainsi que de tous actes de dénonciation qui lui seront communiqués par les Membres de l'Organisation.

2. Quand les conditions énoncées à l'article 6, paragraphe 2, ci-dessus auront été remplies, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle le présent protocole entrera en vigueur.

Article 9

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 10

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application du présent protocole et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 11

Aux fins de la révision du présent protocole et de sa fermeture à ratification, les dispositions de l'article 11 de la convention principale s'appliqueront mutatis mutandis.

Article 12

Les versions française et anglaise du texte du présent protocole font également foi.

ANNEXE SUPPLÉMENTAIRE

Partie A

Convention (no 133) sur le logement des équipages (dispositions complémentaires),
1970

et

Convention (no 180) sur la durée du travail des gens de mer et les effectifs des navires,
1996

Partie B

Convention (no 108) sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958

Convention (no 135) concernant les représentants des travailleurs, 1971

Convention (no 164) sur la protection de la santé et les soins médicaux (gens de mer),
1987

Convention (no 166) sur le rapatriement des marins (révisée), 1987

RATIFICATION

Finland

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 July 2002

Date of effect: 4 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 February 2003

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 May 2002

Date of effect: 14 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 6 February 2003

RATIFICATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 juillet 2002

Date de prise d'effet : 4 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 février 2003

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 mai 2002

Date de prise d'effet : 14 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 6 février 2003

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. MADRID, 21 MAY 1980¹

RATIFICATION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 October 2002

Date of effect: 5 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 November 2002

Date of effect: 27 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

declaration:

No. 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI 1980¹

RATIFICATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 octobre 2002

Date de prise d'effet : 5 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 novembre 2002

Date de prise d'effet : 27 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

For the purpose of Article 8, paragraph I, of the Additional Protocol, the Republic of Lithuania declares that it will apply the provisions of Articles 4 and 5.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, No. I-20967 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, no I-20967.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 8, paragraphe 1, du Protocole additionnel, la République de Lituanie déclare qu'elle appliquera les dispositions des articles 4 et 5.

PROTOCOL NO. 2 TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER COOPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES CONCERNING INTERTERRITORIAL COOPERATION. STRASBOURG, 5 MAY 1998

PROTOCOLE NO 2 À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES RELATIF À LA COOPÉRATION INTERTERRITORIALE. STRASBOURG, 5 MAI 1998

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Lithuania

Lituanie

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 November 2002

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 novembre 2002

Date of effect: 27 February 2003

Date de prise d'effet : 27 février 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

For the purpose of Article 6, paragraph 1, of the Protocol No. 2, the Republic of Lithuania declares that it will apply the provisions of Articles 4 and 5 of the Additional Protocol.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole no. 2, la République de Lituanie déclare qu'elle appliquera les dispositions des articles 4 et 5 du Protocole additionnel.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 21159. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. BERNE, 19 SEPTEMBER 1979¹

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey)

Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe: 25 October 2002

Date of effect: 25 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

No. 21159. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. BERNE, 19 SEPTEMBRE 1979¹

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey)

Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 octobre 2002

Date de prise d'effet : 25 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, No. 1-21159 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, no I-21159.

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOSTAG-
ES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979¹

ACCESSION

Equatorial Guinea

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7 Feb-
ruary 2003*

Date of effect: 9 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 February
2003*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CON-
TRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Guinée équatoriale

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 7 février 2003*

Date de prise d'effet : 9 mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 février
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, No. I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, no I-21931.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Trinidad and Tobago

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 December 2002

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 February 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Poland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 December 2002

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 February 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Poland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 December 2002

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 February 2003

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Trinité-et-Tobago

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 décembre 2002

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 février 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Pologne

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 décembre 2002

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 février 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Pologne

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 décembre 2002

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 février 2003

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, no I-22514.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Czech Republic

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 21
June 2002*

Date of effect: 1 September 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12
February 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

République tchèque

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 21 juin
2002*

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12
février 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Trinidad and Tobago

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 10
December 2002*

Date of effect: 1 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12
February 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Trinité-et-Tobago

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 10
décembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12
février 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Poland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 19
December 2002*

Date of effect: 1 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12
February 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Pologne

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 19
décembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12
février 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Trinidad and Tobago

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 10
December 2002*

Date of effect: 1 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12
February 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Trinité-et-Tobago

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 10
décembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12
février 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Spain

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 17
December 2002*

Date of effect: 1 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12
February 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Poland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 19
December 2002*

Date of effect: 1 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12
February 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Poland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 19
December 2002*

Date of effect: 1 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12
February 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Trinidad and Tobago

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 10
December 2002*

Date of effect: 1 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12
February 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Espagne

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 17
décembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12
février 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Pologne

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 19
décembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12
février 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Pologne

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 19
décembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12
février 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Trinité-et-Tobago

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 10
décembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12
février 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Poland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 19
December 2002*

Date of effect: 1 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12
February 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Pologne

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 19
décembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12
février 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Trinidad and Tobago

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 10
December 2002*

Date of effect: 1 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12
February 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Trinité-et-Tobago

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 10
décembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12
février 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Colombia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 17
December 2002*

Date of effect: 1 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12
February 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Colombie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 17
décembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12
février 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Poland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 19
December 2002*

Date of effect: 1 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12
February 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Pologne

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 19
décembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12
février 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Spain

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 17
December 2002*

Date of effect: 1 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12
February 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Espagne

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 17
décembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12
février 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Poland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 19
December 2002*

Date of effect: 1 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12
February 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Pologne

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 19
décembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12
février 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Finland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 6
December 2002*

Date of effect: 1 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12
February 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Finlande

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 6
décembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12
février 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD
AND TOBAGO

Poland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 19
December 2003*

Date of effect: 1 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12
February 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-
ET-TOBAGO

Pologne

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 19
décembre 2003*

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12
février 2003*

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980¹

ACCESSION

Tonga

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 24 January 2003

Date of effect: 23 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 6 February 2003

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 7 February 2003

Date of effect: 9 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 20 February 2003

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980¹

ADHÉSION

Tonga

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 24 janvier 2003

Date de prise d'effet : 23 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 6 février 2003

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 7 février 2003

Date de prise d'effet : 9 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 20 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, no I-24631.

No. 25701. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN. LUXEMBOURG, 20 MAY 1980¹

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 November 2002

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

reservations:

No. 25701. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE DE GARDE DES ENFANTS ET LE RÉTABLISSEMENT DE LA GARDE DES ENFANTS. LUXEMBOURG, 20 MAI 1980¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 novembre 2002

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 6, paragraph 3, of the Convention, "the former Yugoslav Republic of Macedonia" reserves the right not to accept communications made in English or in French or accompanied with translations in one of these languages.

In accordance with Article 17, paragraph 1, of the Convention, "the former Yugoslav Republic of Macedonia" reserves the right that in cases covered by Articles 8 and 9, recognition and enforcement of decisions relating to custody may be refused on the grounds provided under Article 10, paragraph 1, of the Convention.

In accordance with Article 2, "the former Yugoslav Republic of Macedonia" has appointed the Ministry of Justice as central authority to carry out the functions provided for by this Convention.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]²

Conformément à l'article 6, paragraphe 3, de la Convention, « l'ex-République yougoslave de Macédoine » se réserve le droit de ne pas accepter les communications rédigées en anglais ou en français ou accompagnées d'une traduction dans une de ces deux langues.

Conformément à l'article 17, paragraphe 1, de la Convention, « l'ex-République yougoslave de Macédoine » se réserve le droit dans les cas prévus aux articles 8 et 9, de refuser

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. 1-25701 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no 1-25701.

2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives à la garde des enfants pour les motifs prévus à l'article 10, paragraphe 1, de la Convention.

Conformément à l'article 2, « l'ex-République yougoslave de Macédoine » a désigné le Ministère de la justice comme autorité centrale pour exercer les fonctions prévues par la Convention.

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 18 DECEMBER 1997

ACCEPTANCE

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 April 2001

Date of effect: 1 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 June 2002

Date of effect: 1 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

declaration:

No. 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 18 DÉCEMBRE 1997

ACCEPTATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 avril 2001

Date de prise d'effet : 1er août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In pursuance with Article 6 of the Protocol, the Kingdom of the Netherlands accepts the said Protocol for the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25703 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no I-25703.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 6 du Protocole, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte ledit Protocole pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Romania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 7 December 2001*

Date of effect: 1 April 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
3 February 2003*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Roumanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 7 décembre 2001*

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 février 2003*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of Romania declares that the declarations formulated by Romania with respect to the Convention on the Transfer of Sentenced Person (ETS 112) shall apply mutatis mutandis to the Additional Protocol.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Le Gouvernement de la Roumanie déclare que les déclarations formulées par la Roumanie au titre de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées (STE 11) s'applique mutatis mutandis à son Protocole additionnel.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION

Czech Republic

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 2 October 2002*

Date of effect: 1 February 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
3 February 2003*

ACCESSION

Yugoslavia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 30 September 2002*

Date of effect: 1 January 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
3 February 2003*

RATIFICATION

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 2 octobre 2002*

Date de prise d'effet : 1er février 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 février 2003*

ADHÉSION

Yougoslavie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 30 septembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 février 2003*

No. 26701. Spain and United States of America

AGREEMENT ON DEFENSE COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA. MADRID, 1 DECEMBER 1988¹

TERMINATION OF NOTES NOS. 420/12 AND 1004 AND NOS. 1007 AND 424/12, ANNEXED TO THE AGREEMENT

Date: 12 February 2003

Date of effect: 12 February 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 28 February 2003

PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE AGREEMENT ON DEFENSE COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF SPAIN OF 1 DECEMBER 1988 (WITH EXCHANGE OF NOTES). MADRID, 10 APRIL 2002

Entry into force : 12 February 2003 by notification, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Spain, 28 February 2003

No. 26701. Espagne et États-Unis d'Amérique

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. MADRID, 1 DÉCEMBRE 1988¹

ABROGATION DES NOTES NOS 420/12 ET 1004, ET NOS 1007 ET 424/12, ANNEXÉES À L'ACCORD

Date : 12 février 2003

Date de prise d'effet : 12 février 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 28 février 2003

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE DU 1ER DÉCEMBRE 1988 (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). MADRID, 10 AVRIL 2002

Entrée en vigueur : 12 février 2003 par notification, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 28 février 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PREAMBLE

The United States of America and the Kingdom of Spain,
Reaffirming the importance of a solid defense relationship between the two Parties;
Recognizing the contribution of the Agreement on Defense Cooperation of December 1, 1988 to the security of the two countries and the Atlantic Alliance;

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1539, No. I-26701 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1539, no I-26701.

Resolved to implement the Joint Declaration of January 11, 2001 and to revise the above-mentioned Agreement in order to adapt it to the new security requirements,

Have decided the following:

Article 1

The Preamble of the Agreement shall be replaced by the following text:

The United States of America and the Kingdom of Spain, States party to the North Atlantic Treaty;

United by the common ideal of respect for the principles of democracy, personal freedom and the rule of law;

Reaffirm their faith in the aims and principles of the charter of the United Nations and their desire to live in peace with all peoples and all governments;

Recognize that the security and full territorial integrity of Spain and the United States of America contribute to maintaining the peace and security of the West;

Affirm that their defense cooperation is based on full respect for the equal sovereignty of each country, and involves mutual obligations and a fair distribution of defense burdens;

And resolved to maintain that defense cooperation in the bilateral framework and in the framework of their participation in the Atlantic Alliance and guided by the aims and objectives of the Joint Declaration by both countries of January 11, 2001;

Agree as follows:

Article 2

Paragraph 3 of Article 2 of the Agreement shall be replaced by the following text:

3. The Parties recognize the importance of maintaining military education, training and exchange programs for the instruction of armed forces personnel, under the terms agreed by the competent bodies of both Parties. Exchanges in the field of military intelligence shall also be promoted.

Article 3

The text of Article 3 of the Agreement shall be replaced by the following text:

The Parties recognize the importance of defense industrial and technological cooperation in strengthening the common defense. They shall strive to improve this bilateral cooperation between their governments and their defense companies, and to take steps toward achieving a more integrated and stronger industrial base.

To this effect the Parties have agreed to a Declaration of Principles for Enhanced Cooperation in Matters of Defense Equipment and Industry.

The Parties shall continue their joint endeavors focussing on fostering continuous growth of their armaments cooperation relationship in such areas as information exchange; engineer and scientist exchange; cooperative development, production and logistics sup-

port; and on facilitating stronger transatlantic industrial cooperation. Efforts shall be made to further strengthen the common defense and promote identification and pursuit of additional government-to-government cooperative opportunities in defense related research and development.

The implementation of this cooperation shall be reported to the Bilateral High Level Defense Committee.

Article 4

The text of Article 4 shall be replaced by the following text:

The status of the members of the force, the civilian component, and accompanying dependents, of each of the Parties when in the territory of the other Party in connection with their official duties, shall be regulated by the provisions of the NATO Status of Forces Agreement and Chapters IV and V of this Agreement.

Article 5

The existing text of Article 6 of the Agreement shall be maintained as paragraph 2 of that article and the following text shall be added as paragraph 1:

I. A Bilateral High Level Defense Committee, chaired by the Secretary of Defense of the United States and by the Minister of Defense of Spain, or by their high-level officers to whom they delegate is hereby established as a body for political consultations between the two countries in the field of defense and to foster the development of this Agreement. The Committee shall meet on a regular basis.

Article 6

The text of Article 7 of the Agreement shall be replaced by the following text:

A Permanent Committee is created to ensure the necessary coordination between the Parties in the implementation of this Agreement and to examine and resolve, as appropriate, such issues as may arise, in the respective countries, as a result of its application and that cannot be resolved within the competence of the United States and Spanish authorities directly concerned.

The Permanent Committee consists of two Sections, Spanish and United States, chaired by representatives of the respective departments of defense and shall include vice chairmanship designated by the Spanish Ministry of Foreign Affairs and the U.S. Department of State respectively. Its organization and operation shall be developed with a view to dealing effectively and expeditiously with the problems that may arise and to promote defense cooperation in the matters within its competence to which this Agreement refers.

Article 7

ONE. Paragraph 3 of Article 8 of the Agreement shall be replaced by the following text:

3. The general description and the purposes of the IDAs existing at the bases are set forth in Annex 2 of this Agreement. Creating new IDAs consistent with this description and these purposes may be authorized by Spanish authorities at the request of United States forces after consultations at the Permanent Committee. The Permanent Committee shall maintain an up-to-date inventory of the lands or constructions that constitute these IDAs, specifying the functions of each.

TWO. A new paragraph, numbered 4 shall be added, with the following text:

4. Environmental Protection. The Parties confirm their mutual commitment to ensuring environmental protection and conservation.

Article 8

The current text of Article 9 shall be numbered I. A second paragraph shall be added to Article 9 with the following text:

2. The competent authorities of both countries may establish rules governing applicable force protection measures and security procedures.

Article 9

Paragraph 2 of Article 12 of the Agreement shall be replaced by the following text:

2. The Spanish Government and the Government of the United States shall conclude agreements on the use, in time of crisis or war, of Spanish installations, territory, territorial sea and airspace by the United States in support of NATO contingency plans.

Article 10

The text of Article 13 of the Agreement shall be replaced by the following text:

The United States and Spanish authorities shall cooperate and provide all practicable assistance in peacekeeping and humanitarian assistance operations, in accordance with the domestic laws and regulations of the United States and Spain, respectively.

Article 11

Paragraph 5 of Article 16 of the Agreement shall be replaced by the following text:

5. The Commander of the Base shall be informed annually of the types of equipment and materiel, and the types and quantities of weapons maintained at each IDA, and shall be informed of substantial changes in such types or quantities.

Article 12

ONE. Paragraph 3.3 of Article 17 of the Agreement shall be replaced by the following text:

3.3 Persons with temporary authorized access to residential, social, and recreational areas, at the request of the Commander of the United States forces or of the members of the force or of the civilian component, including the retired members of the United States forces and their dependents residing in Spain.

TWO. A new paragraph, numbered 6, shall be added to Article 17 with the following text:

6. The United States Naval Criminal Investigative Service (NCIS) and the United States Air Force Office of Special Investigations (OSI) may maintain personnel in Spain to act jointly with their counterparts of Spanish State Security and intelligence services on matters of mutual interest and to conduct criminal investigations involving United States personnel or property.

The competent authorities of both countries shall establish regulations for the activities in Spain of NCIS and OSI.

Article 13

The first section of Paragraph 2 and the Paragraph 4 of Article 19 of the Agreement shall be replaced by the following texts:

2. When United States forces foresee a prolonged suspension or the termination of activity of an IDA or a substantial withdrawal of major items of equipment, the appropriate Spanish military authorities shall be notified. Vacating an IDA with no plans for future use shall entitle the Spanish Government to recover it.

4. The Spanish authorities shall have the right of first purchase of any equipment, materiel, removable structure, or supplies that the United States forces consider excess of IDA stocks and plan to dispose of in Spain. Rules shall be established through the Permanent Committee to facilitate such disposal for the United States forces and the exercise of the Spanish Authorities' right of first refusal.

Article 14

Paragraphs 2 and 3 of Article 22 of the Agreement shall be replaced by the following texts:

2. The appropriate United States authority shall submit quarterly to the Permanent Committee an updated report of the units and personnel permanently assigned in Spain, including their dependents. The Permanent Committee shall submit copies of such reports, in pertinent part, to the Commander of the corresponding base.

3. The Government of the United States may also assign members of the force and civilian component to Spain on a temporary basis in connection with their official duties

within the levels established in Annex 2, periodically reporting to the Permanent Committee.

Article 15

Article 25 of the Agreement shall be modified in the following way:

ONE. Paragraphs 2, 3 and 8 shall be replaced by the following texts:

2. Aircraft flying logistics missions, operated by or for the United States forces, other than those in paragraph 1, not carrying VIPs, HAZMAT or cargo or passengers that might be controversial to Spain may overfly, enter or exit Spanish airspace and use the bases specified in Annex 2 on quarterly blanket overflight clearances authorized by the Permanent Committee.

3. Other United States aircraft operated by or for the United States forces not included in the preceding paragraphs may be authorized to overfly Spanish airspace and use the bases specified in Annex 2 as well as other Spanish bases, airfields and airports, requesting authorization through the Permanent Committee at least 48 hours in advance.

8. Any problems which may arise regarding the applicability of any of the preceding provisions to particular missions shall be referred to the Permanent Committee which may establish an operational procedure.

TWO. A new paragraph, numbered 9, shall be added, with the following text:

9. The authorities of the United States shall grant to the Spanish forces aircraft and Spanish State aircraft with destination to or overflying the territory of the United States an annual blanket clearance.

Article 16

Article 26 of the Agreement shall be modified in the following way:

ONE. Paragraphs 4 and 5 shall be deleted.

TWO. Paragraph 1 shall be replaced by the following text:

I. All movements in Spanish airspace of aircraft of the United States forces shall be conducted in accordance with duly cleared flight plans and shall be governed by the rules and procedures of the Spanish regulations on General Air Traffic and Operational Air Traffic.

THREE. Paragraph 2 shall be replaced by the following text:

2. Flights under VFR (Visual Flight Rules) conditions or which may pose a special risk to the population shall not be conducted without express authorization of the Spanish authorities.

Article 17

Paragraph 3 of Article 27 of the Agreement shall be replaced by the following text:

3. Training flights shall be conducted in conformity with the regulations and procedures established by the Spanish regulations on General Air Traffic and Operational Air Traffic.

Article 18

Paragraph 2 of Article 29 of the Agreement shall be replaced by the following text:

2. In cases of accidents in Spanish territory involving aircraft operated by United States forces, an investigation of aircraft accidents shall be carried out in accordance with Spanish legislation and an independent accident safety investigation shall be conducted in accordance with the provisions of NATO Standardization Agreement 3531.

Article 19

The text of Article 30 of the Agreement shall be replaced by the following text:

United States and Spanish authorities shall cooperate in and provide all possible assistance in search and rescue operations.

Article 20

A new paragraph, numbered 2.3 in Article 32 shall be added, with the following text:

2.3 Significant internal movements of ammunition or explosive material inside the bases included under Annex 2 shall be notified in advance to the Commander of the base.

Article 21

Article 34 of the Agreement shall be deleted.

Article 22

The text of Article 35 of the Agreement shall be replaced by the following text:

1. During the period of validity of this Agreement and by means of the Rota-Zaragoza pipeline (ROTAZA) described in Annex 5 and the IDAs and installations referred to in this Agreement, Spain shall authorize and guarantee to the United States movement and storage services for the normal fuel requirements of the United States armed forces and the increased use of the pipeline to meet the requirements of said forces in case of emergency. The fuel requirements of the United States armed forces shall in all cases be compatible with those of the Spanish armed forces.

2. The movement of products for the United States armed forces and the Spanish armed forces shall have identical priority. Both shall have preference with respect to the movement of commercial products.

3. The costs arising from the services set forth in paragraph 1 shall be subject to reimbursement.

4. The details related to the scheduling of movements and storage, as well as those of a technical nature related to fuels and to the installation itself, are specified in Annex 5 of this Agreement.

5. Spain shall have custody of and responsibility for all United States petroleum products in the ROTAZA pipeline or in the inland terminal.

6. A Mixed Technical Commission is hereby established to coordinate the movement, storage, and supply of petroleum products required to meet the needs of the Spanish armed forces and those of the United States. The composition and functions of the Mixed Technical Commission shall be set forth in Annex 5.

7. The ROTAZA pipeline and storage facilities included in Annex 5 and the petroleum products carried by the pipeline shall be maintained in accordance with NATO Standardization Agreements.

8. The petroleum products receiving station on the bulk fuel discharge/loading pier included in the Rota petroleum sea terminal shall be available for use by the Ministry of Defense under a separate Memorandum of Understanding between the United States Navy and the Spanish Navy and approved by the Mixed Technical Commission. Other piers that could be used indirectly for the movement of petroleum products to the IDAs and storage and supply facilities may be made available to the United States for use when authorized by the Spanish Naval Commander.

9. The United States armed forces and the Spanish armed forces may conclude separate Memoranda of Understanding for petroleum exchange relating to ships and aircraft that shall benefit both Parties. Exchange agreements relating to ships and aircraft shall not be made a part of the ROTAZA pipeline Memorandum of Understanding, but shall be contained in a separate Memorandum of Understanding.

Article 23

Article 36 of the Agreement shall be modified in the following ways:

ONE. Paragraphs 1, 3, and 4 shall become, respectively, paragraphs 2, 4, and 5.

TWO. A new paragraph 1 shall be added, with the following text:

1. "Members of the force" means the personnel belonging to land, sea or air armed services of the United States when in Spain in connection with their official duties.

THREE. Paragraph 2 shall be renumbered as Paragraph 3 and shall be replaced with the following text:

3. The term "dependent," as defined in Article 1, paragraph 1 (c) of the Status of Forces Agreement, means the spouse of a member of the force or the civilian component; or a child of such a member dependent on him or her for support; or a parent of a member of the force or the civilian component, or of the spouse of such a member, who is financially or for reasons of health dependent upon such a member; who shares the quarters occupied by such a member and who is recognized as a dependent of such a member by the military authorities of the United States. Upon approval by the Permanent Committee, other family members may be included in this provision as dependents when warranted by special circumstances.

Article 24

Paragraph 1 of Article 38 of the Agreement shall be replaced by the following text:

1. With respect to the provisions of Article IV of the NATO Status of Forces Agreement, members of the force and the civilian component permanently assigned in Spain and the dependents of either, holding valid drivers' licenses issued by a competent authority of the United States, shall receive Spanish drivers' licenses. These licenses shall be issued free of charge by the competent provincial Jcfatura de Tráfico, without a test.

Article 25

A new paragraph shall be added to Article 41 of the Agreement with the following text and shall be numbered as Paragraph 5:

5. In accordance with Article VII, paragraph 5 (b) of the NATO Status of Forces Agreement, the Spanish authorities shall notify the United States authorities with all due speed of the arrest or detention of a member of the force, the civilian component or accompanying dependents of either.

Article 26

Paragraph 2 of Article 42 of the Agreement shall be replaced by the following text:

2. Such prison sentences may be served in penal institutions in the United States in accordance with the European Convention on the Transfer of Sentenced Persons done at Strasbourg on March 21, 1983.

Article 27

Paragraph 4 of Article 44 shall be deleted.

Article 28

Paragraph 1 of Article 45 shall be replaced by the following text:

1. Except as provided in this Article, the acquisition of goods and services in the Spanish market by members of the force, the civilian component, or dependents, for personal use, shall be subject to the applicable Spanish taxes. Members of the force and of the civilian component permanently assigned in Spain, however, shall not be liable to pay any tax on the ownership, possession, use, transfer amongst themselves, or transfer by death of their movable property imported into Spain or acquired there for their personal use.

Article 29

Paragraph 1 of Article 46 of the Agreement shall be replaced by the following text:

1. The importation of materiel, equipment, supplies, provisions and other property into Spain by the United States forces, for official purposes in the exercise of the functions au-

thorized in this Agreement shall be exempt from all types of Spanish duties, taxes and charges. The supply, including acquisition, of such goods in Spain and the rendering of services to the United States forces for the same purposes shall enjoy the fiscal benefits granted to exports and shall be exempt from all Spanish taxes, duties and charges directly applicable to such acquisitions if the total cost of each acquisition equals or exceeds 600 euros.

Article 30

Paragraphs 1, 2, 3 and 5 of Article 47 of the Agreement shall be replaced by the following text:

1. With reference to Article XI, paragraphs 5, 6, and 7 of the NATO Status of Forces Agreement, personal effects, household goods, and furniture intended for the exclusive use of members of the force or the civilian component permanently assigned in Spain, and dependents of either, may, on the occasion of the initial arrival in Spain of the member of the force or the civilian component, and as well as the initial arrival in Spain of the dependents of either, and during a period of six months thereafter, be imported into and retained in Spain free of all types of Spanish duties.

2. Members of the force or the civilian component permanently assigned in Spain may possess and maintain, at any one time, one motor vehicle imported under this exemption and one motor vehicle of European Community manufacture acquired in Spain in accordance with special arrangements and free of the Spanish value-added tax. Dependents over the age of 18 may possess and maintain under the same conditions one motor vehicle of European Community manufacture.

3. The importation into Spain through military post offices referred to in Article 51 of this Agreement of articles for the personal use of members of the force or of the civilian component permanently assigned in Spain and dependents of either shall be free of Spanish duties if the value of such articles does not exceed the equivalent in euros of one-hundred (\$100.00) United States dollars.

5. The property referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article may not be transferred, given or rented to persons in Spain not entitled to import or purchase such property free of duties and VAT, unless such transfer or use is agreed upon by the appropriate Spanish authorities and, if necessary, after payment of import taxes thereon. However, the property referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article and in Article 49.5 may be transferred tax and duty-free and unconditionally to non-profit entities in accordance with Spanish law three years after being purchased or imported; the Permanent Committee shall adopt appropriate general control measures.

Article 31

Paragraphs 2, 3, 5 and 6 of Article 49 of the Agreement shall be replaced by the following text:

2. Pursuant to paragraph 1 of this Article, the organizations of the United States forces listed in that paragraph and their contractors insofar as the provision of supplies and services on behalf of these organizations is concerned, may:

2.1. Import free of Spanish duties reasonable quantities of provisions and other goods.

2.2. Acquire provisions, other goods and services necessary to carry out the authorized activities in the Spanish domestic market with the benefit of the tax regime provided for in Article 46, paragraph 1, of this Agreement.

2.3. Provide authorized services and sell such provisions and other goods so imported or acquired with exemption from any Spanish taxes, duties, or charges.

2.4. Export to the United States governmental entities, free of Spanish duties, such provisions and other goods.

3. With respect to the organizations referred to in paragraph 1 of this Article and their contractors, the Permanent Committee shall adopt appropriate measures to prevent the sale of provisions and other goods imported or acquired in the domestic market to persons other than those referred to in paragraph 1 of this Article.

5. Articles acquired by members of the force, the civilian component, or dependents from the organizations referred to in paragraph 1 of this Article, and their contractors, may not be transferred to persons other than those referred to in that Article.

6. Spanish Commanders of the bases and the Commanders of the United States forces shall ensure that the provisions of this Article are complied with, and shall cooperate fully with the Spanish Ministry of Finance authorities in inspections of the organizations referred to in paragraph 1 of this Article, and their contractors, in the investigation of abuses of customs and fiscal matters. In cases where an infraction is discovered, United States military authorities shall render all assistance within their power to those Spanish authorities in the collection of any resulting duties and penalties.

Article 32

Paragraphs 3 and 5 of Article 50 of the Agreement shall be replaced by the following text:

3. Applications for registration shall be submitted by the United States Section of the Permanent Committee directly to the corresponding Jefatura Provincial de Tráfico. The Jefatura de Tráfico shall approve the applications for registration and shall validate the registration number and issue a registration permit, which shall constitute the authorization for the operation in Spain of the vehicle concerned. This registration shall be free of duties, fees, or charges, except for a nominal fee to defray administrative costs. Registrations thus made shall be valid for the duration of the official assignment of the applicant in Spain.

5. The United States Section of the Permanent Committee shall be responsible for the administrative control of the registration numbers issued. If the owner of a vehicle registered in accordance with paragraph 3 of this Article loses his status under the Status of Forces Agreement and this Agreement, the above Section shall so notify the Director General of Customs and Excise and the Jefatura Central de Tráfico in the Ministry of the Interior.

Article 33

Paragraph 2 of Article 51 shall be replaced by the following text:

2. This mail may be transported within Spanish territory in sealed containers, provided that they conform to the identification rules approved by the Permanent Committee.

Article 34

Article 52 of the Agreement shall be modified in the following ways:

ONE. Paragraph 2 shall become Paragraph 3.

TWO. Paragraph 1 shall become Paragraph 2 and shall be replaced by the following text:

2. The term "dependent," as defined in Article I, paragraph 1 (c) of the Status of Forces Agreement, shall include the spouse of a member of the force or the civilian component, or a child of such a member dependent on him or her for support; or a parent of a member of the force or the civilian component, or of the spouse of such a member, who is financially or for reasons of health dependent upon such a member; who shares the quarters occupied by such a member and who is recognized as a dependent of such a member by the military authorities of Spain. Upon approval by the Permanent Committee, other family members may be included as dependents when warranted by special circumstances.

THREE. A new paragraph with the following text shall become Paragraph 1:

1. "Members of the force" means the personnel belonging to land, sea or air armed services of Spain when in the United States of America in connection with their official duties.

Article 35

Paragraph 3 of Article 53 of the Agreement shall be replaced by the following text:

3. The members of the civilian component and the dependents of members of the force and civilian component shall be exempt from registration and control as aliens. United States authorities shall facilitate the issuance of visas under the special procedures applicable for NATO personnel.

Article 36

Paragraphs 1 and 2 of Article 54 of the Agreement shall be replaced by the following text:

1. In accordance with Article IV of the NATO Status of Forces Agreement and as provided under Article 24 of the Geneva Convention of Road Traffic of September 19, 1949, United States authorities shall (a) accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or license issued by a competent authority in Spain to a member of the force, or the civilian component permanently assigned in the United States, or a dependent of either, or (b) issue their own driving permit or license to any member of a force or civilian component

permanently assigned in the United States who holds a driving permit or license issued by Spanish authorities, provided that no driving test shall be required.

2. To facilitate the implementation of these Agreements, the United States Section of the Permanent Committee shall issue appropriate documentation to verify an individual's entitlement to the rights specified in this Article.

Article 37

Article 55 of the Agreement shall be modified in the following ways:

ONE. Paragraphs 3, 4 and 5 shall become, respectively, Paragraphs 4, 5, and 6.

TWO. Paragraph 2 shall be replaced by the following text:

2. The Government of the United States recognizes the particular importance of disciplinary control by Spanish military authorities over the members of the force and the effect that such control has upon operational readiness. In accordance with Article VII of the NATO Status of Forces Agreement, the competent United States authorities shall give expeditious and sympathetic consideration to the waiver of their criminal jurisdiction upon request of the Spanish armed forces. The United States Government shall assist the Spanish forces in expeditious processing of a request for the waiver of jurisdiction. The Permanent Committee shall seek a waiver of criminal jurisdiction from the competent United States authorities in all cases where the Spanish forces so request, except in cases considered to be of particular importance to the United States.

THREE. The following text shall be added as Paragraph 3:

3. In accordance with Article VII, paragraph 5(b) of the NATO Status of Forces Agreement the United States authorities shall notify Spanish authorities with all due speed of the arrest or detention of a member of the force, the civilian component or accompanying dependents of either.

Article 38

The text of Article 56 of the Agreement shall be replaced by the following text:

For the purposes of Article VII, paragraph 3 (a) of the NATO Status of Forces Agreement, and in order to verify that an offense arose out of an act or omission done in the performance of official duty, Spanish military authorities shall issue certificates which they shall transmit to the legally competent United States authorities. The certificate shall be considered as prima facie evidence that the alleged offense arose out of an act or omission done in the performance of official duty, unless there is evidence to the contrary. In the event that appropriate authorities have a doubt concerning the certificate, it shall, at the request of Spanish authorities, be reviewed by representatives of the Department of State and the Embassy of Spain in Washington within thirty days.

Article 39

Paragraph 4 of Article 57 of the Agreement shall be replaced by the following text:

4. Such prison sentences may be served in penal institutions in Spain in accordance with the European Convention on the Transfer of Sentenced Persons done at Strasbourg on March 21, 1983.

Article 40

Paragraph 2 of Article 58 of the Agreement shall be replaced by the following text:

2. Members of the force and the civilian component permanently assigned in the United States and dependents of either, however, shall not be liable to pay any tax to the United States or its local entities on the ownership, possession, transfer amongst themselves, or transfer by death of their movable property imported or acquired in the United States solely for their personal use.

Article 41

Paragraphs 1 and 2 of Article 59 of the Agreement shall be replaced by the following text:

1. With reference to Article XI (5), (6), and (7) of the NATO Status of Forces Agreement, United States laws and regulations provide that baggage and effects of members of the force or civilian component and their immediate families and articles for the personal and family use of members of the force or the civilian component permanently assigned in the United States, and dependents of either, may be imported into and retained in the United States without the payment of duties. On the occasion of the initial arrival in the United States of members of the force or civilian component, as well as the initial arrival in the United States of the dependents of either, and during a period of six months thereafter, such property shall, without prejudice to the exemptions provided by this article, be considered as temporarily imported property. It may only be transferred to persons in the United States entitled to import such property duty-free, unless such transfer or use is agreed upon by the appropriate United States authorities. The export of such property shall be exempt from United States duties.

2. Members of the force and the civilian component permanently assigned in the United States may import temporarily free of duty and taxes private motor vehicles for the personal use of themselves and their dependents. Automobiles so imported by members of the Spanish forces and the civilian component shall, consistent with U.S. law, be exempt from environmental and safety standards established by United States laws and regulations. In connection with applications and compliance with the required administrative formalities for customs clearance and registration of motor vehicles that are the private property of members of the Spanish force, civilian component and dependents in the United States, the United States Section of the Permanent Committee shall provide adequate information to the competent authorities regarding the status of these persons individually as regards the benefits granted under this provision.

Article 42

The following paragraph shall be added to Article 60 of the Agreement and numbered as Paragraph 4:

4. An agreement may be reached between the Spanish Ministry of Defense and the U.S. Department of Defense with a view to increasing the provision of reciprocal health care.

Article 43

Section 3.2 of Annex 1 of the Agreement shall be replaced by the following text:

3.2 Vessels in the service of the Spanish armed forces which are the property of the Spanish government and vessels in the service of the United States Navy called "United States Naval Ships" (USNS) and "General Agency Agreement" (GAA) vessels, which are the property of the United States Government, and whose activities are being carried out through the Military Sealift Command and vessels of the United States Coast Guard.

Article 44

Annex 2 of the Agreement shall be replaced by the following text:

ANNEX 2: SPANISH BASES AND AUTHORIZED FORCE LEVELS

For the purposes of this Agreement, the bases, property of the Spanish state, in which there are IDAs for use and maintenance by permanent and rotational units of the United States Armed Forces, and the force levels permitted for each, are as follows:

I. MORON AIR BASE

1.1 Description and Purpose

IDAs required for operations, administration, maintenance, communications, supply and materiel storage, and supporting services for one temporary detachment of tanker aircraft, one permanent or rotational detachment of tanker aircraft, United States aircraft deployments and transits, space operations and an office of criminal investigations.

1.2 Force level

Level of total authorized permanent personnel:

Military: 500

Civilian: 75

Type of Unit	Type of Aircraft	Authorized No.	Major Activity
Support/Maintenance	----	----	Support and maintenance services for assigned, temporary, and transient units, aircraft and personnel.
Temporary Air Refueling Detachment	Air refueling	10	Air refueling operations. Coordination of refueling activities.
Permanent or Rotational Air refueling detachment	Air refueling	5	Air refueling operations. Coordination of refueling activities.
Space Operations	----	----	Space observations and support of NASA activities
Office of Special Investigations (OSI)	----	----	Criminal investigations & force protection services

2. ROTA NAVAL BASE

2.1 Description and purpose

IDAs required for operations, administration, maintenance, communications, supply and materiel storage, and supporting services for a naval station including a sea, air and land unit, maritime patrol squadron, fleet air reconnaissance squadron, carrier aircraft detachment for temporary basing, military airlift aerial port, United States aircraft deployments and transits, ship berthing and mooring and fleet logistic support, construction battalion, naval communications station, security force company, criminal investigative unit, Aerial Mail Terminal Detachment, Defense Contracting Management Command, fleet ocean surveillance information facility, naval fuel depot, storage and weather station.

2.2 Force level

Level of total authorized permanent personnel:

Military: 4250

Civilian: 1000

Type of Unit	Type of Aircraft/Unit	Authorized No.	Major Activity
Naval Station including Sea, Air and Land Unit	Admin. Acft.	5	Support, training and maintenance services for assigned, temporary and transient units, aircraft, watercraft and personnel.
Military Airlift Aerial Port	----	----	Airlift support including aircraft maintenance.
Fleet Air Reconnaissance Squadron	Recon. Acft.	13	Naval reconnaissance.
Patrol Squadrons	Patrol Acft.	18	Maritime patrol and ocean surface surveillance.
Construction Battalion	----	----	Construction, runway repair.
Communications Station	----	----	Voice and message communications.
Ocean Surveillance and Information	----	----	Information collection and dissemination in support of the fleet.
Security Force Company	----	----	Security and force protection.
Criminal Investigative Service (NCIS)	----	----	Criminal investigations and force protection services.
Aerial Mail Terminal Detachment	----	----	Mail support services.
Defense Contracting Management Command	----	----	Quality control of contracts.

3. U.S. AUTHORIZED TEMPORARY FORCE LEVELS

In accordance with Art. 22.3 of the Agreement, the United States of America may assign temporarily at the bases listed in this Annex the following additional personnel:

United States Navy (including USMC):	900
United States Air Force:	1300
United States Army:	85

Article 45

Paragraph 11.1 of Annex 3 shall be replaced by the following text:

11.1 Safe anchorage, including the conditions necessary for dropping and raising anchor, berthing facilities, and for loading and off-loading stores and personnel, shall be assigned to the extent possible as requested by the Spanish Navy or the United States Forces.

Article 46

Paragraph 13 of Annex 3 shall be replaced by the following text:

13. When passing through the territorial sea of the other Party, submarines shall navigate on the surface, flying their flag, in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea.

Article 47

Paragraph 2 of Article 1 of Annex 4 of this Agreement shall be replaced by the following text:

2. Consistent with Article 18, paragraph 4.1 of the Agreement and the provisions of applicable Spanish legislation, the United States forces may carry out actions in the communications field required to:

- 2.1 Satisfy new operational necessities.
- 2.2 Improve capabilities of existing systems.
- 2.3 Contribute further to the welfare and training of the United States forces.

Any new communications system or change in an existing one shall not interfere with the existing systems of the Spanish Armed Forces.

Article 48

Annex 5 of the Agreement shall be replaced by the following text:

ANNEX 5: STORAGE, TRANSPORTATION AND SUPPLY OF FUELS

I. PURPOSE

This Annex 5 establishes administrative procedures governing fuel support for U.S. forces in Spain, and the exchange of petroleum products through the pipeline system. It applies to hostilities, contingencies, cooperative actions, deployments, exercises, and peacetime operations.

By means of this Annex 5, Spain shall provide fuel storage and transportation services for U.S. fuel in accordance with the conditions specified herein.

II. SCOPE

A. The infrastructure applicable to this Agreement includes the main pipeline from Rota to the El Arahal storage tanks, the El Arahal storage tanks, and the pipeline connecting the El Arahal terminal to Morón Air Base.

B. The services included under this Annex consist of transportation and storage of petroleum products owned by the United States.

C. This Annex establishes the obligations of both parties with respect to the storage, transportation, and exchange of petroleum products.

III. REPRESENTATION

The Ministry of Defense shall represent the Kingdom of Spain in all matters pertaining to this Annex. The Defense Energy Support Center (DESC) shall represent the United States in all such matters. Both parties may designate agents, who shall have full authority, provided their appointment is in writing. The appointment of an agent may be revoked at any time.

IV. MIXED TECHNICAL COMMISSION

The Mixed Technical Commission to which Article 35 of the Agreement on Defense Cooperation refers shall establish the supplementary rules governing authorizations for use with respect to the technical aspects of the storage, transportation and supply of fuel, and shall be applicable to all the activities included in this Annex.

1. Functions. To coordinate the requirements of the U.S. forces with those of the Spanish Government for the use of the Rota-El Arahal pipeline segment, petroleum installations on the bases listed in Annex 2, and the petroleum sea terminal at Rota Naval Base.

Any disagreement within the Mixed Technical Commission shall be brought to the attention of the Permanent Committee for resolution.

2. Composition: The Mixed Technical Commission shall be comprised of the following:

President: Chief, Plans Division of the Spanish Joint Defense Staff.

Members (United States): Chief of the United States Navy Fuels Branch Rota Naval Base. A representative of the DESC. A representative of the Permanent Committee.

Members (Spain): A senior official from each military service. A representative of the Permanent Committee.

Secretary: A senior official from the Plans Division of the Spanish Joint Defense Staff.

V. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

A. Spain:

1. Manage the Mixed Technical Commission according to Article 35 of this Agreement.

2. Provide personnel and equipment necessary for handling U.S. products in the system.

3. Maintain the ROTAZA pipeline in accordance with NATO STANAG 3609.

4. Ensure that the terminal and pumping stations are operated and maintained in accordance with Spanish safety and environmental standards.

5. Ensure that fuel received, stored, and shipped through the ROTAZA meets the NATO STANAG 3747 requirements.

6. Reimburse the United States for fuel losses exceeding the limits determined in Section X of this Annex due to contamination, breakdown, or accident not attributable to war or acts of God.

7. Assume responsibility for any liability to third parties as a result of environmental pollution.

8. Maintain the pipeline and all transfer facilities to provide the minimum flow rates for F-34/F-35 as noted in section VI paragraph G of this Annex.

9. Perform quality control and inspection functions in accordance with NATO standards.

10. Maintain accountability for fuel inventories and provide DESC with inventory reports as required.

11. Establish and maintain an inspection system acceptable to DESC. Records of all inspections performed shall be made available to DESC upon request. The inspection schedule shall be agreed upon by members of the Technical Inspection Group of the Ministry of Defense and DESC for the ROTAZA pipeline. Inspections shall be conducted in accordance with STANAG 3609.

12. Grant DESC the right to inspect services provided under this Annex 5.

13. Determine operation, maintenance, movement, and project costs for ROTAZA pipeline operations and prepare an annual budget.

14. Prepare and submit quarterly invoices for services rendered, as set forth in the Memorandum of Understanding.

15. Exchange fuel according to agreements concluded between DESC and the Spanish Air Force.

B. The United States:

1. Ensure that any fuel entering the system from U.S. sources meets the requirements of NATO STANAG 3747.

2. With Ministry of Defense concurrence, pay all reasonable expenditures approved in the annual budget.

3. Provide 24 hours advance notification of any visits to ROTAZA facilities for the purpose of quality surveillance or operational review.

4. Exchange petroleum products with Spain according to the agreements concluded between DESC and the Spanish Air Force.

5. Appoint the U.S. members of the Mixed Technical Commission. DESC shall be the spokesperson of the Technical Inspection Group of the Ministry of Defense for ROTAZA.

VI. OPERATION

A. The Rota-Zaragoza pipeline is a Spanish military installation, operated and maintained by a concessionaire. The Rota-El Arahál portion of the pipeline is the only segment used by the United States. That segment runs from the multi-collector of the Rota Naval Base to El Arahál pumping station number 2, and includes both the multi-collector and the pumping station.

The El Arahál inland terminal comprises the storage station of El Arahál, and lines connecting this station with the Morón Air Base fuel storage installation.

The Rota-El Arahál pipeline segment is connected to the petroleum marine terminal at Rota Naval Base.

B. Movements of United States and Spanish products within the ROTAZA system shall have equal priority, and both shall have priority over the movement of civilian products. DESC shall notify the Ministry of Defense of any movements of fuel.

C. The Ministry of Defense may not move U.S. fuel within the ROTAZA pipeline system or between tanks inside the terminal without prior authorization and approval of DESC.

D. The Ministry of Defense shall operate and maintain the transfer pumps and injection systems and provide the necessary additives for injection into U.S. products. The Ministry of Defense shall ensure that products being transferred to U.S. facilities are properly injected with FSII, CI, and SDA. The injected product shall meet the specifications of NATO STANAG 3747 for F-34/F-35. Quality control of the products of the Spanish Armed Forces and of the United States that are transported via the Rota-El Arahál pipeline

and/or stored in the inland terminal tanks at El Arahah shall be carried out by the "Esteban Terrada" National Institute of Aerospace Technology.

E. If necessary, product movements shall be performed 7 days a week, 24 hours a day.

F. Fuel may be exchanged between the Ministry of Defense and DESC to provide for rotation of the stored products. The Ministry of Defense and DESC shall make every effort to consume fuel stored in the system that has been dormant for more than five years or shows signs of deterioration upon testing. When this occurs, the Parties shall jointly establish the minimum specifications to be met by the fuel being exchanged.

G. Minimum Flow Rates:

	Normal Flow	Reverse Flow
(1) Rota to El Arahah	1200 GPM (270 m ³ /h)	1200 GPM (270 m ³ /h)
(2) El Arahah to Morón AB	800 GPM (180 m ³ /h)	800 GPM (180 m ³ /h)

VII. FINANCIAL MATTERS

A. Budgeting for services provided by the Ministry of Defense shall be determined in the following manner:

1. Before September 15, DESC shall provide the Ministry of Defense with projected annual throughput requirements for the upcoming calendar year (January through December).

2. Before November 15, the Ministry of Defense shall provide a five-year budget to DESC. A budget for each of the five years shall be shown on a separate sheet. The data covering the calendar year shall constitute a formal budget proposal. The data covering the following four years shall be estimates.

3. In September, the Ministry of Defense and DESC representatives shall meet to discuss the upcoming year's (January - December) budget and to agree on allowable costs and prices.

B. Funding Approval:

1. This Annex 5 does not obligate funds.

2. After the budget and statement of prices are approved by DESC, a copy shall be provided to the Mixed Technical Commission.

3. Funding approved by DESC must be used within the designated budget year. Any extension beyond the budget year must be approved by DESC.

C. Payment: Payments shall be made quarterly within 30 days after validation of accounts and invoices.

VIII. CUSTOMS AND EXCISE

The United States is exempt from customs and taxation as described in the Agreement on Defense Cooperation.

IX. ANNUAL STATEMENT OF PRICES

The annual statement of prices shall include all allowed costs as stated below:

1. Terminal Operation. The United States shall reimburse for the use of El Arahah, to include operation of facility, maintenance of tanks, lines, pumps, all other systems, routine and special maintenance, inspection, and movement of product within the terminal and to pumping stations.

This shall be a single annual cost.

2. Pipeline Movements. The United States shall reimburse movements through the ROTAZA system and transfers from El Arahah to Morón Air Base. The rate shall be the rate per barrel or the equivalent in the International System (m3), depending on the source and destination of the transfer.

3. Injection of additives. The United States shall reimburse injection of additives into fuel transferred from the El Arahah terminal to Morón Air Base. The rate shall be expressed as the rate per barrel, or the equivalent in the International System (m3), of fuel transferred.

4. Projects. This shall be a list of individual projects and costs proposed for that fiscal year. The projects must be approved by the Mixed Technical Commission. The United States may request projects that modify the capabilities of the system. If such modifications are made, it shall be solely to meet United States requirements governing the new capabilities, but the projects shall be carried out in accordance with Spanish rules, specifications, and regulations. The United States shall bear all costs associated with these projects. On completion of the projects, maintenance of the added capabilities shall then be considered part of the services provided under this Annex.

U.S. funded projects and new construction shall be included in the ROTAZA pipeline inventory.

Projects shall be reviewed and the parties shall agree which projects shall be approved for funding in the upcoming year. The annual statement of prices shall indicate each of the project names and the agreed total cost for each.

X. PRODUCT LOSSES

1. Storage. Fuel losses incurred during storage and handling shall be computed by the Ministry of Defense and reported to DESC by the third working day of each month. If storage and handling loss variance, compared to previous monthly measurement results, exceeds $\frac{1}{4}$ of one percent (0.25%) for the total amount of product on hand and handled, a joint investigation shall be conducted by the Ministry of Defense and DESC to determine the causes. Necessary action shall be adopted based upon the principle of equity. The investigation shall be headed by the Ministry of Defense, which shall prepare a written report of the investigation. A copy of the report shall be forwarded to DESC with the next monthly inventory report.

2. Transit Losses. Differences between shipment tank(s) and receipt tank(s) on either shipments or receipts exceeding $\frac{1}{2}$ of one percent (0.50%) of the total amount of product handled shall require a joint investigation conducted by the Ministry of Defense and DESC

to determine the causes. Necessary action shall be adopted based upon the principle of equity. The investigation shall be headed by the Ministry of Defense, which shall prepare a written report of the investigation. A copy of the report shall be forwarded to DESC with the next monthly inventory report.

3. Fuel Contamination. Any product in which contamination is detected or suspected shall be immediately reported to DESC. A joint investigation shall be initiated to determine the causes and liability for any degradation or contamination. If the investigation determines that the degradation or contamination is due to operational negligence, and the product is not usable according to NATO STANAG 1110, restitution shall be made in accordance with the provisions established by this Annex.

4. Loss of DESC fuel exceeding the above allowable percentage or loss due to contamination due to system malfunctions, breakdowns or accidents not attributable to war or acts of God, shall be either replaced in kind by the Spanish Government or reimbursement made, based on the cost of product, which shall include acquisition and transportation costs.

XI. TANKS DESIGNATED FOR U.S. USE

El Arahal Inland Terminal

Tank	Capacity (m3)	Capacity (barrels)	Gallons
206	12,719	80,000	3,360,000
207	12,719	80,000	3,360,000
208	12,719	80,000	3,360,000
209	12,719	80,000	3,360,000
210	12,719	80,000	3,360,000
211	7,949	50,000	2,100,000
212	7,949	50,000	2,100,000
213	12,719	80,000	3,360,000
214	7,949	50,000	2,100,000
215	12,719	80,000	3,360,000
216	7,949	50,000	2,100,000
Total	120,829	760,000	31,920,00

The following conversion shall be used to compute U.S. gallons/barrels:

1 U.S. gallon = 3.78541 liters

1 U.S. barrel = 158.98722 liters

XII. QUALITY SUPERVISION

1. All U.S. products entered into the system shall meet the requirements of NATO STANAG 3747. The Ministry of Defense shall be responsible for surveillance and quality control of U.S. products and for monitoring their handling and transportation (operational control), and shall ensure that the standards of NATO STANAG 3747 are maintained.

2. Quality control and surveillance shall be performed using the following standards:

a. Minimum sampling and testing requirements shall be performed in accordance with NATO STANAG 3149.

b. Test methods shall be those identified in NATO STANAG 3747 or Spanish equivalent methods.

c. Test equipment shall be calibrated in accordance with NATO STANAG 3747 or the Spanish equivalent method and/or manufacturer's requirements.

3. DESC shall be given a copy of certificates of analysis for products tested at the time of receipt, storage and shipment.

XIII. FINAL PROVISION

If requested, separate Memoranda of Understanding may be prepared, negotiated by both Parties, to implement the provisions of this Annex. These Memoranda shall reflect the provisions of this Annex and of the Agreement on Defense Cooperation between the Kingdom of Spain and the United States of America.

Article 49

The following text shall be added to the end of Paragraph 5 of Article 1 of Annex 6 of the Agreement:

The technical construction standards of work projects contracted and executed directly by U.S. forces shall conform to the requirements of Spanish legislation and to the requirements of U.S. legislation if the latter does not contradict the former. In cases where it is necessary, the Permanent Committee may authorize the implementation of the project according to special technical construction standards.

Article 50

Paragraph 3 of Article 3 of Annex 6 shall be replaced by the following text:

3. Earnings, salaries or remuneration of any kind received by such persons in Spanish territory, exclusively because of the contracts authorized by this Agreement, shall, for purposes of tax exemption under Spanish law, be considered as having been obtained in the territory of the United States.

Article 51

Paragraph 2 of Article 5 of Annex 6 of the Agreement shall be replaced by the following text:

2. Insurance policies referred to in this Article shall be taken out with companies legally authorized to conduct this type of business in Spain and shall contain provisions:

2.1 Requiring submission to Spanish law and jurisdiction of any problem that may arise in regard to the interpretation or application of the clauses and conditions of the policy;

2.2 Authorizing the insurance company, as subrogee of the insured entity, to attend to directly and to assume, with respect to any person damaged, the legal consequences arising from the occurrence of such damages.

Article 52

The following text shall be added as Section (e) of Article 4 of Annex 7 of the Agreement:

(e) Retired members of the United States armed forces residing in Spain and their dependents.

Article 53

Paragraph 3 of Article 2 of Annex 8 of the Agreement shall be replaced with the following text:

3. The Spanish Ministry of Defense, in consultation with and in furtherance of the interests of the United States forces, shall negotiate with the representatives of the local labor personnel.

Bearing in mind the peculiarities of the system applicable to this kind of personnel, the United States forces shall participate in full capacity during the entire negotiating process involving personnel regulated by this article. Such negotiations shall be in reference to terms and conditions of employment agreed upon between the Spanish Ministry of Defense and the United States forces.

Any agreement between the Spanish Ministry of Defense and the representatives of such employees shall be subject to prior agreement of the Spanish Ministry of Defense and the United States forces.

The lack of agreement between the Spanish Ministry of Defense and representatives of the local labor personnel shall not be subject to arbitration or judicial decision.

Disagreements between the Spanish Ministry of Defense and the United States forces shall be referred to the Permanent Committee for resolution.

Article 54

Paragraph 5 of Article 5 of Annex 8 of the Agreement shall be replaced by the following text:

5. Determining in accordance with the local collective labor agreement, reassignments and promotions and notifying the Spanish Ministry of Defense thereof;

ADDITIONAL PROVISION ONE

Existing references to United States "establishments" on Spanish territory to be found in the Agreement on Defense Cooperation between the United States of America and the Kingdom of Spain of December 1, 1988, in the Annexes and the Exchanges of Notes, parts thereof, shall be deleted.

ADDITIONAL PROVISION TWO

The following Exchanges of Notes, between the Governments of Spain and the United States of America of 1 December 1988, which form an integral part of the Agreement on Defense Cooperation of that same date, shall continue to be in force:

Notes 421/12 by the Ministry of Foreign Affairs of Spain and 1005 by the Embassy of the United States of America on a transitional agreement regarding the functioning/operation and maintenance of general installations and services.

Notes 422/12 by the Ministry of Foreign Affairs of Spain and 1008 by the Embassy of the United States of America regarding the system applicable to industrial cooperation in the defense field.

Notes 1006 by the Embassy of the United States of America and 423/12 by the Ministry of Foreign Affairs of Spain that set forth the applicable U.S. provisions in the event of compensations for accidents involving nuclear-powered vessels.

Notes by the Ministry of Foreign Affairs of Spain and reply by the Embassy of the United States of America on the Spanish Government's policy regarding the overflight by airplanes with nuclear materiel and weapons on board.

ADDITIONAL PROVISION THREE

The following Exchanges of Notes, between the Governments of Spain and the United States of America of December 1, 1988, which formed integral part of the Agreement on Defense Cooperation of that same date, have ceased to be in effect:

Notes 420/12 by the Ministry of Foreign Affairs and 1004 by the Embassy of the United States of America, with regard to transitional arrangements, deadlines, and terms and conditions for the application of rights and obligations arising from the Agreement on Defense Cooperation between the two Parties.

Note 1007 by the United States of America and 424/12 by the Ministry of Foreign Affairs of Spain regarding the authorized U.S. force level in Spain on a temporary basis.

FINAL PROVISION

The Agreement on Defense Cooperation between the United States of America and the Kingdom of Spain of December 1, 1988, as amended by this Protocol of Amendment, shall have a new initial duration of 8 years and shall be extended pursuant to the terms set forth in Article 69.2.

This Protocol of Amendment shall enter into force upon written communication between the Parties that they have satisfied their respective constitutional requirements.

Done in Madrid, this day, April 10, 2002, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

COLIN L. POWELL
Secretary of State

For the Kingdom of Spain:

JOSEP PIQUÉ I CAMPS
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE ENMIENDA DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN PARA LA
DEFENSA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA, DE 1 DE DICIEMBRE DE 1988

PREÁMBULO

El Reino de España y los Estados Unidos de América,

Reafirmando la importancia de una sólida relación de defensa entre las dos Partes;

Reconociendo la contribución del Convenio de Cooperación para la Defensa de 1 de Diciembre de 1988 a la seguridad de los dos países y de la Alianza Atlántica;

Resueltos a dar cumplimiento a la Declaración Conjunta de 11 de Enero de 2001 y a revisar el citado Convenio para adaptarlo a los nuevos requisitos de seguridad;

Convienen en lo siguiente:

ARTÍCULO 1

El Preámbulo del Convenio se sustituye por el texto siguiente:

El Reino de España y los Estados Unidos de América, Estados Parte en el Tratado del Atlántico Norte;

Unidos por el común ideal de respeto a los principios de la democracia, las libertades individuales y el imperio de la Ley;

Reafirman su fe en los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y su deseo de vivir en paz con todos los pueblos y todos los Gobiernos;

Reconocen que la seguridad y plena integridad territorial de España y de los Estados Unidos de América contribuyen al mantenimiento de la paz y a la seguridad de Occidente;

Afirman que su cooperación para la defensa está basada en el pleno respeto a la igualdad soberana de cada país y comporta obligaciones mutuas y un reparto equitativo de cargas defensivas;

Resueltos a mantener esa cooperación para la defensa en el marco bilateral y en el de su participación en la Alianza Atlántica y guiados por los objetivos y fines de la Declaración Conjunta entre ambos países de 11 de Enero de 2001;

Convienen en lo siguiente:

ARTÍCULO 2

El párrafo 3 del artículo 2 del Convenio queda modificado de la siguiente forma:

3. Las Partes reconocen la importancia de mantener programas de intercambio, de enseñanza y de adiestramiento militar para instrucción de personal de las Fuerzas Armadas, en los términos que acuerden los Organismos competentes de ambas. Asimismo se fomentarán los intercambios en el campo de la inteligencia militar.

ARTÍCULO 3

El texto del artículo 3 del Convenio se sustituye por el siguiente:

Las Partes reconocen la importancia de la cooperación industrial y tecnológica de defensa para fortalecer la defensa común. Se esforzarán para mejorar esta cooperación bilateral entre los dos gobiernos y entre sus empresas de defensa, y para adoptar las medidas encaminadas a conseguir una base industrial más fuerte e integrada.

En este sentido, las Partes han acordado una Declaración de Principios para el Desarrollo de la Cooperación en Materia de Equipamiento e Industria de Defensa.

Las Partes continuarán sus actuaciones conjuntas dirigidas a facilitar una cooperación industrial y trasatlántica más intensa y a promover un crecimiento continuo en su relación de cooperación en materia de armamentos en áreas como el intercambio de información; el intercambio de ingenieros y científicos; y los desarrollos conjuntos, producción y apoyo logístico. Se harán esfuerzos para fortalecer aun más la defensa común y promover la identificación y consecución de nuevas acciones de cooperación intergubernamental en áreas relacionadas con la investigación y desarrollo para la defensa.

El Comité Bilateral de Defensa de Alto Nivel será informado de la aplicación de esta cooperación.

ARTÍCULO 4

El texto del artículo 4 del Convenio se sustituye por el siguiente:

El Estatuto de los miembros de la fuerza, el elemento civil y las personas dependientes que los acompañen de cada una de las Partes, cuando se encuentren en el territorio de la otra Parte en relación con sus deberes oficiales, quedará regulado por las disposiciones del Convenio sobre el Estatuto de las Fuerzas Armadas de la OTAN y de los capítulos IV y V de este Convenio

ARTÍCULO 5

Se mantiene la actual redacción del artículo 6 del Convenio como párrafo 2 y se añade el párrafo 1 con el siguiente texto:

1. Como órgano para las consultas políticas entre los dos países en el ámbito de la defensa y para fomentar el desarrollo del presente Convenio se establece un Comité Bilateral de Defensa de Alto Nivel, presidido por el Ministro de Defensa de España y el Secretario de Defensa de los Estados Unidos, o por los altos cargos en los que deleguen. El Comité se reunirá regularmente.

ARTÍCULO 6

El texto del artículo 7 del Convenio se sustituye por el siguiente:

Se establece un Comité Permanente para asegurar la necesaria coordinación entre las Partes en el desarrollo del presente Convenio, y para estudiar y resolver, en su caso, las cuestiones que, en los respectivos países, plantee su aplicación y no puedan ser solucionadas dentro de la competencia de las autoridades españolas y estadounidenses directamente responsables.

El Comité Permanente estará constituido por dos Secciones, española y estadounidense, presididas por representantes de los respectivos Departamentos de Defensa, y contará con una doble Vicepresidencia designada por el Ministerio español de Asuntos Exteriores y el Departamento de Estado de los Estados Unidos respectivamente. Su organización y funcionamiento serán desarrollados para tratar de modo eficaz y rápido los problemas que pudieran suscitarse y fomentar la cooperación para la defensa en los asuntos de su competencia a que se refiere el presente Convenio.

ARTÍCULO 7

UNO. El párrafo 3 del artículo 8 del Convenio se sustituye por el texto siguiente:

3. La descripción general y las finalidades de las IDAs existentes en las bases se especifican en el Anejo 2 de este Convenio. La creación de nuevas IDAs conforme a dicha descripción y finalidades podrá autorizarse, a requerimiento de las fuerzas de los Estados Unidos, por las autoridades españolas tras celebrar consultas en el Comité Permanente. En el Comité Permanente se mantendrá un inventario actualizado de los terrenos o construcciones que constituyen cada una de las IDAs, el cual expresará la función específica de cada una de ellas.

DOS. Se añade un nuevo párrafo 4 con el siguiente texto:

4. Protección medioambiental. Las Partes confirman su compromiso de garantizar la conservación y protección del medio ambiente.

ARTÍCULO 8

Se añade un segundo párrafo al artículo 9 del Convenio con el texto siguiente:

2. Las autoridades competentes de ambos países podrán establecer normas en las que se recojan las medidas de protección de la Fuerza y los procedimientos de seguridad aplicables.

ARTÍCULO 9

El párrafo 2 del artículo 12 del Convenio se sustituye por el texto siguiente:

2. El Gobierno español y el Gobierno de los Estados Unidos de América concluirán acuerdos sobre uso, en tiempo de crisis o guerra, de instalaciones, territorio, mar territorial y espacio aéreo españoles por los Estados Unidos de América en apoyo de los planes de contingencia de la OTAN.

ARTÍCULO 10

El texto del artículo 13 del Convenio se sustituye por el siguiente:

Las autoridades españolas y las de los Estados Unidos de América cooperarán y se prestarán toda la ayuda posible en las operaciones de mantenimiento de la paz y de ayuda humanitaria de conformidad con las respectivas leyes y reglamentos.

ARTÍCULO 11

El párrafo 5 del artículo 16 del Convenio se sustituye por el texto siguiente:

5. El Mando de la Base será informado anualmente de los tipos de equipo y material y de los tipos y cantidades de las armas existentes en cada IDA, y será notificado de los cambios importantes que se produzcan en dichos tipos o cantidades.

ARTÍCULO 12

UNO. El párrafo 3.3 del artículo 17 del Convenio se sustituye por el texto siguiente:

3.3. Personas, incluidos los miembros jubilados de las Fuerzas de los Estados Unidos de América residentes en España y sus personas dependientes, con acceso autorizado temporalmente a las zonas residenciales, sociales y recreativas, a petición del Jefe de las Fuerzas de los Estados Unidos de América o de los miembros de la fuerza o del elemento civil.

DOS. Se añade un nuevo párrafo 6 al artículo 17 con el siguiente texto:

6. El Servicio de Investigación Criminal Naval de los Estados Unidos de América (NCIS) y la Oficina de Investigaciones Especiales de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos de América (OSI) podrán mantener personal en España para que actúe en conjunción con sus homólogos de los Cuerpos y Fuerzas de la Seguridad del Estado y de los servicios de inteligencia españoles en asuntos de interés mutuo y lleven a cabo investigaciones criminales que afecten a personal o bienes de los Estados Unidos de América. Las autoridades competentes de ambos países deberán establecer las normas reguladoras sobre la actuación en España del NCIS y de la OSI.

ARTÍCULO 13

El apartado primero del párrafo 2 y el párrafo 4 del artículo 19 del Convenio se sustituyen por los siguientes:

2. Cuando las Fuerzas de los Estados Unidos de América proyecten la suspensión prolongada o la terminación de la actividad de una IDA o una retirada sustancial de equipos

importantes, lo notificarán a las autoridades españolas adecuadas. El abandono de una IDA y la inexistencia de planes para su uso futuro facultará al Gobierno español para recuperarla.

4. Las autoridades españolas tendrán derecho preferente a la adquisición de cualquier equipo, material, estructura desmontable o suministro que las Fuerzas de los Estados Unidos de América consideren excedente de los inventarios de las IDAs y proyecten enajenar en España. A través del Comité Permanente se dictarán normas para facilitar a las Fuerzas de los Estados Unidos de América dichas enajenaciones, y a las autoridades españolas el ejercicio de su derecho preferente.

ARTÍCULO 14

Los párrafos 2 y 3 del artículo 22 del Convenio se sustituyen por los siguientes:

2. Trimestralmente, la autoridad competente de los Estados Unidos de América remitirá al Comité Permanente una relación actualizada de las unidades y personal que se encuentren destinados en España, con inclusión de las personas dependientes. El Comité Permanente deberá remitir copias de dicha información, en la parte que le afecte, al Mando de la Base correspondiente.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá también destinar a España miembros de la fuerza y del elemento civil con carácter temporal, en comisión de servicio, dentro de los niveles establecidos en el Anejo 2, dando cuenta periódicamente al Comité Permanente.

ARTÍCULO 15

El artículo 25 del Convenio queda modificado de la siguiente forma:

UNO. Los párrafos 2, 3 y 8 se sustituyen por los textos siguientes:

2. Las aeronaves operadas por o para la Fuerza de los Estados Unidos de América en misiones de apoyo logístico no incluidas en el párrafo 1 y que no transporten personalidades, mercancías peligrosas, ni pasajeros o carga que pudieran ser controvertidos para España, pueden sobrevolar, entrar y salir del espacio aéreo español y utilizar las Bases especificadas en el Anejo 2 de acuerdo con una autorización general de carácter trimestral concedida por el Comité Permanente.

3. A otras aeronaves operadas por o para la Fuerza de los Estados Unidos de América no contempladas en los párrafos anteriores se les podrá conceder autorización para sobrevolar el

espacio aéreo español y utilizar las Bases del Anejo 2, así como cualquier otra base, aeródromo o aeropuerto español, solicitando dicha autorización a través del Comité Permanente con una antelación de 48 horas.

8. Cualquier problema que pueda suscitarse en relación con la aplicabilidad de cualquiera de las cláusulas anteriores a una misión en particular será sometido al Comité Permanente, que podrá desarrollar un procedimiento operativo.

DOS. Se añade un nuevo párrafo 9 con el siguiente texto:

9. Las autoridades estadounidenses otorgarán a los vuelos de aeronaves de las Fuerzas Armadas Españolas y de aviones de Estado españoles con destino o sobrevuelo en territorio de los Estados Unidos una autorización general de carácter anual.

ARTÍCULO 16

El artículo 26 del Convenio queda modificado de la siguiente forma:

UNO. Se suprimen los párrafos 4 y 5.

DOS. Se sustituye el párrafo 1 por el texto siguiente:

1. Todos los movimientos en el espacio aéreo español que efectúen las aeronaves de las Fuerzas de los Estados Unidos de América se llevarán a cabo de acuerdo con planes de vuelo debidamente aprobados y se ajustarán a la regulación y procedimientos establecidos en la normativa española sobre Circulación Aérea General y Circulación Aérea Operativa.

TRES. El párrafo 2 se sustituye por el siguiente texto:

2. Salvo en caso de autorización expresa de las autoridades españolas, no se realizarán vuelos bajo condiciones VFR (Visual Flight Rules) que puedan representar riesgo especial para la población.

ARTÍCULO 17

Se sustituye el párrafo 3 del artículo 27 del Convenio por el siguiente texto:

3. Los vuelos de entrenamiento se realizarán de acuerdo con la regulación y procedimientos establecidos en la normativa española sobre Circulación Aérea General y Circulación Aérea Operativa.

ARTÍCULO 18

Se sustituye el párrafo 2 del artículo 29 del Convenio por el texto siguiente:

2. En caso de accidentes en territorio español que afecten a aeronaves operadas por las Fuerzas de los Estados Unidos de América, se llevarán a cabo una investigación de accidentes de aeronaves de acuerdo con la legislación española y otra independiente, de seguridad en materia de accidentes, de conformidad con las normas del Acuerdo de normalización de la OTAN 3531.

ARTICULO 19

El texto del artículo 30 del Convenio se sustituye por el siguiente:

Las autoridades españolas y las de los Estados Unidos de América cooperarán y se prestarán toda la ayuda posible en las operaciones de búsqueda y salvamento.

ARTÍCULO 20

Se añade el siguiente párrafo 2.3 en el artículo 32:

2.3 Los movimientos interiores importantes de municiones o material explosivo dentro de las Bases recogidas en el anejo 2 serán comunicados previamente al Mando de la Base.

ARTÍCULO 21

Queda suprimido el artículo 34 del Convenio.

ARTÍCULO 22

El texto del artículo 35 del Convenio se sustituye por el siguiente:

1. Durante el período de vigencia de este Convenio y mediante el oleoducto Rota-Zaragoza (ROTAZA), que se describe en el Anejo 5, y las IDAs e instalaciones referidas en este Convenio, España autorizará y garantizará a los Estados Unidos los servicios de movimiento y almacenamiento de las necesidades normales de combustible de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América, así como la ampliación del uso del oleoducto para satisfacer las necesidades de dichas Fuerzas en caso de

emergencia. Las necesidades de combustible de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos deberán ser en todo caso compatibles con las de las Fuerzas Armadas españolas.

2. El movimiento de productos para las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América y el correspondiente a las Fuerzas Armadas españolas tendrán idéntica prioridad. Ambos tendrán preferencia con respecto a los demás movimientos de productos comerciales.

3. Los gastos relacionados con los servicios mencionados en el párrafo 1, estarán sujetos a reembolso.

4. Los detalles relativos a la programación del movimiento y almacenamiento, así como los de carácter técnico referidos a los combustibles y a la propia instalación, figuran en el Anejo 5 del presente Convenio.

5. España tendrá la custodia y la responsabilidad de todos los productos petrolíferos de los Estados Unidos contenidos en ROTAZA o en el terminal interior.

6. Se crea una Comisión Técnica Mixta para coordinar el movimiento, almacenamiento y suministro de productos petrolíferos necesarios para atender las necesidades de las Fuerzas Armadas españolas y de las de los Estados Unidos de América. La composición y las funciones de la Comisión Técnica Mixta se establecen en el Anejo 5.

7. El oleoducto y las instalaciones de almacenamiento del ROTAZA incluidos en el Anejo 5, así como los productos petrolíferos transportados por el oleoducto, se mantendrán conforme a los Acuerdos de Normalización de la OTAN.

8. La estación receptora de productos petrolíferos del muelle de carga y descarga de combustible a granel incluida en la Terminal marítimo de petróleo de Rota estará disponible para su utilización por el Ministerio de Defensa con arreglo a un Memorándum de Entendimiento separado entre la Marina de los Estados Unidos de América y la Armada española y aprobado por la Comisión Técnica Mixta. Los Estados Unidos de América podrán disponer para su utilización, cuando lo autorice el Mando naval español, de otros muelles que puedan servir indirectamente para el trasiego de productos petrolíferos a las IDAs e instalaciones de almacenamiento y suministro.

9. Las Fuerzas Armadas de España y las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos podrán concluir Memoranda de Entendimiento separados para el intercambio de petróleo en relación con buques y aeronaves en beneficio de ambas Partes. Los acuerdos de intercambio relativos a buques y aeronaves no formarán parte del Memorándum de Entendimiento del oleoducto ROTAZA, sino que se recogerán en un Memorándum de Entendimiento separado.

ARTÍCULO 23

El artículo 36 del Convenio queda modificado de la forma siguiente:

UNO. Los párrafos 1, 3 y 4 pasan a ser respectivamente 2, 4 y 5.

DOS. Se añade un nuevo párrafo 1 con el siguiente texto:

1. Se entenderá por "miembros de la fuerza" al personal perteneciente a las Fuerzas Armadas de tierra, mar o aire de los Estados Unidos de América cuando se encuentren en España en relación con sus funciones oficiales.

TRES. El párrafo 2 pasa a ser 3 y se sustituye por el texto siguiente:

3. El término "personas dependientes", definido en el párrafo 1, c), del artículo I del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas, incluirá al cónyuge de un miembro de la fuerza o del elemento civil, o un hijo de dicho miembro que dependa de él para su subsistencia, así como a los padres de un miembro de la fuerza o del elemento civil o de su cónyuge que dependan económicamente o por razones de salud de dicho miembro, que convivan con el mismo y que sean reconocidos como dependientes de dicho miembro por las autoridades militares de los Estados Unidos de América. En el caso de mediar especiales circunstancias, y previa autorización por el Comité Permanente, podrán ser incluidos en este concepto otros miembros de la familia.

ARTÍCULO 24

Se sustituye el párrafo 1 del artículo 38 del Convenio por el texto siguiente:

1. En relación con lo dispuesto por el artículo IV del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas, los miembros de la fuerza y del elemento civil destinados en España y las personas dependientes de los mismos, poseedores de un permiso de conducir válido expedido por las autoridades competentes de los Estados Unidos de América, recibirán permisos de conducir españoles. Estos permisos serán expedidos gratuitamente sin examen por la correspondiente Jefatura Provincial de Tráfico.

ARTÍCULO 25

Se añade un nuevo párrafo 5 al artículo 41 del Convenio con el texto siguiente:

5. De conformidad con el párrafo 5.b) del artículo VII del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas de la OTAN, las autoridades españolas notificarán con la debida diligencia a las autoridades de los Estados Unidos de América el arresto o detención de cualquier miembro de la fuerza, del elemento civil o de personas dependientes de los mismos que los acompañen.

ARTÍCULO 26

El párrafo 2 del artículo 42 del Convenio se suprime y se sustituye por el siguiente:

2. Estas penas privativas de libertad podrán ser cumplidas en las instituciones penitenciarias de los Estados Unidos de América de acuerdo con el Convenio europeo sobre Traslado de Personas Condenadas hecho en Estrasburgo el 21 de Marzo de 1983.

ARTÍCULO 27

Se suprime el párrafo 4 del artículo 44 del Convenio.

ARTÍCULO 28

Se sustituye el párrafo 1 del artículo 45 por el texto siguiente:

1. Salvo lo previsto en este artículo, la adquisición de bienes y servicios en el mercado español por los miembros de la fuerza o del elemento civil, o por las personas dependientes, para su uso personal, estará sujeta a los correspondientes impuestos españoles. Sin embargo, los miembros de la fuerza o del elemento civil destinados en España no tributarán impuesto alguno por la propiedad, posesión, uso, transmisión entre ellos, o transmisión por muerte sobre sus bienes muebles importados en España o adquiridos en ella para su uso personal.

ARTÍCULO 29

Se sustituye el párrafo 1 del artículo 46 del Convenio por el texto siguiente:

1. La importación de material, equipo, repuestos, provisiones

y demás mercancías en España por las Fuerzas de los Estados Unidos de América para fines oficiales en el ejercicio de las funciones autorizadas en este Convenio estará exenta de toda clase de derechos, impuestos y cargas españoles. Las entregas, incluida la adquisición, de tales bienes en España y las prestaciones de servicios a las Fuerzas de los Estados Unidos de América para idénticos fines, gozarán de los beneficios fiscales a la exportación y estarán exentas de toda clase de impuestos, derechos y cargas españoles directamente aplicables a dicha adquisición cuando el valor total de la adquisición iguale o supere 600 euros.

ARTÍCULO 30

Se sustituyen los párrafos 1, 2, 3 y 5 del artículo 47 del Convenio por los siguientes:

1. En relación con los párrafos 5, 6 y 7 del artículo XI del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas, los efectos personales, mobiliario y bienes de uso doméstico, para uso exclusivo de los miembros de la fuerza o del elemento civil destinados en España, o de una persona dependiente de los mismos, con ocasión de su primera llegada a España así como a la primera llegada a España de sus personas dependientes, y durante un período de seis meses a partir de la misma, podrán importarse y mantenerse en España libres de toda clase de derechos españoles.

2. Los miembros de la fuerza o del elemento civil destinados en España podrán poseer y mantener, en cualquier momento, un solo vehículo automóvil importado al amparo de esta exención y otro vehículo automóvil fabricado en la Comunidad Europea y adquirido en España, según estipulaciones especiales y con exención del Impuesto español sobre el Valor Añadido. Las personas dependientes mayores de dieciocho años podrán poseer y mantener en las mismas condiciones un vehículo automóvil fabricado en la Comunidad Europea.

3. La importación en España por la vía postal militar, prevista en el artículo 51 de este Convenio, de artículos para uso personal de los miembros de la fuerza o del elemento civil destinados en España, y de las personas dependientes de los mismos, estará exenta de derechos españoles, cuando el valor de dichos artículos no exceda del equivalente en euros a 100 dólares de los Estados Unidos de América.

5. Los bienes a que se refieren los párrafos 1, 2 y 3 de este artículo no podrán ser transmitidos, cedidos o alquilados a personas en España que no estén autorizadas a importarlos o adquirirlos en franquicia de derechos arancelarios e IVA, salvo que tal transmisión o uso sea autorizado por las correspondientes autoridades españolas, y después del pago, en su caso, de los impuestos de importación. No obstante, los bienes a que se refieren los párrafos 1, 2 y 3 de este artículo

y el artículo 49.5 podrán ser donados sin condiciones con exención de impuestos y derechos a entidades sin fines de lucro de acuerdo con la legislación española, una vez transcurridos tres años desde su adquisición o importación; el Comité Permanente adoptará las medidas de control de carácter general apropiadas.

ARTÍCULO 31

Se sustituyen los párrafos 2, 3, 5 y 6 del artículo 49 del Convenio por los siguientes:

2. Según las condiciones del párrafo 1 de este artículo, las organizaciones de la Fuerza de los Estados Unidos en él enumeradas y sus contratistas en lo que se refiere al aprovisionamiento de suministros y servicios en nombre de estas organizaciones, podrán:

2.1 Importar libres de derechos españoles cantidades razonables de provisiones y otras mercancías.

2.2 Adquirir provisiones, otras mercancías y servicios que sean necesarios para llevar a cabo actividades autorizadas en el mercado interior español con el beneficio del régimen fiscal previsto en el párrafo 1 del artículo 46 del presente Convenio.

2.3 Prestar servicios autorizados, vender tales provisiones y demás mercancías así importadas o adquiridas con exención de cualquier impuesto, derecho o carga español.

2.4 Exportar a las entidades gubernamentales de los Estados Unidos de América con exención de derechos españoles las referidas provisiones y demás mercancías.

3. En relación con las organizaciones referidas en el párrafo 1 de este artículo y sus contratistas, el Comité Permanente adoptará las medidas apropiadas para impedir la venta de las provisiones y demás mercancías importadas o adquiridas en el mercado interior a personas distintas de las enumeradas en el párrafo 1 de este artículo.

5. Los artículos adquiridos por los miembros de la Fuerza, del elemento civil o por las personas dependientes a las organizaciones descritas en el párrafo 1 de este artículo y a sus contratistas no podrán ser transferidos a personas distintas de las enumeradas en el mismo.

6. Los Mandos españoles de las Bases y los Jefes de las Fuerzas de los Estados Unidos de América velarán por el cumplimiento de las normas contenidas en este artículo y otorgarán toda su cooperación a las autoridades españolas del Ministerio de Hacienda en las inspecciones de las organizaciones descritas en el párrafo 1 y sus contratistas y en la investigación de los abusos en materia aduanera y fiscal. En los casos en que se descubra una infracción, las autoridades militares de los Estados Unidos de América prestarán toda la

asistencia posible a dichas autoridades españolas para el cobro de los correspondientes derechos y multas.

ARTÍCULO 32

Se sustituyen los párrafos 3 y 5 del artículo 50 del Convenio por los siguientes:

3. Las solicitudes de matriculación serán remitidas por la Sección estadounidense del Comité Permanente directamente a la correspondiente Jefatura Provincial de Tráfico. La Jefatura de Tráfico aprobará las solicitudes de matriculación, confirmará el número de matrícula y expedirá el permiso de circulación, que constituirá la autorización para circular por España del vehículo de referencia. Esta matriculación será realizada libre de derechos, gravámenes o cargas, salvo un gravamen reducido para cubrir los gastos administrativos. La matriculación así efectuada tendrá validez durante el tiempo de destino oficial del solicitante en España.

5. La Sección estadounidense del Comité Permanente será responsable del control administrativo de los números de matriculación expedidos. Si el propietario de un vehículo matriculado de conformidad con el párrafo 3 de este artículo perdiera su estatuto según el Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas y este Convenio, dicha Sección lo notificará al Director General de Aduanas e Impuestos Especiales y a la Jefatura Central de Tráfico del Ministerio del Interior.

ARTÍCULO 33

Se sustituye el párrafo 2 del artículo 51 por el texto siguiente:

2. Este correo podrá ser transportado dentro del territorio español en contenedores precintados siempre que cumplan con las normas de identificación aprobadas por el Comité Permanente.

ARTÍCULO 34

El artículo 52 del Convenio queda modificado de la forma siguiente:

UNO. El párrafo 2 pasa a ser 3.

DOS. El párrafo 1 pasa a ser 2 y se sustituye por el texto siguiente:

2. El término "personas dependientes", definido en el párrafo 1, c), del artículo I del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas, incluirá al cónyuge de un miembro de la fuerza o del elemento civil, o un hijo de dicho miembro que dependa de él para su subsistencia, así como a los padres de un miembro de la fuerza o del elemento civil o de su cónyuge que dependan económicamente o por razones de salud de dicho miembro, que convivan con el mismo y que sean reconocidos como dependientes de dicho miembro por las autoridades militares de España. En el caso de mediar especiales circunstancias, y previa autorización por el Comité Permanente, podrán ser incluidos en este concepto otros miembros de la familia.

TRES. Se añade un nuevo párrafo 1 con el siguiente texto:

1. Se entenderá por "miembros de la fuerza" al personal perteneciente a las Fuerzas Armadas de tierra, mar o aire de España cuando se encuentren en los Estados Unidos de América en relación con sus funciones oficiales.

ARTÍCULO 35

Se sustituye el párrafo 3 del artículo 53 del Convenio por el texto siguiente:

3. Los miembros del elemento civil y las personas dependientes de miembros de la fuerza o del elemento civil estarán exceptuados del registro y control de extranjeros. Las autoridades de los Estados Unidos de América facilitarán la concesión de visados por el procedimiento especial aplicable al personal de la OTAN.

ARTÍCULO 36

Se sustituyen los párrafos 1 y 2 del artículo 54 del Convenio por el texto siguiente:

1. De conformidad con el artículo IV del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas y según lo previsto en el artículo 24 del Convenio de Ginebra sobre tráfico por carretera de 19 de septiembre de 1949, las autoridades de los Estados Unidos de América: a) aceptarán como válido, sin examen ni pago de derechos, el permiso o licencia de conducir otorgado por las autoridades competentes de España a un miembro de la fuerza o del elemento civil destinado en los Estados Unidos, o a una persona dependiente de los mismos, o bien, b) expedirán un permiso o licencia de conducir a un miembro de la fuerza o del

elemento civil destinado en los Estados Unidos que se halle en posesión de un permiso o licencia de conducir expedido por las autoridades españolas, sin exigirle examen.

2. Para facilitar la aplicación de estos acuerdos, la Sección estadounidense del Comité Permanente expedirá la documentación adecuada para acreditar que una persona tiene los derechos especificados en este artículo.

ARTICULO 37

El artículo 55 del Convenio queda modificado de la forma siguiente:

UNO. Los párrafos 3, 4 y 5 pasan a ser respectivamente 4, 5 y 6.

DOS. Se sustituye el párrafo 2 por el texto siguiente:

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América reconoce la particular importancia del control disciplinario de la autoridad militar española sobre los miembros de sus fuerzas y el efecto que dicho control tiene sobre la disponibilidad operativa. De acuerdo con el artículo VII del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas, las autoridades competentes de los Estados Unidos de América darán rápida y benévola consideración a las peticiones sobre renuncia de jurisdicción criminal de las Fuerzas Armadas españolas. El Gobierno de los Estados Unidos asistirá a las Fuerzas españolas para la rápida tramitación de las peticiones de renuncia de jurisdicción. El Comité Permanente recomendará la renuncia de jurisdicción criminal a las autoridades competentes de los Estados Unidos en todos los casos en los que las Fuerzas españolas así lo pidan, salvo aquellos que se consideren de particular importancia para los Estados Unidos de América.

TRES. Se añade un nuevo párrafo 3 con el siguiente texto:

3. De conformidad con el párrafo 5.b) del artículo VII del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas de la OTAN, las autoridades de los Estados Unidos notificarán con la debida diligencia a las autoridades españolas el arresto o detención de cualquier miembro de la fuerza, del elemento civil o de personas dependientes de los mismos que los acompañen.

ARTÍCULO 38

El texto del artículo 56 del Convenio se sustituye por el siguiente:

A los fines del párrafo 3 a) del artículo VII del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas y al objeto de comprobar que un delito imputado esté relacionado con una acción u omisión hecha en el cumplimiento de un acto de servicio, las autoridades militares españolas expedirán un certificado que se entregará a las autoridades estadounidenses legalmente competentes. El certificado será aceptado como prueba suficiente de que el delito imputado tuvo su origen en un acto u omisión realizado en el cumplimiento de un acto de servicio, salvo que exista prueba en contrario. En el caso de que las autoridades competentes tengan dudas respecto al certificado, éste será revisado, a petición de las autoridades españolas, por representantes del Departamento de Estado y de la Embajada de España en Washington en el plazo de treinta días.

ARTÍCULO 39

Se sustituye el párrafo 4 del artículo 57 del Convenio por el texto siguiente:

4. Dichas penas de privación de libertad podrán ser cumplidas en instituciones penitenciarias de España, de acuerdo con el Convenio europeo sobre Traslado de Personas Condenadas hecho en Estrasburgo el 21 de Marzo de 1983.

ARTÍCULO 40

Se sustituye el párrafo 2 del artículo 58 del Convenio por el texto siguiente:

2. Los miembros de la fuerza y del elemento civil destinados en los Estados Unidos y las personas dependientes de los mismos no estarán, sin embargo, obligados a pagar ningún impuesto a los Estados Unidos de América o a sus entidades locales por la propiedad, posesión, transmisión entre ellos o transmisión por fallecimiento de sus bienes muebles, importados o adquiridos en los Estados Unidos de América para su uso personal y exclusivo.

ARTÍCULO 41

Se sustituyen los párrafos 1 y 2 del artículo 59 del Convenio por los siguientes:

1. En relación con los párrafos 5, 6 y 7 del artículo XI del Convenio sobre el Estatuto de Fuerzas y de acuerdo con la legislación y reglamentos de los Estados Unidos de América, el equipaje y enseres personales de los miembros de la fuerza o del

elemento civil o de sus familiares inmediatos y los efectos para uso personal y familiar de los miembros de la fuerza o del elemento civil destinados en los Estados Unidos, y las personas dependientes de los mismos, podrán ser importados y poseídos en los Estados Unidos de América sin pago de derechos. Con ocasión de la primera llegada a los Estados Unidos del miembro de la fuerza o del elemento civil así como de la primera llegada de sus personas dependientes y durante un período de seis meses a partir de la misma, estos bienes, sin perjuicio de las exenciones contenidas en este artículo, serán considerados como importación temporal. No podrán ser transferidos o cedidos a otras personas en los Estados Unidos de América que no estén autorizadas a importarlos en franquicia, a menos que esta transferencia o uso sea aprobado por las autoridades competentes de los Estados Unidos de América. La exportación de dichos bienes estará exenta de derechos de los Estados Unidos de América.

2. Los miembros de la fuerza o del elemento civil destinados en los Estados Unidos podrán importar temporalmente libres de impuestos y derechos los vehículos automóviles privados para su uso personal y el de sus personas dependientes. Los automóviles así importados por los miembros de la fuerza y del elemento civil estarán, de acuerdo con la legislación estadounidense, exentos de las exigencias sobre medio ambiente y seguridad establecidas por las leyes y reglamentos de los Estados Unidos. En relación con las solicitudes y cumplimiento de formalidades administrativas necesarias para el despacho aduanero y matriculación de vehículos automóviles propiedad particular de miembros de la Fuerza, del elemento civil y personas dependientes de España en los Estados Unidos, la Sección estadounidense del Comité Permanente proporcionará información adecuada a las autoridades competentes con respecto a la situación de cada una de dichas personas en relación con los beneficios concedidos en virtud de esta disposición.

ARTÍCULO 42

Se añade el párrafo 4 al artículo 60 del Convenio en los siguientes términos:

4. Podrá establecerse un convenio entre el Ministerio de Defensa español y el Departamento de Defensa de los Estados Unidos para ampliar la prestación recíproca de la asistencia sanitaria.

ARTÍCULO 43

Se sustituye el párrafo 3.2 del Anejo 1 del Convenio por el texto siguiente:

3.2. Buques al servicio de las Fuerzas Armadas

Españolas que sean propiedad del Gobierno español y aquellos al servicio de los Estados Unidos de América, denominados "United States Naval Ships" (USNS) y buques de la "General Agency Agreement" (GAA), pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos de América y cuyas actividades se realizan a través del Mando de Transporte Marítimo Militar así como los buques de la Guardia Costera de los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO 44

El Anejo 2 del Convenio se sustituye por el texto siguiente:

ANEJO 2: BASES ESPAÑOLAS Y NIVELES DE FUERZA AUTORIZADOS

A los efectos del presente Convenio, las Bases, propiedad del Estado español, en que existan IDAs para su utilización y mantenimiento por unidades permanentes y rotativas de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América, con especificaciones de los niveles de fuerza permitidos para cada una de ellas, son las siguientes:

1. BASE AEREA DE MORON

1.1 Descripción y finalidades.

Las IDAs necesarias para las operaciones, administración, mantenimiento, comunicaciones, abastecimiento y almacenamiento de material, y servicios de apoyo para un destacamento de aviones cisterna con carácter temporal, un destacamento de aviones cisterna con carácter permanente o rotativo, despliegue y tránsito de aeronaves de los Estados Unidos de América, operaciones espaciales y una oficina de investigación criminal.

1.2 Nivel de fuerza

Nivel total de personal permanente autorizado:

Personal militar, 500.

Personal civil, 75.

Tipo de unidad	Tipo de aeronave	Número autorizado	Actividad principal
Apoyo/mantenimiento.	-	-	Servicios de apoyo y mantenimiento para las unidades, aeronaves y personal destinado, temporal y en tránsito

Destacamento de reabastecimiento aéreo con carácter temporal.	Cisterna	10	Operaciones de reabastecimiento aéreo. Coordinación de actividades de reabastecimiento.
Destacamento de reabastecimiento aéreo con carácter permanente o rotativo.	Cisterna	5	Operaciones de reabastecimiento aéreo. Coordinación de actividades de reabastecimiento.
Operaciones Espaciales	--	--	Observación espacial y apoyos actividades NASA
Oficina de Investigaciones Especiales(OSI)	--	--	Investigaciones criminales y servicios de protección de la fuerza

2. BASE NAVAL DE ROTA

2.1 Descripción y finalidades.

Las IDAs necesarias para las operaciones, administración, mantenimiento, comunicaciones, abastecimiento y almacenamiento de material y servicios de apoyo para una estación naval, incluida una unidad de tierra, mar y aire, un escuadrón de patrulla marítima, escuadrón de reconocimiento aéreo de la flota, destacamento de aeronaves basadas en portaaeronaves para estacionamiento temporal, terminal de transporte aéreo militar, despliegue y tránsito de aeronaves de los Estados Unidos de América, atracaderos y fondeaderos y apoyo logístico de la flota, batallón de construcciones, estación naval de comunicaciones, compañía de fuerzas de seguridad, unidad de investigación criminal, destacamento para una terminal de correo aéreo, mando de gestión de los contratos de defensa, una instalación de información para vigilancia oceánica de la flota, depósito naval de combustibles, depósito de almacenamiento y estación meteorológica.

2.2 Nivel de fuerza.

Nivel total de personal permanente autorizado:
 Personal militar, 4.250.
 Personal civil, 1000.

Tipo de unidad	Tipo de aeronave	Número autorizado	Actividad principal
Estación naval incl. Unidad tierra, mar y aire.	Aeronave Administrativa	5	Servicios de apoyo, adiestramiento y mantenimiento para las unidades, aeronaves, embarcaciones y personal destinado, temporal y en tránsito
Terminal del Transporte aéreo militar	--	--	Apoyo de transporte aéreo incluyendo mantenimiento de aeronaves.
Escuadrón de reconocimiento aéreo de la Flota	Aeronave Reconocimiento	13	Reconocimiento naval
Escuadrones de patrulla	Aeronave patrulla	18	Patrulla marítima y vigilancia oceánica de superficie.
Batallón construcción	--	--	Construcción, reparación de pistas
Estación comunicaciones	--	--	Comunicaciones, fonía y datos
Información y vigilancia oceánica	--	--	Acopio y distribución de información en apoyo a la flota
Compañía de Fuerzas de Seguridad	--	--	Seguridad y protección de la fuerza
Servicio de Investigación Criminal	--	--	Investigaciones criminales y servicios de protección de la fuerza
Terminal Destacamento correo aéreo	--	--	Servicios apoyo correo
Mando Gestión Contratos Defensa	--	--	Control calidad contratos

3. NIVELES TEMPORALES AUTORIZADOS DE FUERZA DE LOS ESTADOS UNIDOS

Conforme al artículo 22.3 del Convenio, los Estados Unidos de América podrán destacar temporalmente en las Bases mencionadas en el presente Anejo el siguiente personal adicional:

La Marina de los Estados Unidos (incluida la Infantería de Marina de los Estados Unidos): 900
La Fuerza Aérea de los Estados Unidos: 1300
El Ejército de los Estados Unidos: 85

ARTÍCULO 45

Se sustituye el párrafo 11.1 del Anejo 3 por el texto siguiente:

11.1 A solicitud de la Armada española o de las Fuerzas de los Estados Unidos de América, y en la medida de lo posible, se les asignarán fondeaderos seguros, incluidas las condiciones para fondear y levar, y facilidades de atraque, así como las necesarias para el embarco y desembarco de personal y abastecimiento.

ARTÍCULO 46

Se sustituye el párrafo 13 del Anejo 3 por el texto siguiente:

13. En su paso por el mar territorial de la otra Parte, los submarinos deberán navegar en superficie, enarbolando su pabellón, de conformidad con la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

ARTÍCULO 47

Se sustituye el párrafo 2 del artículo 1 del Anejo 4 por el siguiente texto:

2. De conformidad con el párrafo 4.1 del artículo 18 del Convenio y con la legislación española aplicable, las Fuerzas de los Estados Unidos de América podrán llevar a cabo acciones en el campo de las telecomunicaciones que puedan precisar para:

2.1 Satisfacer nuevas necesidades operativas.

2.2 Mejorar la capacidad de los sistemas existentes.

2.3 Contribuir al bienestar y al adiestramiento de dichas Fuerzas.

El establecimiento de un nuevo sistema de comunicaciones o el cambio de los existentes no deberá producir interferencias con los sistemas existentes de las Fuerzas Armadas españolas.

ARTÍCULO 48

El Anejo 5 del Convenio se sustituye por el siguiente:

ANEJO 5: ALMACENAMIENTO, TRANSPORTE Y SUMINISTRO DE COMBUSTIBLES

I. OBJETO

Este Anejo 5 establece los procedimientos administrativos que regulan el suministro del combustible de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos en España y el intercambio de productos petrolíferos por el sistema de oleoductos. Es aplicable en tiempo de hostilidades, contingencias, acciones conjuntas, despliegues, ejercicios y operaciones en tiempos de paz. Por este Anejo 5, España facilitará los servicios de almacenamiento y transporte del combustible de los Estados Unidos de acuerdo con las condiciones que se detallan.

II. AMBITO

A. Las infraestructuras a las que es aplicable este Anejo, incluyen la línea principal del oleoducto desde Rota a los tanques de almacenamiento de la terminal de El Arahal, los tanques de almacenamiento de El Arahal y el oleoducto que une la terminal de El Arahal y la Base Aérea de Morón.

B. Los servicios que están incluidos en este Anejo consisten en el transporte y almacenamiento de los productos petrolíferos propiedad de los Estados Unidos de América.

C. Este Anejo establece las obligaciones de ambas Partes, con respecto al almacenamiento, transporte e intercambio de productos petrolíferos.

III. REPRESENTANTES

El Ministerio de Defensa es el representante del Reino de España para todas las materias que se recogen en este Anejo. El Defense Energy Support Center, (DESC), es el representante de los Estados Unidos de América para estas mismas materias. Ambas Partes podrán designar mandatarios. Los mandatarios tendrán completa autoridad, siempre que el nombramiento sea por escrito. Los mandatos podrán ser revocados en cualquier momento.

IV. COMISION TECNICA MIXTA

La Comisión Técnica Mixta a que hace mención el Artículo 35 del Convenio de Cooperación para la Defensa establecerá las normas suplementarias referentes a las autorizaciones de uso en los aspectos técnicos del almacenamiento, transporte y suministro de combustible, las cuales serán aplicables a todas las actividades incluidas en este Anejo.

1. Funciones. Coordinar las necesidades de las Fuerzas de los Estados Unidos de América con las del Gobierno Español para la utilización del tramo de oleoducto Rota - El Arahál, de las instalaciones petrolíferas en el interior de las Bases relacionadas en el Anejo 2 y del Terminal Marítimo de petróleo de la Base Naval de Rota.

Cualquier desacuerdo en el seno de la Comisión Técnica Mixta se pondrá en conocimiento del Comité Permanente para su resolución.

2. Composición. La composición de la Comisión Técnica Mixta será la siguiente:

Presidente: El Jefe de la División de Planes del Estado Mayor Conjunto de la Defensa.

Vocales (Estados Unidos): El Jefe del Servicio de Combustible de la Marina de los Estados Unidos de América en la Base Naval de Rota. Un representante de DESC. Un representante del Comité Permanente.

Vocales (España): Un oficial superior de cada Ejército. Un representante del Comité Permanente.

Secretario: Un oficial superior de la División de Planes del Estado Mayor Conjunto de la Defensa de España.

V. OBLIGACIONES DE LAS PARTES

A. De España:

1. Dirigir la Comisión Técnica Mixta de acuerdo con el Artículo 35 del presente Convenio.
2. Facilitar el personal y equipos necesarios para la manipulación de los productos americanos en el sistema.
3. Mantener el ROTAZA de acuerdo con el STANAG 3609 de la OTAN.
4. Asegurar que la Terminal y las estaciones de bombeo son operadas y mantenidas de acuerdo con las normativas y regulaciones de seguridad y medio ambiente españolas.

5. Asegurar que el combustible recibido, almacenado y transportado a través del ROTAZA cumple los requisitos del STANAG 3747 de la OTAN.

6. Reembolsar a los Estados Unidos de América las pérdidas de combustible que excedan de los límites acordados en el apartado X del presente Anejo, que sean debidas a contaminación, roturas o accidentes no atribuibles a guerra o fuerza mayor .

7. Asumir las responsabilidades frente a terceros derivadas de una contaminación medioambiental.

8. Mantener el oleoducto y todas las instalaciones de bombeo en condiciones de dar el caudal mínimo para combustible F-34/F 35, que se especifica en el apartado VI párrafo G de este Anejo.

9. Realizar el control de las normas de calidad y las inspecciones de acuerdo con los estándares OTAN.

10. Mantener la contabilidad de los inventarios de combustible y proporcionar al DESC, si se requiere, informes de dichos inventarios.

11. Establecer y mantener un sistema de inspección aceptable para DESC. El archivo de todas las inspecciones realizadas estará disponible para su consulta por DESC cuando lo requiera. El calendario de inspecciones será acordado entre el Grupo Técnico de Inspección del Ministerio de Defensa y DESC para ROTAZA. Las inspecciones se realizarán de acuerdo con el STANAG 3609.

12. Permitir a DESC el derecho a inspeccionar los servicios que prevé este Anejo 5.

13. Determinar los costes de operación, mantenimiento, movimiento y de los proyectos del ROTAZA y preparar el presupuesto anual correspondiente a los mismos.

14. Preparar y remitir trimestralmente las facturas correspondientes a los servicios prestados, de acuerdo con lo recogido en el Memorándum de Entendimiento.

15. Intercambiar combustible de acuerdo con los convenios suscritos entre el Ejército del Aire español y el DESC.

B. De los Estados Unidos de América:

1. Asegurar que todo el combustible que entre en el sistema, procedente de suministros de los Estados Unidos, cumpla los requisitos establecidos en el STANAG 3747 de la OTAN.

2. Abonar con el consentimiento del Ministerio de Defensa todos los gastos razonables aprobados en el presupuesto anual.

3. Notificar con 24 horas de antelación las visitas a las instalaciones del ROTAZA con el fin de vigilar la calidad o revisar las operaciones.

4. Intercambiar productos petrolíferos con España de acuerdo con los convenios suscritos entre el Ejército del Aire español y DESC.

5. Designar los miembros estadounidenses de la Comisión Técnica Mixta. DESC será el interlocutor del Grupo Técnico de Inspección del Ministerio de Defensa para el Rotaza.

VI. REGIMEN DE FUNCIONAMIENTO

A. Dentro del Oleoducto Rota-Zaragoza, que es una instalación militar española operada y mantenida por una compañía privada concesionaria, el tramo Rota-El Arahal es la única parte utilizada por Estados Unidos y comprende desde el colector múltiple de la Base Naval de Rota, hasta la estación de bombeo número 2 de El Arahal, incluyendo tanto el colector múltiple como dicha estación de bombeo.

La Terminal interior de El Arahal comprende la estación de almacenamiento de El Arahal, así como las tuberías que conectan esta estación con las instalaciones de almacenamiento de la Base Aérea de Morón.

El tramo de oleoducto Rota-El Arahal está conectado con la Terminal marítima de petróleo de la Base Naval de Rota.

B. Los movimientos de los productos de los Estados Unidos y de España dentro del ROTAZA tendrán la misma prioridad y ambos tendrán prioridad sobre el movimiento de productos civiles. El DESC notificará al Ministerio de Defensa los movimientos de combustible.

C. El Ministerio de Defensa no podrá mover el combustible de los Estados Unidos que se encuentre en el sistema o entre tanques de la Terminal sin previa autorización y aprobación de DESC.

D. El Ministerio de Defensa operará y mantendrá las bombas de trasiego y los sistemas de inyección y suministrará los aditivos necesarios para incorporar a los combustibles de los EEUU. El Ministerio de Defensa garantizará que los combustibles transferidos a instalaciones estadounidenses estén correctamente aditivados con inhibidor antihielo, inhibidor de corrosión y disipador de la electricidad estática. El combustible aditivado debe cumplir el STANAG 3747 de la CTAN para F-34/F-35. El control de calidad de los productos de las Fuerzas Armadas Españolas y de los Estados Unidos de América transportados en el tramo Rota-El Arahal y/o almacenados en los tanques del terminal interior de El Arahal será realizado por el Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial "Esteban Terradas".

E. Si fuera necesario, el movimiento de productos se realizará 7 días a la semana, 24 horas al día.

F. El intercambio de combustible puede realizarse entre el Ministerio de Defensa y DESC con el fin de rotar el combustible almacenado. Ambos harán los esfuerzos necesarios para consumir el combustible almacenado durante más de cinco (5) años o que pueda presentar signos de deterioro de acuerdo con las pruebas que se realicen. Cuando esto suceda, las Partes deberán establecer conjuntamente las características mínimas que debe cumplir el combustible objeto del intercambio.

G. Caudales Mínimos:

	Caudal Normal	Caudal del Reverso
(1) Rota a El Arahál	1200 GPM (270 m ³ /h)	1200 GPM (270m ³ /h)
(2) El Arahál a B.A. de Morón	800 GPM (180 m ³ /h)	800 GPM (180 m ³ /h)

VII. ASUNTOS FINANCIEROS

A. Los presupuestos por los servicios que presta el Ministerio de Defensa se elaborarán de la siguiente manera:

1. Antes del 15 de Septiembre, DESC facilitará al Ministerio de Defensa las necesidades anuales previstas para el siguiente año (Enero a Diciembre).

2. Antes del 15 de Noviembre, el Ministerio de Defensa realizará y entregará a DESC un presupuesto para los cinco próximos años. El presupuesto para cada uno de los cinco años se detallará en hojas separadas. Los datos que se recogen en el calendario anual constituirán la propuesta oficial del presupuesto. Los datos correspondientes a los cuatro años siguientes serán datos estimados.

3. En Septiembre, los representantes del Ministerio de Defensa y de DESC se reunirán para la discusión del presupuesto anual (Enero-Diciembre) y acordar costes y precios.

B. Aprobación de los fondos:

1. Este Anejo 5 no obliga a dotar de fondos.
2. Después de que el presupuesto y la propuesta de precios hayan sido aprobados por DESC, copias de los mismos se remitirán a la Comisión Técnica Mixta.
3. Los fondos aprobados por DESC deben ser utilizados durante el año presupuestado. Cualquier prórroga de los mismos más allá de las fechas previstas debe ser aprobada por DESC.

C. Pago: Los pagos serán realizados trimestralmente transcurridos 30 días de la validación de las cuentas y las facturas.

VIII. ADUANAS E IMPUESTOS

Los Estados Unidos de América están exentos del abono de impuestos de aduanas y fiscales que se indican en el Convenio de Cooperación para la Defensa.

IX. PROPUESTA ANUAL DE PRECIOS

En la propuesta anual de precios se incluirán todos los costes permitidos, a saber:

1. Operación en la Terminal. Los Estados Unidos de América reembolsarán los correspondientes por el uso del El Arahál e incluyen las operaciones en las instalaciones, mantenimiento de los tanques, líneas, bombas, resto de los sistemas, mantenimientos especiales y rutinarios, inspecciones y movimiento de productos dentro de la Terminal y entre la Terminal y las estaciones de bombeo. Este constituirá un único coste anual.
2. Movimiento de productos. Los Estados Unidos de América reembolsarán los costes de los movimientos a través del ROTAZA y de los bombeos desde El Arahál a la Base Aérea de Morón. La tarifa se expresará en barriles o equivalentes en el Sistema Internacional (m³) y dependerá del origen y destino del bombeo.
3. Inyección de aditivos. Los Estados Unidos de América reembolsarán por la inyección de aditivos durante el bombeo del combustible desde la Terminal de El Arahál a la Base Aérea de Morón. La tarifa se expresará en barriles o equivalentes en el Sistema Internacional (m³) de combustible transferido.
4. Proyectos. Habrá una lista de proyectos con su valoración específica y costes propuestos para el año fiscal correspondiente. Los proyectos deberán ser aprobados por la Comisión Técnica Mixta. Los Estados Unidos de América pueden solicitar proyectos que modifiquen las capacidades del sistema. Si estas modificaciones se llevan a cabo, sólo cumplirán los requisitos de los Estados Unidos de América en lo referente a las nuevas capacidades, pero se ejecutarán de acuerdo con las normas y especificaciones españolas. Los Estados Unidos de América pagarán todos los costes asociados con estos proyectos. Finalizados éstos, el mantenimiento de las nuevas capacidades será considerado parte de los servicios que están incluidos en este Anejo.

Los proyectos y nuevas obras realizados con presupuesto de los Estados Unidos de América serán incluidos en el inventario del oleoducto ROTAZA.

Los proyectos deberán ser revisados y las Partes acordarán qué proyectos serán aprobados para su financiación en el año siguiente. Cada uno de los proyectos tendrá su título y el coste de cada uno de ellos estará de acuerdo con la propuesta de los precios anuales.

X. PERDIDAS DE PRODUCTOS

1. Almacenamiento. Las pérdidas de combustible durante el almacenamiento y manipulación serán calculadas por el Ministerio de Defensa y notificadas a DESC en el tercer día de trabajo de cada mes. Si las pérdidas de almacenamiento y manipulación varían en comparación con la cantidad previamente medida el mes anterior en más del 0,25% sobre la cantidad total de producto almacenado y manipulado, se realizará una investigación conjunta por el Ministerio de Defensa y DESC para determinar las causas. Se adoptarán las acciones necesarias basadas en el principio de equidad. La investigación será dirigida por el Ministerio de Defensa, que preparará un informe escrito de la investigación. Una copia del informe será remitida a DESC con el inventario del mes siguiente.

2. Pérdidas por bombeos. La diferencia entre el producto enviado y recibido en los respectivos tanques no excederán del 0,50% de la cantidad total manipulada. Si la diferencia fuese mayor se realizará una investigación conjunta por el Ministerio de Defensa y DESC para determinar las causas. Se adoptarán las acciones necesarias basadas en el principio de equidad. La investigación será dirigida por el Ministerio de Defensa, que preparará un informe escrito de la misma. Una copia del informe será remitida a DESC con el inventario del mes siguiente.

3. Contaminación del combustible. Se informará inmediatamente a DESC de cualquier producto en el que se haya detectado o se sospeche que existe contaminación. Se iniciará una investigación conjunta para determinar las causas y responsabilidad de cualquier contaminación o degradación. Si la investigación determina que la degradación o contaminación ha sido debida a negligencia en las operaciones, y el producto no es utilizable de acuerdo con el STANAG 1110 de la OTAN, se procederá a su restitución de acuerdo con las medidas que establece este Anejo.

4. Las pérdidas de combustible de DESC que excedan del porcentaje anteriormente establecido o debidas a contaminación por mal funcionamiento del sistema, roturas o accidentes no atribuibles a guerra o fuerza mayor serán repuestas en especie por el Gobierno español, o reembolsadas según el precio del producto, en el que se incluirán los costes de adquisición y transporte.

XI. TANQUES ASIGNADOS PARA USO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Terminal Interior de El Arahall

Tanque n°	Capacidad(m3)	Capacidad(barriles)	Galones
206	12.719	80.000	3.360.000
207	12.719	80.000	3.360.000
208	12.719	80.000	3.360.000
209	12.719	80.000	3.360.000
210	12.719	80.000	3.360.000
211	7.949	50.000	2.100.000
212	7.949	50.000	2.100.000
213	12.719	80.000	3.360.000
214	7.949	50.000	2.100.000
215	12.719	80.000	3.360.000
216	7.949	50.000	2.100.000
Total	120.829	760.000	31.920.000

Las equivalencias que deberán utilizarse para la conversión de las distintas unidades son las siguientes:

1 galón americano = 3,78541 litros
 1 barril americano = 158,98722 litros

XII. SUPERVISION DE CALIDAD

1. Todos los productos estadounidenses que entren en el sistema deberán cumplir los requisitos del STANAG 3747 de la OTAN. El Ministerio de Defensa será responsable de la vigilancia y control de calidad de los productos de los Estados Unidos y del control de su manipulación y transporte (control operativo) asegurándose de que mantienen los requisitos del STANAG 3747 de la OTAN.

2. El control de calidad y vigilancia se realizará de acuerdo con las siguientes normas:

- a. Las tomas de muestras y ensayos mínimos a realizar serán los establecidos en el STANAG 3149 de la OTAN.
- b. Los métodos de ensayo a utilizar serán los especificados en el STANAG 3747 de la OTAN o los equivalentes en la normativa española.
- c. Los equipos de ensayo serán calibrados de acuerdo con el STANAG 3747 de la OTAN o con los equivalentes en la normativa española y/o con los requisitos de los fabricantes.

3. DESC recibirá una copia de los certificados de análisis de los productos analizados durante la recepción, el almacenamiento y el envío.

XIII. DISPOSICION FINAL

Si se solicita, podrán ser redactados Memoranda de Entendimiento separados, negociados por ambas Partes, para desarrollar las disposiciones del presente Anejo. Estos Memoranda se ajustarán a lo establecido en el presente Anejo y en el Convenio de Cooperación para la Defensa entre el Reino de España y los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO 49

Se añade al final del párrafo 5 del artículo UNO del Anejo 6 del Convenio lo siguiente:

Las especificaciones técnicas de construcción de los proyectos de obras contratados y ejecutados directamente por las Fuerzas de los Estados Unidos se ajustarán a los requisitos de la legislación española y a los de la estadounidense si no se oponen a los anteriores. En caso de que sea necesario, el Comité Permanente podrá autorizar la realización del proyecto conforme a especificaciones especiales de construcción técnica.

ARTICULO 50

Se sustituye el párrafo 3 del artículo Tres del Anejo 6 del Convenio por el texto siguiente:

2. Los rendimientos, sueldos o retribuciones de cualquier clase obtenidos por dichas personas en territorio español, en razón exclusivamente de los contratos autorizados por este Convenio, se considerarán como obtenidos en el territorio de los Estados Unidos a los

efectos de la exención fiscal en la legislación española.

ARTÍCULO 51

Se sustituye el párrafo 2 del artículo Cinco del Anejo 6 del Convenio por el texto siguiente:

2. Las pólizas de seguro objeto de este artículo serán contratadas con compañías autorizadas legalmente para efectuar este tipo de actividades en España y contendrán:

2.1 Disposiciones por las que se establezca la sumisión al Derecho y a la jurisdicción españoles respecto de cualquier problema referente a la interpretación o aplicación de las cláusulas y condiciones de la póliza.

2.2 Disposiciones por las que la compañía aseguradora, como subrogada de la entidad asegurada, atienda directamente y asuma, respecto de cualquier persona perjudicada, las consecuencias legales que se deriven de los daños producidos.

ARTÍCULO 52

Se añade el apartado e) al artículo 4 del Anejo 7 del Convenio con el siguiente texto:

(e) Miembros jubilados de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos con residencia en España y personas dependientes.

ARTÍCULO 53

Se sustituye el párrafo 3 del artículo DOS del Anejo 8 por el texto siguiente:

3. El Ministerio de Defensa español, en consultas con las Fuerzas de los Estados Unidos de América, y asumiendo los intereses de las mismas, negociará con los representantes del personal laboral local. Teniendo en cuenta las peculiaridades del régimen aplicable a este tipo de personal, las Fuerzas de los Estados Unidos de América intervendrán con plena capacidad en todo el proceso negociador que afecte al personal que se rija por el presente artículo. Dichas negociaciones se referirán a los términos y condiciones laborales acordados por el Ministerio de Defensa español y las Fuerzas de los Estados Unidos de América.

Todo acuerdo entre el Ministerio de Defensa español y los representantes de los trabajadores estará sujeto al acuerdo

previo entre el Ministerio de Defensa español y las Fuerzas de los Estados Unidos de América.

La falta de acuerdo en las negociaciones entre el Ministerio de Defensa español y los representantes del personal laboral local no podrá ser sometida a arbitraje o decisión judicial.

Las discrepancias entre el Ministerio de Defensa español y las Fuerzas de los Estados Unidos de América se someterán al Comité Permanente para su resolución.

ARTÍCULO 54

Se sustituye el párrafo 5 del artículo CINCO del Anejo B del Convenio por el siguiente texto:

5. Proceder, conforme al convenio colectivo, a los traslados y ascensos y notificar todos ellos al Ministerio de Defensa español.

DISPOSICIÓN ADICIONAL PRIMERA

Quedan suprimidas las referencias existentes en el Convenio de Cooperación para la Defensa entre el Reino de España y los Estados Unidos de América de 1 de Diciembre de 1983, y en los Anejos y Canjes de Notas, partes del mismo, a los "establecimientos" de los Estados Unidos de América en territorio español.

DISPOSICIÓN ADICIONAL SEGUNDA

Los siguientes Canjes de Notas, intercambiados el 1 de Diciembre de 1988 entre los Gobiernos de España y de los Estados Unidos de América y que constituyen parte integrante del Convenio sobre Cooperación para la Defensa de la misma fecha, continúan estando en vigor:

Notas 421/12 del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y 1005 de la Embajada de los Estados Unidos de América sobre acuerdo transitorio en relación con el funcionamiento y mantenimiento de los servicios e instalaciones generales.

Notas 422/12 del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y 1008 de la Embajada de los Estados Unidos de América en

relación con el régimen aplicable a la cooperación industrial para la defensa.

Notas 1006 de la Embajada de los Estados Unidos de América y 423/12 del Ministerio de Asuntos Exteriores de España en las que se especifican las disposiciones de los Estados Unidos aplicables en caso de indemnizaciones por accidentes de buques de propulsión nuclear.

Notas del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y respuesta de la Embajada de los Estados Unidos de América sobre la política del Gobierno español en relación con los sobrevuelos de aeronaves con armamento y material nuclear a bordo.

DISPOSICIÓN ADICIONAL TERCERA

Los siguientes Canjes de Notas, intercambiados el 1 de Diciembre de 1988 entre los Gobiernos de España y de los Estados Unidos de América y que constituyen parte integrante del Convenio sobre Cooperación para la Defensa de la misma fecha, han dejado de estar en vigor:

Notas 420/12 del Ministerio de Asuntos Exteriores y 1004 de la Embajada de los Estados Unidos de América, en relación con las normas transitorias, plazos y condiciones para la aplicación de los derechos y obligaciones derivados del Convenio de Cooperación para la Defensa entre los dos países.

Notas 1007 de la Embajada de los Estados Unidos de América y 424/12 del Ministerio de Asuntos Exteriores de España relativa al nivel de Fuerzas de los Estados Unidos autorizado en España con carácter temporal.

DISPOSICIÓN FINAL

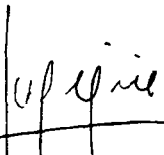
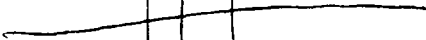
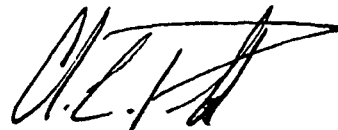
El Convenio de Cooperación para la Defensa entre el Reino de España y los Estados Unidos de América, de 1 de Diciembre de 1988, modificado por este Protocolo de Enmienda, tendrá una nueva vigencia inicial de 8 años y se prorrogará conforme a lo que se dispone en el artículo 69.2 del Convenio.

Este Protocolo de Enmienda entrará en vigor cuando las Partes se hayan comunicado por escrito que han cumplido los respectivos requisitos constitucionales.

Hecho en Madrid, el día 10 de abril de 2002, en dos ejemplares, uno en español y otro en inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA



Josep Piqué i Camps
Ministro de Asuntos
Exteriores
Colin L. Powell
Secretario de Estado

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

No. 146

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Spain and has the honor to confirm its agreement with the Kingdom of Spain to establish a Bilateral Working Group, consisting of representatives from the United States Department of Defense and the Ministry of Defense of Spain, to conduct discussions on Annex 8 and the relevant articles of the Agreement on Defense Cooperation of December 1, 1988 between the two countries regarding labor matters. The purpose of these discussions will be to evaluate all proposed options on labor relations between the United States of America and the Kingdom of Spain concerning Spanish employees who are assigned to work for the United States Armed Forces at Rota Naval Base and Moron Air Base.

The Bilateral Working Group will report the results of its discussions to the respective governments within 6 months from the date of this Note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Spain the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Madrid, April 10, 2002

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

Ministerio
de
Asuntos Exteriores
84/12

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de acusar recibo de su Nota Verbal nº 146 así como manifestar su acuerdo con el contenido de la misma.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta ocasión para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.



Madrid, 10 de abril de 2002.

A LA EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA EN MADRID

[TRANSLATION — TRADUCTION]

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of Spain presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale No. 146 and to confirm its agreement with the proposals mentioned therein.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity, etc.

Madrid, April 10, 2002

Embassy of the United States of America in Madrid

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE COOPÉRATION EN
MATIÈRE DE DÉFENSE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
ROYAUME D'ESPAGNE DU 1^{er} DÉCEMBRE 1988

Préambule

Les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne,

Réaffirmant l'importance d'une relation solide de défense entre les deux parties;

Reconnaissant la contribution de l'Accord sur la coopération en matière de défense du 1^{er} décembre 1988 sur la sécurité des deux pays et de l'Alliance atlantique;

Résolus à mettre en oeuvre la Déclaration commune du 11 janvier 2001 et à réviser l'accord susmentionné afin de l'adapter aux nouvelles exigences de sécurité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le préambule de l'accord est remplacé par le texte suivant :

Les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne, Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord;

Unis par un idéal commun de respect des principes de la démocratie, des libertés individuelles et de la primauté du droit;

Réaffirment leur foi dans les buts et les principes de la Charte des Nations Unies et leur souhait de vivre en paix avec tous les peuples et tous les Gouvernements;

Reconnaissent que la sécurité et la pleine intégrité territoriale de l'Espagne et des Etats-Unis d'Amérique contribuent au maintien de la paix et de la sécurité de l'Occident;

Affirment que leur coopération en matière de défense est basée sur le plein respect de l'égalité souveraineté de chaque pays et implique des obligations mutuelles et une distribution équitable du fardeau de la défense;

Et résolus à maintenir leur coopération en matière de défense dans un cadre bilatéral et dans le contexte de leur participation à l'Alliance atlantique et guidés par les buts et les objectifs de la Déclaration commune des deux pays du 11 janvier 2001;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 2

Le paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

3. Les parties reconnaissent l'importance du maintien des programmes d'éducation, de formation et d'échanges pour l'instruction du personnel appartenant aux forces armées à l'intention des membres des forces armées conformément aux conditions prévues par les or-

ganes compétents des deux parties. Elles estiment que des échanges dans le domaine du renseignement militaire devraient être également encouragés.

Article 3

Le texte de l'article 3 est remplacé par le texte suivant :

Les parties reconnaissent l'importance de la défense industrielle et de la coopération technologique pour renforcer leur défense commune. Elles s'efforceront d'améliorer la coopération bilatérale entre leurs gouvernements et leurs sociétés qui travaillent dans le domaine de la défense et prendront des mesures nécessaires pour renforcer et intégrer leur base industrielle.

A cet effet les parties approuvent une Déclaration de principes qui a pour but de renforcer la coopération en matière industrielle et d'équipement dans le domaine de la défense.

Les parties poursuivront leur commun effort pour donner un nouvel élan à leur coopération en matière d'armements dans les domaines de l'échange d'information, de l'échange des ingénieurs et des scientifiques, du développement coopératif, de la production et de l'appui logistique. Elles s'efforceront également de faciliter une plus grande coopération industrielle transatlantique. Des efforts seront faits pour renforcer davantage la défense commune et identifier les possibilités d'établir la coopération de Gouvernement à Gouvernement dans la recherche et le développement en matière de défense.

La Commission bilatérale de haut niveau de défense sera informée de la mise en oeuvre de cette coopération.

Article 4

Le texte suivant remplace l'article 4 :

Le statut des membres des forces armées et des personnes à leur charge, des membres de l'élément civil de chacune des parties lorsqu'ils sont sur le territoire de l'autre partie pour y exercer des activités officielles est régi par les dispositions des chapitres IV et V de l'Accord sur le statut des forces de l'OTAN.

Article 5

Le texte de l'article 6 de l'Accord est maintenu en tant que paragraphe 2 et le texte suivant est ajouté en tant que paragraphe 1 :

1. Une Commission bilatérale de haut niveau de défense présidée par le Secrétaire à la défense des Etats-Unis et le Ministre de la défense de l'Espagne ou par des responsables de haut niveau qui seront leurs délégués est créée en tant qu'organe de consultations politiques entre les deux pays dans les domaines de la défense et pour encourager le renforcement du présent accord. Cette commission se réunira de manière régulière.

Article 6

Le texte suivant remplace l'article 7 du présent Accord :

Un Comité permanent est créé pour assurer la nécessaire coordination entre les parties en vue de la mise en oeuvre du présent accord; et pour examiner et résoudre, si c'est nécessaire, les problèmes qui pourraient se poser dans les pays respectifs et auxquels les autorités espagnoles et américaines directement concernées n'auraient pas trouvé de solution.

Le Comité permanent comprend deux sections : une section des Etats-Unis et une section de l'Espagne qui sont présidées respectivement par les Départements de la défense des deux pays et dont les vice-présidents sont désignés par le Ministre des affaires étrangères d'Espagne et le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis. La structure de la Commission lui permet de s'attaquer de manière effective et rapide aux problèmes qui peuvent surgir et de promouvoir la coopération en matière de défense.

Article 7

UN. Le paragraphe 3 de l'article 8 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

3. La description générale et les objectifs des installations opérationnelles et d'appui "IDA" existant dans ces bases sont mentionnés à l'Annexe 2 du présent Accord. La création de nouvelles installations conformes à cette description et à ces objectifs peut être autorisée par les autorités espagnoles à la demande des forces des Etats-Unis après consultations du Comité permanent. Le Comité permanent devra effectuer un inventaire à jour des terrains et des constructions qui constituent ces installations et spécifier la fonction de chacune des installations.

DEUX. Un nouveau paragraphe numéroté 4 est ajouté dont le texte est le suivant :

4. Protection de l'environnement. Les parties confirment leur engagement mutuel d'assurer la protection et la conservation de l'environnement.

Article 8

Le texte actuel de l'article 9 aura le numéro I. Un second paragraphe est ajouté à l'article 9 dont le texte est le suivant :

2. Les autorités compétentes des deux pays peuvent établir des règles qui régissent la mise en oeuvre des mesures de protection et les procédures de sécurité.

Article 9

Le paragraphe 2 de l'article 12 est remplacé par le texte suivant :

2. Le gouvernement espagnol et le Gouvernement des Etats-Unis concluront des accords en vue de l'utilisation par les Etats-Unis en temps de crise ou de guerre, des installations espagnoles, du territoire, de la mer territoriale de l'espace aérien de l'Espagne pour appuyer des plans d'urgence de l'OTAN.

Article 10

Le texte de l'article 13 est remplacé par le texte suivant :

Les autorités espagnoles et des Etats-Unis coopéreront en vue de fournir toute l'aide possible aux opérations de maintien de la paix et humanitaires conformément aux règlements et à la législation interne des Etats-Unis et de l'Espagne.

Article 11

Le paragraphe 5 de l'article 16 est remplacé par le texte suivant :

5. Le commandant de la base doit être informé annuellement des types d'équipement et de matériel ainsi que des types et de la quantité d'armement qui sont entreposés dans chacune des installations et aussi des modifications substantielles des types d'armement et de leur quantité.

Article 12

UN. L'alinéa 3 du paragraphe 3 de l'article 17 est remplacé par le texte suivant :

3.3 Les personnes qui ont un accès temporaire autorisé aux zones résidentielles, sociales et de loisir, à la demande du commandant des forces des Etats-unis ou des membres de la force ou de l'élément civil, y compris les membres des forces armées des Etats-unis qui sont à la retraite et leur famille résidant en Espagne.

DEUX. Un nouveau paragraphe numéroté 6 est ajouté à l'article 17 du texte suivant :

6. Le Service naval d'enquête criminelle des Etats-Unis (NCIS) et le Bureau des enquêtes spéciales de la Force aérienne des Etats-Unis (OSI) peuvent stationner des membres de leur personnel en Espagne qui devront agir de concert avec leurs homologues des services de renseignement et de la sécurité espagnols sur des questions d'intérêt mutuel et ouvrir des enquêtes criminelles dans lesquelles pourraient être impliqués des membres des forces américaines ou qui auraient un rapport avec des possessions des Etats-Unis. Les autorités compétentes des deux pays établiront les règles qui devront régir les activités du NCIS et de l'OSI.

Article 13

La première section des paragraphes 2 et 4 de l'article 19 de l'Accord est remplacée par les textes suivants :

2. Quand les forces des Etats-Unis prévoient une suspension prolongée ou la fermeture d'une installation ou un enlèvement substantiel de pièces importantes du matériel, les autorités espagnoles pertinentes doivent en être informées. Lorsqu'un IDA est évacué et qu'aucun plan n'est prévu pour l'utiliser à l'avenir, le Gouvernement espagnol a le droit de le récupérer.

4. Les autorités ont le droit d'acheter en priorité tout équipement, matériel, structure mobile ou fournitures que les Etats-Unis considèrent comme superflus dans leur arsenal et dont ils voudraient se débarrasser. Les règles doivent être établies par l'intermédiaire du Comité permanent tant en ce qui concerne le déstockage par les forces Etats-Unis que le droit du premier refus par les autorités espagnoles.

Article 14

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 22 de l'Accord sont remplacés par les textes suivants :

2. L'autorité appropriée des Etats-Unis doit soumettre tous les quatre mois au Comité permanent un rapport à jour des unités et des membres des forces armées assignés de façon permanente en Espagne, y compris les personnes à charge. Le comité permanent doit soumettre des exemplaires de ces rapports dans leur partie pertinente au commandant de la base correspondante.

3. Dans le cadre des niveaux établis dans l'annexe 2, le Gouvernement des Etats-Unis peut également détacher en Espagne des membres des forces armées et de l'élément civil sur une base temporaire pour des activités qui sont concomitantes à leur tâche officielle, et présenter des rapports au Comité permanent de manière périodique.

Article 15

L'article 25 de l'accord doit être modifié de la manière suivante :

UN. Les paragraphes 2, 3 et 8 seront remplacés par les textes suivants :

2. Les aéronefs en mission logistique par ou pour les forces des Etats-Unis autres que ceux mentionnés au paragraphe 1 et qui ne transportent pas de VIP, de HAZMAT ou des marchandises pouvant donner lieu à des controverses peuvent survoler, entrer ou sortir de l'espace aérien espagnol et utiliser les bases spécifiées dans l'annexe 2 grâce à une habilitation totale de survol quadriennal autorisée par le Comité permanent.

3. D'autres aéronefs des Etats-Unis exploités par ou pour les forces des Etats-Unis qui ne sont pas inclus dans les paragraphes précédents peuvent être autorisés à survoler l'espace aérien espagnol et utiliser les bases spécifiées dans l'annexe 2 ainsi que d'autres bases espagnoles, de terrains d'atterrissage et d'aéroports en demandant une autorisation du Comité permanent 48 heures à l'avance.

8. Les problèmes qui pourraient surgir concernant l'applicabilité d'une des dispositions précédentes à des missions particulières devraient être référés au Comité permanent qui pourrait décider de la façon de procéder.

DEUX. Un nouveau paragraphe numéroté 9 est ajouté dont le texte est le suivant :

9. Les autorités des Etats-Unis accordent l'autorisation aux forces aériennes et aux aéronefs espagnols à destination des Etats-Unis le droit de survoler leur territoire par une habilitation totale annuelle.

Article 16

L'article 26 de l'Accord est modifié de la manière suivante :

UN. Les paragraphes 4 et 5 sont supprimés.

DEUX. Le paragraphe I est remplacé par le texte suivant :

1. Tout mouvement d'aéronefs des forces armées des Etats-Unis dans l'espace aérien espagnol doit être dûment conforme à des plans de vol et aux règles et procédures des Règlements généraux relatifs à l'exploitation et au trafic aériens de l'Espagne.

TROIS. Le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant :

2. Les vols effectués selon les Règles de vol à vue (VFR) qui peuvent constituer un danger pour la population ne peuvent être effectués qu'avec l'autorisation expresse des autorités espagnoles.

Article 17

Le paragraphe 3 de l'article 27 est remplacé par le texte suivant :

3. Les vols d'entraînement seront effectués selon les règles et procédures établies par les Règlements généraux relatifs à l'exploitation et au trafic aériens de l'Espagne.

Article 18

Le paragraphe 2 de l'article 29 est remplacé par le texte suivant :

2. En cas d'accident survenant à un aéronef des forces des Etats-Unis sur le territoire espagnol, il sera procédé à une enquête conformément à la législation espagnole et une enquête indépendante sur la sécurité sera effectuée conformément aux dispositions de l'Accord de standardisation 3531 de l'OTAN.

Article 19

Le texte de l'article 30 est remplacé par le texte suivant :

Les Etats-Unis et l'Espagne coopéreront et fourniront toute l'aide possible aux opérations de sauvetage.

Article 20

Un nouveau paragraphe numéroté 2.3 est ajouté à l'article 32 et se lit comme suit :

2.3 Les mouvements internes significatifs de munitions ou d'explosifs à l'intérieur des bases figurant à l'annexe 2 devront être notifiés à l'avance au commandant de la base.

Article 21

L'article 34 de l'Accord sera supprimé.

Article 22

Le texte de l'article 35 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

1. Pendant la période de validité du présent accord et par l'intermédiaire de l'oléoduc Rota-Saragosse décrit à l'annexe 5 et des IDA et des installations visés à l'accord, l'Espagne autorisera et garantira l'acheminement et l'entreposage de carburants répondant aux besoins normaux des forces armées des Etats-Unis et l'utilisation accrue de l'oléoduc pour répondre aux besoins desdites forces en cas d'urgence. Le carburant dont en auront besoin les forces

armées des Etats-Unis devra dans tous les cas être compatible avec celui utilisé par les forces armées espagnoles.

2. Une priorité égale sera donnée à l'acheminement des produits destinés aux forces armées des Etats-Unis et aux forces armées espagnoles. Les deux forces doivent avoir la préférence en ce qui concerne l'acheminement des produits commerciaux.

3. Les coûts provenant des services prévus au paragraphe 1 doivent être remboursés.

4. Les détails relatifs au calendrier de l'acheminement et de l'entreposage ainsi que les détails de nature technique relatifs aux carburants et aux installations elles-mêmes sont spécifiés à l'annexe 5 du présent accord.

5. L'Espagne doit avoir le contrôle et les responsabilités pour tous les produits pétroliers dans l'oléoduc de Rota-Saragosse ou du terminal terrestre.

6. Une Commission mixte technique est créée pour coordonner l'acheminement, l'entreposage et la fourniture de produits pétroliers nécessaires aux besoins des forces armées de l'Espagne et des Etats-Unis. La composition et les fonctions de la Commission technique mixte figurent à l'annexe 5.

7. L'oléoduc Rota-Saragosse et les installations d'entreposage figurant dans l'annexe 5 et les produits pétroliers arrivant par l'oléoduc doivent être bien entretenus conformément aux accords de l'OTAN sur la standardisation.

8. La station de réception des produits pétroliers qui se trouve sur l'embarcadère de chargement et de déchargement de carburant en vrac et qui fait partie du terminal maritime de Rota sera mis à la disposition du Ministère de la Défense selon un mémorandum d'accord entre la marine des Etats-Unis et la marine espagnole et approuvé par la Commission technique mixte. D'autres embarcadères peuvent être utilisés indirectement pour l'acheminement des produits pétroliers aux installations et aux entrepôts qui peuvent être mis à la disposition des Etats-Unis avec l'autorisation du commandant maritime espagnol.

9. Pour leur bénéfice mutuel, les forces des Etats-Unis et les forces espagnoles peuvent conclure des mémoranda séparés d'accord relatifs à des échanges de pétrole pour des navires et des aéronefs.

Article 23

L'article 36 de l'Accord est modifié de la façon suivante :

UN. Les paragraphes 1, 3, et 4 deviennent respectivement 2,4 et 5.

DEUX. Un nouveau paragraphe 1 est ajouté dont le texte est le suivant :

1. "Membres des forces armées" signifie membres des forces armées terrestres, maritimes et aériennes des Etats-Unis lorsqu'ils sont en Espagne dans le cadre de leurs fonctions officielles.

TROIS. Le paragraphe 2 est numéroté paragraphe 3 et est remplacé par le texte suivant :

3. Le terme "personne à charge" tel qu'il est défini à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article I signifie l'épouse d'un membre de la force ou de son élément civil; un enfant de la personne à charge; un parent d'un membre de la force ou de son élément civil ou l'épouse de ce membre; qui pour des raisons financières ou de santé dépend de ce membre; partage

son lieu d'habitation et est reconnu comme personne à charge par les autorités militaires des Etats-Unis. Avec l'accord du Comité permanent, d'autres membres de la famille peuvent être considérés comme personnes à charge si des circonstances spéciales l'exigent.

Article 24

Le paragraphe 1 de l'article 38 est remplacé par le texte suivant :

1. En ce qui concerne les dispositions de l'article IV de l'Accord sur le statut des forces de l'OTAN, les membres de la Force et l'élément civil qui sont en poste de façon permanente en Espagne et les personnes qui sont à leur charge qui sont détenteurs de permis de conduire valables délivrés par les autorités compétentes des Etats-Unis doivent recevoir des permis de conduire espagnols. Ces permis sont délivrés gratuitement et sans test par la "Jefatura de trafico", l'autorité provinciale compétente à cet effet.

Article 25

Un nouveau paragraphe est ajouté à l'article 41 de l'Accord dont le texte numéroté paragraphe 5 est le suivant :

5. Conformément à l'alinéa b du paragraphe 5 de l'article VII de l'Accord sur le statut des forces de l'OTAN, les autorités espagnoles doivent informer les autorités des Etats-Unis avec le maximum de célérité de l'arrestation ou de la détention d'un membre de la force, de son élément civil ou des personnes à leur charge.

Article 26

Le paragraphe 2 de l'article 42 est remplacé par le texte suivant :

2. Les condamnations à la prison doivent être exécutées dans des institutions pénales des Etats-Unis conformément à la Convention sur le transfert des personnes condamnées conclue à Strasbourg le 21 mars 1983.

Article 27

Le paragraphe 4 de l'article 44 est annulé.

Article 28

Le paragraphe 1 de l'article 45 est remplacé par le texte suivant :

1. Sauf dispositions contraires du présent article, l'achat de biens et de services sur le marché espagnol par les membres de la force ou de l'élément civil ou par des personnes à leur charge pour leur propre usage sera subordonné aux impôts espagnols applicables. Toutefois, les membres de la force ou de l'élément civil affectés en Espagne de manière permanente ne seront pas tenus de payer l'impôt au titre de la propriété, de la jouissance, de l'utilisation ou de la cession entre eux ou du transfert pour cause de décès de leurs biens mobiliers importés en Espagne ou achetés dans ce pays pour leur usage propre.

Article 29

Le paragraphe 1 de l'article 46 est remplacé par le texte suivant :

1. L'importation de matériel, d'équipement, de fournitures, de vivres et autres biens en Espagne par les forces des Etats-Unis à des fins reconnues dans l'exercice de fonctions autorisées par l'Accord sera exemptée de tout impôt, taxe ou droit espagnol. La fourniture, y compris l'achat desdits biens en Espagne et la prestation de service aux Etats-Unis, aux mêmes fins bénéficiera des exemptions accordées pour les exportations et sera exempte de tout impôt, taxe ou droit espagnol qui serait imputable à cet achat si le montant total était égal ou supérieur à 600 euros.

Article 30

Les paragraphes 1, 2, 3, et 5 de l'article 47 de l'Accord sont remplacés par le texte suivant :

1. En ce qui concerne les paragraphes 5, 6, et 7 de l'article XI de l'Accord sur le statut des forces de l'OTAN, les effets personnels, les biens d'équipement ménager et l'ameublement destinés à l'usage exclusif des membres de la force ou de l'élément civil affectés de façon permanente en Espagne ou des personnes à leur charge, pourront à l'occasion de leur première arrivée en Espagne et ensuite pendant une période de six mois être importés et conservés en Espagne libres de tout impôt, taxe ou droit espagnol.

2. Les membres de la force ou de l'élément civil affectés en Espagne de façon permanente seront autorisés à posséder ou à conserver, à tout moment un véhicule automobile importé au titre de cette exemption et un véhicule automobile fabriqué dans un pays de la Communauté européenne acheté en Espagne conformément à des arrangements spéciaux est exempté de la taxe espagnole sur la valeur ajoutée. Les personnes à charge de plus de 18 ans pourront posséder et conserver dans les mêmes conditions un véhicule automobile fabriqué dans un pays de la Communauté européenne.

3. L'importation en Espagne par les bureaux de poste militaires, visés à l'article 51 du présent accord, d'articles destinés à l'usage personnel des membres de la force ou de l'élément civil affectés en Espagne de manière permanente ainsi que des personnes à leur charge sera exempté de tout droit espagnol si la valeur desdits articles ne dépasse pas l'équivalent en euros de cent (100) dollars des Etats-Unis.

5. Les biens visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne pourront pas être cédés ni donnés, ni loués à des personnes en Espagne non autorisés à importer ou à acheter lesdits biens en franchise ou libres de la TVA, à moins que les autorités espagnoles aient donné leur agrément à la cession ou à l'utilisation desdits biens le cas échéant, sur paiement des droits concernés. Toutefois, les biens visés aux paragraphes 1, 2, et 3 du présent article et à l'alinéa 5 de l'article 49 peuvent être cédés en franchise et de façon inconditionnelle à des entités sans but lucratif conformément à la législation espagnole trois ans après avoir été achetés ou importés; le Comité permanent devra adopter des mesures générale de contrôle appropriées.

Article 31

Les paragraphes 2, 3, 5 et 6 de l'article 49 de l'Accord sont remplacés par le texte suivant :

2. En application du paragraphe 1 du présent article, les organisations des forces armées des Etats-Unis mentionnées dans ce paragraphe et les entrepreneurs qui travaillent avec ces forces dans la mesure ou les fournitures et les services au bénéfice de ces organisations sont concernés, peuvent :

2.1 Importer en franchise des droits espagnols des quantités raisonnables de denrées alimentaires et autres biens;

2.2 Acheter des denrées et autres produits et services nécessaires pour mener les activités qui leur sont autorisées sur le marché intérieur espagnol en bénéficiant du régime des impôts prévu au paragraphe 1 de l'article 46 du présent accord.

2.3 Fournir les services autorisés et vendre lesdites denrées et autres biens ainsi importés ou achetés en exemption de tout impôt, droit ou taxe espagnols.

2.4 Exporter à des organismes gouvernementaux des Etats-Unis, en franchise de droits, taxes ou impôts espagnols lesdites denrées et autres biens.

3. En ce qui concerne les organismes visés au paragraphe 1 du présent article et leurs entrepreneurs, le Comité permanent adoptera les mesures appropriées pour empêcher la vente desdites denrées ou autres biens importés ou achetés sur le marché intérieur à des personnes autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article.

5. Les articles achetés par les membres de la force ou de l'élément civil ou les personnes à leur charge aux organismes visés au paragraphe 1 du présent article n pourront pas être cédés à des personnes autres que celles qui sont visées dans cet article.

6. Les commandants espagnols de bases et les commandants de la force des Etats-Unis et leurs entrepreneurs veilleront au respect des dispositions du présent article et coopéreront pleinement avec les services du Ministère des finances aux inspections des organismes visés au paragraphe 1 du présent article ainsi qu'aux enquêtes en cas de fraude douanière et fiscale. Les autorités militaires des Etats-Unis prêteront toute l'assistance en leur pouvoir aux autorités espagnoles pour le recouvrement des droits et des amendes infligés en cas d'infraction.

Article 32

Les paragraphes 3 et 5 de l'article 50 seront remplacés par le texte suivant :

3. Les demandes d'immatriculation seront présentées directement par la section Etats-Unis du Comité permanent à la Jefatura Provincial de Trafico. La Jefatura de Trafico approuvera les demandes d'immatriculation, confirmera le numéro d'immatriculation et délivrera un certificat d'immatriculation qui constituera l'autorisation d'utiliser le véhicule en question en Espagne. Ladite immatriculation sera exonérée de taxe, droit et frais à l'exception d'une faible redevance correspondant aux dépenses administratives. Les certificats d'immatriculation demeureront valables tant que le propriétaire du véhicule sera en mission officielle en Espagne.

5. La section Etats-Unis du Comité permanent sera responsable du contrôle administratif des numéros d'immatriculation. Au cas où le propriétaire d'un véhicule immatriculé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article perdrait son statut de membre au sens de l'Accord sur le statut des forces et du présent accord, la section susmentionnée en informera le Directeur général des douanes ainsi que la Jefatura Central de Trafico du Ministère de l'intérieur.

Article 33

Le paragraphe 2 de l'article 51 est remplacé par le texte suivant.

2. Le courrier pourra être transporté à l'intérieur du territoire espagnol dans des conteneurs scellés à condition qu'ils soient conformes aux règles d'identification approuvées par le Comité permanent.

Article 34

L'article 52 de l'Accord est modifié de la façon suivante :

UN. Le paragraphe 2 devient le paragraphe 3.

DEUX. Le paragraphe 1 devient le paragraphe 2 et est remplacé par le texte suivant :

2. L'expression "personne à charge" définie à l'alinéa du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord sur le statut de la force inclura le conjoint d'un membre de la force ou de l'élément civil, un enfant de ce membre, ou un parent du membre de la force ou de son élément civil ou un conjoint de ce membre, qui financièrement ou pour des raisons de santé est à la charge dudit membre, partage le logement qu'il occupe et est reconnu comme étant une personne à charge par les autorités militaires espagnoles. Avec l'accord du Comité permanent d'autres membres de la famille peuvent être inclus en tant que personnes à charge si des circonstances spéciales l'exigent.

TROIS. Un nouveau paragraphe avec le texte suivant devint le paragraphe 1 :

1. L'expression "Membres de la force" signifie personnes appartenant aux forces armées terrestres, navales et aériennes d'Espagne lorsqu'elles sont aux Etats-Unis d'Amérique en mission officielle.

Article 35

Le paragraphe 3 de l'article 53 est remplacé par le texte suivant :

3. Les membres de l'élément civil et les personnes à charge des membres de la force et de l'élément civil sont exonérés de l'obligation d'immatriculation et de contrôle en tant qu'étrangers. Les autorités des Etats-Unis doivent faciliter la délivrance de visas selon les procédures spéciales applicables au personnel de l'OTAN.

Article 36

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 54 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

1. Conformément à l'article IV de l'Accord sur le statut des forces de l'OTAN ainsi qu'à l'article 24 de la Convention de Genève sur la circulation routière du 19 septembre 1949, les autorités des Etats-Unis a) reconnaîtront comme valable, sans exiger d'examen de conduite ou de paiement de droit, le permis ou l'autorisation de conduire qui aura été émis par des autorités compétentes en Espagne à un membre de la force ou de l'élément civil affecté de façon permanente aux Etats-unis ou à une personne à charge, ou b) délivreront leur propre permis ou autorisation à tout membre de la force ou de l'élément civil qui détient un permis de conduire ou une autorisation délivrée par les autorités espagnoles, à condition qu'aucun examen ne soit nécessaire.

2. Afin de faciliter l'application de ces accords, la section Etats-Unis du Comité permanent délivrera des documents pertinents attestant que le titulaire possède les droits énoncés au présent article.

Article 37

L'article 55 de l'Accord est modifié de la façon suivante :

UN. Les paragraphes 3, 4 et 5 deviennent respectivement les paragraphes 4, 5 et 6.

DEUX. Le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant :

2. Le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît l'importance particulière d'un contrôle disciplinaire exercé par les autorités militaires espagnoles sur les membres de la force et de ses incidences sur l'état de préparation opérationnelle. Conformément aux dispositions de l'article VII de l'Accord sur le statut des forces de l'OTAN, les autorités compétentes des Etats-Unis examineront avec bienveillance et dans les plus brefs délais les demandes présentées par les forces armées espagnoles tendant à ce qu'elles renoncent à leur juridiction pénale. Le Gouvernement des Etats-Unis prêtera assistance aux forces espagnoles afin d'assurer que toute demande de renonciation à la juridiction pénale soit examinée rapidement. Le Comité permanent réclamera des autorités compétentes des Etats-Unis la renonciation à la juridiction pénale dans tous les cas où les forces espagnoles en feront la demande, sauf dans les cas revêtant une importance particulière pour les Etats-Unis.

TROIS. Le texte suivant est ajouté au paragraphe 3 :

3. Conformément à l'alinéa b du paragraphe 5 de l'article VII de l'Accord sur le statut des forces de l'OTAN, les autorités des Etats-Unis devront informer les autorités espagnoles dans les plus brefs délais, de l'arrestation ou de la détention d'un membre de la force, de l'élément civil ou des personnes à charge qui les accompagnent.

Article 38

Le texte de l'article 56 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

Aux fins de l'application de l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article VII de l'Accord sur le statut des forces et afin d'attester qu'une infraction résulte d'un acte ou d'une omission dans l'exécution du service, les autorités militaires espagnoles délivreront des attestations qu'elles transmettront aux autorités compétentes des Etats-Unis. Cette attestation sera considérée comme une présomption que l'infraction retenue résulte d'un acte ou d'une omission dans l'exécution du service, sauf preuve du contraire. Au cas où les autorités compétentes

estimeraient que l'attestation laisse subsister des ambiguïtés, cette attestation sera à la demande des autorités espagnoles, examinée par les représentants du Département d'Etat et de l'Ambassade d'Espagne à Washington dans un délai de trente jours.

Article 39

Le paragraphe 4 de l'article 57 est remplacé par le texte suivant :

4. Ces peines de prison pourront être purgées dans les établissements pénitentiaires en Espagne, conformément à la Convention européenne sur le transfert des personnes condamnées de Strasbourg du 21 mars 1983.

Article 40

Le paragraphe 2 de l'article 58 est remplacé par le texte suivant :

2. Les membres de la force et de l'élément civil affectés de manière permanente aux Etats-Unis et les personnes à charge ne seront cependant pas tenus de payer d'impôts aux Etats-Unis ou aux collectivités locales des Etats-Unis au titre de la propriété, de la jouissance, de la cession entre eux ou de transfert pour cause de décès de leurs biens mobiliers corporels importés ou achetés aux Etats-Unis pour leur usage personnel.

Article 41

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 59 sont remplacés par le texte suivant :

1. En ce qui concerne les paragraphes 5, 6 et 7 de l'article XI de l'Accord sur le statut des forces de l'OTAN, les lois et les règlements des Etats-Unis disposent que les bagages et les effets des membres de la force ou de l'élément civil et que des membres de leur famille immédiate et les articles destinés à l'usage personnel ou familial des membres de la force ou de l'élément civil peuvent être importés aux Etats-Unis et y rester sans paiement des droits des Etats-Unis. Lesdits biens des membres de la force ou de l'élément civil ainsi que les personnes à leur charge sans préjudice des exemptions prévues par le présent article, sont considérés comme des biens temporairement importés lors de leur première arrivée aux Etats-Unis et pendant une période de six mois par la suite. Ils ne peuvent être cédés qu'à des personnes autorisées, aux Etats-Unis, à importer lesdits biens en franchise, à moins que la cession ou l'usage n'ait été approuvé par les autorités compétentes des Etats-Unis. L'exportation desdits biens est exempte de droits aux Etats-Unis.

2. Les membres de la force et de l'élément civil seront autorisés à importer temporairement et en franchise des véhicules à moteur privés pour leur usage personnel et celui des personnes à leur charge. Conformément à la législation des Etats-Unis, les véhicules ainsi importés par les membres des forces espagnoles et de l'élément civil ne seront pas soumis aux normes relatives à la sécurité et à l'environnement établies en vertu de la législation et de la réglementation des Etats-Unis. A cet égard, en application et conformément aux formalités administratives exigées pour le dédouanement et l'immatriculation des véhicules à moteur qui sont la propriété privée des membres de la force espagnole, la section Etats-Unis du Comité permanent doit fournir les informations appropriées aux autorités compétentes

concernant le statut de ces personnes de façon individuelle pour ce qu'il s'agit des bénéficiaires consentis selon cette disposition.

Article 42

Le paragraphe suivant est ajouté à l'article 60 de l'Accord et numéroté en tant que paragraphe 4 :

4. Un accord peut être conclu entre le Ministère espagnol de la défense et le Département de la défense des Etats-Unis en vue d'élargir les dispositions concernant les soins de santé réciproques.

Article 43

La section 3.2 de l'Annexe 1 de l'Accord est remplacée par le texte suivant :

3.2 Des navires au service des forces armées espagnoles qui sont la propriété du gouvernement espagnol et des navires au service de la marine des Etats-Unis dénommés "United States Naval Ships" (USNS) et des navires du "General Agency Agreement" (GAA) qui sont la propriété du Gouvernement des Etats-Unis et dont les activités s'exercent dans le cadre du commandement des transports maritimes (MSC) et des navires des garde-côtes des Etats-Unis.

Article 44

L'Annexe 2 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

ANNEXE 2 : BASES ESPAGNOLES ET NIVEAUX DES FORCES

Aux fins du présent accord les bases, propriétés de l'Etat espagnol dans lesquelles sont situées les IDA en vue d'utilisation et d'entretien par les unités des forces des Etats-Unis établies à titre permanent ou par roulement, ainsi que les niveaux des forces pour chaque base, sont les suivants;

1. BASE AÉRIENNE DE MORON

1.1 Description et mission

IDA nécessaires aux opérations, à l'entretien, à l'administration, aux communications, à l'approvisionnement et à l'entreposage du matériel et au services d'appui au détachement d'un avion ravitailleur, au détachement d'un avion ravitailleur sur une base permanente ou par roulement, du déploiement et du transit d'avions des Etats-Unis des opérations spatiales et un bureau d'enquêtes criminelles.

1.2 Niveaux de forces

Niveau total autorisé du personnel permanent :

Personnel militaire:500

Personnel civil: 75

<u>Type d'unité</u>	<u>Type d'aéronefs</u>	<u>No d'autorisations</u>	<u>Activités principales</u>
Appui/Entretien			Services d'appui et d'entretien aux unités, aéronefs et personnel affectés en permanence, temporairement ou en transit.
Détachement temporaire de ravitaillement en vol	Ravitailleur aérien	10	Opérations de ravitaillement en vol. Coordination des activités de ravitaillement.
Détachement de ravitaillement en vol permanent ou par roulement	Ravitailleur aérien	5	Opérations de ravitaillement aérien. Coordination des activités de ravitaillement.
Opérations spatiales			Observations spatiales et appui aux activités de la NASA
Bureau d'enquêtes spéciales			Enquêtes criminelles et services de protection de la force

2. BASE NAVALE DE ROTA

2.1 Description et mission

IDA nécessaires aux opérations, à l'entretien, à l'administration, aux communications, à l'approvisionnement et à l'entreposage du matériel et aux services d'appui à une station navale et à des unités maritimes, aériennes et terrestres, à une escadrille de patrouille maritime, une patrouille navale de reconnaissance aérienne escadron de la flotte de reconnaissance aérienne, détachement d'avions basés sur porte-avions, transport militaire aérien, déploiement et transit d'avions des Etats-Unis, accostage et mouillage de navires et appui logistique naval, bataillon de génie, station de communication navale, compagnie de la sécurité de la force, unité d'enquête criminelle, détachement du terminal du courrier aérien, commandement de la gestion des contrats de défense, installation de surveillance navale océanique, dépôt de surveillance navale océanique, entreposage et station météorologique.

2.2 Niveau des forces

Niveau total autorisé du personnel permanent :

Personnel militaire: 4250

Personnel civil: 1000

<u>Type d'unité</u>	<u>Type d'aéronefs/Unités</u>	<u>Nombre autorisé</u>	<u>Activités principales</u>
Station navale y compris unité maritime aérienne et terrestre	Avions de l'administration	5	Service d'appui et d'entretien aux unités, aéronefs, hydravions et personnel affectés en permanence, temporairement ou en transit.
Transport militaire aérien	-----	-----	Appui aux transports aériens et entretien des avions.
Escadrilles de reconnaissance aérienne	Escadrilles de reconnaissance	13	Reconnaissance navale.
Escadrilles de patrouille	Escadrilles de patrouille	18	Patrouille maritime et surveillance océanique
Bataillon de génie	-----	-----	Construction, réfection des pistes.
Stations de communications	-----	-----	Communications téléphoniques et télégraphiques
Surveillance et information océanique	-----	-----	Collecte et diffusion d'information: appui à la flotte
Compagnie de sécurité de la force	-----	-----	Sécurité et protection de la flotte

<u>Type d'unité</u>	<u>Type d'aéronefs/Unités</u>	<u>Nombre autorisé</u>	<u>Activités principales</u>
Service d'enquête criminelle	-----	-----	Enquêtes criminelles et services de la force de protection
Détachement (terminal du courrier aérien)	-----	-----	Services d'appui au courrier
Commandement de la gestion des contrats de défense	-----	-----	Contrôle de qualité des contrats

3. NIVEAUX AUTORISÉS DES FORCES TEMPORAIRES DES ETATS-UNIS

Conformément à l'article 22.3 de l'Accord, les Etats-Unis d'Amérique peuvent affecter temporairement à des bases figurant dans cette présente annexe le personnel additionnel suivant :

Marine des Etats-Unis (y compris USMC) :	900
Force aérienne des Etats-Unis :	1300
Armée des Etats-Unis :	85

Article 45

Le paragraphe 11.1 de l'Annexe 3 est remplacé par le texte suivant

11.1 Des possibilités de mouillage sûr, y compris les conditions nécessaires pour jeter et lever l'ancre et des installations de quai ainsi que pour l'embarquement et le débarquement des provisions et du personnel seront accordés sur leur demande aux navires de la marine espagnole et à ceux des Etats-Unis, dans la mesure du possible.

Article 46

Le paragraphe 13 de l'Annexe 3 est remplacé par le texte suivant

13. En passage innocent dans les eaux territoriales de l'autre partie, les sous-marins devront naviguer en surface en battant pavillon conformément à la Convention des Nations unies sur le droit de la mer.

Article 47

Le paragraphe 2 de l'article 1 de l'annexe 4 est remplacé par le texte suivant :

2. Conformément au paragraphe 4.1 de l'article 18 de l'Accord et aux dispositions de la législation espagnole pertinente, les forces des Etats-Unis pourront prendre dans le domaine des communications les mesures nécessaires pour :

- 2.1 Répondre à des nécessités opérationnelles nouvelles;
- 2.2 améliorer la capacité des systèmes existants;
- 2.3 Contribuer davantage au bien-être et à l'instruction des forces des Etats-Unis.

Article 48

L'Annexe 5 de l'Accord est remplacée par le texte suivant :

ANNEXE 5 : ENTREPOSAGE, TRANSPORT ET APPROVISIONNEMENT DE CARBURANTS

I. BUTS

La présente annexe 5 établit les procédures administratives qui régissent l'approvisionnement en carburant des forces des Etats-Unis en Espagne et l'acheminement des produits pétroliers par un système d'oléoducs. Elle s'applique aux hostilités, aux événements imprévus, aux actions coopératives, aux déploiements, aux exercices et aux opérations en temps de paix.

En vertu de la présente annexe 5, l'Espagne devra assurer l'entreposage et le transport de carburants aux Etats-Unis, conformément aux conditions qui y sont spécifiées.

II. PORTÉE

A. L'infrastructure applicable au présent accord inclut l'oléoduc principal de la Rota aux réservoirs de El Arahal et l'oléoduc reliant El Arahal à la Base aérienne de Moron.

B. Les services inclus selon la présente annexe consistent à transporter et à entreposer les produits pétroliers qui sont la propriété des Etats-Unis.

C. La présente annexe établit les obligations des deux parties en ce qui concerne l'entreposage, le transport et l'acheminement de produits pétroliers.

III. REPRÉSENTATION

Le Ministère de la défense représentera le Royaume d'Espagne dans toutes questions visées dans la présente annexe. Le Centre d'appui de l'énergie pour la défense (DESC) représentera les Etats-Unis. Les deux parties peuvent désigner des agents qui auront une autorité complète à condition que leur nomination a été faite par écrit. Un agent peut être révoqué à n'importe quel moment.

IV. COMMISSION TECHNIQUE MIXTE

La commission technique mixte à laquelle se réfère l'article 35 de l'accord sur la coopération en matière de défense établit les règles supplémentaires qui régissent l'autorisation d'utiliser, en ce qui concerne les aspects techniques de l'entreposage, le transport et la fourniture de carburants et sont applicables à toutes les activités prévues par la présente annexe.

1. Fonctions : Coordonner les besoins des Etats-Unis avec ceux du Gouvernement espagnol pour l'utilisation d'une portion de l'oléoduc de Rota-El Arahah, des installations pétrolières sur les bases prévues à l'annexe 2 et le terminal maritime pétrolier de la Base navale de Rota.

Le Comité permanent doit être informé de tout désaccord au sein de la Commission technique mixte en vue de sa solution.

2. Composition : la Commission technique mixte est composée des membres suivants:

Président : le chef de la division de la planification de l'Etat major interarmes de la défense espagnole.

Membres (Etats-Unis): chef de la branche des carburants maritimes de la base navale Rota. Un représentant de la DESC. Un représentant du Comité permanent.

Membres (Espagne): Un responsable de haut niveau de chaque service militaire.

Secrétaire : Un responsable de haut niveau de la division de la planification de l'Etat-major interarmes de la défense espagnole.

V. OBLIGATION DES PARTIES

A. Espagne

1. Administrer la Commission technique mixte conformément à l'article 35 du présent accord.

2. Fournir le personnel et l'équipement nécessaire pour la manutention des produits des Etats-Unis dans le système.

3. Entretien de l'oléoduc ROTAZA conformément au STANAG 3609 de l'OTAN;

4. S'assurer que le terminal et les stations de pompage sont utilisés et entretenus conformément aux normes relatives à la sécurité et à l'environnement de l'Espagne.

5. S'assurer que le carburant reçu, entreposé et expédié par la base de ROTAZA est conforme aux exigences du STANAG 3747 de l'OTAN.

6. Rembourser les Etats-Unis pour des pertes de carburants excédant les limites fixées à la section X de la présente annexe à la suite de contamination, de panne ou d'accident qui ne peuvent pas être attribués à la guerre ou de cas de force majeure.

7. Assumer la responsabilité pour tout dommage à une tierce partie résultant de la pollution de l'environnement.

8. Entretien de l'oléoduc et toutes les installations de conduite pour fournir un taux de courant minimum pour F-34/F-35 tel que prévu au paragraphe G de la section VI de la présente annexe.

9. Contrôler la qualité et les fonctions (inspection fonctions) conformément aux normes de l'OTAN.

10. Maintenir la responsabilité pour les inventaires de carburants et fournir au DESC les rapports d'inventaires demandés.

11. Etablir et maintenir un système d'inspection acceptable au DESC. Des compte-rendus de toutes les inspections effectuées devraient être mis à la disposition du DECS sur demande. Le calendrier des inspections devrait faire l'objet d'un accord entre les membres du Groupe d'inspection technique du Ministère de la défense et du DESC pour l'oléoduc de ROTAZA. Les inspections devraient être effectuées conformément au STANAG 3609.

12. Accorder au DESC le droit d'inspecter les services fournis selon les termes de la présente annexe 5.

13. Déterminer l'exploitation, l'entretien, l'acheminement et le coût des projets pour les opérations de l'oléoduc de ROTAZA et préparer un budget annuel.

14. Préparer des factures quadriennales pour services rendus tel que prévu dans le Mé-morandum d'accord.

15. Echanger le carburant conformément aux accords conclus entre le DESC et la Force aérienne espagnole.

B. Etats-Unis :

1. S'assurer que tout carburant qui entre dans le système à partir de sources américaines sont conformes au STANAG 3747 de l'OTAN.

2. Avec le consentement du Ministère de la défense, acquitter toutes les dépenses raisonnables approuvées dans le budget annuel.

3. Fournir un préavis de 24 heures à toute visite des installations de la base de ROTAZA (tant pour la qualité de la surveillance) que pour de l'examen opérationnel.

4. Echange de produits pétroliers avec l'Espagne conformément aux accords conclus entre le DESC et les forces aériennes espagnoles.

5. Nommer les membres des Etats-Unis de la Commission technique mixte. Le DESC sera le porte-parole du Groupe d'inspection technique du Ministère de la défense de la base de ROTAZA.

VI. OPÉRATION

A. L'oléoduc Rota-Saragosse est une base militaire espagnole qui est gérée et entretenue par un concessionnaire. La partie Rota-Et Arahal de l'oléoduc est la seule section utilisée par les Etats-Unis. La section part du collecteur multiple de la base navale de Rota jusqu'à la station de pompage numéro 2 d'El Arahal et inclut le collecteur multiple et la station de pompage.

Les terminaux terrestres d'El Arahal comprennent la station d'entreposage d'El Arahal et les lignes qui relient celle-ci à l'installation de carburant de la base aérienne de Moron.

La portion de l'oléoduc Rota-El Arahal est connectée au terminal du pétrole à la base navale de Rota.

B. Les acheminements des produits des Etats-Unis et de l'Espagne à l'intérieur du système ROTAZA doivent bénéficier d'un traitement égal et avoir la priorité sur l'acheminement des produits civils. Le DESC doit informer le Ministère de la défense de tout acheminement de carburant.

C. Le Ministère de la défense ne peut acheminer du carburant américain à l'intérieur du système d'oléoduc ROTAZA ou entre les réservoirs du terminal sans l'autorisation préalable et l'approbation du DESC.

D. Le Ministère de la défense s'occupe du fonctionnement et de l'entretien des pompes et des systèmes d'injection et fournir les (additifs) nécessaires qui seront injectés dans les produits des Etats-Unis. Le Ministère de la défense doit s'assurer que les produits qui, sont transférés aux installations américaines sont convenablement injectés de FSII et de SDA. Le produit injecté doit correspondre aux spécifications STANAG 3747 pour F-34/F-35 de l'OTAN. Le contrôle de qualité des produits des forces armées espagnoles et américaines transportés par l'oléoduc Rota-El Arahal et/ou entreposés dans les réservoirs des terminaux terrestres à El Arahal sont transportés par l'Esteban Terrada" de l'Institut national de la technologie de l'Espace.

E. L'acheminement des produits sera exécuté, si c'est nécessaire 7 jours par semaines et pendant 24 heures.

F. Le carburant peut être échangé entre le Ministère de la défense et le DESC en vue de la rotation des produits entreposés. Le Ministère de la défense doit déployer tous les efforts pour consommer le carburant entreposé dans le système depuis plus de cinq ans ou qui a montré qu'il se dégradait lorsqu'il a été testé. Dans cette hypothèse, les parties doivent ensemble établir des spécifications minimum qui devront servir de référence lors de l'acheminement des carburants.

G. Indices de courant minimum :

	Courant normal	Courant inverse
(1) Rota to El Arahal	1200 GPM (270 m3/h)	1200 GPM (270 m3/h)
(2) El Arahal to Morón AB	800 GPM (180 m3/h)	800 GPM (180 m3/h)

VII. QUESTIONS FINANCIÈRES

A. La budgétisation des services fournis par le Ministère de la défense est décidée de la manière suivante :

1. Avant le 15 septembre, le DESC doit fournir au Ministère de la défense un état de ses besoins pour la prochaine année civile de janvier à décembre).

2. Avant le 15 novembre, le Ministère de la défense doit fournir un budget de cinq ans au DESC. Un budget pour chacune des cinq années doit figurer sur des feuilles séparées. Les données relatives à l'année civile constitueront une proposition formelle de budget; Les données couvrant les quatre années suivantes seront considérées comme des estimations.

3. En septembre, le Ministère de la défense et les représentants du SESC se rencontrent pour discuter le budget de la prochaine année et s'entendre sur les coûts et les prix.

B. Approbation des Fonds

1. La présente annexe 5 ne vaut pas affectation de fonds
 2. Une exemplaire relatif à l'approbation du budget et du relevé des prix par le DESC doit être fournie à la Commission technique mixte
 3. Les fonds approuvés par le DESC doivent être utilisés dans le cadre du budget de l'année fixée. Une prorogation au-delà du budget de l'année doit être approuvée par le DESC.
- C. Les paiements doivent être effectués tous les quatre mois après la validation des comptes et des factures.

VIII. DROITS DE DOUANE ET EXCISE

Les Etats-Unis sont exonérés des droits de douane et des taxes conformément à l'Accord sur la coopération en matière de défense.

IX. RELEVÉ ANNUEL DES PRIX

Le relevé annuel des prix doit inclure tous les coûts autorisés tels que sous-mentionnés:

1. Terminal. Les Etats-Unis rembourseront les coûts pour l'utilisation d'El Arahal, y compris l'utilisation des installations, entretien des réservoirs, des tuyaux, des pompes, tous les autres systèmes, entretien de routine ou spéciale, inspection et acheminement des produits à l'intérieur du terminal et des stations de pompage; le tout pour un coût annuel unique.
2. Transport par oléoduc. Les Etats-Unis rembourseront les coûts des transports par le système ROTAZA et les transferts de El Arahal à la Base aérienne de Moron. Le tarif applicable sera le tarif par baril ou l'équivalent de carburant transféré dans le système international (m3).
3. Injection d'additifs. Les Etats-Unis rembourseront les coûts d'injection d'additifs au carburant transféré du terminal d'El arahal à la Base aérienne de Moron. Le tarif applicable sera le tarif par baril ou l'équivalent de carburant transféré dans le système international.
4. Projets

Une liste de projets individuels ainsi que leur coût sera établie pour l'année fiscale. Les projets doivent être approuvés par la Commission technique mixte. Les Etats-Unis peuvent demander que des projets capables de modifier les capacités du système soient établis. Si les projets sont modifiés pour répondre aux exigences des Etats-Unis ils doivent néanmoins être conformes aux règlements, normes et spécifications espagnols. Les coûts des modifications seront assurés par les Etats-Unis. Ces projets une fois terminés, l'entretien des nouvelles capacités sera considéré comme faisant partie des services fournis conformément à la présente annexe.

Les projets financés par les Etats-Unis et les nouvelles constructions doivent être inclus dans l'inventaire de l'oléoduc de ROTAZA.

Les projets doivent faire l'objet d'un examen et les parties doivent approuver ceux qui seront financés l'année suivante. Le relevé annuel des prix devra indiquer le nom et le coût total de chaque projet.

X. PERTE DE CARBURANTS

1. Entreposage. Les pertes de carburants pendant l'entreposage et la manutention seront calculées par le Ministère de la défense et les informations y relatives seront communiquées au DESC le troisième jour ouvrable de chaque mois. Si par comparaison aux mesures effectuées les mois précédents, la différence est de plus 0,25 pour cent pour la quantité totale de carburant une enquête conjointe devra être effectuée par le Ministère de la défense et le DESC pour en déterminer les causes. Des mesures nécessaires basées sur le principe de l'équité seront prises. L'enquête sera confiée au Ministère de la défense qui en fera état des résultats dans un rapport écrit. Un exemplaire de ce rapport accompagné du rapport d'inventaire sera communiqué au DESC.

2. Pertes en cours de transport

Une différence de plus de 0,50 pour cent de la quantité totale de carburant lors des opérations de réception et d'acheminement devra faire l'objet d'une enquête conjointe entre le Ministère de la défense et le DESC pour en déterminer les causes. Des mesures nécessaires basées sur le principe de l'équité seront prises. L'enquête sera confiée au Ministère de la défense qui en fera état des résultats dans un rapport écrit. Un exemplaire de ce rapport accompagné du rapport d'inventaire sera communiqué au DESC.

3. Contamination du carburant

Toute contamination suspecte ou établie de carburant doit être signalée immédiatement au DESC. Une enquête conjointe sera organisée pour en déterminer les causes et fixer les responsabilités. Si l'enquête établit que la dégradation ou la contamination est due à la négligence et que le produit n'est pas utilisable selon le STANAG 110 de l'OTAN, la restitution doit être effectuée conformément aux dispositions établies dans la présente annexe.

4. Des pertes de carburant dépassant le pourcentage acceptable mentionné plus haut ou qui sont dues à un mauvais fonctionnement du système, à des ruptures ou des accidents qui ne sont pas assimilés à des cas de force majeure doivent être remplacées par le gouvernement espagnol ou être remboursées. Le calcul sera effectué sur la base du coût du produit auquel est ajouté le prix de l'achat et du transport.

XI. RÉSERVOIRS CONÇUS POUR ÊTRE UTILISÉS PAR LES ÉTATS-UNIS

Terminal terrestre d'El Arahah

Réservoir	Capacité (m3)	Capacité (baril)	Gallons
206	12,719	80,000	3,360,000
207	12,719	80,000	3,360,000
208	12,719	80,000	3,360,000
209	12,719	80,000	3,360,000
210	12,719	80,000	3,360,000
211	7,949	50,000	2,100,000
212	7,949	50,000	2,100,000
213	12,719	80,000	3,360,000
214	7,949	50,000	2,100,000
215	12,719	80,000	3,360,000
216	7,949	50,000	2,100,000
Total	120,829	760,000	31,920,00

La conversion suivante sera utilisée pour calculer les gallons US par baril

1 U.S. gallon = 3.78541 litres

1 U.S. baril = 158.98722 litres

XII. SUPERVISION DE LA QUALITÉ

1. Tous les produits des Etats-Unis qui entrent dans le système doivent répondre aux exigences du STANAG 3747 de l'OTAN. Le Ministère de la défense est responsable de la surveillance et du contrôle de qualité des produits des Etats-Unis et du contrôle de la manutention et du transport (contrôle opérationnel) et doit s'assurer que les normes 3747 du STANAG de l'Otan sont respectées.

2. La surveillance et le contrôle de la qualité sont effectués selon les normes suivantes:

a. L'échantillonnage minimum et les tests doivent être effectués conformément au STANAG 3149 de l'OTAN.

b. Les méthodes pour effectuer les tests doivent être celles qui sont décrites au STANAG 3747 de l'OTAN ou selon des méthodes espagnoles équivalentes.

c. Les appareils pour tester doivent être calibrés conformément au STANAG 3747 de l'OTAN ou selon une méthode espagnole équivalente et/ou selon les méthodes du fabricant.

3. LE DESC doit recevoir un exemplaire des certificats d'analyse du produit testé à la date à laquelle il a été réceptionné, entreposé et expédié.

XIII. DISPOSITION FINALE

Des mémoranda d'accord peuvent être préparés et négociés par les deux parties pour appliquer les dispositions de la présente annexe sur demande. Ces mémoranda doivent refléter les dispositions de la présente annexe et l'accord sur la coopération en matière de défense entre le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis d'Amérique.

Article 49

Le texte suivant est ajouté à la fin du paragraphe 5 de l'article 1 de l'annexe 6 de l'Accord:

Les normes techniques de construction des projets qui ont fait l'objet de contrats et qui ont été exécutés directement par les forces des Etats-Unis doivent être conformes aux exigences de la législation espagnole et américaine dans la mesure où la législation des Etats-Unis ne contredit pas celle de l'Espagne. Dans certains cas et si c'est nécessaire, le Comité permanent peut autoriser la mise en oeuvre de projet conforme aux normes techniques de construction.

Article 50

Le paragraphe 3 de l'article 3 de l'Annexe 6 est remplacé par le texte suivant :

3. Les émoluments, salaires ou rémunérations de toutes sortes reçus par des personnes sur le territoire espagnol exclusivement pour des contrats autorisés par le présent accord sont considérés comme ayant été reçus sur le territoire des Etats-Unis pour être exonérés d'impôts selon la législation espagnole.

Article 51

Le paragraphe 2 de l'article 5 de l'annexe 6 de l'Accord est remplacé par le texte suivant:

2. Les polices d'assurance mentionnées dans le présent article seront contractées auprès de compagnies d'assurances légalement autorisées à exercer leurs activités en Espagne et elles contiendront :

2.1 Des dispositions stipulant que tout problème d'interprétation et d'application des clauses et conditions de la police relèvera de la législation et de la juridiction espagnole;

2.2 Des dispositions autorisant la compagnie d'assurances, en tant que subrogée de l'entité assurée, à s'occuper directement, pour toute personne ayant subi des dommages, des conséquences légales découlant de ces dommages.

Article 52

Le texte suivant est ajouté à la section e de l'article 4 de l'annexe 7 de l'accord :

(e) Des membres retraités des forces armées des Etats-Unis résidant en Espagne et les personnes à charge.

Article 53

Le paragraphe 3 de l'article 2 de l'annexe 8 de l'Accord est remplacé par le texte suivant:

3. Le Ministère espagnol de la défense, en consultation et pour raffermir les intérêts des forces des Etats-Unis négocieront avec les représentants du personnel ouvrier local. Ayant à l'esprit les particularités du système applicable à cette catégorie de personnel, les forces des Etats-Unis participeront en pleine capacité au processus complet de négociations. Les négociations seront conditions suivant les termes et les conditions arrêtés entre le Ministère espagnol de la défense et les forces des Etats-Unis.

Tout accord entre le Ministère espagnol de la défense et les représentants des employés doit être accepté préalablement par le Ministère espagnol de la défense et les forces des Etats-Unis.

L'absence d'accord ne doit pas conduire à la nomination d'un arbitre ou à une décision judiciaire.

Les désaccords entre le Ministère espagnol de la défense et les forces des Etats-Unis doivent être soumis au Comité permanent qui essaiera de trouver une solution.

Article 54

Le paragraphe 5 de l'article 5 de l'annexe 8 de l'Accord est remplacé par le texte suivant:

5. Déterminer conformément à l'accord collectif du personnel ouvrier local, les réaffectations et les promotions et en notifier le Ministère espagnol de la défense.

DISPOSITION ADDITIONNELLE UNE

Les références existantes aux "établissements" des Etats-unis sur le territoire espagnol figurant dans l'Accord sur la coopération en matière de défense entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume espagnol du 1er décembre 1988, dans les annexes et dans les échanges de notes sont supprimés.

DISPOSITION ADDITIONNELLE DEUX

Les échanges de notes suivants entre les Gouvernements de l'Espagne et des Etats-Unis d'Amérique du 1er décembre 1988 qui constituent une partie intégrale de l'Accord sur la coopération en matière de défense signé à la même date, restent en vigueur:

Les notes 421/12 du Ministère espagnol des affaires étrangères et 1005 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique sur l'accord transitoire concernant le fonctionnement/opération et entretien des installations et services généraux.

Les notes 422/12 du Ministère espagnol des affaires étrangères et 1008 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique concernant le système applicable à la coopération industrielle dans le domaine de la défense.

Les notes 1006 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et 423/12 du Ministère espagnol des affaires étrangères qui établissent les dispositions applicables des Etats-Unis en matière de compensations pour des accidents mettant en cause des navires à propulsion nucléaire.

Les notes du Ministère espagnol des affaires étrangères et la réponse de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique concernant la politique du Gouvernement espagnol sur le survol de son territoire par des aéronefs ayant à leur bord des armes et du matériel nucléaires.

DISPOSITION ADDITIONNELLE TROIS

Les échanges de notes suivants entre les Gouvernements de l'Espagne et des Etats-Unis d'Amérique du 1er décembre 1988 qui constituent une partie intégrale de l'Accord sur la coopération en matière de défense signé à la même date, sont abrogés :

Les notes 420/12 du Ministère espagnol des affaires étrangères et 1004 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique concernant les mesures transitoires, dates limite et les termes et conditions pour l'application des droits et obligations dérivant de l'Accord relation à la coopération en matière de défense des deux parties.

Les notes 1007 des Etats-Unis d'Amérique et 424/12 du Ministère espagnol des affaires étrangères concernant le niveau autorisé des forces des Etats-Unis en Espagne sur une base temporaire.

DISPOSITION FINALE

L'Accord sur la coopération en matière de défense entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne du 1er décembre 1988 tel qu'amendé par le Protocole d'Amendement est en vigueur pour une période initiale de 8 ans et peut être prorogé selon des termes figurant à l'article 69.2.

Le présent Protocole d'amendement entre en vigueur après une communication écrite dans laquelle les deux parties indiquent que les préalables constitutionnels à cet effet ont été accomplis.

Fait à Madrid le 10 avril 2002 en deux copies originales en anglais et en espagnol, les deux textes faisant foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique

COLIN L. POWELL

Secrétaire d'Etat

Pour le Royaume d'Espagne

JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Ministre des affaires étrangères

ECHANGE DE NOTES

I

No146

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères d'Espagne et a l'honneur de confirmer son accord en vue de la constitution d'un Groupe de travail bilatéral formé de représentants du Département de la défense des Etats-Unis et du Ministère de la défense de l'Espagne qui engagera des discussions sur l'annexe 8 et les articles pertinents de l'Accord sur la coopération en matière de défense du 1er décembre 1988 entre les deux pays concernant les questions de travail. Le but de ces discussions est d'évaluer toutes les options proposées sur les relations de travail entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne concernant les employés espagnols qui travaillent pour les forces armées américaines à la Base navale Rota et à la Base aérienne Moron.

Le Groupe de travail bilatéral communiquera les résultats des discussions aux deux Gouvernements dans une période de six mois à partir de la présente note.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion etc.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS
Madrid 10 avril 2002

II

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères d'Espagne présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale No 146 et de confirmer son accord avec les propositions qui y figurent.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion etc.

Madrid 10 avril 2002

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Madrid

No. 27161. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PREVENTION OF TORTURE AND INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. STRASBOURG, 26 NOVEMBER 1987¹

PROTOCOL NO. I TO THE EUROPEAN CONVENTION FOR THE PREVENTION OF TORTURE AND INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. STRASBOURG, 4 NOVEMBER 1993

Entry into force : 1 March 2002, in accordance with article 8 (see following page)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Council of Europe, 21 February 2003

No. 27161. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PRÉVENTION DE LA TORTURE ET DES PEINES OU TRAITEMENTS INHUMAINS OU DÉGRADANTS. STRASBOURG, 26 NOVEMBRE 1987¹

PROTOCOLE NO I À LA CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PRÉVENTION DE LA TORTURE ET DES PEINES OU TRAITEMENTS INHUMAINS OU DÉGRADANTS. STRASBOURG, 4 NOVEMBRE 1993

Entrée en vigueur : 1er mars 2002, conformément à l'article 8 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 21 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1561, No. I-27161 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1561, no I-27161.

Participant	Ratification and Definitive signature (s)	
Albania	2	Oct 1996
Andorra	13	Jul 2000
Austria	30	Apr 1996
Belgium	12	Sep 1996
Bulgaria	27	Oct 1997
Croatia	4	Nov 2000
Cyprus	10	Sep 1997
Czech Republic	7	Sep 1995
Denmark	26	Apr 1994
Estonia	6	Nov 1996
Finland	4	Nov 1993 s
France	19	Aug 1998
Georgia	20	Jun 2000
Germany	13	Dec 1996
Greece	29	Jun 1994
Hungary	4	Nov 1993 s
Iceland	29	Jun 1995
Ireland	10	Apr 1996 s
Italy	8	Mar 1999
Latvia	10	Feb 1998
Liechtenstein	5	May 1995
Lithuania	26	Nov 1998
Luxembourg	20	Jul 1995
Malta	4	Nov 1993 s
Netherlands (with declaration of application in respect of Aruba and Netherlands Antilles)	23	Feb 1995
Norway	4	Nov 1993 s
Poland	24	Mar 1995

Participant	Ratification and Definitive signature (s)
Portugal	20 Mar 1998
Republic of Moldova	2 Oct 1997
Romania	4 Oct 1994
Russian Federation	5 May 1998
San Marino	5 Dec 1996
Slovakia	11 May 1994
Slovenia	16 Feb 1995
Spain	8 Jun 1995
Sweden	7 Mar 1994 s
Switzerland	9 Mar 1994 s
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	6 Jun 1997
Turkey	17 Sep 1997
Ukraine	7 Nov 2001
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with declaration of application in respect of Gibraltar, Guernsey, Isle of Man and Jersey)	11 Apr 1996

Participant	Ratification et Signature définitive (s)
Albanie	2 oct 1996
Allemagne	13 déc 1996
Andorre	13 juil 2000
Autriche	30 avr 1996
Belgique	12 sept 1996
Bulgarie	27 oct 1997
Chypre	10 sept 1997
Croatie	4 nov 2000
Danemark	26 avr 1994
Espagne	8 juin 1995

Participant	Ratification et Signature définitive (s)
Estonie	6 nov 1996
Ex-République yougoslave de Macédoine	6 juin 1997
Finlande	4 nov 1993 s
France	19 août 1998
Fédération de Russie	5 mai 1998
Grèce	29 juin 1994
Géorgie	20 juin 2000
Hongrie	4 nov 1993 s
Irlande	10 avr 1996 s
Islande	29 juin 1995
Italie	8 mars 1999
Lettonie	10 févr 1998
Liechtenstein	5 mai 1995
Lituanie	26 nov 1998
Luxembourg	20 juil 1995
Malte	4 nov 1993 s
Norvège	4 nov 1993 s
Pays-Bas (avec déclaration d'application à l'égard d'Aruba et des Antilles néerlandaises)	23 févr 1995
Pologne	24 mars 1995
Portugal	20 mars 1998
Roumanie	4 oct 1994
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec déclaration d'application à l'égard de Gibraltar, Guernesey, Île de Man et Jersey)	11 avr 1996
République de Moldova	2 oct 1997
République tchèque	7 sept 1995
Saint-Marin	5 déc 1996
Slovaquie	11 mai 1994

Participant	Ratification et Signature définitive (s)
Slovénie	16 févr 1995
Suisse	9 mars 1994 s
Suède	7 mars 1994 s
Turquie	17 sept 1997
Ukraine	7 nov 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at Strasbourg on 26 November 1987 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Considering that non-member States of the Council of Europe should be allowed to accede to the Convention at the invitation of the Committee of Ministers,

Have agreed as follows:

Article 1

A sub-paragraph shall be added to Article 5, paragraph 1, of the Convention as follows:

"Where a member is to be elected to the Committee in respect of a non-member State of the Council of Europe, the Bureau of the Consultative Assembly shall invite the Parliament of that State to put forward three candidates, of whom two at least shall be its nationals. The election by the Committee of Ministers shall take place after consultation with the Party concerned."

Article 2

Article 12 of the Convention shall read as follows:

"Subject to the rules of confidentiality in Article 11, the Committee shall every year submit to the Committee of Ministers a general report on its activities which shall be transmitted to the Consultative Assembly and to any non-member State of the Council of Europe which is a party to the Convention, and made public."

Article 3

The text of Article 18 of the Convention shall become paragraph 1 of that article and shall be supplemented by the following second paragraph:

"2. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State of the Council of Europe to accede to the Convention."

Article 4

In paragraph 2 of Article 19 of the Convention, the word "member" shall be deleted and the words "or approval," shall be replaced by "approval or accession."

Article 5

In paragraph 1 of Article 20 of the Convention, the words "or approval" shall be replaced by "approval or accession,".

Article 6

1. The introductory sentence of Article 23 of the Convention shall read as follows:
"The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States and any non-member State of the Council of Europe party to the Convention of:"
2. In Article 23.b of the Convention, the words "or approval;" shall be replaced by "approval or accession;".

Article 7

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by:
 - a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 7.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. the date of entry into force of this Protocol, in accordance with Article 8;
- d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

[For the testimonium and signatures, see p. 239 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, signée à Strasbourg le 26 novembre 1987 (ci-après dénommée "la Convention"),

Considérant qu'il est opportun de permettre aux Etats non membres du Conseil de l'Europe d'adhérer, sur invitation du Comité des Ministres, à la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention est complété par un alinéa ainsi rédigé:

"En cas d'élection d'un membre du Comité au titre d'un Etat non membre du Conseil de l'Europe, le Bureau de l'Assemblée Consultative invite le parlement de l'Etat concerné à présenter trois candidats, dont deux au moins seront de sa nationalité. L'élection par le Comité des Ministres aura lieu après consultation de la Partie concernée."

Article 2

L'article 12 de la Convention se lit comme suit:

"Chaque année, le Comité soumet au Comité des Ministres, en tenant compte des règles de confidentialité prévues à l'article 11, un rapport général sur ses activités, qui est transmis à l'Assemblée Consultative, ainsi qu'à tout Etat non membre du Conseil de l'Europe partie à la Convention, et rendu public."

Article 3

Le texte de l'article 18 de la Convention devient le paragraphe 1 du même article et est complété par un paragraphe 2 ainsi rédigé:

"2. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la Convention."

Article 4

Au paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention, le mot "membre" est supprimé et les mots "ou d'approbation," sont remplacés par "d'approbation ou d'adhésion."

Article 5

Au paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention, les mots "ou d'approbation" sont remplacés par "d'approbation ou d'adhésion,".

Article 6

1. La phrase introductive de l'article 23 de la Convention se lit comme suit:

"Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres ainsi qu'à tout Etat non membre du Conseil de l'Europe partie à la Convention:"

2. A la lettre b de l'article 23 de la Convention, les mots "ou d'approbation;" sont remplacés par "d'approbation ou d'adhésion;".

Article 7

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

- a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 8

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 7.

Article 9

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à l'article 8;
- d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p.239 du présent volume.]

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Done at Strasbourg, this 4th day of November 1993, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Fait à Strasbourg, le 4 novembre 1993, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Alois MOCK

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Willy CLAES

For the Government
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

Strasbourg, le 4 mars 1997
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Svetlozar RAEV

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Strasbourg, 2 February 1994
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Andrestinos N. PAPADOPOULOS

For the Government
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

Strasbourg, 28 April 1995
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Jirí MALENOVSKÝ

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Marie-Louise OVERVAD

For the Government
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

Strasbourg, 28 June 1996
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Siim KALLAS

For the Government
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

Holger ROTKIRCH

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Michel LENNUYEUX-COMNÈNE

For the Government
of the Federal Republic of Germany :
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

Horst SCHIRMER

For the Government
of the Hellenic Republic :
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

Théodoros PANGALOS

For the Government
of the Republic of Hungary :
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

Géza JESZENSZKY

For the Government
of the Icelandic Republic :
Strasbourg, 8 September 1994
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Sverrir H. GUNNLAUGSSON

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

Strasbourg, 10 April 1996

Geraldine SKINNER

For the Government
of the Italian Republic :

Strasbourg, 30 octobre 1996
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Paolo PUCCI di BENISICHI

For the Government
of the Principality of Liechtenstein :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

Markus BÜCHEL

For the Government
of the Republic of Lithuania :

Strasbourg, 14 September 1995
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

Aurimas TAURANTAS

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

Jacques POOS

For the Government
of Malta :

Pour le Gouvernement
de Malte :

Guido DE MARCO

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, 5 May 1994
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Johan S.L. GUALTHERIE VAN WEEZEL

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Sven KNUDSEN

For the Government
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

Strasbourg, 11 January 1995
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Jerzy REGULSKI

For the Government
of the Portuguese Republic :

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Strasbourg, le 3 juin 1994
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Gonçalo Aires de SANTA CLARA GOMES

For the Government
of Romania :

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Téodor MELESCANU

For the Government
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Gabriele GATTI

For the Government
of the Republic of Slovenia :

Strasbourg, 31 March 1994
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Andrej NOVAK

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

For the Government
of the Slovak Republic :

Strasbourg, 7 March 1994
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Eva MITROVÁ

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

For the Government
of the Kingdom of Spain :

Strasbourg, le 21 février 1995
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Emilio ARTACHO CASTELLANO

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Strasbourg, 7 March 1994

Henrik AMNEUS

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Swiss Confederation :

Strasbourg, 9 mars 1994

Yves R. MORET

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Strasbourg, 10 May 1995
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Ismet BiRSEL

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Strasbourg, 9 December 1993
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Roger BEETHAM

For the Government
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

Strasbourg, le 4 novembre 1999
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Albert PINTAT

For the Government
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

Strasbourg, 11 September 1997
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Andris TEIKMANIS

For the Government
of the Republic of Albania :

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

Strasbourg, 2nd October 1996
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Arjan STAROVA

For the Government
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

Strasbourg, le 2 octobre 1997
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Iuliana GOREA-COSTIN

For the Government
of Ukraine :

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

Strasbourg, 26 January 1998
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Suzanna STANIK

For the Government
of the Federation of Russia :

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

Strasbourg, 28th February 1996
*with reservation in respect
of rectification or acceptance*

Evguéni PRIMAKOV

For the Government
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

Strasbourg, 10 May 2000
*with reservation in respect
of rectification or acceptance*

Tonino PICULA

For the Government
of the Republic of Georgia :

Pour le Gouvernement
de la République de Géorgie :

Strasbourg, 16 February 2000
*with reservation as to ratification
or acceptance*

Lana GOGOBERIDZE

For the Government
of the Republic of Armenia :

Strasbourg, 29 January 2002
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République de l'Arménie :

Christian TER STEPANIAN

For the Government
of the Republic of Azerbaijan :

Strasbourg, 21st December 2001
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République d'Azerbaïdjan :

Agshin MEHDIYEV

For the Government
of Bosnia and Herzegovina :

Pour le Gouvernement
de la Bosnie-Herzégovine :

RATIFICATION

Armenia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 18 June 2002*

Date of effect: 1 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
21 February 2003*

RATIFICATION

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 15 April 2002*

Date of effect: 1 August 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
21 February 2003*

RATIFICATION

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 18 juin 2002*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 21 février 2003*

RATIFICATION

Azerbaïdjan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 15 avril 2002*

Date de prise d'effet : 1er août 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 21 février 2003*

PROTOCOL NO. 2 TO THE EUROPEAN CONVENTION FOR THE PREVENTION OF TORTURE AND INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. STRASBOURG, 4 NOVEMBER 1993

Entry into force : . 1 March 2002, in accordance with article 3 (see following page)

Authentic texts : . English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : . Council of Europe, 21 February 2003

PROTOCOLE NO 2 À LA CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PRÉVENTION DE LA TORTURE ET DES PEINES OU TRAITEMENTS INHUMAINS OU DÉGRADANTS. STRASBOURG, 4 NOVEMBRE 1993

Entrée en vigueur : . 1er mars 2002, conformément à l'article 3 (voir la page suivante)

Textes authentiques : . anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : . Conseil de l'Europe, 21 février 2003

Participant	Ratification and Definitive signature (s)
Albania	2 Oct 1996
Andorra	13 Jul 2000
Austria	30 Apr 1996
Belgium	12 Sep 1996
Bulgaria	27 Oct 1997
Croatia	4 Nov 2000
Cyprus	10 Sep 1997
Czech Republic	7 Sep 1995
Denmark	26 Apr 1994
Estonia	6 Nov 1996
Finland	4 Nov 1993 s
France	14 Aug 1996
Georgia	20 Jun 2000
Germany	13 Dec 1996
Greece	29 Jun 1994
Hungary	4 Nov 1993 s
Iceland	29 Jun 1995
Ireland	10 Apr 1996 s
Italy	8 Mar 1999
Latvia	10 Feb 1998
Liechtenstein	5 May 1995
Lithuania	26 Nov 1998
Luxembourg	20 Jul 1995
Malta	4 Nov 1993 s
Netherlands (with declaration of application in respect of Aruba and Netherlands Antilles)	23 Feb 1995
Norway	4 Nov 1993 s
Poland	24 Mar 1995

Participant	Ratification and Definitive signature (s)
Portugal	3 Feb 2000
Republic of Moldova	2 Oct 1997
Romania	4 Oct 1994
Russian Federation	5 May 1998
San Marino	5 Dec 1996
Slovakia	11 May 1994
Slovenia	16 Feb 1995
Spain	8 Jun 1995
Sweden	7 Mar 1994 s
Switzerland	9 Mar 1994 s
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	6 Jun 1997
Turkey	17 Sep 1997
Ukraine	7 Nov 2001
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with declaration of application in respect of Gibraltar, Guernsey, Isle of Man and Jersey)	11 Apr 1996

Participant	Ratification et Signature définitive (s)
Albanie	2 oct 1996
Allemagne	13 déc 1996
Andorre	13 juil 2000
Autriche	30 avr 1996
Belgique	12 sept 1996
Bulgarie	27 oct 1997
Chypre	10 sept 1997
Croatie	4 nov 2000
Danemark	26 avr 1994
Espagne	8 juin 1995

Participant	Ratification et Signature définitive (s)
Estonie	6 nov 1996
Ex-République yougoslave de Macédoine	6 juin 1997
Finlande	4 nov 1993 s
France	14 août 1996
Fédération de Russie	5 mai 1998
Grèce	29 juin 1994
Géorgie	20 juin 2000
Hongrie	4 nov 1993 s
Irlande	10 avr 1996 s
Islande	29 juin 1995
Italie	8 mars 1999
Lettonie	10 févr 1998
Liechtenstein	5 mai 1995
Lituanie	26 nov 1998
Luxembourg	20 juil 1995
Malte	4 nov 1993 s
Norvège	4 nov 1993 s
Pays-Bas (avec déclaration d'application à l'égard d'Aruba et des Antilles néerlandaises)	23 févr 1995
Pologne	24 mars 1995
Portugal	3 Feb 2000
Roumanie	4 oct 1994
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec déclaration d'application à l'égard de Gibraltar, Guernesey, Île de Man et Jersey)	11 avr 1996
République de Moldova	2 oct 1997
République tchèque	7 sept 1995
Saint-Marin	5 déc 1996
Slovaquie	11 mai 1994

Participant	Ratification et Signature définitive (s)
Slovénie	16 févr 1995
Suisse	9 mars 1994 s
Suède	7 mars 1994 s
Turquie	17 sept 1997
Ukraine	7 nov 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The States, signatories to this Protocol to the European Convention for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at Strasbourg on 26 November 1987 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Convinced of the advisability of enabling members of the European Committee for the Prevention of Torture and Inhuman and Degrading Treatment or Punishment (hereinafter referred to as "the Committee") to be re-elected twice;

Also considering the need to guarantee an orderly renewal of the membership of the Committee,

Have agreed as follows:

Article 1

1. In Article 5, paragraph 3, the second sentence shall read as follows:

"They may be re-elected twice."

2. Article 5 of the Convention shall be supplemented by the following paragraphs 4 and 5:

"4. In order to ensure that, as far as possible, one half of the membership of the Committee shall be renewed every two years, the Committee of Ministers may decide, before proceeding to any subsequent election, that the term or terms of office of one or more members to be elected shall be for a period other than four years but not more than six and not less than two years.

5. In cases where more than one term of office is involved and the Committee of Ministers applies the preceding paragraph, the allocation of the terms of office shall be effected by the drawing of lots by the Secretary General, immediately after the election."

Article 2

1. This Protocol shall be open for signature by States signatories to the Convention or acceding thereto, which may express their consent to be bound by:

- a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 3

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 2.

Article 4

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and non-member States Parties to the Convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. the date of any entry into force of this Protocol, in accordance with Article 3;
- d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

[For the testimonium and signatures, see p. 258 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Les Etats, signataires du présent Protocole à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, signée à Strasbourg le 26 novembre 1987 (ci-après dénommée "la Convention"),

Convaincus de l'opportunité de permettre aux membres du Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (ci-après dénommé "le Comité") d'être rééligibles deux fois;

Considérant, en outre, la nécessité de garantir un renouvellement équilibré des membres du Comité,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. La deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention se lit comme suit:

"Ils sont rééligibles deux fois."

2. L'article 5 de la Convention est complété par des paragraphes 4 et 5 ainsi rédigés:

"4. Afin d'assurer dans la mesure du possible le renouvellement d'une moitié du Comité tous les deux ans, le Comité des Ministres peut, avant de procéder à toute élection ultérieure, décider qu'un ou plusieurs mandats de membres à élire auront une durée autre que quatre ans sans que cette durée toutefois puisse excéder six ans ou être inférieure à deux ans.

5. Dans le cas où il y a lieu de conférer plusieurs mandats et lorsque le Comité des Ministres fait application du paragraphe précédent, la répartition des mandats s'opère suivant un tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, immédiatement après l'élection."

Article 2

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats signataires de la Convention ou adhérant à celle-ci, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront

exprimé leur consentement à être liées par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 2.

Article 4

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et aux Etats non membres parties à la Convention:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à l'article 3;
- d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

[Pour le testimonium et le signatures, voir p. 258 du présent volume.]

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Done at Strasbourg, this 4th day of November 1993, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Fait à Strasbourg, le 4 novembre 1993, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Alois MOCK

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Willy CLAES

For the Government
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

Strasbourg, le 4 mars 1997
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Svetlozar RAEV

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Strasbourg, 2 February 1994
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Andrestinos N. PAPADOPOULOS

For the Government
of the Czech Republic :

Strasbourg, 28 April 1995
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Jiří MALENOVSKÝ

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Marie-Louise OVERVAD

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the Republic of Estonia :

Strasbourg, 28 June 1996
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Siim KALLAS

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

For the Government
of the Republic of Finland :

Holger ROTKIRCH

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

For the Government
of the French Republic :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Michel LENNUYEUX-COMNÈNE

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Horst SCHIRMER

For the Government
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Théodoros PANGALOS

For the Government
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Géza JESZENSZKY

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Strasbourg, 8 September 1994
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Sverrir H. GUNNLAUGSSON

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

Strasbourg, 10 April 1996

Geraldine SKINNER

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Strasbourg, 30 octobre 1996
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Paolo PUCCI di BENISICHI

For the Government
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Markus BÜCHEL

For the Government
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

Strasbourg, 14 September 1995
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Aurimas TAURANTAS

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Jacques POOS

For the Government
of Malta :

Pour le Gouvernement
de Malte :

Guido DE MARCO

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Strasbourg, 5 May 1994
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Johan S.L. GUALTHERIE VAN WEEZEL

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Sven KNUDSEN

For the Government
of the Republic of Poland :

Strasbourg, 11 January 1995
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

Jerzy REGULSKI

For the Government
of the Portuguese Republic :

Strasbourg, le 3 juin 1994
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Gonçalo Aires de SANTA CLARA GOMES

For the Government
of Romania :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

Téodor MELESCANU

For the Government
of the Republic of San Marino :

*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

Gabriele GATTI

For the Government
of the Republic of Slovenia :

Strasbourg, 31 March 1994
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Andrej NOVAK

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

For the Government
of the Slovak Republic :

Strasbourg, 7 March 1994
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Eva MITROVÁ

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

For the Government
of the Kingdom of Spain :

Strasbourg, le 21 février 1995
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Emilio ARTACHO CASTELLANO

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Strasbourg, 7 March 1994

Henrik AMNEUS

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Swiss Confederation :

Strasbourg, 9 mars 1994

Yves R. MORET

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Strasbourg, 10 May 1995
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Ismet BİRSEL

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Strasbourg, 9 December 1993
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Roger BEETHAM

For the Government
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

Strasbourg, le 4 novembre 1999
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Albert PINTAT

For the Government
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

Strasbourg, 11 September 1997
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Andris TEIKMANIS

For the Government
of the Republic of Albania :

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

Strasbourg, 2nd October 1996
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Arjan STAROVA

For the Government
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

Strasbourg, le 2 octobre 1997
*sous réserve de ratification
ou d'acceptation*

Iuliana GOREA-COSTIN

For the Government
of Ukraine :

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

Strasbourg, 26 January 1998
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Suzanna STANIK

For the Government
of the Federation of Russia :

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

Strasbourg, 28th February 1996
*with reservation in respect
of rectification or acceptance*

Evguéni PRIMAKOV

For the Government
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

Strasbourg, 10 May 2000
*with reservation in respect
of rectification or acceptance*

Tonino PICULA

For the Government
of the Republic of Georgia :

Pour le Gouvernement
de la République de Géorgie :

Strasbourg, 16 February 2000
*with reservation as to ratification
or acceptance*

Lana GGOBERIDZE

For the Government
of the Republic of Armenia :

Strasbourg, 29 January 2002
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République de l'Arménie :

Christian TER STEPANIAN

For the Government
of the Republic of Azerbaijan :

Strasbourg, 21st December 2001
*with reservation in respect
of ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement
de la République d'Azerbaïdjan :

Agshin MEHDIYEV

For the Government
of Bosnia and Herzegovina :

Pour le Gouvernement
de la Bosnie-Herzégovine :

RATIFICATION

Armenia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 18 June 2002*

Date of effect: 1 October 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
21 February 2003*

RATIFICATION

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 15 April 2002*

Date of effect: 1 August 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
21 February 2003*

RATIFICATION

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 18 juin 2002*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 21 février 2003*

RATIFICATION

Azerbaïdjan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 15 avril 2002*

Date de prise d'effet : 1er août 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 21 février 2003*

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990¹

ACCEPTANCE

Central African Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 January 2003

Date of effect: 22 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 6 February 2003

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTATION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 janvier 2003

Date de prise d'effet : 22 janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 6 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, no I-27310.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

RATIFICATION

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2003

Date of effect: 5 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2003

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 February 2003

Date of effect: 6 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 February 2003

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 février 2003

Date de prise d'effet : 5 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 février 2003

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 février 2003

Date de prise d'effet : 6 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no I-27531.

ACCESSION

Equatorial Guinea

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 7 February 2003*

Date of effect: 7 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7
February 2003*

ACCESSION

Kyrgyzstan

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 12 February 2003*

Date of effect: 12 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12
February 2003*

ADHÉSION

Guinée équatoriale

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 février 2003*

Date de prise d'effet : 7 mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 février
2003*

ADHÉSION

Kirghizistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 février 2003*

Date de prise d'effet : 12 mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12
février 2003*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE IN-
VOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CON-
FLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

France

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 5 February 2003*

Date of effect: 5 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5
February 2003*

declaration:

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RE-
LATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCER-
NANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES
CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

France

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 février 2003*

Date de prise d'effet : 5 mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 février
2003*

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La France déclare qu'elle ne recrute que des candidats volontaires d'au moins dix-sept ans, informés des droits et des devoirs qui s'attachent au statut de militaire et que cet engagement, lorsque les candidats n'ont pas atteint l'âge de dix-huit ans, ne peut être effectif sans le consentement des représentants légaux."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

France hereby declares that it recruits only volunteers aged at least 17 who have been informed of the rights and duties involved in military service and that the enlistment of recruits under the age of 18 is valid only with the consent of their legal representatives.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Sweden

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 February 2003*

Date of effect: 20 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
February 2003*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Suède

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 février 2003*

Date de prise d'effet : 20 mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
février 2003*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....in accordance with Article 3 paragraph 2 of the Optional Protocol, [...] the minimum age required for voluntary recruitment into the Swedish National Armed Forces is eighteen (18) years."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

.....conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif, l'âge minimum pour être recruté dans les forces armées nationales de la Suède est de dix-huit (18) ans.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Lithuania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 February 2003*

Date of effect: 20 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
February 2003*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 février 2003*

Date de prise d'effet : 20 mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
février 2003*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....the Republic of Lithuania declares that under Republic of Lithuania law the citizens of the Republic of Lithuania under the age of 18 years may not serve in the national armed forces: the minimum age of citizens of the Republic of Lithuania for voluntary re-

cruitment into the active military service is 18 years, and the minimum age of citizens of the Republic of Lithuania for enlisting into the mandatory military service must be 19 years. Compulsory recruitment of children under the age of 18 years into the national armed forces shall involve liability under law of the Republic of Lithuania."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

..... la République de Lituanie déclare qu'en vertu de sa législation nationale, les citoyens de la République de Lituanie âgés de moins de 18 ans ne sont pas autorisés à servir dans les forces armées nationales : l'âge minimum fixé pour l'engagement volontaire des citoyens de la République de Lituanie dans le service militaire actif est de 18 ans, et l'âge minimum fixé pour le service militaire obligatoire des citoyens de la République de Lituanie est de 19 ans. Le recrutement par la force d'enfants de moins de 18 ans dans les forces armées nationales est punissable au regard de la législation de la République de Lituanie.

AMENDMENT TO ARTICLE 43 (2) OF THE
CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE
CHILD. NEW YORK, 12 DECEMBER 1995

AMENDEMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'AR-
TICLE 43 DE LA CONVENTION RELATIVE
AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK,
12 DÉCEMBRE 1995

ACCEPTANCE

Kenya

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 12 February 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12
February 2003*

ACCEPTATION

Kenya

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 février 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12
février 2003*

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989¹

AMENDMENT TO THE APPENDIX OF THE ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 25 NOVEMBER 2002

Entry into force : 1 January 2003, in accordance with article 19 of the Convention

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Council of Europe, 3 February 2003

No. 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989¹

AMENDEMENT À L'ANNEXE DE LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 25 NOVEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 1er janvier 2003, conformément à l'article 19 de la Convention

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28020 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, no I-28020.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENT TO THE APPENDIX¹
adopted by the Monitoring Group
by mail-vote procedure

**NEW REFERENCE LIST
OF PROHIBITED CLASSES OF SUBSTANCES
AND PROHIBITED METHODS
and its Explanatory document**

DATE OF ENTRY INTO FORCE : 1 JANUARY 2003

PROHIBITED CLASSES OF SUBSTANCES AND PROHIBITED METHODS 2003

I. PROHIBITED CLASSES OF SUBSTANCES

A. STIMULANTS

a.

Prohibited substances in class A.a include the following examples with both their L- and D-isomers :

amiphenazole, amphetamines, bromantan, caffeine*, carphedon, cocaine, ephedrines, fencamfamin, mesocarb, pentetrazol, pipradrol, ... and related substances.**

* For caffeine the definition of a positive is a concentration in urine greater than 12 micrograms per millilitre.

** For ephedrine and methylephedrine, the definition of a positive is a concentration in urine greater than 10 micrograms per millilitre. For cathine, the definition of a positive is a concentration in urine greater than 5 micrograms per millilitre. For phenylpropanolamine and pseudoephedrine, the definition of a positive is a concentration in urine greater than 25 micrograms per millilitre.

NOTE: All imidazole preparations are acceptable for topical use. Vasoconstrictors may be administered with local anaesthetic agents. Topical preparations (e.g. nasal, ophthalmological, rectal) of adrenaline are permitted. Bupropion, synephrine and phenylephrine are permitted

¹ Previously amended on 1 September 1990, on 24 January 1992, on 1 August 1993, on 1 July 1996, on 1 July 1997, on 15 March 1998, on 15 March 1999, on 31 March 2000 and on 1 September 2001.

b.

Prohibited substances in class A.b include the following examples with both their L-and D-isomers :

formoterol*, salbutamol***, salmeterol*** and terbutaline*** ... and related substances**

*** permitted by inhaler only to prevent and/or treat asthma and exercise-induced asthma.

Written notification by a respiratory or team physician that the athlete has asthma and/or exercise-induced asthma is necessary to the relevant medical authority prior to competition. At the Olympics Games, athletes who request permission to inhale a permitted beta-2 agonist, will be assessed by an independent medical panel.

B. NARCOTICS

Prohibited substances in class (B) include the following examples:

buprenorphine, dextromoramide, diamorphine (heroin), methadone, morphine, pentazocine, pethidine,... and related substances.

NOTE: codeine, dextromethorphan, dextropropoxyphene, dihydrocodeine, diphenoxylate, ethylmorphine, pholcodine, propoxyphene and tramadol are permitted.

C. ANABOLIC AGENTS

Prohibited substances in class (C) include the following examples:

1. Anabolic androgenic steroids

a. clostebol, fluoxymesterone, metandienone, metenolone, nandrolone, 19-norandrostenediol, 19-norandrostenedione, oxandrolone, stanozolol, ... and related substances.

b. androstenediol, androstenedione, dehydroepiandrosterone (DHEA), dihydrotestosterone, testosterone*, ... and related substances.

Evidence obtained from metabolic profiles and/or isotopic ratio measurements may be used to draw definitive conclusions.

* The presence of a testosterone (T) to epitestosterone (E) ratio greater than six (6) to one (1) in the urine of a competitor constitutes an offence unless there is evidence that this ratio is due to a physiological or pathological condition, e.g. low epitestosterone excretion, androgen producing tumour, enzyme deficiencies.

In the case of T/E greater than 6, it is mandatory that the relevant medical authority conducts an investigation before the sample is declared positive. A full report will be written and will include a review of previous tests, subsequent tests and any results of endocrine investigations. In the event that previous tests are not available, the athlete should be tested unannounced at least once per month for three months. The results of these investigations should be included in the report. Failure to co-operate in the investigations will result in declaring the sample positive.

2 Other anabolic agents

clenbuterol, salbutamol *

* For salbutamol, a concentration in urine greater than 1000 nanograms per millilitre of non-sulphated salbutamol constitutes a doping violation.

D. DIURETICS

Prohibited substances in class (D) include the following examples:

acetazolamide, bumetanide, chlortalidone, etacrynic acid, furosemide, hydrochlorothiazide, mannitol*, mersalyl, spironolactone, triamterene, ... and related substances.

* Prohibited by intravenous injection.

E. PEPTIDE HORMONES, MIMETICS AND ANALOGUES

Prohibited substances in class (E) include the following examples and their analogues and mimetics:

1. **Chorionic Gonadotrophin (hCG)** prohibited in males only;
2. **Pituitary and synthetic gonadotrophins (LH)** prohibited in males only;
3. **Corticotrophins (ACTH, tetracosactide);**
4. **Growth hormone (hGH);**
5. **Insulin-like Growth Factor (IGF-1);** and all the respective releasing factors and their analogues;
6. **Erythropoietin (EPO);**
7. **Insulin***

*permitted only to treat athletes with certified insulin-dependent diabetes.

The term 'insulin-dependent' is used here to describe people with diabetes in whom insulin treatment is required, in the judgement of a suitably qualified physician. It will always be the case in Type 1 and sometimes in Type 2 diabetes mellitus. Written certification of insulin-dependent diabetes must be obtained from an endocrinologist or team physician.

The presence of an abnormal concentration of an endogenous hormone in class (E) or its diagnostic marker(s) in the urine of a competitor constitutes an offence unless it has been proven to be due to a physiological or pathological condition.

F. AGENTS WITH ANTI-OESTROGENIC ACTIVITY

Aromatase inhibitors, clomiphene, cyclofenil, tamoxifen are prohibited only in males.

G. MASKING AGENTS

Prohibited substances in class (G) include the following examples:

diuretics, epitestosterone*, probenecid, plasma expanders (e.g. hydroxyethyl starch)

Masking agents are prohibited. They are products that have the potential to impair the excretion of prohibited substances or to conceal their presence in urine or other samples used in doping control.

* The presence of a urinary concentration of epitestosterone greater than 200 ng/mL constitutes an anti-doping violation unless there is evidence that it is due to a physiological condition. Isotopic ratio mass spectrometry (IRMS) may be used to draw definitive conclusions. If the results of the IRMS are inconclusive, the relevant medical authority shall conduct an investigation before the sample is declared positive.

II. PROHIBITED METHODS

The following procedures are prohibited:

A. ENHANCEMENT OF OXYGEN TRANSFER

a. Blood doping. Blood doping is the administration of autologous, homologous or heterologous blood or red blood cell products of any origin, other than for legitimate medical treatment.

b. The administration of products that enhance the uptake, transport or delivery of oxygen, e.g. modified haemoglobin products including but not limited to bovine and cross-linked haemoglobins, microencapsulated haemoglobin products, perfluorochemicals, and RSR13.

B. PHARMACOLOGICAL, CHEMICAL AND PHYSICAL MANIPULATION

Pharmacological, chemical and physical manipulation is the use of substances and methods, including masking agents (ref I. G), which alter, attempt to alter or may reasonably be expected to alter the integrity and validity of specimens collected in doping controls. These include, without limitation, catheterisation, urine substitution and/or tampering, inhibition of renal excretion and alterations of testosterone and epitestosterone (ref I. G) measurements.

C. GENE DOPING

Gene or cell doping is defined as the non-therapeutic use of genes, genetic elements and/or cells that have the capacity to enhance athletic performance.

III. CLASSES OF PROHIBITED SUBSTANCES IN CERTAIN SPORTS

A. ALCOHOL

Where the rules of the governing body so provide, tests will be conducted for ethanol.

B. CANNABINOIDS

Where the rules of the governing body so provide, tests will be conducted for cannabinoids (e.g. Marijuana, Hashish). At the Olympic Games, tests will be conducted for cannabinoids. A concentration in urine of 11-nor-delta 9- tetrahydrocannabinol-9-carboxylic acid (carboxy-THC) greater than 15 nanograms per millilitre constitutes doping.

C LOCAL ANAESTHETICS

Injectable local anaesthetics are permitted under the following conditions:

- a. bupivacaine, lidocaine, mepivacaine, procaine, and related substances, can be used but not cocaine. Vasoconstrictor agents may be used in conjunction with local anaesthetics;
- b. only local or intra-articular injections may be administered;
- c. only when medically justified.

Where the rules of the governing body so provide, notification of administration may be necessary.

D. GLUCOCORTICOSTEROIDS

The systemic use of glucocorticosteroids is prohibited when administered orally, rectally, or by intravenous or intramuscular injection.

When medically necessary, local and intra-articular injections of glucocorticosteroids are permitted. Where the rules of the governing body so provide, notification of administration may be necessary

E. BETA-BLOCKERS

Prohibited substances in class (E) include the following examples:

acebutolol, alprenolol, atenolol, labetalol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, propranolol, sotalol, ... and related substances.

Where the rules of the governing body so provide, tests will be conducted for betablockers.

IV. SUMMARY OF URINARY CONCENTRATIONS ABOVE WHICH A DOPING VIOLATION HAS OCCURRED

Caffeine	> 12 micrograms/millilitre
Carboxy-THC	> 15 nanograms/millilitre
Cathine	> 5 micrograms / millilitre
Ephedrine	> 10 micrograms / millilitre
Epitestosterone*	> 200 nanograms / millilitre
Methylephedrine	> 10 micrograms / millilitre
Morphine	> 1 microgram / millilitre
19-norandrosterone	> 2 nanograms /millilitre in males
19-norandrosterone	> 5 nanograms/millilitre in females
Pphenylpropanolamine	> 25 micrograms / millilitre
Pseudoephedrine	> 25 micrograms / millilitre
Salbutamol	
(as anabolic agent)	> 1000 nanograms/millilitre
T/E ratio*	> 6

* referred to I.C.b and I.G.

V. SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED OUT-OF-COMPETITION

- I.C. Anabolic Agents
- I.D. Diuretics
- I.E. Peptide Hormones, Mimetics and Analogues
- I.F. Agents with Anti-Oestrogenic Activity
- I.G. Masking Agents
- II. Prohibited Methods

LIST OF EXAMPLES OF PROHIBITED SUBSTANCES AND PROHIBITED METHODS

CAUTION: This is not an exhaustive list of prohibited substances. Many substances that do not appear on this list are considered prohibited under the term "and related substances".

Athletes must ensure that any medicine, supplement, over-the-counter preparation or any other substance they use does not contain any Prohibited Substance.

STIMULANTS:

amfepramone, amiphenazole, amphetamine, bambuterol, bromantan, caffeine, carphedon, cathine, clobenzorex, cocaine, cropropamide, crotethamide, ephedrine, etamivan, etilamphetamine, etilefrine, fencamfamin, fenetylline, fenfluramine, fenproporex, formoterol, heptaminol, mefenorex, mephentermine, mesocarb, methamphetamine, methoxyphenamine, methylenedioxyamphetamine, methylenedioxymethamphetamine, methylephedrine, methylphenidate, nikethamide, norfenfluramine, parahydroxyamphetamine, pemoline, pentetrazol, phendimetrazine, phentermine, phenmetrazine, phenylpropanolamine, pholedrine, pipradrol, prolintane, propylhexedrine, pseudoephedrine, reproterol, salbutamol, salmeterol, selegiline, strychnine, terbutaline.

NARCOTICS:

buprenorphine, dextromoramide, diamorphine (heroin), hydrocodone, methadone, morphine, pentazocine, pethidine.

ANABOLIC AGENTS :

androstenediol, androstenedione, bambuterol, bolasterone, boldenone, clenbuterol, clostebol, danazol, dehydrochlormethyltestosterone, dehydroepiandrosterone (DHEA), dihydrotestosterone, drostanolone, fenoterol, fluoxymesterone, formebolone, formoterol, gestrinone, mesterolone, metandienone, metenolone, methandriol, methyltestosterone, mibolerone, nandrolone, 19-norandrostenediol, 19-norandrostenedione, norbolethone, norethandrolone, oxandrolone, oxymesterone, oxymetholone, reproterol, salbutamol, salmeterol, stanozolol, terbutaline, testosterone, trenbolone.

DIURETICS

amiloride, acetazolamide, bendroflumethiazide, bumetanide, canrenone, chlortalidone, ethacrynic acid, furosemide, hydrochlorothiazide, indapamide, mannitol (by intravenous injection), mersalyl, spironolactone, triamterene.

MASKING AGENTS

diuretics (see above), epitestosterone, probenecid, hydroxy ethyl starch.

PEPTIDE HORMONES, MIMETICS AND ANALOGUES

ACTH, erythropoietin (EPO), hCG*, hGH, insulin, LH*, IGF-1.

SUBSTANCES WITH ANTIOESTROGENIC ACTIVITY

clomiphene*, cyclofenil*, tamoxifen*.

* prohibited in males only

BETA BLOCKERS

acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

**Explanatory note concerning the IOC/WADA
List of prohibited classes of substances and prohibited methods – 2003**

I. PROHIBITED CLASSES OF SUBSTANCES

A. Stimulants

The stimulants class has been split into two groups a) and b) in order to better identify the beta-2 agonists.

Amineptine, bupropion, synephrine and phenylephrine have been removed from the list.

C. Anabolic agents

In the anabolic class, paragraph 2 has been rephrased as "other anabolic agents".
The anabolic nature of salbutamol above a concentration of 1000ng/ml has been clearly expressed.

E. Peptide hormones, mimetics and analogues

In the "Insulin" section, the note has been changed.

F. Agents with an antioestrogenic activity

A class F, of substances bearing the name of "agents with an antioestrogenic activity" has been created.

G. Masking agents

A separate class bearing the name of "masking agents" has been created.

II.- PROHIBITED METHODS

In the "prohibited methods" section, different classes have been created relating to:

- . The definition of blood doping
- . The identification of oxygen carriers

The pharmacological, chemical and physical manipulation section has been expanded.

A class C, Gene Doping, has been created.

III.- CLASSES OF PROHIBITED SUBSTANCES IN CERTAIN SPORTS

In the paragraph "Class of prohibited substances in certain sports", the expression "responsible authority" has been changed to "governing body".

IV. SUMMARY OF URINARY CONCENTRATIONS ABOVE WHICH A DOPING VIOLATION HAS OCCURRED.

In this paragraph, only the concentration >1000ng/ml for salbutamol remains considered as anabolic. Thus, below 1000 ng/ml a therapeutic justification and/or an examination by a medical panel is necessary; while above 1000 ng/ml is considered as having an anabolic effect.

V. SUBSTANCES AND METHODS PROHIBITED OUT-OF-COMPETITION

Chapter V has been changed taking into account the modification above.

In the list of examples, some modifications have been made.

1. Stimulants

Amineptine, bupropion and phenylephrine have been removed.
Clobenzorex, fenproporex, methylenedioxyamphetamine and phenmetrazine have been added.

2. Anabolic agents

Bolasterone and norbolethone have been added.

3. Diuretics

Amiloride has been added.

4. Masking agents

Bromantan has been removed and hydroxy ethyl starch added.

5. Substances with an antioestrogenic activity

This class has been added; clomiphene, cyclofenil and tamoxifen included therein.

6. Beta Blockers

Carvedilol has been added.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AMENDEMENT A L'ANNEXE¹
adopté par le Groupe de suivi
par procédure de vote par correspondance

**NOUVELLE LISTE DE RÉFÉRENCE
DES CLASSES DE SUBSTANCES INTERDITES
ET METHODES INTERDITES
et son Document explicatif**

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR : 1er JANVIER 2003

CLASSES DE SUBSTANCES INTERDITES ET MÉTHODES INTERDITES 2003

I. CLASSES DE SUBSTANCES INTERDITES

A. STIMULANTS

a.

Les substances interdites appartenant à la classe A.a comprennent les exemples suivants ainsi que leurs isomères L et D :

amiphénazole, amphétamines, bromantan, caféine*, carphédon, cocaïne, éphédrines, fencamfamine, mésocarbe, pentétrazol, pipradol, ... et substances apparentées.**

* Pour la caféine, une concentration dans l'urine supérieure à 12 microgrammes par millilitre sera considérée comme un résultat positif.

** Pour l'éphédrine et la méthyléphédrine, une concentration dans l'urine supérieure à 10 microgrammes par millilitre sera considérée comme un résultat positif. Pour la cathine, une concentration dans l'urine supérieure à 5 microgrammes par millilitre sera considérée comme un résultat positif. Pour la phénylpropanolamine et la pseudoéphédrine, une concentration dans l'urine supérieure à 25 microgrammes par millilitre sera considérée comme un résultat positif.

NOTE: Toutes les préparations d'imidazole sont acceptables en application locale. Des vasoconstricteurs pourront être administrés avec des agents anesthésiques locaux. Les préparations à usage local (par exemple par voie nasale, ophtalmologique, rectale) d'adrénaline sont autorisées. Le bupropion, la synéphrine et la phényléphrine sont autorisés.

¹ Amendements antérieurs le 1er septembre 1990, le 24 janvier 1992, le 1er août 1993, le 1er juillet 1996, le 1er juillet 1997, le 15 mars 1998, le 15 mars 1999, le 31 mars 2000 et le 1^{er} septembre 2001.

b.

Les substances interdites appartenant à la classe A.b comprennent les exemples suivants ainsi que leurs isomères L et D :

formotérol*, salbutamol***, salmétérol*** et terbutaline*** et substances apparentées**

*** substance autorisée par inhalation uniquement pour prévenir et/ou traiter l'asthme et l'asthme d'effort. Une notification écrite établie par un pneumologue ou un médecin d'équipe attestant que l'athlète souffre d'asthme et/ou d'asthme d'effort doit être communiquée à l'autorité médicale compétente médicale avant la compétition.

Aux Jeux Olympiques, les cas d'athlètes demandant l'autorisation d'utiliser un bêta 2 agoniste par inhalation seront évalués par un groupe d'experts indépendant.

B. NARCOTIQUES

Les substances interdites appartenant à la classe (B) comprennent les exemples suivants:

buprénorphine, dextromoramide, diamorphine (héroïne), méthadone, morphine, pentazocine, péthidine, ... et substances apparentées.

NOTE: La codéine, le dextrométhorphan, le dextropropoxyphène, la dihydrocodéine, le diphénoxylate, l'éthylmorphine, la pholcodine, le propoxyphène et le tramadol sont autorisés.

C. AGENTS ANABOLISANTS

Les substances interdites appartenant à la classe (C) comprennent les exemples suivants:

1. Stéroïdes anabolisants androgènes

a. clostébol, fluoxymestérone, métandiénone, méténolone, nandrolone, 19-norandrostènediol, 19-norandrostènedione, oxandrolone, stanozolol, ... et substances apparentées.

b. androstènediol, androstènedione, déhydroépiandrostérone (DHEA), dihydrotestostérone, testostérone*, ... et substances apparentées.

Les preuves obtenues à partir des profils métaboliques et/ou de l'étude des rapports isotopiques pourront être utilisées afin de tirer des conclusions définitives.

* La présence d'un rapport de testostérone (T)-épitestostérone (E) supérieur à six (6) dans l'urine d'un concurrent constitue une infraction à moins qu'il ne soit établi que ce rapport est dû à une condition physiologique ou pathologique, p. ex. faible excrétion d'épitestostérone, production androgène d'une tumeur ou déficiences enzymatiques.

Dans le cas d'un rapport T/E supérieur à 6, il est obligatoire d'effectuer un examen sous la direction de l'autorité médicale compétente avant que l'échantillon ne soit déclaré positif. Un rapport complet sera rédigé; il comprendra une étude des tests précédents et ultérieurs ainsi que les résultats des tests endocriniens. Si les tests précédents ne sont pas disponibles, l'athlète devra subir un contrôle sans annonce préalable au moins une fois par mois durant trois mois. Les résultats de ces examens devront être inclus dans le rapport. A défaut de collaboration de la part de l'athlète, l'échantillon sera déclaré positif.

2. Autres agents anabolisants

clenbutérol, salbutamol*

* Pour le salbutamol, une concentration urinaire de salbutamol non sulfaté supérieure à 1000 nanogrammes par millilitre constitue une infraction.

D. DIURÉTIQUES

Les substances interdites appartenant à la classe (D) comprennent les exemples suivants :

acétazolamide, acide étacrynique, bumétanide, chlortalidone, furosémide, hydrochlorothiazide, mannitol*, mersalyl, spironolactone, triamtérene, ... et substances apparentées.

* Substance interdite si injectée par voie intraveineuse.

E. HORMONES PEPTIDIQUES, SUBSTANCES MIMÉTIQUES ET ANALOGUES

Les substances interdites appartenant à la classe (E) comprennent les substances suivantes et leurs analogues ainsi que les substances mimétiques :

1. **Gonadotrophine chorionique (hCG) chez les hommes uniquement;**
2. **Gonadotrophines hypophysaires et synthétiques chez les hommes uniquement ;**
3. **Corticotrophines (ACTH, tétracosactide) ;**
4. **Hormone de croissance (hGH);**
5. **Facteur de croissance analogue à l'insuline (IGF-1); et tous leurs facteurs de libération respectifs ainsi que leurs analogues;**
6. **Erythropoïétine (EPO);**
7. **Insuline***

* autorisée uniquement pour traiter les athlètes souffrant de diabète insulino-dépendant déclaré. Le terme « insulino-dépendant » est utilisé ici pour décrire les personnes souffrant de diabète nécessitant un traitement par l'insuline, de l'avis d'un médecin dûment qualifié. Ce sera toujours le cas dans les diabètes de type 1 et parfois dans les diabètes sucrés de type 2. Une notification écrite des cas de diabète insulino-dépendant doit être obtenue auprès d'un endocrinologue ou d'un médecin d'équipe.

La présence dans les urines d'une concentration anormale d'une hormone endogène appartenant à la classe (E) ou de son(s) marqueur(s) diagnostique(s) constitue une infraction à moins qu'il ne soit prouvé qu'elle est due à un état physiologique ou pathologique.

F. AGENTS AYANT UNE ACTION ANTI-OESTROGÈNE

Les inhibiteurs de l'aromatase, le clomiphène, le cyclofénil, le tamoxifène sont interdits uniquement chez les hommes.

G. AGENTS MASQUANTS

Les substances interdites de la classe (G) comprennent les exemples suivants :

diurétiques, épitestostérone*, probénécide, succédanés de plasma (tels que l'hydroxyéthylstarch)

Les agents masquants sont interdits. Ce sont des produits qui ont la capacité d'entraver l'excrétion de substances interdites ou de dissimuler leur présence dans les urines ou autres prélèvements utilisés dans le contrôle de dopage.

* La présence d'une concentration d'épitéstostérone supérieure à 200 ng/mL dans les urines constitue une infraction à moins qu'il ne soit établi qu'elle est due à un état physiologique. La spectrométrie de masse à rapport isotopique (IRMS) pourra être utilisée pour tirer des conclusions définitives. Si les résultats de l'IRMS ne sont pas concluants, l'autorité médicale compétente mènera une enquête avant que l'échantillon ne soit déclaré positif.

II. MÉTHODES INTERDITES

Les méthodes suivantes sont interdites :

A. AUGMENTATION DU TRANSFERT D'OXYGÈNE

a. Dopage sanguin : c'est l'administration de sang autologue, homologue ou hétérologue, ou de produits à base de globules rouges de toute origine, autrement qu'à des fins thérapeutiques légitimes.

b. L'administration de produits qui augmentent la captation, le transport ou la libération d'oxygène, tels que les produits à base d'hémoglobine modifiée comprenant de manière non exhaustive les hémoglobines bovines et réticulées, les produits à base d'hémoglobine microencapsulée, les perfluorocarbonés et le RSR 13.

B. MANIPULATION PHARMACOLOGIQUE, CHIMIQUE ET PHYSIQUE

La manipulation pharmacologique, chimique et physique est l'usage de substances et de méthodes, agents masquants compris (voir I.G.), qui modifient, tentent de modifier ou risquent raisonnablement de modifier l'intégrité et la validité des échantillons d'urine utilisés dans les contrôles de dopage, telles, à titre non exhaustif, la cathétérisation, la substitution et/ou l'altération des urines, l'inhibition de l'excrétion rénale et la modification des mesures effectuées sur la testostérone et l'épitéstostérone (voir I.G.).

C. DOPAGE GÉNÉTIQUE

Le dopage génique ou génétique est défini comme étant l'usage non thérapeutique de gènes, d'éléments génétiques et/ou de cellules qui ont la capacité d'augmenter la performance sportive.

III. CLASSES DE SUBSTANCES INTERDITES DANS CERTAINS SPORTS

A. ALCOOL

Lorsque le règlement de l'organe dirigeant le prévoit, des tests seront effectués pour l'éthanol.

B. CANNABINOÏDES

Lorsque le règlement de l'organe dirigeant le prévoit, des tests seront effectués pour les cannabinoïdes (tels que la marijuana et le haschich). Aux Jeux Olympiques, des tests seront effectués pour les cannabinoïdes. Une concentration dans l'urine de 11-nor-delta-9-tétrahydrocannabinol-9-acide carboxylique (carboxy-THC) supérieure à 15 nanogrammes par millilitre constitue un cas de dopage.

C. ANESTHÉSIIQUES LOCAUX

Les anesthésiques locaux injectables sont autorisés aux conditions suivantes :

- a. la bupivacaïne, la lidocaïne, la mépivacaïne, la procaïne et les substances apparentées peuvent être utilisées mais pas la cocaïne. Des agents vasoconstricteurs pourront être utilisés en conjonction avec des anesthésiques locaux;
- b. seules des injections locales ou intra-articulaires pourront être pratiquées;
- c. uniquement lorsque l'administration est médicalement justifiée.

Lorsque le règlement de l'organe dirigeant le prévoit, il pourra s'avérer nécessaire de notifier l'administration des anesthésiques locaux.

D. GLUCOCORTICOSTÉROÏDES

L'utilisation systémique des glucocorticostéroïdes est interdite lorsque ces derniers sont administrés par voie orale ou rectale ou par injection intraveineuse ou intramusculaire.

Si nécessaire du point de vue médical, les injections locales et intra-articulaires de glucocorticostéroïdes sont autorisées. Lorsque le règlement de l'organe dirigeant le prévoit, il pourra s'avérer nécessaire de notifier l'administration des glucocorticostéroïdes.

E. BÊTA-BLOQUANTS

Les substances interdites appartenant à la classe (E) comprennent les exemples suivants :

acébutolol, alprénolol, aténolol, labétalol, métoprolol, nadolol, oxprénolol, propranolol, sotalol, ... et substances apparentées.

Lorsque le règlement de l'organe dirigeant le prévoit, des tests seront effectués pour les bêta-bloquants.

IV. TABLEAU RÉCAPITULATIF DES CONCENTRATIONS URINAIRES AU-DESSUS DESQUELLES IL Y A INFRACTION

Caféine	> 12 microgrammes / millilitre
Carboxy-THC	> 15 nanogrammes / millilitre
Cathine	> 5 microgrammes / millilitre
Ephédrine	> 10 microgrammes / millilitre
Épitestostérone	> 200 nanogrammes / millilitre
Méthyléphédrine	> 10 microgrammes / millilitre
Morphine	> 1 microgramme / millilitre
19-norandrostérone	> 2 nanogrammes / millilitre chez les hommes
19-norandrostérone	> 5 nanogrammes / millilitre chez les femmes
Phénylpropanolamine	> 25 microgrammes / millilitre
Pseudoéphédrine	> 25 microgrammes / millilitre
Salbutamol	
(comme agent anabolisant)	> 1000 nanogrammes / millilitre
Rapport T/E*	> 6

*mentionné aux points I.C.b et I.G.

V. SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES EN DEHORS DES COMPÉTITIONS

- I.C. Agents anabolisants
- I.D. Diurétiques
- I.E. Hormones peptidiques, mimétiques et analogues
- I.F. Agents ayant une action anti-oestrogène
- I.G. Agents masquants
- II. Méthodes interdites

LISTE D'EXEMPLES DE SUBSTANCES ET MÉTHODES INTERDITES

ATTENTION : Il ne s'agit pas d'une liste exhaustive des substances interdites. De nombreuses substances qui ne sont pas répertoriées dans cette liste sont considérées comme interdites sous l'appellation "substances apparentées".

Les athlètes doivent s'assurer que tout médicament, supplément, préparation en vente libre ou toute autre substance qu'ils utilisent ne contient aucune substance interdite.

STIMULANTS :

amfépramone, amiphenazole, amphetamine, bambutérol, bromantan, caféine, carphédon, cathine, clobenzorex, cocaïne, cropropamide, crotétamide, éphédrine, étamivan, étilamphetamine, étiléfrine, fencamfamine, fénétylline, fenfluramine, fenproporex, formotérol, heptaminol, méfénorex, méphentermine, mésocarbe, méthamphetamine, méthoxyphénamine, méthylènedioxyamphetamine, méthylènedioxyméthamphetamine, méthyléphédrine, méthylphénidate, nicéthamide, norfenfluramine, parahydroxyamphetamine, pémoline, pentétrazol, phendimétrazine, phenmétrazine, phentermine, phénylpropanolamine, pholédrine, pipradol, prolintane, propylhexédrine, pseudoéphédrine, reprotérol, salbutamol, salmétérol, sélégiline, strychnine, terbutaline.

NARCOTIQUES :

buprénorphine, dextromoramide, diamorphine (héroïne), hydrocodone, méthadone, morphine, pentazocine, péthidine.

AGENTS ANABOLISANTS :

androstènediol, androstènedione, bambutérol, bolastérone, boldénone, clenbutérol, clostébol, danazol, déhydrochlorméthyltestostérone, déhydroépiandrostérone (DHEA), dihydrotestostérone, drostanolone, fénotérol, fluoxymestérone, formébolone, formotérol, gestrinone, mestérolone, métandiénone, méténolone, méthandriol, méthyltestostérone, mibolérone, nandrolone, 19-norandrostènediol, 19-norandrostènedione, norboléthone, noréthandrolone, oxandrolone, oxymestérone, oxymétholone, reprotérol, salbutamol, salmétérol, stanozolol, terbutaline, testostérone, trenbolone.

DIURÉTIQUES :

Amiloride, acétazolamide, acide étacrynique, bendrofluméthiazide, bumétanide, canrénone, chlortalidone, furosémide, hydrochlorothiazide, indapamide, mannitol (par injection intraveineuse), mersalyl, spironolactone, triamtérene.

AGENTS MASQUANTS :

diurétiques (voir ci-dessus), épitestostérone, probénécide, hydroxyéthylamidon.

HORMONES PEPTIDIQUES, SUBSTANCES MIMÉTIQUES ET ANALOGUES :

ACTH, érythropoïétine (EPO), hCG*, hGH, insuline, LH*, IGF-1

SUBSTANCES AYANT UNE ACTION ANTI-OESTROGÈNE

Clomiphène*, cyclofénil*, tamoxifène*

* Substances interdites chez les hommes uniquement.

BÊTA-BLOQUANTS :

acébutolol, alprénolol, aténolol, bétaxolol, bisoprolol, bunolol, cartéolol, carvedilol, céliprolol, esmolol, labétalol, lévobunolol, métipranolol, métoprolol, nadolol, oxprénolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

**Note explicative relative à la liste CIO/AMA
des classes de substances et méthodes interdites – 2003**

I. CLASSES DE SUBSTANCES INTERDITES

A. Stimulants

La classe des stimulants a donné lieu à 2 sous-groupes a) et b) afin de bien individualiser les bêta-2 agonistes.

L'amineptine, bupropion, la synéphrine et la phényléphrine ont été retirés de la liste.

C. Agents anabolisants

Dans la classe des anabolisants, le paragraphe 2 a été re phrasé en « autres agents anabolisants ». Le caractère anabolisant du salbutamol au-dessus d'une concentration de 1000 ng/ml est clairement exprimé.

E. Hormones peptidiques, substances mimétiques et analogues

Sous la rubrique « Insuline », une modification de la note a été apportée.

F. Agents ayant une action anti-œstrogène

Une classe F de substances intitulée « Agents ayant une action anti-œstrogène » a été créée.

G. Agents masquants

Une classe séparée intitulée « Agents masquants » a été créée.

II.- METHODES INTERDITES

Sous la rubrique « Méthodes interdites », différentes classes ont été créées reprenant :

- . La définition du dopage sanguin
- . L'identification des transporteurs d'oxygène

La rubrique « manipulation pharmacologique, chimique et physique » a été développée.

Une classe C portant le nom de « Dopage génétique » a été créée.

III.- CLASSES DE SUBSTANCES INTERDITES DANS CERTAINS SPORTS

Dans le paragraphe « Substances interdites dans certains sports » l'expression « autorité responsable » a été remplacée par « organe dirigeant ».

IV.- TABLEAU RECAPITULATIF DES CONCENTRATIONS URINAIRES AU-DESSUS DESQUELLES IL Y A INFRACTION

Dans ce paragraphe, seule persiste la concentration > 1000ng/ml pour le salbutamol considéré comme anabolisant. De ce fait, en dessous de 1000ng/ml, une justification thérapeutique et/ou un examen par un panel médical est nécessaire ; au-dessus de 1000ng/ml, il s'agit d'une action qualifiée anabolisante.

V. SUBSTANCES ET METHODES INTERDITES EN DEHORS DES COMPETITIONS

Le chapitre V a été reformulé en prenant en compte les modifications reprises ci-dessus.

Dans la liste d'exemples, certaines modifications ont été apportées.

1. Stimulants

L'amineptine, le bupropion, la phényléphrine ont été retirés.

Le clobenzorex, le fenproporex, méthylènedioxyméthamphétamine et le phénmétrazine ont été ajoutés.

2. Agents anabolisants

La bolastérone et la norboléthone ont été ajoutées.

3. Diurétiques

L'amiloride a été ajoutée.

4. Agents masquants

Le bromantan a été retiré et l'hydroxyethyl starch ajouté.

5. Substances ayant une action anti-œstrogène

Cette classe a été ajoutée ; le clomiphène, le cyclofénil et le tamoxifène y ont été introduits.

6. Bêta Bloquants

Le carvedilol a été ajouté.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 February 2003

Date of effect: 8 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 February 2003

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 février 2003

Date de prise d'effet : 8 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. 1-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, no 1-28911.

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO
BAY, 10 DECEMBER 1982¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Kiribati

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 24
February 2003*

Date of effect: 26 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24
February 2003*

declaration:

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE DROIT DE LA MER. MON-
TEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Kiribati

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 février 2003*

Date de prise d'effet : 26 mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24 février
2003*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In exercise of the right conferred by Article 310 of the Convention, the Republic of Kiribati, upon accession to the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS), declares that in accepting the provisions of Part IV of Article 47 of the said Convention, wishes to highlight its concerns relating to the formula used for drawing archipelagic baselines.

Part IV calculations for archipelagic waters do not allow a baseline to be drawn around all the islands of each of the three Groups of islands that make up the Republic of Kiribati. These Group of islands are spread over an expanse of over three million square kilometres of ocean, and the existing formula as spelt out in Part IV of the Convention, will divide Kiribati's three island groups into three distinct exclusive zone waters and international waters.

The Government of Kiribati wishes to propose that the formula used for drawing archipelagic baselines be revisited in the future to take into consideration the above-mentioned concerns of Kiribati.

Accession by Kiribati to the UN Convention on the Law of the Sea does not in any way prejudice its status as an archipelagic state or its legal rights to declare all or part of its maritime territory as archipelagic waters under the said Convention."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En vertu du droit qui lui est conféré par l'article 310 de la Convention, la République de Kiribati, à l'occasion de son adhésion à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, tout en acceptant les dispositions de l'article 47 de la partie IV de la dite convention,

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, no I-31363.

tient à exprimer ses préoccupations au sujet de la méthode utilisée pour le tracé des lignes de base archipélagiques.

La méthode de calcul des eaux archipélagiques définie dans la partie IV n'autorise pas à tracer une ligne de base autour de l'ensemble des îles réparties dans les trois groupes d'îles qui constituent la République de Kiribati. Ces groupes d'îles sont dispersés sur une étendue océanique de plus de 3 millions de kilomètres carrés et si l'on applique la formule énoncée dans la partie IV de la Convention, les trois groupes seront scindés en trois zones économiques exclusives et trois étendues d'eaux internationales distinctes.

Le Gouvernement de Kiribati propose que la méthode utilisée pour le tracé des lignes de base archipélagiques soit réexaminée pour tenir compte de ces préoccupations.

L'adhésion de Kiribati à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer ne préjuge en aucun cas de son statut en tant qu'État archipel ni de son droit de déclarer tout ou partie de son territoire maritime comme eaux archipélagiques en vertu de ladite convention.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994¹

CONSENT TO BE BOUND

Kiribati

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2003

Date of effect: 26 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2003

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994¹

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Kiribati

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2003

Date de prise d'effet : 26 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. 1-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, no 1-31364.

No. 31704. Multilateral

CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 1990¹

AMENDMENT OF RESERVATION MADE UPON RATIFICATION

San Marino

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 15 April 2002

Date of effect: 15 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

No. 31704. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 1990¹

AMENDEMENT DE RÉSERVE FAITE LORS DE LA RATIFICATION

Saint-Marin

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 avril 2002

Date de prise d'effet : 15 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 25, paragraphe 3, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare qu'elle se réserve la faculté d'exiger que les demandes et les documents annexés soient accompagnés d'une traduction en langue italienne ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe, dont l'exactitude doit être officiellement certifiée. En ce qui concerne les documents volumineux qui ne seraient pas traduits en langue italienne, la République de Saint-Marin se réserve la faculté d'exiger, le cas échéant, une traduction en langue italienne ou de faire traduire les documents aux frais de la partie requérante.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

"Conformemente all'articolo 25, paragrafo 3, la Repubblica di San Marino dichiara che si riserva la facoltà di esigere che le domande ed i documenti allegati siano accompagnati da una traduzione in lingua italiana o in una delle lingue ufficiali del Consiglio d'Europa, la cui esattezza deve essere ufficialmente certificata.

Per quanto riguarda i documenti voluminosi che non siano tradotti in lingua italiana, la Repubblica di San Marino si riserva il diritto di esigere, se del caso, una traduzione in lingua italiana o di far tradurre tale documento per conto della parte richiedente".

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1862, No. 1-31704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1862, no 1-31704.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

In accordance with Article 25, paragraph 3, of the Convention, the Republic of San Marino declares that it reserves the right to require that requests made to it and documents supporting such requests be accompanied by a translation into Italian or into one of the official languages of the Council of Europe, the accuracy of which must be officially certified. Concerning voluminous documents which are not translated into Italian, the Republic of San Marino reserves the right to request, if appropriate, a translation into Italian or to have the documents translated at the expense of the requesting Party.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 May 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

reservations:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 mai 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

réserves :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Article 2

Conformément à l'article 2, paragraphe 2 de la Convention, la Principauté de Monaco déclare que le paragraphe 1 dudit article ne s'applique qu'au blanchiment du produit d'une infraction prévu et réprimé par les articles 218 à 218-3 du Code Pénal de la Principauté et au blanchiment du produit du trafic de stupéfiants prévu et réprimé par les articles 4-1 b, 4-3 et 4-4 de la loi no 890 du 1er juillet 1970 sur les stupéfiants modifiée par la loi no 1.157 du 23 décembre 1992.

Article 6

Conformément à l'article 6, paragraphe 4, de la Convention, la Principauté de Monaco déclare que le paragraphe 1 dudit article ne s'applique qu'au blanchiment du produit d'une infraction prévu et réprimé par les articles 218 à 218-3 du Code Pénal de la Principauté et au blanchiment du produit du trafic de stupéfiants prévu et réprimé par les articles 4-1 b, 4-3 et 4-4 de la loi no 890 du 1er juillet 1970 sur les stupéfiants modifiée par la loi no 1.157 du 23 décembre 1992.

Article 14

Conformément à l'article 14, paragraphe 3, de la Convention, la Principauté de Monaco déclare que l'article 14, paragraphe 2 ne s'appliquera que sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique.

Article 21

Conformément à l'article 21, paragraphe 2b, de la Convention, la Principauté de Monaco déclare que la notification des actes judiciaires doit être effectuée par l'intermédiaire des Autorités monégasques compétentes.

Article 25

Conformément à l'article 25, paragraphe 3, de la Convention, les demandes prévues par la section 7 de ladite Convention et leurs pièces annexes devront être accompagnées d'une traduction en langue française.

Article 32

Conformément à l'article 32, paragraphe 2, de la Convention, la Principauté de Monaco déclare que les informations ou éléments de preuve fournis par elle en vertu de la section 7 de ladite Convention ne pourront, sans son consentement préalable, être utilisés ou transmis par les Autorités de la partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Article 2

In accordance with Article 2, paragraph 2, of the Convention, the Principality of Monaco declares that paragraph 1 of this article shall apply only to the laundering of the proceeds of an offence as provided and punished by Articles 218 to 218-3 of the Penal Code of the Principality of Monaco and to the laundering of the proceeds from drug trafficking as provided and punished by Articles 4-1 b, 4-3 and 4-4 of Law No. 890 of 1 July 1970 on narcotics as amended by Law No. 1157 of 23 December 1992.

Article 6

In accordance with Article 6, paragraph 4, of the Convention, the Principality of Monaco declares that the paragraph 1 of this article shall apply only to the laundering of the proceeds of an offence as provided and punished by Articles 218 to 218-3 of the Penal Code of the Principality of Monaco and to the laundering of the proceeds from drug trafficking as provided and punished by Articles 4-1 b, 4-3 and 4-4 of Law No. 890 of 1 July 1970 on narcotics as amended by Law No. 1157 of 23 December 1992.

Article 14

In accordance with Article 14, paragraph 3, of the Convention, the Principality of Monaco declares that Article 14, paragraph 2, shall apply only subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

Article 21

In accordance with Article 21, paragraph 2b, of the Convention, the Principality of Monaco declares that the service of judicial documents must be effected through the competent authorities of Monaco.

Article 25

In accordance with Article 25, paragraph 3, of the Convention, the requests mentioned in Section 7 of this Convention and their supporting documents shall be accompanied by a translation in French language.

Article 32

In accordance with Article 32, paragraph 2, of the Convention, the Principality of Monaco declares that information or evidence provided by it under Section 7 of this Convention may not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 May 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 mai 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Moldova declares that the Convention will not be applied on the territory effectively controlled by the organs of the self-proclaimed Moldovan Dniestrian Republic until the final settlement of the conflict in this region.

[MOLDOVAN TEXT -- TEXTE MOLDOVE]

“Convenția privind spălarea banilor, depistarea, sechestrarea și confiscarea veniturilor provenite din activitatea infracțională nu se aplică pe teritoriul controlat efectiv de organele autoproclamatei republici moldovenești nistrene pînă la soluționarea definitivă a diferendului din această regiune.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

La République de Moldova déclare que la Convention ne s'applique pas au territoire effectivement contrôlé par les organes de la République autoproclamée moldavo-niestrienne jusqu'au règlement final du conflit dans cette région.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 August 2002

Date of effect: 1 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

reservations:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 août 2002

Date de prise d'effet : 1er décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Article 14

In accordance with Article 14, paragraph 3, of the Convention, Romania declares that Article 14, paragraph 2, shall apply only subject to the constitutional principles and the basic concepts of the Romanian legal system.

Article 21

In accordance with Article 21, paragraph 2, of the Convention, Romania declares that the service of judicial documents shall be effected only through the central authority, which is the Ministry of Justice. For the requests of assistance formulated in pre-trial investigation, the service shall be effected through the General Prosecutor's Office to the Supreme Court of Justice.

Article 25

In accordance with Article 25, paragraph 3, of the Convention, Romania declares that the requests forwarded to the Romanian authorities and the documents supporting such requests shall be accompanied by a translation in Romanian or into one of the official languages of the Council of Europe.

Article 32

In accordance with Article 32, paragraph 2, of the Convention, Romania declares that the information or the evidence provided by Romania under Chapter III of the Convention may not be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request without its prior consent.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Article 14

Conformément à l'article 14, paragraphe 3, de la Convention, la Roumanie déclare que l'article 14, paragraphe 2, ne s'appliquera que sous réserve des principes constitutionnels et des concepts fondamentaux du système juridique roumain.

Article 21

Conformément à l'article 21, paragraphe 2, de la Convention, la Roumanie déclare que la notification des actes judiciaires doit être effectuée uniquement par l'intermédiaire de l'autorité centrale, qui est le Ministère de la Justice. En ce qui concerne les demandes d'assistance formulées lors d'investigations préalables au procès, la notification doit être effectuée par l'intermédiaire du Bureau du Procureur Général près la Cour Suprême de Justice.

Article 25

Conformément à l'article 25, paragraphe 3, de la Convention, la Roumanie déclare que les demandes transmises aux autorités roumaines et leurs pièces annexes devront être accompagnées d'une traduction en langue roumaine ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Article 32

Conformément à l'article 32, paragraphe 2, de la Convention, la Roumanie déclare que les informations ou éléments de preuve fournis par la Roumanie en vertu du Titre III de la dite Convention ne pourront être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande sans son consentement préalable.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey)

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 September 2002

Date of effect: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

declarations and reservations:

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernsey)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 septembre 2002

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

déclarations et réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with the provisions of Article 38 of the Convention, the Government of the United Kingdom declares that the Convention shall extend to the Bailiwick of Guernsey, subject to the following reservations and declarations:

In accordance with Article 14, paragraph 3, of the Convention, the United Kingdom declares that Article 14, paragraph 2, of the Convention shall apply to the Bailiwick of Guernsey subject to the constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

In accordance with Article 21, paragraph 2, of the Convention, the United Kingdom declares that judicial documents for the Bailiwick of Guernsey should be served only through its central authority. The central authority for the Bailiwick of Guernsey is : HM Attorney General, St. James Chambers, St. Peter Port, Guernsey, GY1 2PA.

The central authority of the United Kingdom designated in pursuance of Article 23, paragraph 2, of the Convention for the Bailiwick of Guernsey is: HM Attorney General, St. James Chambers, St. Peter Port, Guernsey, GY1 2PA.

In accordance with Article 25, paragraph 3, of the Convention, the United Kingdom declares that it reserves the right to require that requests made to the central authority of the Bailiwick of Guernsey and documents supporting such requests be accompanied by a translation into English.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Conformément aux dispositions de l'article 38 de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que l'application de la Convention est étendue au Bailliage de Guernsey, sous condition des réserves et déclarations suivantes :

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Conformément à l'article 14, paragraphe 3, de la Convention, le Royaume-Uni déclare que l'article 14, paragraphe 2, de la Convention s'applique au Bailliage de Guernesey sous réserve des principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique.

Conformément à l'article 21, paragraphe 2, de la Convention, le Royaume-Uni déclare que les actes judiciaires destinés au Bailliage de Guernesey peuvent être notifiés uniquement par l'intermédiaire de son autorité centrale. L'autorité centrale pour le Bailliage de Guernesey est : Le Procureur Général de Sa Majesté, St. James Chambers, St. Peter Port, Guernesey, GY1 2PA.

L'autorité centrale du Royaume-Uni désignée en application de l'article 23, paragraphe 1, de la Convention, au titre du Bailliage de Guernesey, est : Le Procureur Général de Sa Majesté, St. James Chambers, St. Peter Port, Guernesey, GY1 2PA.

Conformément à l'article 25, paragraphe 3, de la Convention, le Royaume-Uni déclare se réserver le droit d'exiger que les demandes et documents annexes adressés à l'autorité centrale du Bailliage de Guernesey soient accompagnés d'une traduction en langue anglaise.

No. 31714. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE. LONDON, 4 DECEMBER 1991¹

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 22 June 2001

Date of effect: 22 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 21 February 2003

RATIFICATION

Lituania

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 28 November 2001

Date of effect: 28 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 21 February 2003

No. 31714. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE. LONDRES, 4 DÉCEMBRE 1991¹

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: 22 juin 2001

Date de prise d'effet: 22 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 21 février 2003

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: 28 novembre 2001

Date de prise d'effet: 28 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 21 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1863, No. I-31714 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1863, no I-31714.

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

DECLARATION²

Bolivia

Receipt by the Government of the Netherlands: 22 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 February 2003

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

DÉCLARATION²

Bolivie

Réception par le Gouvernement néerlandais : 22 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 février 2003

[TRANSLATION -- TRADUCTION]³

"(...) that countries whose nationals wish to adopt children resident in Bolivia, under the provisions of the Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption, should state through diplomatic channels that they are a party to the said Convention and supply details of their Central Authority. This information will be forwarded to the Vice-Ministry for Children and Youth Affairs, part of the Ministry for Rural, Indigenous, Gender and Family Affairs, which is Bolivia's Central Authority in the matter of intercountry adoptions.

The adoption agencies should then contact the Vice-Ministry in order to conclude a framework agreement."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]³

"(...) que les pays dont les ressortissants désirent adopter des enfants résidant en Bolivie, en vertu des dispositions de la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, doivent faire savoir par la voie diplomatique qu'ils sont parties à ladite Convention et fournir les coordonnées de leur Autorité centrale. Ces informations seront transmises au Vice-Ministère des Affaires relatives aux enfants et aux adolescents, lequel relève du Ministère des Affaires rurales, intérieures, de genre et familiales, qui est l'Autorité centrale de la Bolivie en matière d'adoptions internationales.

Les agences d'adoption doivent alors prendre contact avec le Vice-Ministère aux fins de conclure un accord cadre."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. 1-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, no 1-31922.

2. The Spanish text is not available -- Le texte espagnol n'est pas disponible.

3. Translation supplied by the Government of the Netherlands -- Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 33134. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON CINEMATOGRAPHIC COPRODUCTION. STRASBOURG, 2 OCTOBER 1992¹

RATIFICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 October 2002

Date of effect: 1 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

No. 33134. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE. STRASBOURG, 2 OCTOBRE 1992¹

RATIFICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 octobre 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1934, No. I-33134 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1934, no I-33134.

No. 33611. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON TRANSFRONTIER TELEVISION. STRASBOURG, 5 MAY 1989¹

PROTOCOL AMENDING THE EUROPEAN CONVENTION ON TRANSFRONTIER TELEVISION. STRASBOURG, 1 OCTOBER 1998

Entry into force : 1 March 2002, in accordance with article 35 (see following page)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Council of Europe, 21 February 2003

No. 33611. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA TÉLÉVISION TRANSFRONTIÈRE. STRASBOURG, 5 MAI 1989¹

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA TÉLÉVISION TRANSFRONTIÈRE. STRASBOURG, 1 OCTOBRE 1998

Entrée en vigueur : 1er mars 2002, conformément à l'article 35 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 21 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1966, No. 1-33611 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1966, no 1-33611.

Participant	Acceptance
Austria	1 Oct 2000 A
Bulgaria	15 Mar 2000 A
Cyprus	24 Feb 2000 A
Estonia	24 Jan 2000 A
Finland	1 Oct 2000 A
France	5 Feb 2002 A
Germany	1 Oct 2000 A
Holy See	1 Oct 2000 A
Hungary	1 Oct 2000 A
Italy	1 Oct 2000 A
Latvia	1 Oct 2000 A
Liechtenstein	12 Jul 1999 A
Lithuania	27 Sep 2000 A
Malta	1 Oct 2000 A
Norway	1 Oct 2000 A
Poland	1 Oct 2000 A
San Marino	1 Oct 2000 A
Slovakia	1 Oct 2000 A
Slovenia	29 Jul 1999 A
Spain	1 Oct 2000 A
Switzerland	1 Oct 2000 A
Turkey	1 Oct 2000 A
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	1 Oct 2000 A

Participant	Acceptation
Allemagne	1 oct 2000 A
Autriche	1 oct 2000 A
Bulgarie	15 mars 2000 A

Participant	Acceptation			
Chypre	24	févr	2000	A
Espagne	1	oct	2000	A
Estonie	24	janv	2000	A
Finlande	1	oct	2000	A
France	5	févr	2002	A
Hongrie	1	oct	2000	A
Italie	1	oct	2000	A
Lettonie	1	oct	2000	A
Liechtenstein	12	juil	1999	A
Lituanie	27	sept	2000	A
Malte	1	oct	2000	A
Norvège	1	oct	2000	A
Pologne	1	oct	2000	A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	1	oct	2000	A
Saint-Marin	1	oct	2000	A
Saint-Siège	1	oct	2000	A
Slovaquie	1	oct	2000	A
Slovénie	29	juil	1999	A
Suisse	1	oct	2000	A
Turquie	1	oct	2000	A

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The member States of the Council of Europe and the other Parties to the European Convention on Transfrontier Television, opened for signature in Strasbourg on 5 May 1989 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Welcoming the fact that the enlargement of the membership of the Council of Europe since 1989 has led to the development and implementation at the pan-European level of the legal framework provided for under the Convention;

Considering the major technological and economic developments in the field of television broadcasting as well as the appearance of new communications services in Europe since the adoption of the Convention in 1989;

Noting that these developments call for a revision of the provisions of the Convention;

Bearing in mind, in this regard, the adoption by the European Community of Directive 97/36/EC of the European Parliament and of the Council of 19 June 1997 amending Council Directive 89/552/EEC on the co-ordination of certain provisions laid down by law, regulation or administrative action in member states concerning the pursuit of television broadcasting activities;

Considering the urgent need to amend certain provisions of the Convention in order to develop a coherent approach to transfrontier television between this instrument and the directive, as underlined in the Declaration on Media in a Democratic Society adopted by the ministers of the States participating in the 4th European Ministerial Conference on Mass Media Policy (Prague, 7-8 December 1994) and in the political Declaration of the 5th European Ministerial Conference (Thessaloniki, 11-12 December 1997);

Wishing to further develop the principles embodied in the Council of Europe recommendations on the drawing up of strategies to combat smoking, alcohol and drug dependence in co-operation with opinion-makers and the media, on the right to short reporting on major events where exclusive rights for their television broadcast have been acquired in a transfrontier context and on the portrayal of violence in the electronic media, which have been adopted within the framework of the Council of Europe since the Convention was adopted,

Have agreed as follows:

Article 1

The word "jurisdiction" in Article 8, paragraph 1, and in Article 16, paragraph 2a, in the French text, shall be replaced by the word "compétence".

Article 2

The word "advertisements" in Article 15, paragraphs 3 and 4, in the English text, shall be replaced by the word "advertising".

Article 3

The definition of "Broadcaster" in Article 2, paragraph c, shall be worded as follows:

"c. "Broadcaster" means the natural or legal person who has editorial responsibility for the composition of television programme services for reception by the general public and transmits them or has them transmitted, complete and unchanged, by a third party;"

Article 4

The definition of "Advertisement" in Article 2, paragraph f, shall be worded as follows:

"f. "Advertising" means any public announcement in return for payment or similar consideration or for self-promotional purposes, which is intended to promote the sale, purchase or rental of a product or service, to advance a cause or idea, or to bring about some other effect desired by the advertiser or the broadcaster itself;"

Article 5

A new paragraph g reading as follows shall be inserted in Article 2:

"g. "Tele-shopping" means direct offers broadcast to the public with a view to the supply of goods or services, including immovable property, rights and obligations in return for payment;"

Article 6

Article 2, paragraph g, shall be renumbered to Article 2, paragraph h.

Article 7

The following text shall replace Article 5:

"Article 5: Duties of the transmitting Parties

1. Each transmitting Party shall ensure that all programme services transmitted by a broadcaster within its jurisdiction comply with the terms of this Convention.
2. For the purposes of this Convention, a broadcaster within the jurisdiction of a Party is:
 - a broadcaster who is deemed to be established in that Party according to paragraph 3;
 - a broadcaster to whom paragraph 4 applies.
3. For the purposes of this Convention, a broadcaster shall be deemed to be established in a Party, hereinafter referred to as the "transmitting Party", in the following cases:
 - a. the broadcaster has its head office in that Party and the decisions on programme schedules are taken in that Party;
 - b. if a broadcaster has its head office in one Party but decisions on programme schedules are taken in another Party, it shall be deemed to be established in the Party where a significant part of the workforce involved in the pursuit of the television broadcasting activity operates; if a significant part of the workforce involved in the pursuit of the television

broadcasting activity operates in each of those Parties, the broadcaster shall be deemed to be established in the Party where it has its head office; if a significant part of the workforce involved in the pursuit of the television broadcasting activity operates in neither of those Parties, the broadcaster shall be deemed to be established in the Party where it first began broadcasting in accordance with the system of law of that Party, provided that it maintain a stable and effective link with the economy of that Party;

c. if a broadcaster has its head office in a Party but decisions on programme schedules are taken in a State which is not Party to this Convention, or vice-versa, it shall be deemed to be established in the Party concerned, provided that a significant part of the workforce involved in the pursuit of the television broadcasting activity operates in that Party;

d. if, when applying the criteria of paragraph 3 of Article 2 of Directive 97/36/EC of the European Parliament and of the Council of 19 June 1997 amending Council Directive 89/552/EEC on the co-ordination of certain provisions laid down by law, regulation or administrative action in member States concerning the pursuit of television broadcasting activities, a broadcaster is deemed to be established in a member State of the European Community, that broadcaster shall also be deemed to be established in that State for the purposes of this Convention.

4. A broadcaster to whom the provisions of paragraph 3 is not applicable is deemed to be within the jurisdiction of a Party, so-called transmitting Party, in the following cases:

a. it uses a frequency granted by that Party;

b. although it does not use a frequency granted by a Party it does use a satellite capacity appertaining to that Party;

c. although it uses neither a frequency granted by a Party nor a satellite capacity appertaining to a Party it does use a satellite up-link situated in that Party.

5. If the transmitting Party cannot be determined according to paragraph 4, the Standing Committee shall consider this issue according to Article 21, paragraph 1, indent a, of this Convention, in order to determine this Party.

6. This Convention shall not apply to television broadcasts intended exclusively for reception in States which are not Party to this Convention, and which are not received directly or indirectly by the public in one or more Parties."

Article 8

Article 8 shall have the following wording:

"Article 8: Right of reply

1. Each transmitting Party shall ensure that every natural or legal person, regardless of nationality or place of residence, shall have the opportunity to exercise a right of reply or to seek other comparable legal or administrative remedies relating to programmes transmitted by a broadcaster within its jurisdiction, within the meaning of Article 5. In particular, it shall ensure that timing and other arrangements for the exercise of the right of reply are such that this right can be effectively exercised. The effective exercise of this right or other comparable legal or administrative remedies shall be ensured both as regards the timing and the modalities.

2. For this purpose, the name of the programme service or of the broadcaster responsible for this programme service shall be identified in the programme service itself, at regular intervals by appropriate means."

Article 9

The following text shall replace Article 9:

"Article 9: Access of the public to information

Each Party shall examine and, where necessary, take legal measures such as introducing the right to short reporting on events of high interest for the public to avoid the right of the public to information being undermined due to the exercise by a broadcaster within its jurisdiction of exclusive rights for the transmission or retransmission, within the meaning of Article 3, of such an event."

Article 10

A new Article 9bis, worded as follows, shall be inserted:

"Article 9bis: Access of the public to events of major importance

1. Each Party retains the right to take measures to ensure that a broadcaster within its jurisdiction does not broadcast on an exclusive basis events which are regarded by that Party as being of major importance for society in such a way as to deprive a substantial proportion of the public in that Party of the possibility of following such events by live coverage or deferred coverage on free television. If it does so, the Party concerned may have recourse to the drafting of a list of designated events which it considers to be of major importance for society.

2. Parties shall ensure by appropriate means, respecting the legal guarantees granted by the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms as well as, where appropriate, the national constitution, that a broadcaster within their jurisdiction does not exercise the exclusive rights purchased by that broadcaster following the date of entry into force of the Protocol amending the European Convention on Transfrontier Television in such a way that a substantial proportion of the public in another Party is deprived of the possibility of following events which are designated by that other Party, via whole or partial live coverage, or where necessary or appropriate for objective reasons in the public interest, whole or partial deferred coverage on free television as determined by that other Party under paragraph 1, respecting the following requirements:

a. the Party implementing the measures referred to in paragraph 1 shall draw up a list of national or non-national events which are considered by that Party as being of major importance for society;

b. the Party shall do so in a clear and transparent manner in due and effective time;

c. the Party shall determine whether these events shall be available via whole or partial live coverage, or where necessary or appropriate for objective reasons in the public interest, whole or partial deferred coverage;

d. the measures taken by the Party drawing up the list shall be proportionate and as detailed as necessary to enable other Parties to take measures referred to in this paragraph;

e. the Party drawing up the list shall notify the list and the corresponding measures to the Standing Committee, the time limit for which shall be fixed by the Standing Committee;

f. the measures taken by the Party drawing up the list shall be within the limitations of the guidelines of the Standing Committee referred to in paragraph 3 and the Standing Committee must have given a positive opinion on the measures.

Measures based on this paragraph shall apply only to those events published by the Standing Committee in the annual list referred to in paragraph 3 and to those exclusive rights purchased after the entry into force of this amending Protocol.

3. Once a year the Standing Committee shall:

a. publish a consolidated list of the enlisted events and corresponding measures notified by Parties in accordance with paragraph 2e;

b. draw up guidelines to be adopted by a majority of three quarters of the members in addition to the requirements listed up in paragraph 2 a to e in order to avoid differences between the implementation of this Article and that of corresponding European Community provisions."

Article 11

Paragraph 1 of Article 10 shall have the following wording:

"1. Each transmitting Party shall ensure, where practicable and by appropriate means, that a broadcaster within its jurisdiction reserves for European works a majority proportion of its transmission time, excluding the time appointed to news, sports events, games, advertising, teletext services and tele-shopping. This proportion, having regard to the broadcaster's informational, educational, cultural and entertainment responsibilities to its viewing public, should be achieved progressively, on the basis of suitable criteria."

Article 12

Paragraph 4 of Article 10 shall have the following wording:

"4. The Parties shall ensure that a broadcaster within their jurisdiction does not broadcast cinematographic works outside periods agreed with the rights holders."

Article 13

A new Article 10bis reading as follows shall be inserted:

"Article 10bis: Media pluralism

The Parties, in the spirit of co-operation and mutual assistance which underlies this Convention, shall endeavour to avoid that programme services transmitted or retransmitted by a broadcaster or any other legal or natural persons within their jurisdiction, within the meaning of Article 3, endanger media pluralism."

Article 14

The heading of Chapter III shall read as follows:

"Advertising and tele-shopping"

Article 15

Article 11 shall have the following wording:

"1. Advertising and tele-shopping shall be fair and honest.

2. Advertising and tele-shopping shall not be misleading and shall not prejudice the interests of consumers.

3. Advertising and tele-shopping addressed to or using children shall avoid anything likely to harm their interests and shall have regard to their special susceptibilities.

4. Tele-shopping shall not exhort minors to contract for the sale or rental of goods and services.

5. The advertiser shall not exercise any editorial influence over the content of programmes."

Article 16

Article 12 shall have the following wording:

"Article 12: Duration

1. The proportion of tele-shopping spots, advertising spots and other forms of advertising, with the exception of tele-shopping windows within the meaning of paragraph 3, shall not exceed 20% of the daily transmission time. The transmission time for advertising spots shall not exceed 15% of the daily transmission time.

2. The proportion of advertising spots and tele-shopping spots within a given clock hour shall not exceed 20%.

3. Windows devoted to tele-shopping programmes broadcast within programme services which are not exclusively devoted to tele-shopping shall be of a minimum uninterrupted duration of 15 minutes. The maximum number of windows per day shall be eight. Their overall duration shall not exceed three hours per day. They must be clearly identified by optical and acoustic means.

4. For the purposes of this article, advertising shall not include:

- announcements made by the broadcaster in connection with its own programmes and ancillary products directly derived from those programmes;

- announcements in the public interest and charity appeals broadcast free of charge."

Article 17

Article 13 shall have the following wording:

"Article 13: Form and presentation

1. Advertising and tele-shopping shall be clearly distinguishable as such and recognisably separate from the other items of the programme service by optical and/or acoustic means. In principle, advertising and tele-shopping spots shall be transmitted in blocks.

2. Advertising and tele-shopping shall not use subliminal techniques.

3. Surreptitious advertising and tele-shopping shall not be allowed, in particular the presentation of products or services in programmes when it serves advertising purposes.

4. Advertising and tele-shopping shall not feature, visually or orally, persons regularly presenting news and current affairs programmes."

Article 18

The following text shall replace Article 14:

"Article 14: Insertion of advertising and tele-shopping

1. Advertising and tele-shopping shall be inserted between programmes. Provided the conditions contained in paragraphs 2 to 5 of this article are fulfilled, advertising and tele-shopping spots may also be inserted during programmes in such a way that the integrity and value of the programme and the rights of the rights holders are not prejudiced.

2. In programmes consisting of autonomous parts, or in sports programmes and similarly structured events and performances containing intervals, advertising and tele-shopping spots shall only be inserted between the parts or in the intervals.

3. The transmission of audiovisual works such as feature films and films made for television (excluding series, serials, light entertainment programmes and documentaries), provided their scheduled duration is more than forty-five minutes, may be interrupted once for each complete period of forty-five minutes. A further interruption is allowed if their scheduled duration is at least twenty minutes longer than two or more complete periods of forty-five minutes.

4. Where programmes, other than those covered by paragraph 2, are interrupted by advertising or tele-shopping spots, a period of at least twenty minutes should elapse between each successive advertising or tele-shopping break within the programme.

5. Advertising and tele-shopping shall not be inserted in any broadcast of a religious service. News and current affairs programmes, documentaries, religious programmes, and children's programmes, when their scheduled duration is less than thirty minutes, shall not be interrupted by advertising or tele-shopping. If their scheduled duration is thirty minutes or longer, the provisions of the previous paragraphs shall apply."

Article 19

The heading of Article 15 and paragraphs 1 to 2a, of this article shall have the following wording:

"Article 15: Advertising and tele-shopping of particular products

1. Advertising and tele-shopping for tobacco products shall not be allowed.

2. Advertising and tele-shopping for alcoholic beverages of all varieties shall comply with the following rules:

a. they shall not be addressed particularly to minors and no one associated with the consumption of alcoholic beverages in advertising or tele-shopping should seem to be a minor;"

Article 20

In the French text, Article 15, paragraph 2, sub-paragraphs b to e, shall be worded as follows:

"b. ils ne doivent pas associer la consommation de l'alcool à des performances physiques ou à la conduite automobile;

c. ils ne doivent pas suggérer que les boissons alcoolisées sont dotées de propriétés thérapeutiques ou qu'elles ont un effet stimulant, sédatif, ou qu'elles peuvent résoudre des problèmes personnels;

d. ils ne doivent pas encourager la consommation immodérée de boissons alcoolisées ou donner une image négative de l'abstinence ou de la sobriété;

e. ils ne doivent pas souligner indûment la teneur en alcool des boissons."

Article 21

A new paragraph 5 reading as follows shall be inserted in Article 15:

"5. Tele-shopping for medicines and medical treatment shall not be allowed."

Article 22

Article 16 will have the following wording:

"Article 16: Advertising and tele-shopping directed specifically at a single Party

1. In order to avoid distortions in competition and endangering the television system of a Party, advertising and tele-shopping which are specifically and with some frequency directed to audiences in a single Party other than the transmitting Party shall not circumvent the television advertising and tele-shopping rules in that particular Party.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply where:

a. the rules concerned establish a discrimination between advertising and tele-shopping transmitted by a broadcaster within the jurisdiction of that Party and advertising and tele-shopping transmitted by a broadcaster or any other legal or natural person within the jurisdiction of another Party; or

b. the Parties concerned have concluded bilateral or multilateral agreements in this area."

Article 23

Paragraph 1 of Article 18 shall read as follows:

"1. Programmes may not be sponsored by natural or legal persons whose principal activity is the manufacture or sale of products, or the provision of services, the advertising and tele-shopping of which are prohibited by virtue of Article 15."

Article 24

A new paragraph 2 reading as follows shall be inserted in Article 18:

"2. Companies whose activity includes, inter alia, the manufacture or sale of medicines and medical treatments may sponsor programmes by promoting the name, trademark, image or activities of the company, to the exclusion of any reference to medicines or specific medical treatment available only on medical prescription in the transmitting Party."

Article 25

Paragraph 2 of Article 18 shall be renumbered to paragraph 3.

Article 26

A new Chapter IVbis reading as follows shall be inserted:

"Chapter IVbis - Programme services devoted exclusively to self-promotion or tele-shopping

Article 18bis: Programme services devoted exclusively to self-promotion

1. The provisions of this Convention shall apply mutatis mutandis to programme services devoted exclusively to self-promotion.

2. Other forms of advertising shall be allowed on such services within the limits established by Article 12, paragraphs 1 and 2.

Article 18ter: Programme services devoted exclusively to tele-shopping

1. The provisions of this Convention shall apply mutatis mutandis to programme services devoted exclusively to tele-shopping.

2. Advertising shall be allowed on such services within the limits established in Article 12, paragraph ., Article 12, paragraph 2, shall not apply."

Article 27

The last sentence of paragraph 4 of Article 20 shall be deleted and paragraph 7 of Article 20 shall have the following wording:

"7. Subject to the provisions of Article 9bis, paragraph 3b, and Article 23, paragraph 3, the decisions of the Standing Committee shall be taken by a majority of three-quarters of the members present."

Article 28

Article 21 shall be supplemented as follows:

"f. give opinions on abuse of rights under Article 24bis, paragraph 2c.

2. In addition, the Standing Committee shall:

a. draw up the guidelines referred to in Article 9bis, paragraph 3b, in order to avoid differences between the implementation of the provisions of this Convention concerning access of the public to events of major importance for society and that of corresponding European Community provisions;

b. give an opinion on the measures taken by Parties which have drawn up a list of national or non-national events which are considered by those Parties as being of major importance for society in accordance with Article 9bis, paragraph 2;

c. publish once a year a consolidated list of the enlisted events and corresponding measures notified by Parties in accordance with Article 9bis, paragraph 2e."

Article 29

Two new paragraphs 5 and 6, reading as follows, shall be inserted in Article 23:

"5. However, the Committee of Ministers may, after consulting the Standing Committee, decide that a particular amendment shall enter into force following the expiry of a period of two years after the date on which it has been opened to acceptance, unless a Party has notified the Secretary General of the Council of Europe of an objection to its entry into force. Should such an objection be notified, the amendment shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Party to the Convention which has notified the objection has deposited its instrument of acceptance with the Secretary General of the Council of Europe.

6. If an amendment has been approved by the Committee of Ministers, but has not yet entered into force in accordance with paragraphs 4 or 5, a State or the European Community may not express their consent to be bound by the Convention without accepting at the same time the amendment."

Article 30

A new Article 24bis, reading as follows, shall be inserted:

"Article 24bis: Alleged abuses of rights conferred by this Convention

1. When the programme service of a broadcaster is wholly or principally directed at the territory of a Party other than that which has jurisdiction over the broadcaster (the "receiving Party"), and the broadcaster has established itself with a view to evading the laws in the areas covered by the Convention which would have applied to it had it fallen within the jurisdiction of that other Party, this shall constitute an abuse of rights.

2. Where such an abuse is alleged by a Party, the following procedure shall apply:

a. the Parties concerned shall endeavour to achieve a friendly settlement;

b. if they fail to do so within three months, the receiving Party shall refer the matter to the Standing Committee;

c. having heard the views of the Parties concerned, the Standing Committee shall, within six months of the date on which the matter was referred to it, give an opinion on whether an abuse of rights has been committed and shall inform the Parties concerned accordingly.

3. If the Standing Committee has concluded that an abuse of rights has occurred, the Party whose jurisdiction the broadcaster is deemed to be within shall take appropriate measures to remedy the abuse of rights and shall inform the Standing Committee of those measures.

4. If the Party whose jurisdiction the broadcaster is deemed to be within has failed to take the measures specified in paragraph 3 within six months, the arbitration procedure set out in Article 26, paragraph 2, and the appendix of the Convention shall be pursued by the Parties concerned.

5. A receiving Party shall not take any measures against the programme service concerned until the arbitration procedure has been completed.

6. Any measures proposed or taken under this article shall comply with Article 10 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms."

Article 31

Article 28 shall have the following wording:

"Article 28: Relations between the Convention and the internal law of the Parties

Nothing in this Convention shall prevent the Parties from applying stricter or more detailed rules than those provided for in this Convention to programme services transmitted by a broadcaster deemed to be within their jurisdiction, within the meaning of Article 5."

Article 32

Paragraph 1 of Article 32 shall have the following wording:

"1. At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession any State may declare that it reserves the right to restrict the retransmission on its territory, solely to the extent that it does not comply with its domestic legislation, of programme services containing advertising for alcoholic beverages according to the rules provided for in Article 15, paragraph 2, of this Convention.

No other reservation may be made."

Article 33

In Article 20, paragraph 2, Article 23, paragraph 2, Article 27, paragraph 1, Article 29, paragraphs 1 and 4, Article 34 and in the closing formula, the words "European Economic Community" are replaced by "European Community".

Article 34

This Protocol shall be open for acceptance by the Parties to the Convention. No reservation may be made.

Article 35

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the last of the Parties to the Convention has deposited its instrument of acceptance with the Secretary General of the Council of Europe.

2. However, this Protocol shall enter into force following the expiry of a period of two years after the date on which it has been opened to acceptance, unless a Party to the Convention has notified the Secretary General of the Council of Europe of an objection to its entry into force. The right to make an objection shall be reserved to those States or the European Community which expressed their consent to be bound by the Convention prior to the expiry of a period of three months after the opening for acceptance of this Protocol.

3. Should such an objection be notified, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Party to the Convention which has notified the objection has deposited its instrument of acceptance with the Secretary General of the Council of Europe.

4. A Party to the Convention may, at any time, declare that it will apply the Protocol on a provisional basis.

Article 36

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other Parties to the Convention and the European Community of:

- a. the deposit of any instrument of acceptance;
- b. any declaration of provisional application of this Protocol in accordance with Article 35, paragraph 4;
- c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 35, paragraphs 1 to 3;
- d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

Done at Strasbourg, the 9th day of September 1998, in English and French, and opened for acceptance the 1st day of October 1998. Both texts are equally authentic and shall be deposited in a single copy in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other Parties to the Convention and to the European Community.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Parties à la Convention européenne sur la télévision transfrontière, ouverte à la signature à Strasbourg le 5 mai 1989 (ci-après dénommée "la Convention"),

Se félicitant du fait que l'élargissement de la composition du Conseil de l'Europe depuis 1989 a conduit au développement et à la mise en oeuvre au niveau paneuropéen du cadre juridique établi par la Convention;

Considérant les développements techniques et économiques importants intervenus dans le domaine de la radiodiffusion télévisée ainsi que l'apparition de nouveaux services de communication en Europe depuis l'adoption de la Convention en 1989;

Notant que ces développements nécessitent de revoir les dispositions de la Convention;

Ayant à l'esprit dans ce contexte l'adoption, au sein de la Communauté européenne, de la Directive 97/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 19 juin 1997 modifiant la Directive 89/552/CEE du Conseil visant à la coordination de certaines dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres relatives à l'exercice d'activités de radiodiffusion télévisuelle;

Considérant qu'il est nécessaire et urgent d'amender certaines dispositions de la Convention, afin de créer une approche cohérente de la télévision transfrontière entre cet instrument et la Directive, ainsi que cela a été souligné dans la Déclaration sur les médias dans une société démocratique adoptée par les ministres des Etats participant à la 4e Conférence ministérielle européenne sur la politique des communications de masse (Prague, 7-8 décembre 1994) et dans la Déclaration politique de la 5e Conférence ministérielle européenne (Thessalonique, 11-12 décembre 1997);

Désireux de développer les principes consacrés dans les recommandations sur la mise au point de stratégies de lutte contre le tabagisme, l'abus d'alcool et la toxicomanie en coopération avec les faiseurs d'opinion et les médias, sur le droit aux extraits sur des événements majeurs faisant l'objet de droits d'exclusivité pour la radiodiffusion télévisée dans un contexte transfrontière et sur la représentation de la violence dans les médias électroniques, qui ont été adoptées au sein du Conseil de l'Europe depuis l'adoption de la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Dans la version française, le mot "juridiction" dans l'article 8, paragraphe 1, et l'article 16, paragraphe 2a, est remplacé par le mot "compétence".

Article 2

Dans la version anglaise, le mot "advertisements" dans l'article 15, paragraphes 3 et 4, est remplacé par le mot "advertising".

Article 3

La définition de "radiodiffuseur" à l'article 2, paragraphe c, est libellée comme suit:

"c. "Radiodiffuseur" désigne la personne physique ou morale qui a la responsabilité éditoriale de la composition de services de programmes de télévision destinés à être reçus par le public en général et qui les transmet ou les fait transmettre par un tiers dans leur intégralité et sans aucune modification;"

Article 4

La définition de "publicité" à l'article 2, paragraphe f, est libellée comme suit :

"f. "Publicité" désigne toute annonce publique diffusée moyennant rémunération ou toute contrepartie similaire ou dans un but d'autopromotion, en vue de stimuler la vente, l'achat ou la location d'un produit ou d'un service, de promouvoir une cause ou une idée, ou de produire quelque autre effet souhaité par l'annonceur ou par le radiodiffuseur lui-même;"

Article 5

Un nouveau paragraphe g, libellé comme suit, est inséré à l'article 2 :

"g. "Télé-achat" désigne la diffusion d'offres directes au public en vue de la fourniture, moyennant paiement, de biens ou de services, y compris les biens immeubles, les droits et les obligations;"

Article 6

L'article 2, paragraphe g, est renuméroté comme article 2, paragraphe h.

Article 7

Le texte suivant remplace l'article 5 :

"Article 5 : Engagements des Parties de transmission

1. Chaque Partie de transmission veille à ce que tous les services de programmes transmis par un radiodiffuseur relevant de sa compétence soient conformes aux dispositions de la présente Convention.

2. Aux fins de la présente Convention, relève de la compétence d'une Partie le radiodiffuseur :

- qui est considéré comme étant établi dans cette Partie conformément au paragraphe 3;
- auquel s'applique le paragraphe 4.

3. Aux fins de la présente Convention, un radiodiffuseur est considéré comme étant établi dans la Partie de transmission dans les cas suivants :

a. le radiodiffuseur a son siège social effectif dans cette Partie et les décisions relatives à la programmation sont prises dans cette Partie;

b. lorsqu'un radiodiffuseur a son siège social effectif dans une Partie, mais que les décisions relatives à la programmation sont prises dans une autre Partie, il est réputé être établi dans la Partie où opère une partie importante des effectifs employés aux activités de radiodiffusion télévisuelle; lorsqu'une partie importante des effectifs employés aux activités de radiodiffusion télévisuelle opère dans chacune de ces Parties, le radiodiffuseur est considéré comme étant établi dans la Partie où il a son siège social effectif; lorsqu'une partie importante des effectifs employés aux activités de radiodiffusion télévisuelle n'opère dans aucune de ces Parties, le radiodiffuseur est considéré comme étant établi dans la première Partie où il a commencé à émettre conformément au droit de cette Partie, à condition qu'il maintienne un lien économique stable et réel avec cette Partie;

c. lorsqu'un radiodiffuseur a son siège social effectif dans une Partie, mais que les décisions en matière de programmation sont prises dans un Etat qui n'est pas Partie à la présente Convention, ou vice versa, il est considéré comme étant établi dans la Partie en question si une partie importante des effectifs employés aux activités de radiodiffusion télévisuelle opère dans cette Partie;

d. si un radiodiffuseur est considéré comme étant établi dans un Etat membre de la Communauté européenne en application des critères du paragraphe 3 de l'article 2 de la Directive 97/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 19 juin 1997 modifiant la Directive 89/552/CEE du Conseil visant à la coordination de certaines dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres relatives à l'exercice d'activités de radiodiffusion télévisuelle, ce radiodiffuseur sera également considéré comme étant établi dans cet Etat aux fins de la présente Convention.

4. Un radiodiffuseur auquel ne s'applique pas le paragraphe 3 est réputé relever de la compétence de la Partie de transmission dans les cas suivants:

a. s'il utilise une fréquence accordée par cette Partie;

b. si, n'utilisant pas une fréquence accordée par une Partie, il utilise une capacité satellitaire relevant de cette Partie;

c. si, n'utilisant ni une fréquence accordée par une Partie ni une capacité satellitaire relevant d'une Partie, il utilise une liaison montante vers un satellite, située dans cette Partie.

5. Dans le cas où le paragraphe 4 ne permettrait pas de désigner la Partie de transmission, le Comité permanent examine la question conformément à l'article 21, paragraphe 1, alinéa a, de la présente Convention, en vue de désigner cette Partie.

6. La présente Convention ne s'applique pas aux émissions télévisées exclusivement destinées à être captées dans les Etats qui ne sont pas Parties à la présente Convention et qui ne sont pas reçues directement ou indirectement par le public d'une ou de plusieurs Parties."

Article 8

L'article 8 est libellé comme suit :

"Article 8 : Droit de réponse

1. Chaque Partie de transmission s'assure que toute personne physique ou morale, quelle que soit sa nationalité ou son lieu de résidence, puisse exercer un droit de réponse ou avoir accès à un autre recours juridique ou administratif comparable à l'égard des émissions

transmises par un radiodiffuseur relevant de sa compétence, au sens de l'article 5. Elle veille notamment à ce que le délai et les autres modalités prévues pour l'exercice du droit de réponse soient suffisants pour permettre l'exercice effectif de ce droit. L'exercice effectif de ce droit ou d'autres recours juridiques ou administratifs comparables doit être assuré tant du point de vue des délais que pour ce qui est des modalités d'application.

2. A cet effet, le nom du service de programmes ou celui du radiodiffuseur responsable de ce service de programmes est identifié dans le service de programmes même, à intervalles réguliers par toutes indications appropriées."

Article 9

Le texte suivant remplace l'article 9 :

"Article 9 : Accès du public à l'information

Chaque Partie examine et, si nécessaire, prend des mesures juridiques telles que l'introduction du droit aux extraits sur des événements d'un grand intérêt pour le public, afin d'éviter que le droit du public à l'information ne soit remis en cause du fait de l'exercice, par un radiodiffuseur relevant de sa compétence, de droits exclusifs pour la transmission ou la retransmission, au sens de l'article 3, d'un tel événement."

Article 10

Un nouvel article 9bis, libellé comme suit, est inséré :

"Article 9bis : Accès du public à des événements d'importance majeure

1. Chaque Partie conserve le droit de prendre des mesures pour assurer qu'un radiodiffuseur relevant de sa compétence ne retransmet pas d'une manière exclusive des événements qu'elle juge d'une importance majeure pour la société d'une façon qui prive une partie substantielle du public de cette Partie de la possibilité de suivre ces événements en direct ou en différé sur une télévision à accès libre. Dans ce contexte, la Partie concernée peut avoir recours à l'établissement d'une liste des événements désignés qu'elle juge d'une importance majeure pour la société.

2. Les Parties s'assurent par les moyens appropriés, en respectant les garanties juridiques offertes par la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales et, le cas échéant, par la Constitution nationale, qu'un radiodiffuseur relevant de leur compétence exerce les droits exclusifs qu'il a achetés après la date d'entrée en vigueur du Protocole d'amendement à la Convention européenne sur la télévision transfrontière de manière à ne pas priver une partie importante du public d'une autre Partie de la possibilité de suivre, intégralement ou partiellement en direct, ou si nécessaire ou approprié pour des raisons objectives d'intérêt général, intégralement ou partiellement en différé, sur une télévision à accès libre, selon les dispositions prises par cette autre Partie en application du paragraphe 1, les événements que cette autre Partie a désignés en respectant les exigences suivantes:

a. la Partie mettant en oeuvre les mesures mentionnées au paragraphe 1 établit une liste d'événements, nationaux ou non nationaux, qu'elle juge d'une importance majeure pour la société;

b. la Partie établit cette liste selon une procédure claire et transparente, en temps opportun et utile;

c. la Partie détermine si ces événements doivent être transmis intégralement ou partiellement en direct ou, si nécessaire ou approprié pour des raisons objectives d'intérêt général, transmis intégralement ou partiellement en différé;

d. les mesures prises par la Partie qui établit la liste sont proportionnées et aussi détaillées que nécessaire afin de permettre aux autres Parties de prendre les mesures mentionnées dans ce paragraphe;

e. la Partie établissant la liste communique au Comité permanent cette liste et les mesures correspondantes dans un délai fixé par le Comité permanent;

f. les mesures prises par la Partie établissant la liste entrent dans le cadre des limitations indiquées dans les lignes directrices du Comité permanent mentionnées au paragraphe 3, et ont reçu un avis favorable du Comité permanent.

Les mesures se rapportant à ce paragraphe ne s'appliquent qu'aux événements publiés par le Comité permanent dans la liste annuelle mentionnée au paragraphe 3 et aux droits d'exclusivité acquis après l'entrée en vigueur du présent Protocole d'amendement.

3. Une fois par an, le Comité permanent :

a. publie une liste consolidée des événements désignés et des mesures correspondantes communiqués par les Parties conformément au paragraphe 2 e;

b. établit des lignes directrices adoptées à la majorité des trois-quarts des membres en complément aux conditions énumérées au paragraphe 2 a à e afin d'éviter des différences entre la mise en oeuvre de cet article et celle des dispositions correspondantes du droit communautaire."

Article 11

Le paragraphe 1 de l'article 10 est libellé comme suit :

"1. Chaque Partie de transmission veille, chaque fois que cela est réalisable et par des moyens appropriés, à ce qu'un radiodiffuseur relevant de sa compétence réserve à des oeuvres européennes une proportion majoritaire de son temps de transmission, à l'exclusion du temps consacré aux informations, à des manifestations sportives, à des jeux, à la publicité, aux services de télétexte et au télé-achat. Cette proportion, compte tenu des responsabilités du radiodiffuseur à l'égard de son public en matière d'information, d'éducation, de culture et de divertissement, devra être obtenue progressivement sur la base de critères appropriés."

Article 12

Le paragraphe 4 de l'article 10 est libellé comme suit :

"4. Les Parties veillent à ce qu'un radiodiffuseur qui relève de leur compétence ne diffuse pas d'oeuvres cinématographiques en dehors des délais convenus avec les ayants droit."

Article 13

Un nouvel article 10bis, libellé comme suit, est inséré :

"Article 10bis : Pluralisme des médias

Dans l'esprit de coopération et d'entraide qui sous-tend la présente Convention, les Parties s'efforcent d'éviter que les services de programmes transmis ou retransmis par un radiodiffuseur ou par d'autres personnes physiques ou morales relevant de leur compétence, au sens de l'article 3, ne mettent en danger le pluralisme des médias."

Article 14

Le titre du chapitre III se lit comme suit :

"Publicité et télé-achat"

Article 15

L'article 11 est libellé comme suit :

1. Toute publicité et tout télé-achat doivent être loyaux et honnêtes.
2. La publicité et le télé-achat ne doivent pas être trompeurs ni porter atteinte aux intérêts des consommateurs.
3. La publicité et le télé-achat destinés aux enfants ou faisant appel à des enfants doivent éviter de porter préjudice aux intérêts de ces derniers et tenir compte de leur sensibilité particulière.
4. Le télé-achat ne doit pas inciter les mineurs à conclure des contrats pour la vente ou la location de biens et de services.
5. L'annonceur ne doit exercer aucune influence éditoriale sur le contenu des émissions."

Article 16

L'article 12 est libellé comme suit :

"Article 12 : Durée

1. Le temps de transmission consacré aux spots de télé-achat, aux spots publicitaires et aux autres formes de publicité, à l'exclusion des fenêtres d'exploitation consacrées au télé-achat au sens du paragraphe 3, ne doit pas dépasser 20% du temps de transmission quotidien. Le temps de transmission consacré aux spots publicitaires ne doit pas dépasser 15% du temps de transmission quotidien.
2. Le temps de transmission consacré aux spots publicitaires et aux spots de télé-achat à l'intérieur d'une heure d'horloge donnée ne doit pas dépasser 20 %.
3. Les fenêtres d'exploitation pour les émissions de télé-achat diffusées à l'intérieur d'un service de programmes non exclusivement consacré au télé-achat doivent avoir une durée minimale et ininterrompue de quinze minutes. Le nombre maximal de fenêtres d'ex-

ploitation est de huit par jour. Leur durée totale ne doit pas dépasser trois heures par jour. Elles doivent être clairement identifiables par des moyens optiques et acoustiques.

4. Aux fins du présent article, la publicité n'inclut pas :

- les messages diffusés par le radiodiffuseur en ce qui concerne ses propres programmes et les produits connexes directement dérivés de ces programmes;
- les messages d'intérêt public et les appels en faveur d'oeuvres de bienfaisance diffusés gratuitement."

Article 17

L'article 13 est libellé comme suit :

"Article 13 : Forme et présentation

1. La publicité et le télé-achat doivent être clairement identifiables en tant que tels et clairement séparés des autres éléments du service de programmes par des moyens optiques et/ou acoustiques. En principe, les spots de publicité et de télé-achat doivent être groupés en écrans.

2. La publicité et le télé-achat ne doivent pas utiliser de techniques subliminales.

3. La publicité et le télé-achat clandestins sont interdits, en particulier la présentation de produits ou de services dans les émissions, lorsque celle-ci est faite dans un but publicitaire.

4. La publicité et le télé-achat ne doivent pas faire appel, ni visuellement ni oralement, à des personnes présentant régulièrement les journaux télévisés et les magazines d'actualité."

Article 18

Le texte suivant remplace l'article 14 :

"Article 14 : Insertion de publicité et de télé-achat

1. La publicité et le télé-achat doivent être insérés entre les émissions. Sous réserve des conditions fixées aux paragraphes 2 à 5 du présent article, la publicité et les spots de télé-achat peuvent également être insérés pendant les émissions, de façon à ne pas porter atteinte à l'intégrité et à la valeur des émissions, et de manière qu'il ne soit pas porté préjudice aux droits des ayants droit.

2. Dans les émissions composées de parties autonomes ou dans les émissions sportives et les événements et spectacles de structure similaire comprenant des intervalles, la publicité et les spots de télé-achat ne peuvent être insérés qu'entre les parties autonomes ou dans les intervalles.

3. La transmission d'oeuvres audiovisuelles telles que les longs métrages cinématographiques et les films conçus pour la télévision (à l'exclusion des séries, des feuilletons, des émissions de divertissement et des documentaires), à condition que leur durée programmée soit supérieure à quarante-cinq minutes, peut être interrompue une fois par tranche complète de quarante-cinq minutes. Une autre interruption est autorisée si leur durée programmée est supérieure d'au moins vingt minutes à deux ou plusieurs tranches complètes de quarante-cinq minutes.

4. Lorsque des émissions autres que celles couvertes par le paragraphe 2 sont interrompues par de la publicité ou par des spots de télé-achat, une période d'au moins vingt minutes devrait s'écouler entre chaque interruption successive à l'intérieur des émissions.

5. La publicité et le télé-achat ne peuvent être insérés dans les diffusions de services religieux. Les journaux télévisés, les magazines d'actualité, les documentaires, les émissions religieuses et les émissions pour enfants dont la durée programmée est inférieure à trente minutes ne peuvent être interrompus par la publicité ou le télé-achat. Lorsqu'ils ont une durée programmée d'au moins trente minutes, les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent."

Article 19

Le titre de l'article 15 et les paragraphes 1 à 2a de cet article sont libellés comme suit :

"Article 15 : Publicité et télé-achat pour certains produits

1. La publicité et le télé-achat pour les produits du tabac sont interdits.

2. La publicité et le télé-achat pour les boissons alcoolisées de toutes sortes sont soumis aux règles suivantes :

a. ils ne doivent pas s'adresser particulièrement aux mineurs et aucune personne pouvant être considérée comme mineure ne doit y être associée à la consommation de boissons alcoolisées;"

Article 20

Dans la version française, l'article 15, paragraphe 2, sous-paragraphes b à e, est libellé comme suit :

"b. ils ne doivent pas associer la consommation de l'alcool à des performances physiques ou à la conduite automobile;

c. ils ne doivent pas suggérer que les boissons alcoolisées sont dotées de propriétés thérapeutiques ou qu'elles ont un effet stimulant, sédatif, ou qu'elles peuvent résoudre des problèmes personnels;

d. ils ne doivent pas encourager la consommation immodérée de boissons alcoolisées ou donner une image négative de l'abstinence ou de la sobriété;

e. ils ne doivent pas souligner indûment la teneur en alcool des boissons."

Article 21

Un nouveau paragraphe 5, libellé comme suit, est inséré à l'article 15 :

"5. Le télé-achat pour les médicaments et les traitements médicaux est interdit."

Article 22

L'article 16 est libellé comme suit :

"Article 16 : Publicité et télé-achat s'adressant spécifiquement à une seule Partie

1. Afin d'éviter des distorsions de concurrence et la mise en péril du système télévisuel d'une Partie, la publicité et le télé-achat dirigés spécifiquement et fréquemment vers l'audience d'une seule Partie autre que la Partie de transmission ne doivent pas contourner les règles relatives à la publicité télévisée et au télé-achat dans cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas lorsque :

a. les règles concernées établissent une discrimination entre les messages publicitaires ou le télé-achat transmis par un radiodiffuseur relevant de la compétence de cette Partie et la publicité ou le télé-achat transmis par un radiodiffuseur ou d'autres personnes physiques ou morales relevant de la compétence d'une autre Partie; ou

b. les Parties concernées ont conclu des accords bi- ou multilatéraux en ce domaine."

Article 23

Le paragraphe 1 de l'article 18 est libellé comme suit :

"1. Les émissions ne peuvent pas être parrainées par des personnes physiques ou morales qui ont pour activité principale la fabrication ou la vente de produits ou la fourniture de services dont la publicité et le télé-achat sont interdits en vertu de l'article 15."

Article 24

Un nouveau paragraphe 2, libellé comme suit, est inséré à l'article 18 :

"2 Les entreprises qui ont pour activité, entre autres, la fabrication ou la vente de médicaments et de traitements médicaux peuvent parrainer des émissions à condition de se limiter à la promotion du nom ou de l'image de l'entreprise, sans promouvoir des médicaments ou des traitements médicaux spécifiques disponibles seulement sur prescription médicale dans la Partie de transmission."

Article 25

Le paragraphe 2 de l'article 18 est renuméroté comme paragraphe 3.

Article 26

Un nouveau chapitre IVbis, libellé comme suit, est inséré :

"Chapitre IVbis - Services de programmes consacrés exclusivement à l'autopromotion ou au télé-achat

Article 18bis : Services de programmes consacrés exclusivement à l'autopromotion

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent par analogie aux services de programmes consacrés exclusivement à l'autopromotion.

2. D'autres formes de publicité sont autorisées sur ces services dans les limites prévues à l'article 12, paragraphes 1 et 2.

Article 18ter : Services de programmes consacrés exclusivement au télé-achat

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent par analogie aux services de programmes consacrés exclusivement au télé-achat.

2. La publicité est autorisée sur ces services dans les limites quotidiennes fixées à l'article 12, paragraphe 1. L'article 12, paragraphe 2, ne s'applique pas."

Article 27

La dernière phrase du paragraphe 4 de l'article 20 est supprimée et le paragraphe 7 de l'article 20 est libellé comme suit :

"7. Sous réserve des dispositions de l'article 9bis, paragraphe 3b, et de l'article 23, paragraphe 3, les décisions du Comité permanent sont prises à la majorité des trois quarts des membres présents."

Article 28

L'article 21 est complété comme suit :

"f. émettre des avis sur les abus de droit en application de l'article 24bis, paragraphe 2c.

2. En outre, le Comité permanent:

a. établit les lignes directrices mentionnées à l'article 9bis, paragraphe 3b, afin d'éviter des différences entre la mise en oeuvre des règles de cette Convention concernant l'accès du public à des événements d'importance majeure pour la société et celle des dispositions correspondantes du droit communautaire;

b. donne un avis sur les mesures prises par les Parties ayant établi une liste d'événements, nationaux ou non nationaux, qu'elles jugent d'une importance majeure pour la société, conformément à l'article 9bis, paragraphe 2;

c. publie une fois par an une liste consolidée des événements désignés et des mesures correspondantes communiqués par les Parties conformément à l'article 9bis, paragraphe 2e."

Article 29

Deux nouveaux paragraphes 5 et 6, libellés comme suit, sont insérés à l'article 23 :

"5. Néanmoins, le Comité des Ministres peut, après consultation du Comité permanent, décider qu'un amendement donné entrera en vigueur à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle il aura été ouvert à l'acceptation, sauf si une Partie a notifié au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une objection à son entrée en vigueur. Lorsqu'une telle objection a été notifiée, l'amendement entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle la Partie à la Convention qui a notifié l'objection aura déposé son instrument d'acceptation auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

6. Si un amendement a été approuvé par le Comité des Ministres, mais n'est pas encore entré en vigueur conformément aux dispositions des paragraphes 4 ou 5, un Etat ou la Com-

munauté européenne ne peuvent pas exprimer leur consentement à être liés par la Convention sans accepter en même temps cet amendement."

Article 30

Un nouvel article 24bis, libellé comme suit, est inséré :

"Article 24bis : Abus allégués des droits octroyés par la présente Convention

1. Lorsque le service de programmes d'un radiodiffuseur est entièrement ou principalement tourné vers le territoire d'une Partie autre que celle qui est compétente à l'égard de ce radiodiffuseur (la "Partie de réception"), et que ce radiodiffuseur s'est établi en vue de se soustraire aux lois dans les domaines couverts par la Convention qui lui seraient applicables s'il était établi sur le territoire de cette autre Partie, cela constitue un abus de droit.

2. Lorsqu'un abus de droit est allégué par une Partie, la procédure suivante s'applique :

- a. les Parties concernées s'efforcent de parvenir à un règlement amiable;
- b. si elles n'y parviennent pas dans un délai de trois mois, la Partie de réception porte la question devant le Comité permanent;
- c. après avoir entendu les Parties concernées, et dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été saisi, le Comité permanent émet un avis sur la question de savoir si un abus de droit a été ou non commis et le notifie aux Parties concernées.

3. Si le Comité permanent conclut à un abus de droit, la Partie considérée comme ayant compétence à l'égard du radiodiffuseur prend les mesures appropriées pour remédier à l'abus des droits et informe le Comité permanent de ces mesures.

4. Si la Partie compétente à l'égard du radiodiffuseur n'a pas pris les mesures évoquées au paragraphe 3 dans un délai de six mois, les Parties concernées se soumettent à la procédure d'arbitrage indiquée à l'article 26, paragraphe 2, et dans l'annexe à la Convention.

5. Une Partie de réception ne peut prendre de mesures à l'encontre d'un service de programmes avant la fin de la procédure d'arbitrage.

6. Toutes les mesures proposés ou prises en vertu du présent article doivent être conformes à l'article 10 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales."

Article 31

L'article 28 est libellé comme suit :

"Article 28 : Relations entre la Convention et le droit interne des Parties

Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les Parties d'appliquer des règles plus strictes ou plus détaillées que celles prévues dans la présente Convention aux services de programmes transmis par un radiodiffuseur relevant de leur compétence, au sens de l'article 5."

Article 32

Le paragraphe 1 de l'article 32 est libellé comme suit :

"1. Au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, tout Etat peut déclarer qu'il se réserve le droit de s'opposer à la retransmission sur son territoire, dans la seule mesure où elle n'est pas conforme à sa législation nationale, de services de programmes contenant de la publicité pour les boissons alcoolisées selon les règles prévues à l'article 15, paragraphe 2, de la présente Convention.

Aucune autre réserve n'est admise."

Article 33

A l'article 20, paragraphe 2, l'article 23, paragraphe 2, l'article 27, paragraphe 1, l'article 29, paragraphes 1 et 4, l'article 34 et dans la formule finale, les mots "Communauté économique européenne" sont remplacés par "Communauté européenne".

Article 34

Le présent Protocole est ouvert à l'acceptation des Parties à la Convention. Aucune réserve n'est admise.

Article 35

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle la dernière des Parties à la Convention aura déposé son instrument d'acceptation auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Néanmoins, le présent Protocole entrera en vigueur à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle il aura été ouvert à l'acceptation, sauf si une Partie à la Convention a notifié au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une objection à son entrée en vigueur. Le droit de faire une objection est réservé aux Etats ou à la Communauté européenne qui ont exprimé leur consentement à être liés par la Convention avant l'expiration d'une période de trois mois suivant l'ouverture à l'acceptation du présent Protocole.

3. Lorsqu'une telle objection a été notifiée, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle la Partie à la Convention qui a notifié l'objection aura déposé son instrument d'acceptation auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

4. Une Partie à la Convention peut, à tout moment, déclarer qu'elle appliquera ce dernier à titre provisoire.

Article 36

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à la Communauté européenne :

- a. le dépôt de tout instrument d'acceptation;

b. toute déclaration d'application provisoire du présent Protocole faite conformément à l'article 35, paragraphc 4;

c. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à l'article 35, paragraphes 1 à 3;

d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 9 septembre 1998, en français et en anglais, et ouvert à l'acceptation le 1er octobre 1998. Les deux textes font également foi et seront déposés en un seul exemplaire dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à la Communauté européenne.

ACCEPTANCE

Croatia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 12 December 2001*

Date of effect: 1 April 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
21 February 2003*

ACCEPTATION

Croatie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 12 décembre 2001*

Date de prise d'effet : 1er avril 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 21 février 2003*

OBJECTION

France

*Notification effected with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 28 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
21 February 2003*

OBJECTION

France

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 28 septembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 21 février 2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

J'ai l'honneur de faire connaître, conformément à l'article 35, paragraphe 2, du Protocole portant amendement à la Convention européenne sur la télévision transfrontière, l'objection du Gouvernement de la République française à l'entrée en vigueur automatique dudit Protocole.

En effet, la ratification de ce Protocole nécessite l'autorisation du Parlement en application de l'article 53 de notre constitution. La France n'est donc pas en mesure d'accepter l'entrée en vigueur automatique du Protocole d'amendement à l'expiration d'une période de deux ans suivant son ouverture à l'acceptation, soit le 1er octobre 2000, dans la mesure où les procédures internes engagées à cet effet n'ont pas encore abouti.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

I have the honour to notify, in accordance with Article 35, paragraph 2, of the Protocol amending the European Convention on Transfrontier Television, the objection of the Government of the French Republic to the automatic entry into force of this Protocol.

The ratification of this Protocol requires parliamentary approval in accordance with Article 53 of our Constitution. France is therefore not in a position to accept the automatic entry into force of the amending Protocol following the expiry of a period of two years after it has been opened for acceptance, i.e. on 1 October 2000, in so far as the domestic procedures which have been started have not yet been completed.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

DECLARATION OF PROVISIONAL APPLICATION

Switzerland

*Notification effected with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 14 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
21 February 2003*

DÉCLARATION D'APPLICATION PROVISOIRE

Suisse

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 14 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 21 février 2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La Suisse applique provisoirement le Protocole portant amendement à la Convention européenne sur la télévision transfrontière.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Switzerland applies provisionally the Protocol amending the European Convention on Transfrontier Television.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992¹

ACCESSION

Palau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2003

Date of effect: 5 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2003

RATIFICATION

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 February 2003

Date of effect: 14 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 February 2003

ACCESSION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2003

Date of effect: 29 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2003

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

ADHÉSION

Palaos

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 février 2003

Date de prise d'effet : 5 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 février 2003

RATIFICATION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 février 2003

Date de prise d'effet : 14 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 février 2003

ADHÉSION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 29 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974, No. I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974, no I-33757.

No. 35358. Multilateral

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL
OR MINORITY LANGUAGES.
STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 27
March 2001*

Date of effect: 1 July 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
February 2003*

declarations:

No. 35358. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DES LAN-
GUES RÉGIONALES OU MINORITAI-
RES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE
1992¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 27 mars 2001*

Date de prise d'effet : 1er juillet 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3
février 2003*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

a) The United Kingdom declares, in accordance with Article 2, paragraph 2 and Article 3, paragraph 1, of the Charter that it will apply the following provisions for the purposes of Part III of the Charter to Welsh, Scottish-Gaelic and Irish.

Welsh - 52 paragraphs

Article 8: Education

Paragraphs 1a (i) 1b (i) 1c (i) 1d(iv) 1e (iii) 1f (ii) 1g 1h 1i

Total: 9

Article 9: Judicial authorities

Paragraphs 1a (ii) 1a (iii) 1b (ii) 1b (iii) 1c (ii) 1c (iii) 1d 2b

Total: 8

Article 10: Administrative authorities and public services

Paragraphs 1a (i) 1b 1c 2a 2b 2c 2d 2e 2f 2g 3a 4a 4b 5

Total: 14

Article 11: Media

Paragraphs 1a (i) 1d 1e (i) 1f (ii) 2 3

Total: 6

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2044, No. 1-35358 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2044, no 1-35358.

Article 12: Cultural activities and facilities

Paragraphs 1a 1b 1c 1d 1e 1f 1g 1h 2 3

Total: 10

Article 13: Economic and social life

Paragraphs 1a 1c 2b 2c 2e

Total: 5

Scottish-Gaelic - 39 paragraphs

Article 8: Education

Paragraphs 1a (i) 1b (i) 1c (i) 1d(iv) 1e (iii) 1f (iii) 1g 1h 1i 2

Total: 10

Article 9: Judicial authorities

Paragraph 1b (iii)

Total: 1

Article 10: Administrative authorities and public services

Paragraphs 1c 2a 2b 2d 2e 2f 2g 5

Total: 8

Article 11: Media

Paragraphs 1a (ii) 1b (ii) 1c (ii) 1d 1e (ii) 1f (ii) 1g 2

Total: 8

Article 12: Cultural activities and facilities

Paragraphs 1a 1d 1e 1f 1g 1h 2 3

Total: 8

Article 13: Economic and social life

Paragraphs 1a 1c

Total: 2

Article 14: Transfrontier exchanges

Paragraphs a b

Total: 2

Irish - 30 paragraphs relating to matters which are the responsibility of the devolved administration in Northern Ireland

Article 8: Education

Paragraphs 1a (iii) 1b (iv) 1c (iv) 1d(iv) 1e (iii) 1f (ii) 1g 1h

Total: 8

Article 9: Judicial authorities

Paragraph 3

Total: 1

Article 10: Administrative authorities and public services

Paragraphs 1a (iv) 1c 2b 2e 2f 2g 3c 4a 5

Total: 9

Article 11: Media

Paragraphs 1d 1e (i) 1f (ii) 1g

Total: 4

Article 12: Cultural activities and facilities

Paragraphs 1a 1d 1e 1f 1h 2 3

Total: 7

Article 13: Economic and social life

Paragraph 1d

Total: 1

Irish - 6 paragraphs relating to matters which are the responsibility of the UK government in Northern Ireland

Article 8: Education

Paragraph 2

Total: 1

Article 11: Media

Paragraphs 1a (iii) 1b (ii) 2

Total: 3

Article 14: Transfrontier exchanges

Paragraphs a b

Total: 2

(Total of 36 paragraphs overall)

b) The United Kingdom declares, in accordance with Article 2, paragraph 1 of the Charter that it recognises that Scots and Ulster Scots meet the Charter's definition of a regional or minority language for the purposes of Part II of the Charter.

c) The United Kingdom declares that the Charter applies to mainland Britain and Northern Ireland.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

a) Le Royaume-Uni déclare, conformément à l'article 2, paragraphe 2 et à l'article 3, paragraphe 1, de la Charte qu'il appliquera les dispositions suivantes aux fins de la Partie III de la Charte au gallois, au gaélique d'Écosse et à l'irlandais.

Gallois - 52 paragraphes

Article 8: Enseignement

Paragraphes 1a (i) 1b (i) 1c (i) 1d(iv) 1e (iii) 1f (ii) 1g 1h 1i

Total: 9

Article 9: Justice

Paragraphes 1a (ii) 1a (iii) 1b (ii) 1b (iii) 1c (ii) 1c (iii) 1d 2b

Total: 8

Article 10: Autorités administratives et services publics

Paragraphes 1a (i) 1b 1c 2a 2b 2c 2d 2e 2f 2g 3a 4a 4b 5

Total: 14

Article 11: Médias

Paragraphes 1a (i) 1d 1e (i) 1f (ii) 2 3

Total: 6

Article 12: Activités et équipements culturels

Paragraphes 1a 1b 1c 1d 1e 1f 1g 1h 2 3

Total: 10

Article 13: Vie économique et sociale

Paragraphes 1a 1c 2b 2c 2e

Total: 5

Gaélique d'Écosse - 39 paragraphes

Article 8: Enseignement

Paragraphes 1a (i) 1b (i) 1c (i) 1d(iv) 1e (iii) 1f (iii) 1g 1h 1i 2

Total: 10

Article 9: Justice

Paragraphe 1b (iii)

Total: 1

Article 10: Autorités administratives et services publics

Paragraphes 1c 2a 2b 2d 2e 2f 2g 5

Total: 8

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Article 11: Médias

Paragrophes 1a (ii) 1b (ii) 1c (ii) 1d 1e (ii) 1f (ii) 1g 2

Total: 8

Article 12: Activités et équipements culturels

Paragrophes 1a 1d 1e 1f 1g 1h 2 3

Total: 8

Article 13: Vie économique et sociale

Paragrophes 1a 1c

Total: 2

Article 14: Echanges transfrontaliers

Paragrophes a b

Total: 2

Irlandais - 30 paragraphes concernant des matières pour lesquelles l'administration décentralisée en Irlande du Nord est responsable

Article 8: Enseignement

Paragrophes 1a (iii) 1b (iv) 1c (iv) 1d(iv) 1e (iii) 1f (ii) 1g 1h

Total: 8

Article 9: Justice

Paragraphe 3

Total: 1

Article 10: Autorités administratives et services publics

Paragrophes 1a (iv) 1c 2b 2e 2f 2g 3c 4a 5

Total: 9

Article 11: Médias

Paragrophes 1d 1e (i) 1f (ii) 1g

Total: 4

Article 12: Activités et équipements culturels

Paragrophes 1a 1d 1e 1f 1h 2 3

Total: 7

Article 13: Vie économique et sociale

Paragraphe 1d

Total: 1

Irlandais - 6 paragraphes concernant des matières pour lesquelles le gouvernement du Royaume-Uni en Irlande du Nord est responsable

Article 8: Enseignement

Paragraphe 2

Total: 1

Article 11: Médias

Paragraphe 1a (iii) 1b (ii) 2

Total: 3

Article 14: Echanges transfrontaliers

Paragraphe a b

Total: 2

(Total global de 36 paragraphes)

b) Le Royaume-Uni déclare, conformément à l'article 2, paragraphe 1, de la Charte qu'il reconnaît que l'écossais et l'écossais d'Ulster répondent à la définition de la Charte d'une langue régionale ou minoritaire aux fins de la Partie II de la Charte.

c) Le Royaume-Uni déclare que la Charte s'applique à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord.

No. 37245. Multilateral

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999¹

RATIFICATION

Congo

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 August 2002

Date of effect: 23 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 21 February 2003

No. 37245. Multilatéral

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999¹

RATIFICATION

Congo

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 août 2002

Date de prise d'effet : 23 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 21 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2133, No. I-37245 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2133, no I-37245.

No. 37249. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
EXERCISE OF CHILDREN'S RIGHTS.
STRASBOURG, 25 JANUARY 1996¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Germany

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 10 April 2002*

Date of effect: 1 August 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
February 2003*

declaration:

No. 37249. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR
L'EXERCICE DES DROITS DES ENFANTS.
STRASBOURG, 25 JANVIER 1996¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Allemagne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 10 avril 2002*

Date de prise d'effet : 1er août 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 février 2003*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article I, paragraph 4, of the Convention, the Federal Republic of Germany will apply the European Convention on the Exercise of Children's Rights to proceedings before the Family Court or the Guardianship Court in accordance with the following provisions of the Civil Code so far as the care of the child is concerned :

1. transfer of the right to determine the child's name (section I 617 subsections 2 and 3);
2. substitution for the other parent's consent in respect of conferment of the name (section I 618, fourth sentence);
3. transfer of the right to decide in cases where there are differences of opinion between the parents concerning the exercise of parental custody (section I 628);
4. withdrawal of a parent's, guardian's or curator's power to represent the child (section I 629 subsection 2, third sentence, and sections I 796 and I 915);
5. decisions on differences of opinion between the parents and a curator (section I 630 subsection 2);
6. transfer of matters relating to parental custody to the person charged with the child's care (section I 630 subsection 3);
7. assistance of parents in caring for the child (section I 631 subsection 3);
8. placement of a child involving deprivation of liberty (sections I 631b, I 800 and I 915);
9. surrender of the child, determination of access to third persons, removal from the person charged with care (section I 632) or from the spouse or person entitled to access (section I 682);

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2135, No. I-37249 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2135, no I-37249.

10. risk to the child's welfare (section 1666 and 1666a);
11. parental custody on separation of the parents (sections 1671 and 1672);
12. suspension of parental custody (section 1674 and 1678 subsection 2);
13. parental custody following the death of a parent (section 1680, subsection 2 and section 1681);
14. parental custody following withdrawal of custody (section 1680, subsection 3);
15. access to the child (section 1684 and 1685);
16. restriction or exclusion of the power to decide on matters affecting everyday life or actual care (section 1687, subsection 2, section 1687 a, section 1688, subsection 3, second sentence, and subsection 4);
17. measures where the parents are unable to take action (section 1693);
18. appointment of a guardian, a supervisory guardian or a curator (section 1773 to 1792, sections 1915 and 1916);
19. decision on difference of opinion or on the allocation of duties between several guardians or curators (sections 1797, 1798 and 1915);
20. withdrawal of custody of a guardian or a curator in respect of the religious education of the ward or the person in the guardian's or curator's charge (section 1801, subsection 1 and section 1915);
21. measures prior to appointment of a guardian or curator, or where a guardian or a curator is unable to take action (sections 1846 and 1915);
22. dismissal of a guardian, a supervisory guardian or a curator (sections 1886 to 1889, sections 1895 and 1915);
23. amendment and review of court orders (section 1696).

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de la Convention, la République Fédérale d'Allemagne appliquera la Convention européenne sur l'exercice des droits des enfants aux procédures devant le Tribunal de la famille ou le Tribunal de tutelle en conformité avec les dispositions suivantes de son Code Civil qui concernent la garde de l'enfant :

1. transfert du droit de déterminer le nom de l'enfant (article 1617 alinéas [2] et [3]),
2. substitution au consentement de l'autre parent eu égard à l'octroi du nom (article 1618, quatrième phrase),
3. transfert du pouvoir de décision dans les cas où existent des divergences de vues entre les parents pour ce qui concerne l'exercice de l'autorité parentale (article 1628),
4. retrait du pouvoir d'un parent, tuteur ou curateur, de représenter l'enfant (article 1629 alinéa [2], troisième phrase, et articles 1796 et 1915),
5. décision sur les divergences de vues entre les parents et un curateur (article 1630 alinéa [2]),

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

6. transfert des questions relatives à l'autorité parentale à la personne chargée de la garde de l'enfant (article 1630 alinéa [3]),
7. assistance aux parents pour la garde de l'enfant (article 1631 alinéa [3]),
8. placement d'un enfant impliquant une privation de liberté (articles 1631b, 1800 et 1915),
9. remise de l'enfant, détermination du droit de visite des tierces personnes, retrait de l'enfant à la personne chargée de la garde de l'enfant (article 1632) ou de l'époux ou de la personne titulaire du droit de visite (article 1682),
10. risques pour les intérêts de l'enfant (article 1666 et 1666a),
11. autorité parentale en cas de séparation des parents (articles 1671 et 1672),
12. suspension de l'autorité parentale (articles 1674 et 1678 alinéa [2]),
13. autorité parentale consécutive au décès d'un parent (article 1680 alinéa [2], et article 1681),
14. autorité parentale consécutive au retrait de la garde (article 1680 alinéa [3]),
15. droit de visite auprès de l'enfant (articles 1684 et 1685),
16. restriction ou exclusion du pouvoir de décision quant aux questions affectant la vie quotidienne ou l'entretien actuel (article 1687 alinéa [2], article 1687a, article 1688 alinéa [3], deuxième phrase, et alinéa [4]),
17. mesures quand les parents sont empêchés d'exercer leurs obligations afférentes à la garde (article 1693),
18. nomination d'un tuteur, d'un subrogé-tuteur ou d'un curateur (articles 1773 à 1792, articles 1915 et 1916),
19. décision sur les divergences de vues ou sur la répartition des devoirs entre plusieurs tuteurs ou curateurs (articles 1797, 1798 et 1915),
20. retrait de la garde confiée à un tuteur ou un curateur eu égard à l'éducation religieuse du pupille ou de la personne confiée à la garde du tuteur ou du curateur (article 1801, alinéa [1] et article 1915),
21. mesures préalables à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur, ou lorsqu'un tuteur ou un curateur est empêché d'exercer ses obligations afférentes à la garde (articles 1846 et 1915),
22. démission d'un tuteur, d'un subrogé-tuteur ou d'un curateur (articles 1886 à 1889, articles 1895 et 1915),
23. modification et contrôle des ordonnances judiciaires (article 1696).

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 June 2002

Date of effect: 1 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

déclaration :

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

Türkiye Cumhuriyeti, Sözleşme'nin 1. maddesinin 4. paragrafı uyarınca, Sözleşmenin adli bir makam önünde aşağıdaki kategori aile hukuku davalarında uygulanacağını beyan etmekten onur duyar:

1. Boşanma davaları
2. Ayrılık davaları
3. Çocukların velayetine ilişkin davalar
4. Ebeveynle çocuk arasında ilişki kurulması
5. Babalığın mahkeme kararı ile kurulmasına ilişkin davalar

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with paragraph 4 of Article 1 of the Convention, the Republic of Turkey has the honour to declare that the Convention shall be applied to the following categories of the family cases before a judicial authority:

1. Cases relating to divorce;
2. Cases relating to separation;
3. Cases concerning the custody of children;
4. Cases concerning parental rights of access to the child;
5. Cases relating to establishment of paternal affiliation by means of judicial decision.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de la Convention, la République de Turquie a l'honneur de déclarer que la Convention s'appliquera aux catégories suivantes de litiges familiaux devant une autorité judiciaire :

1. litiges concernant le divorce,
2. litiges concernant la séparation,
3. litiges concernant la garde des enfants,
4. litiges concernant les droits de visite des parents,
5. litiges concernant l'établissement de la filiation paternelle par des décisions judiciaires.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37250. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997¹

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 March 2002

Date of effect: 1 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 October 2002

Date of effect: 1 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 November 2002

Date of effect: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

declarations:

No. 37250. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997¹

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 octobre 2002

Date de prise d'effet : 1er décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 novembre 2002

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

déclarations :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2136, No. 1-37250 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2136, no 1-37250.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article II.2 of the Convention in "the former Yugoslav Republic of Macedonia" the authorities competent to make different categories of decision in recognition cases are the Ministry of Education and Science of "the former Yugoslav Republic of Macedonia" and Higher Education Institutions.

In accordance with Article IX.2 of the Convention the function of "the former Yugoslav Republic of Macedonia" information center is fulfilled by the:

Ministry of Education and Science of "the former Yugoslav Republic of Macedonia"

Information Center ENIC

"Dimitrie Cuposki" str., No 9

1000 Skopje / "the former Yugoslav Republic of Macedonia"

Contact person: Nadezda Uzelac

Tel : ++ 389 2 106 523

Fax : ++ 389 2 117 631

E-mail : nimana@yahoo.com/ <http://www.mofk.ov.mk>

In accordance with Article X.3, the Information Center of "the former Yugoslav Republic of Macedonia" is designated as a member of the European Network of National Information Centers on academic mobility and recognition (the ENIC Network).

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Conformément à l'article II.2 de la Convention dans "l'ex-République yougoslave de Macédoine" les autorités compétentes pour prendre les différentes catégories de décision en matière de reconnaissance sont le Ministère de l'Education et des Sciences de "l'ex-République yougoslave de Macédoine" et les institutions d'enseignement supérieur.

Conformément à l'article IX.2 de la Convention la fonction de Centre d'information dans "l'ex-République yougoslave de Macédoine" est remplie par le :

Ministère de l'Education et des Sciences de "l'ex-République yougoslave de Macédoine"

Centre d'Information ENIC

"Dimitrie Cuposki" str., No 9

1000 Skopje / "l'ex-République yougoslave de Macédoine"

Personne de contact : Nadezda Uzelac

Tél : ++ 389 2 106 523

Fax : ++ 389 2 117 631

E-mail : nimana@yahoo.com/ <http://www.mofk.ov.mk>

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Conformément à l'article X.3, le Centre d'information de "l'ex-République yougoslave de Macédoine" est désigné comme membre du réseau européen des Centres d'information nationaux sur la mobilité et la reconnaissance académiques (Réseau ENIC).

DECLARATIONS

Hungary

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 September 2002

Date of effect: 1 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

DÉCLARATIONS

Hongrie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 septembre 2002

Date de prise d'effet : 1er avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article II.2 of the Convention, the Government of Hungary declares that the competence to make decisions on the recognition of qualifications issued by foreign educational institutions or, of periods of study completed abroad with a view to admission to higher education, shall lie in each case with that particular higher education institution, in which the applicant wishes to pursue his or her studies.

The Government of Hungary declares that the national information centre mentioned in Article IX.2, paragraph 1, of the Convention shall be the Hungarian Equivalence and Information Centre which operates within the Ministry of Education, in accordance with the provisions of Act No. 100 of 2001 on the Recognition of Foreign Certificates and Degrees.

The Hungarian Equivalence and Information Centre shall carry out the following functions, in accordance with Article IX.2, paragraph 2, of the Convention as well as the relevant provisions of Act No. 100 of 2001:

- facilitating access to authoritative and accurate information on the higher education system and qualifications of Hungary;
- facilitating access to information on the higher education systems and qualifications of the other Parties to the Convention,
- giving advice or information on recognition matters and assessment of qualifications, in accordance with national laws and regulations in force in Hungary.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Conformément à l'article II.2 de la Convention, le Gouvernement de la Hongrie déclare que la compétence pour prendre les décisions en matière de reconnaissance des qualifica-

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

tions délivrées par des institutions éducatives étrangères ou de périodes d'études effectuées à l'étranger en vue d'une admission dans l'enseignement supérieur, relève dans chaque cas de l'institution d'enseignement supérieur dans laquelle le postulant souhaite poursuivre ses études.

Le Gouvernement de la Hongrie déclare que le centre national d'information mentionné à l'article IX.2, paragraphe 1, de la Convention est le Centre Hongrois d'Equivalence et d'Information qui fonctionne au sein du Ministère de l'Education, conformément aux dispositions de la Loi no 100 de 2001 sur la Reconnaissance des Diplômes et Titres étrangers.

Le Centre Hongrois d'Equivalence et d'Information exerce les fonctions suivantes, conformément à l'article IX.2, paragraphe 2, de la Convention ainsi qu'aux dispositions pertinentes de la Loi no 100 de 2001:

- faciliter l'accès à des informations exactes et fiables sur le système d'enseignement supérieur et les qualifications en Hongrie;
- faciliter l'accès aux informations sur les systèmes d'enseignement supérieur et les qualifications des autres Parties à la Convention,
- donner des conseils ou des informations en matière de reconnaissance et d'évaluation des qualifications, dans le respect des lois et règlements nationaux en vigueur en Hongrie.

RATIFICATION (WITH COMMUNICATION)

Australia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 November 2002

Date of effect: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 19 February 2003

communication:

RATIFICATION (AVEC COMMUNICATION)

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 novembre 2002

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 19 février 2003

communication :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article II.2, of the Convention on the Recognition of Qualifications Concerning Higher Education in the European Region, Australia, through its National Information Centre established under Article IX.2, the National Office of Overseas Skills Recognition (located within the Commonwealth Department of Education, Science and Training), presents this statement informing the depositary of the present Convention of the authorities which are competent to make different categories of decisions in recognition cases.

Australia has a federal constitutional system in which legislative, executive and judicial powers are shared or distributed between its central, state and territory authorities.

The implementation of the treaty throughout Australia will be effected by the Commonwealth, State and Territory governments having regard to their respective constitutional powers and arrangements concerning their exercise.

In addition, at present in Australia each higher education institution not only has the responsibility for determining, but also the competence to recognise, what qualifications it will accept for admission to various levels of study. The National Office of Overseas Skills Recognition (NOOSR) is part of the Commonwealth Department of Education, Science and Training, and is competent to make recommendations on the recognition of post-secondary qualifications giving access to higher education, but only higher education institutions have the authority to act on such recommendations. Registration boards and professional associations have responsibility and competence for determining the recognition to be given to qualifications, whether obtained in Australia or overseas, for the purpose of registration to practice a profession in Australia, or membership of a professional body. The Commonwealth authorities will transmit the text of the Convention to educational institutions, in accordance with Article II.1 of the Convention, and also to the relevant boards and associations.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément à l'article II.2 de la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne, l'Australie présente, par l'entremise de son Centre national d'information établi conformément à l'article IX.2, à savoir le National Office of Overseas Skills Recognition (situé au sein du Commonwealth Department of Education, Science and Training), la présente déclaration indiquant au dépositaire de la présente Convention les autorités compétentes pour prendre les différents types de décisions en matière de reconnaissance.

L'Australie a un système constitutionnel fédéral dans lequel les pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire sont partagés ou répartis entre ses autorités centrales, des États et des Territoires.

La mise en oeuvre du traité dans toute l'Australie sera assurée par les autorités du Commonwealth, des États et des Territoires en tenant compte de leurs compétences constitutionnelles respectives et de leurs mécanismes d'exercice de celles-ci.

En outre, chaque établissement australien d'enseignement supérieur est actuellement compétent pour déterminer, mais aussi pour reconnaître, les qualifications qu'il accepte pour l'admission aux différents niveaux d'études. Le National Office of Overseas Skills Recognition (NOOSR) fait partie du Commonwealth Department of Education, Science and Training et est compétent pour formuler des recommandations en matière de reconnaissance des qualifications post-secondaires donnant accès à l'enseignement supérieur, mais seuls les établissements d'enseignement supérieurs sont habilités à appliquer ces recommandations. Les conseils d'admission et les associations professionnelles sont responsables et compétentes pour déterminer la reconnaissance à accorder aux qualifications, obtenues en Australie ou à l'étranger, aux fins de l'autorisation d'exercer une profession en Australie ou

de s'affilier à une association professionnelle. Les autorités du Commonwealth transmettront le texte de la Convention aux établissements d'enseignement, conformément à l'article II.1 de la Convention, ainsi qu'aux conseils et associations concernés.

No. 37251. Multilateral

AGREEMENT ON ILLICIT TRAFFIC BY SEA, IMPLEMENTING ARTICLE 17 OF THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. STRASBOURG, 31 JANUARY 1995¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 November 2002

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

declaration and reservations:

No. 37251. Multilatéral

ACCORD RELATIF AU TRAFIC ILLICITE PAR MER, METTANT EN OEUVRE L'ARTICLE 17 DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. STRASBOURG, 31 JANVIER 1995¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 novembre 2002

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

déclaration et réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 8, paragraph 2 of the Agreement, the Republic of Lithuania declares that, when acting as an intervening State, it will subject its intervention to the condition that persons having its nationality, who are surrendered to the flag State under Article 15 of the Agreement and there convicted of a relevant offence, shall have the possibility to be transferred to the intervening State to serve the sentence imposed.

In accordance with Article 17, paragraph 1 of the Agreement, the Republic of Lithuania declares that the State Border Guard Service under the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania shall be the authority, which shall be responsible for sending and answering request under Articles 6 and 7 of the Agreement :

State Border Guard Service

Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania

Savanoriu ave. 2

Vilnius LT-2009

Lithuania

Phone (+370 5) 271 93 05

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2136, No. I-37251 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2136, no I-37251.

Fax (+370 5) 222 63 96

In accordance with Article 17, paragraph 2 of the Agreement, the Republic of Lithuania declares that the Office of the Prosecutor General of the Republic of Lithuania shall be the central authority, which shall be responsible for the notification of the exercise of preferential jurisdiction under Article 14 of the Agreement and for all other communications and notifications under this Agreement:

Office of the Prosecutor General of the Republic of Lithuania

Smetonos St. 4

Vilnius LT-2009

Lithuania

Phone (+370 5) 266 24 03

Fax (+370 5) 266 23 17

In accordance with Article 19, paragraph 3 of the Agreement, the Republic of Lithuania declares that it shall reserve the right to require that requests, other communications and supporting documents sent to it be made in, or accompanied by a translation into the Lithuanian language or into one of the official languages of the Council of Europe or into such one of these languages as it shall indicate.

In accordance with Article 34 paragraph 5 of the Agreement, the Republic of Lithuania declares that it shall not consider itself bound by paragraph 4 of Article 34 of the Agreement.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 8, paragraphe 2 de l'Accord, la République de Lituanie déclare que, quand elle agit en tant qu'Etat intervenant, elle posera comme condition pour son intervention que les personnes ayant sa nationalité qui sont remises à l'Etat du pavillon en vertu de l'Article 15 de l'Accord et condamnées pour une infraction pertinente doivent avoir la possibilité d'être transférées dans l'Etat intervenant pour purger la peine infligée.

Conformément à l'article 17, paragraphe I de l'Accord, la République de Lituanie déclare que le Service d'Etat de Garde Frontière au titre du Ministère de l'Intérieur de la République de Lituanie sera l'autorité chargée d'envoyer les demandes faites en vertu des articles 6 et 7 du présent Accord et d'y répondre :

Service d'Etat de Garde Frontière

Ministère de l'Intérieur de la République de Lituanie

Savanoriu ave. 2

Vilnius LT-2009

Lituanie

Tél. (+370 5) 271 93 05

Fax (+370 5) 222 63 96

Conformément à l'article 17, paragraphe 2 dudit Accord, la République de Lituanie déclare que le Bureau du Procureur Général de la République de Lituanie sera l'autorité cen-

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

trale responsable de la notification de l'exercice de la compétence préférentielle en vertu de l'article 14 de l'Accord et de toute autre communication ou notification en vertu du présent Accord :

Bureau du Procureur Général de la République de Lituanie

Smetonos St. 4

Vilnius LT-2009

Lituanie

Tél. (+370 5) 266 24 03

Fax (+370 5) 266 23 17

Conformément à l'article 19, paragraphe 3 dudit Accord, la République de Lituanie déclare se réserver la faculté d'exiger que les demandes, les autres documents et les pièces justificatives qui lui sont parvenus, soient faits ou accompagnés d'une traduction en lituanien ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'elle indiquera.

Conformément à l'article 34, paragraphe 5, de l'Accord, la République de Lituanie déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 4 de l'article 34 de l'Accord.

No. 37266. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997¹

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 February 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 March 2002

Date of effect: 1 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 October 2002

Date of effect: 1 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

No. 37266. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997¹

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 février 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 octobre 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2137, No. 1-37266 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2137, No 1-37266.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 November 2002

Date of effect: 1 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 novembre 2002

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

déclaration :

[MOLDOVAN TEXT -- TEXTE MOLDOVE]

“În conformitate cu articolul 35 al Convenției, Republica Moldova declară că, pînă la deplina restabilire a integrității teritoriale a Republicii Moldova, prevederile Convenției sînt aplicate doar în teritoriul controlat de Guvernul Republicii Moldova.”

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

According to Article 35 of the Convention, the Republic of Moldova declares that it will apply the provisions of the Convention only on the territory controlled by the Government of the Republic of Moldova until the full establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 35 de la Convention, la République de Moldova déclare qu'elle n'appliquera les dispositions de la Convention qu'au seul territoire contrôlé par le Gouvernement de la République de Moldova jusqu'au complet rétablissement de l'intégrité territoriale de la République de Moldova.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE, ON THE PROHIBITION OF CLONING HUMAN BEINGS. PARIS, 12 JANUARY 1998¹

RATIFICATION

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 February 2002

Date of effect: 1 June 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 March 2002

Date of effect: 1 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

RATIFICATION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 October 2002

Date of effect: 1 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE, PORTANT INTERDICTION DU CLONAGE D'ÊTRES HUMAINS. PARIS, 12 JANVIER 1998¹

RATIFICATION

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 février 2002

Date de prise d'effet : 1er juin 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 mars 2002

Date de prise d'effet : 1er juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 octobre 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2177, No. A-37266 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2177, no A-37266.

RATIFICATION

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Council of
Europe: 26 November 2002*

Date of effect: 1 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
3 February 2003*

RATIFICATION

République de Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 26 novembre 2002*

Date de prise d'effet : 1er mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 février 2003*

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-
CEMBER 1997¹

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

France

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 3 February 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 February
2003*

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR
LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

France

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 février 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 février
2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

«Le Gouvernement de la République Française a examiné la déclaration formulée par le Gouvernement de la République Islamique du Pakistan lors de la ratification de la Convention du 15 décembre 1997 pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, en vertu de laquelle " (...) rien dans la présente Convention ne s'applique aux luttes, y compris la lutte armée, pour la réalisation du droit à l'autodétermination lancées contre une occupation ou une domination étrangère, conformément aux règles du droit international". Or, la Convention vise la répression de tout attentat terroriste à l'explosif et précise en son article 5 que "chaque partie adopte les mesures nécessaires (...) pour assurer que les actes criminels relevant de la Convention (...) ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité". Le Gouvernement de la République Française considère que ladite déclaration constitue une réserve, à laquelle il oppose une objection»

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

The Government of the French Republic has considered the declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan, in ratifying the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings of 15 December 1997, that "nothing in this Convention shall be applicable to struggles, including armed struggle, for the realization of self-determination launched against any alien or foreign occupation or domination, in accordance with international law". The aim of the Convention is to suppress all terrorist bombings, and article 5 states that "each State Party shall adopt such measures as may be necessary (...) to ensure that criminal acts within the scope of this Convention (...) are

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2149, No. 1-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2149, no 1-37517.

under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature". The Government of the French Republic considers that the above declaration constitutes a reservation, to which it objects.

ACCESSION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 February 2003

Date of effect: 9 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 February 2003

ADHÉSION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 février 2003

Date de prise d'effet : 9 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 février 2003

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND NOTIFICATION)

Israel

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 February 2003

Date of effect: 12 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 February 2003

declarations and notification:

RATIFICATION (AVEC DECLARATIONS ET NOTIFICATION)

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 février 2003

Date de prise d'effet : 12 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 février 2003

declarations et notification :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the State of Israel understands Article 1, paragraph 4, of the Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, in the sense that the term "military forces of a State" includes police and security forces operating pursuant to the internal law of the State of Israel.

Pursuant to Article 6 paragraph 3 of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, the Government of the State of Israel hereby notifies the Secretary-General of the United Nations that it has established jurisdiction over the offences referred to in Article 2 in all the cases detailed in Article 6 paragraph 2.

The Government of the State of Israel understands that the term "international humanitarian law" referred to in Article 19, of the Convention has the same substantive meaning as the term "the laws of war" ("jus in bello"). This body of laws does not include the provisions of the protocols additional to the Geneva Conventions of 1977 to which the State of Israel is not a Party.

The Government of the State of Israel understands that under Article 1 paragraph 4 and Article 19 the Convention does not apply to civilians who direct or organize the official activities of military forces of a state.

Pursuant to Article 20, paragraph 2 of the Convention, the State of Israel does not consider itself bound by the provisions of Article 20, paragraph 1 of the Convention."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement israélien interprète l'expression " forces armées d'un État " figurant au paragraphe 4 de l'article 1 de la Convention internationale pour la répression des attentats à l'explosif comme englobant les forces de police et de sécurité intervenant conformément au droit interne de l'État d'Israël.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement israélien informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il a établi sa compétence relativement aux infractions visées à l'article 2, dans tous les cas énumérés au paragraphe 2 de l'article 6.

Le Gouvernement israélien interprète l'expression " droit international humanitaire " figurant à l'article 19 de la Convention comme ayant fondamentalement la même signification que l'expression " droit de la guerre " (" jus in bello "). Le corpus d'instruments que constitue le droit de la guerre ne comprend pas les Protocoles additionnels se rapportant à la Convention de Genève de 1977, auxquels l'État d'Israël n'est pas partie.

Le Gouvernement israélien interprète le paragraphe 4 de l'article 1 et l'article 19 comme signifiant que la Convention ne s'applique pas aux civils qui dirigent ou organisent les activités officielles des forces armées d'un État.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention, l'État d'Israël déclare ne pas se considérer lié par les dispositions du paragraphe 1 dudit article.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

Netherlands

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 20
February 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
February 2003*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 février 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 février
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan at the time of its accession to the International Convention for the suppression of terrorist bombings.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the declaration made by Pakistan is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is therefore contrary to its object and purpose, which is the suppression of terrorist bombings, irrespective of where they take place and of who carries them out.

The declaration is furthermore contrary to the terms of Article 5 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature".

The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that, according to Article 19 (c) the Vienna Convention on the law of treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Pakistan to the International Convention for the suppression of terrorist bombings. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Pakistan."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la déclaration faite par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que la déclaration du Pakistan est en fait une réserve qui cherche à limiter la portée de la Convention sur une base unilatérale et qu'elle est de ce fait contraire à l'objet et au but de la Convention, soit la suppression des attentats terroristes à l'explosif, quel que soit le lieu où ils se déroulent et quels qu'en soient les auteurs.

La déclaration est de plus contraire aux dispositions de l'article 5 de la Convention, en vertu duquel les États parties s'engagent à " adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité ".

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle que, en vertu du paragraphe c) de l'article 19 de la Convention sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et but de la Convention n'est pas autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que les États soient préparés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu desdits traités.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait donc objection à la réserve ci-dessus mentionnée formulée par le Gouvernement du Pakistan à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Pakistan.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Mexico

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2003

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

Mexique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2003

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Al respecto, informo a usted que, de conformidad con lo dispuesto por el artículo 6, párrafo 3, del Convenio, México ejerce su jurisdicción sobre delitos definidos en el Convenio cuando:

- a) Sean cometidos en territorio de otro Estado Parte en contra de mexicanos, siempre que el acusado se encuentre en México y no haya sido juzgado en el país en que lo delinquirió. Cuando se trate de delitos definidos en el Convenio, pero cometidos en el territorio de un Estado No Parte, el delito deberá también estar tipificado como tal en el lugar en que se cometió (artículo 6 (2) a);
- b) Sean cometidos en las embajadas y legaciones mexicanas (artículo 6. (2) b);
- c) Sean cometidos en el extranjero, pero produzcan o se pretenda que surtan efectos en el territorio nacional (artículo 6 (2) d).

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

... in accordance with article 6, paragraph 3, of the Convention, Mexico exercises jurisdiction over the offences defined in the Convention where:

- (a) They are committed against Mexicans in the territory of another State party, provided that the accused is in Mexico and has not been tried in the country in which the offence was committed. Where it is a question of offences defined in the Convention but committed in the territory of a non-party State, the offence shall also be defined as such in the place where it was committed (art. 6, para. 2 (a));
- (b) They are committed in Mexican embassies and on diplomatic or consular premises (art. 6, para. 2 (b));
- (c) They are committed abroad but produce effects or are claimed to produce effects in the national territory (art. 6, para. 2 (d)).

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

... conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, le Mexique a établi sa compétence sur les infractions définies dans la Convention dans les cas suivants :

a) L'infraction a été commise sur le territoire d'un autre État partie contre un ressortissant mexicain, si l'accusé se trouve au Mexique et n'a pas été jugé dans le pays où l'infraction a été commise. Lorsqu'il s'agit d'une infraction définie dans la Convention, mais commise sur le territoire d'un État qui n'y est pas partie, l'acte correspondant devra constituer une infraction en vertu du droit interne de cet État (art. 6 (2) a);

b) L'infraction a été commise contre des locaux diplomatiques ou consulaires mexicains (art. 6 (2) b);

c) L'infraction a été commise à l'étranger, mais elle a des effets, ou l'intention est qu'elle ait des effets, sur le territoire national (art. 6 (2) d).

No. 37548. Multilateral

FRAMEWORK CONVENTION FOR
THE PROTECTION OF NATIONAL
MINORITIES. STRASBOURG, 1 FEB-
RUARY 1995¹

RATIFICATION

Portugal

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 7
May 2002*

Date of effect: 1 September 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe, 3
February 2003*

No. 37548. Multilatéral

CONVENTION-CADRE POUR LA PRO-
TECTION DES MINORITÉS NATIO-
NALES. STRASBOURG, 1 FÉVRIER
1995¹

RATIFICATION

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 7 mai 2002*

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Conseil de
l'Europe, 3 février 2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2151, No. I-37548 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2151, no I-37548.

No. 37549. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER (REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996¹

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 May 2002

Date of effect: 1 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

reservations:

No. 37549. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE (RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI 1996¹

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 mai 2002

Date de prise d'effet : 1er juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

réserves :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

A REPÚBLICA PORTUGUESA DECLARA O SEGUINTE:

- a) A REPÚBLICA PORTUGUESA NÃO APLICA O ARTIGO 2.º, PARÁGRAFO 6.º, AOS CONTRATOS CUJA DURAÇÃO NÃO EXCEDA UM MÊS OU AOS QUE PREVEJAM UM PERÍODO NORMAL DE TRABALHO SEMANAL NÃO SUPERIOR A OITO HORAS, BEM COMO AOS QUE TENHAM CARÁCTER OCASIONAL OU PARTICULAR;
- b) A VINCULAÇÃO AO ARTIGO 6.º NÃO AFECTA, NO QUE RESPEITA AO PARÁGRAFO 4.º, A PROIBIÇÃO DO *LOCK OUT*, ESTABELECIDA NO N.º 4 DO ARTIGO 57.º DA CONSTITUIÇÃO.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]²

The Republic of Portugal declares that:

- a) it will not apply Article 2, paragraph 6 to contracts with a duration not exceeding one month or to those with an ordinary working week not exceeding eight hours, and to those of a particular or occasional nature;
- b) the obligation under Article 6 does not prejudice, with respect to paragraph 4, the prohibition of lockouts, as specified in paragraph 4 of Article 57 of the Constitution.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La République portugaise déclare :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2151, No. I-37549 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2151, no I-37549.

2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

a) qu'elle n'appliquera pas l'article 2, paragraphe 6, aux contrats dont la durée n'excède pas un mois ou à ceux qui prévoient une période normale de travail hebdomadaire non supérieure à huit heures, ainsi qu'à ceux ayant un caractère occasionnel ou particulier;

b) que l'obligation découlant de l'article 6 ne fait pas obstacle, en ce qui concerne le paragraphe 4, à l'interdiction du lock out, prévue au paragraphe 4 de l'article 57 de la Constitution.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 November 2002

Date of effect: 1 January 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 novembre 2002

Date de prise d'effet : 1er janvier 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Albania in accordance with Part III, Article A of the Charter, considers itself bound by the following Articles of the Charter:

Article 1 - The right to work;

Article 2 - The right to just conditions of work;

Article 3 - The right to safe and healthy working conditions;

Article 4 - The right to a fair remuneration;

Article 5 - The right to organize;

Article 6 - The right to bargain collectively;

Article 7 - The right of children and young persons to protection;

Article 8 - The right of employed women to protection of maternity;

Article 11 - The right to protection of health;

Article 19 - The right of migrants workers and their families to protection and assistance;

Article 20 - The right to equal opportunities and equal treatment in matters of employment and occupation without discrimination on the grounds of sex;

Article 21 - The right to information and consultation;

Article 22 - The right to take part in the determination and improvement of the working conditions and working environment;

Article 24 - The right to protection in cases of termination of employment;

Article 25 - The right of workers to the protection of their claims in the event of insolvency of their employer;

Article 26 - The right to dignity at work;

Article 28 - The right of workers' representatives to protection in the undertaking and facilities to be accorded to them;

Article 29 - The right to information and consultation in collective redundancy procedures.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

[La République d'Albanie, conformément à l'article A de la Partie III, déclare qu'elle se considère liée par les articles suivants de la Charte :]

Article 1 - Le droit au travail;

Article 2 - Le droit à des conditions de travail équitables;

Article 3 - Le droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail;

Article 4 - Le droit à une rémunération équitable;

Article 5 - Le droit syndical;

Article 6 - Le droit de négociation collective;

Article 7 - Le droit des enfants et des adolescents à la protection;

Article 8 - Le droit des travailleuses à la protection de la maternité;

Article 11 - Le droit à la protection de la santé;

Article 19 - Le droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance;

Article 20 - Le droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe;

Article 21 - Le droit à l'information et à la consultation;

Article 22 - Le droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail;

Article 24 - Le droit à la protection en cas de licenciement;

Article 25 - Le droit des travailleurs à la protection de leurs créances en cas d'insolvabilité de leur employeur;

Article 26 - Le droit à la dignité au travail;

Article 28 - Le droit des représentants des travailleurs à la protection dans l'entreprise et facilités à leur accorder;

Article 29 - Le droit à l'information et à la consultation dans les procédures de licenciements collectifs.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 June 2002

Date of effect: 1 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 3 February 2003

declaration:

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 3 février 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Finland declares in accordance with Part III, Article A of the Charter that it considers itself bound by the following Articles of Part II of the Charter: Articles 1 and 2, paragraphs 1 and 4 of Article 3, paragraphs 2, 3 and 5 of Article 4, Articles 5 and 6, paragraphs 1 to 5, 7, 8 and 10 of Article 7, paragraphs 2 and 4 of Article 8, Articles 9 to 18, paragraphs 1 to 9, 11 and 12 of Article 19 and Articles 20 to 31.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

La République de Finlande déclare, conformément à l'article A de la Partie III de la Charte qu'elle se considère comme liée par les articles suivants de la Partie II de la Charte: articles 1 et 2, paragraphes 1 et 4 de l'article 3, paragraphes 2, 3 et 5 de l'article 4, articles 5 et 6, paragraphes 1 à 5, 7, 8 et 10 de l'article 7, paragraphes 2 et 4 de l'article 8, articles 9 à 18, paragraphes 1 à 9, 11 et 12 de l'article 19 et articles 20 à 31.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000¹

ACCESSION

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2003

Date of effect: 5 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2003

ACCESSION

Malawi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 February 2003

Date of effect: 12 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 February 2003

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000¹

ADHÉSION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 février 2003

Date de prise d'effet : 5 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 février 2003

ADHÉSION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 février 2003

Date de prise d'effet : 12 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2161, No. I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2161, no I-37769.

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995¹

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2003

Date of effect: 29 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2003

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995¹

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 29 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2167, No. I-37924 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2167, no I-37924.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999¹

ACCESSION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 February 2003

Date of effect: 9 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 February 2003

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND NOTIFICATION)

Israel

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 February 2003

Date of effect: 12 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 February 2003

declarations and notification:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

ADHÉSION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 février 2003

Date de prise d'effet : 9 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 février 2003

RATIFICATION (AVEC DECLARATIONS ET NOTIFICATION)

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 février 2003

Date de prise d'effet : 12 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 février 2003

declarations et notification :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 2, paragraph 2 (a) of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Government of the State of Israel declares that in the application of the Convention the treaties to which the State of Israel is not a party shall be deemed not to be included in the Annex of the Convention.

Pursuant to Article 7, paragraph 3 of the Convention, the Government of the State of Israel hereby notifies the Secretary-General of the United Nations that it has established jurisdiction over the offences referred to in Article 2 in all the cases detailed in Article 7 paragraph 2.

Pursuant to Article 24, paragraph 2 of the Convention, the State of Israel does not consider itself bound by the provisions of Article 24, paragraph 1 of the Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2178, No. 1-38349 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2178, no 1-38349.

The Government of the State of Israel understands that the term "international humanitarian law" referred to in Article 21 of the Convention has the same substantial meaning as the term "the law of war". This body of laws does not include the provisions of the Protocols Additional to the Geneva Convention of 1977 to which the State of Israel is not a party."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, le Gouvernement israélien déclare que, lorsque cette Convention est appliquée à l'État d'Israël, les traités auxquels il n'est pas partie sont réputés ne pas figurer dans l'annexe à la Convention.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, le Gouvernement israélien informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il a établi sa compétence relativement aux infractions visées à l'article 2, dans tous les cas énumérés au paragraphe 2 de l'article 7.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, l'État d'Israël déclare ne pas se considérer lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention.

Le Gouvernement israélien interprète l'expression " droit international humanitaire " figurant à l'article 21 de la Convention comme ayant fondamentalement la même signification que l'expression " droit de la guerre ". Le corpus d'instruments que constitue le droit de la guerre ne comprend pas les Protocoles additionnels se rapportant à la Convention de Genève de 1977, auxquels l'État d'Israël n'est pas partie.

ACCESSION (WITH DECLARATION, NOTIFICATION AND RESERVATION)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 February 2003

Date of effect: 22 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 February 2003

declaration, notification and reservation:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION, NOTIFICATION ET RÉSERVE)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 février 2003

Date de prise d'effet : 22 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 février 2003

déclaration, notification et réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....it is provided in paragraph 2 of Article 24 of the said Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the Republic of Lithuania does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of Article 24 of the Convention stipulating that any dispute concerning the interpretation or application of this Convention shall be referred to the International Court of Justice.

.....it is provided in subparagraph a) of paragraph 2 of Article 2 of the said Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that in the application of this Convention to the Republic of Lithuania, the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted on 15 December 1997, shall be deemed not to be included in the annex referred to in subparagraph a) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention.

.....it is provided in paragraph 3 of Article 7 of the said Convention, the Seimas of the Republic of Lithuania declares that the Republic of Lithuania shall have jurisdiction over the offences set forth in Article 2 of the Convention in all cases specified in paragraph 2 of Article 7 of the Convention."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Et considérant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, le Seimas de la République de Lituanie déclare que la République de Lituanie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention stipulant que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis à la Cour internationale de Justice;

Et considérant les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, le Seimas de la République de Lituanie déclare que, lorsque la Convention lui est appliquée, la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée le 15 décembre 1997, est réputée ne pas figurer dans l'annexe visée à l'alinéa a) du paragraphe premier de l'article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme;

Et considérant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, le Seimas de la République de Lituanie déclare que la République de Lituanie sera compétente en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 de la Convention dans tous les cas évoqués au paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 7 (3)

Mexico

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2003

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 7

Mexique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2003

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Al respecto, informo a usted que, de conformidad con lo dispuesto por el artículo 7, párrafo 3, del Convenio, México ejerce su jurisdicción sobre delitos definidos en el Convenio cuando:

- a) Sean cometidos en territorio de otro Estado Parte en contra de mexicanos, siempre que el acusado se encuentre en México y no haya sido juzgado en el país en que lo delinquirió. Cuando se trate de delitos definidos en el Convenio, pero cometidos en el territorio de un Estado No Parte, el delito deberá también estar tipificado como tal en el lugar en que se cometió (artículo 7 (2) a);
- b) Sean cometidos en las embajadas y legaciones mexicanas (artículo 7 (2) b);
- c) Sean cometidos en el extranjero, pero produzcan o se pretenda que surtan efectos en el territorio nacional (artículo 7 (2) c).

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

... in accordance with article 7, paragraph 3, of the Convention, Mexico exercises jurisdiction over the offences defined in the Convention where:

- (a) They are committed against Mexicans in the territory of another State party, provided that the accused is in Mexico and has not been tried in the country in which the offence was committed. Where it is a question of offences defined in the Convention but

committed in the territory of a non-party State, the offence shall also be defined as such in the place where it was committed (art. 7, para. 2 (a));

(b) They are committed in Mexican embassies and on diplomatic or consular premises (art. 7, para. 2 (b));

(c) They are committed abroad but produce effects or are claimed to produce effects in the national territory (art. 7, para. 2 (c)).

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

... conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, le Mexique a établi sa compétence sur les infractions définies dans la Convention dans les cas suivants :

a) L'infraction a été commise sur le territoire d'un autre État partie contre un ressortissant mexicain, si l'accusé se trouve au Mexique et n'a pas été jugé dans le pays où l'infraction a été commise. Lorsqu'il s'agit d'une infraction définie dans la Convention, mais commise sur le territoire d'un État qui n'y est pas partie, elle doit aussi constituer une infraction en vertu du droit interne de cet État (art. 7 (2) a);

b) L'infraction a été commise contre des locaux diplomatiques ou consulaires mexicains (art. 7 (2) b);

c) L'infraction a été commise à l'étranger, mais elle a des effets, ou l'intention est qu'elle ait des effets, sur le territoire national (art. 7 (2) c).

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2003

Date of effect: 26 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2003

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 février 2003

Date de prise d'effet : 26 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 février 2003

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998¹

ACCESSION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 February 2003

Date of effect: 1 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 February 2003

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998¹

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 février 2003

Date de prise d'effet : 1er mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2187, No. 1-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2187, No 1-38544.

No. 39133. United Nations and Peru

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PERU REGARDING THE ARRANGEMENTS OF THE REGIONAL WORKSHOP ON TRANSPARENCY IN ARMAMENTS, TO BE HELD IN LIMA FROM 26 TO 28 NOVEMBER 2002. NEW YORK, 28 AND 30 OCTOBER 2002¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PERU REGARDING THE ARRANGEMENTS OF THE REGIONAL WORKSHOP ON TRANSPARENCY IN ARMAMENTS, TO BE HELD IN LIMA FROM 26 TO 28 NOVEMBER 2002 (WITH APPENDIX). NEW YORK, 12 AND 20 NOVEMBER 2002

Entry into force : 20 November 2002

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 February 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39133. Organisation des Nations Unies et Pérou

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU CONCERNANT LES ARRANGEMENTS POUR LA RÉUNION DE TRAVAIL RÉGIONALE SUR LA TRANSPARENCE DES ARMEMENTS, DEVANT SE TENIR À LIMA DU 26 AU 28 NOVEMBRE 2002. NEW YORK, 28 ET 30 OCTOBRE 2002¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU CONCERNANT LES ARRANGEMENTS POUR LA RÉUNION DE TRAVAIL RÉGIONALE SUR LA TRANSPARENCE DES ARMEMENTS, DEVANT SE TENIR À LIMA DU 26 AU 28 NOVEMBRE 2002 (AVEC APPENDICE). NEW YORK, 12 ET 20 NOVEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 20 novembre 2002

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 février 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2159, No. I-39133 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2159, no I-39133.

No. 39147. Brazil and Paraguay

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY FOR THE CONSERVATION OF AQUATIC FAUNA IN THE COURSES OF BORDERING RIVERS. BRASÍLIA, 1 SEPTEMBER 1994¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON THE CONSERVATION OF AQUATIC FAUNA IN THE COURSES OF BORDERING RIVERS. BRASÍLIA, 19 MAY 1999

Entry into force : 2 May 2002 by notification, in accordance with article XXIV

Authentic texts : Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Brazil, 3 February 2003

No. 39147. Brésil et Paraguay

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À LA CONSERVATION DE LA FAUNE AQUATIQUE DANS LES COURS DES RIVIÈRES LIMITROPHES. BRASÍLIA, 1 SEPTEMBRE 1994¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD RELATIF ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY À LA CONSERVATION DE LA FAUNE AQUATIQUE DANS LES RIVIÈRES LIMITROPHES. BRASÍLIA, 19 MAI 1999

Entrée en vigueur : 2 mai 2002 par notification, conformément à l'article XXIV

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 3 février 2003

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2159, No. 1-39147 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2159, no 1-39147.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**PROTOCOLO ADICIONAL AO ACORDO PARA A CONSERVAÇÃO DA FAUNA
AQUÁTICA NOS CURSOS DOS RIOS LÍMITROFES ENTRE O GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA DO PARAGUAI**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Paraguai
(doravante denominados as “Partes”),

Objetivando o estabelecimento das normas reguladoras para a exploração dos recursos ictícos e o exercício das atividades pesqueiras, no âmbito do “Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Paraguai para a Conservação da Fauna Aquática nos Cursos dos Rios Limitrofes”, celebrado entre as Partes, em 1º de setembro de 1994,

Acordam o seguinte:

P A R T E I
Da Abrangência

ARTIGO I

O presente Protocolo Adicional regulará a exploração dos recursos ictícos e o exercício das atividades pesqueiras nas águas dos rios limitrofes entre os territórios das Partes.

P A R T E II
Da Coordenação

ARTIGO II

A coordenação técnica dos trabalhos é feita pelo Ministério do Meio Ambiente, do Brasil, e pelo Ministério da Agricultura e Pecuária, do Paraguai.

P A R T E III
Do Exercício das Atividades Pesqueiras

S E Ç Ã O I
Da Autorização, Permissão, Registro e Licença de Pesca

ARTIGO III

O exercício das atividades de pesca e de exploração dos recursos pesqueiros só é permitido aos portadores de Autorização, Permissão, Registro e Licença expedidos pelos órgãos executores das Partes, tendo em conta o disposto no Artigo III do Acordo firmado em 1º de setembro de 1994.

ARTIGO IV

Pelo lado brasileiro, o órgão executor é o Instituto Brasileiro do Meio Ambiente e dos Recursos Naturais Renováveis (IBAMA). Pelo lado paraguaio, o Ministério de Agricultura e Pecuária (MAG).

ARTIGO V

I. Para atender às modalidades de pesca reconhecidas por este Protocolo Adicional, os órgãos executores das Partes expedirão Autorização, Permissão, Registro e Licença, conforme estabelecido na legislação de cada Parte:

No Brasil:

- a) Permissão para Pesca Amadora;
- b) Autorização para Pesca Científica; e
- c) Registro de Pescador Profissional para a Pesca Comercial.

No Paraguai:

- a) Licença para Pesca Comercial;
 - b) Licença para Pesca Desportiva; e
 - c) Licença para Pesca Científica.
2. As autorizações, permissões, registros e licenças de que tratam os incisos deste Artigo serão expedidos em nome do portador, intransferíveis e de porte obrigatório durante o exercício da atividade pesqueira.
3. Na pesca amadora desembarcada no Brasil não será exigida a Permissão de Pesca de que trata o presente Artigo, quando empregado somente o caniço simples ou linha de mão e anzol. Tampouco se exigirá tal permissão aos aposentados e mulheres maiores de 60 (sessenta) anos e homens maiores de 65 (sessenta e cinco) anos. No Paraguai, na pesca desportiva desembarcada, será exigida a licença correspondente.
4. Para o exercício da pesca de subsistência não se exigirá nenhuma licença.

S E Ç Ã O II
Da Entrada e Saída das Embarcações de Pesca

ARTIGO VI

As embarcações autorizadas ao exercício das atividades de pesca pelos órgãos executores das Partes quando, no exercício dessas atividades, arribarem ou atracarem em portos, terminais ou nas margens sob a soberania de uma das Partes, que não seja a de seu registro e bandeira, cumprirão o que estabelecem a legislação e as normas dessa Parte, para o despacho, a entrada e a saída de embarcações estrangeiras, sem prejuízo do cumprimento dos requisitos de pesca estabelecidos neste Protocolo Adicional.

P A R T E IV
Das Modalidades de Pesca

ARTIGO VII

Para efeito deste Protocolo Adicional, as modalidades de pesca são definidas de acordo com a legislação de cada uma das Partes, sendo as seguintes:

No Brasil:

- a) Da Pesca Comercial: é considerada como pesca comercial aquela que é praticada por pescador profissional, registrado e autorizado pelos órgãos executores e que a exerça como sua profissão ou principal meio de vida;
- b) Da Pesca Amadora: é considerada como pesca amadora a que é praticada com finalidade de lazer, turismo ou desporto, por pessoa física portadora de Permissão de Pesca específica para essa atividade, expedida pelos órgãos executores e cujo produto da pescaria não venha a importar atividade comercial;
- c) Da Pesca Científica: é considerada como pesca científica aquela que é exercida unicamente com fins de pesquisas e estudos por pessoas ou instituições autorizadas pelos órgãos executores.

No Paraguai:

- a) Da Pesca Comercial: é considerada pesca comercial toda atividade pesqueira realizada para se obter benefícios pecuniários com os seus produtos;
- b) Da Pesca Desportiva: é considerada pesca desportiva a atividade pesqueira realizada com objetivos de recreação e sem finalidades comerciais. A mesma será praticada com anzol e linha de mão ou caniço com ou sem molinete;
- c) Da Pesca Científica: é considerada pesca científica a praticada com finalidade de pesquisa científica ou de educação por pessoa ou instituições autorizadas pelos órgãos executores;
- d) Da Pesca de Subsistência: é considerada pesca de subsistência aquela praticada para consumo do pescador e sua família. Deve praticar-se desde o barranco e sem embarcação, com anzol, linha de mão ou caniço com ou sem molinete.

No Brasil e no Paraguai:

Da Pesca Científica:

- a) a autorização para a pesca científica será concedida ao interessado, após a aprovação pelos órgãos executores do programa detalhado dos estudos a serem realizados e dos currículos dos cientistas participantes;

- b) as atividades de pesca científica poderão ser acompanhadas por funcionários competentes pertencentes aos órgãos executores das Partes;
- c) é proibida a comercialização do pescado capturado para finalidades científicas.

P A R T E V

Da Exploração dos Recursos Pesqueiros

S E Ç Ã O I

Dos Petrechos para a Pesca

ARTIGO VIII

Na pesca amadora ou desportiva só é permitida a utilização dos seguintes aparelhos de pesca: linha de mão, caniço simples, caniço com molinete, anzóis simples ou múltiplos providos de isca natural e artificial.

- a) na pesca amadora ou desportiva subaquática é vedado o emprego de aparelhos de respiração artificial;
- b) o limite de captura e transporte por pescador amador ou desportivo está determinado pela legislação vigente em cada Parte.

ARTIGO IX

É proibido, na pesca comercial, no rio Paraná, nos limites geográficos estabelecidos no Artigo I do presente Protocolo Adicional, o emprego dos seguintes aparelhos de pesca:

- a) redes de arrasto de qualquer natureza;
- b) armadilhas tipo tapagem, pari, cercada ou quaisquer aparelhos fixos;
- c) aparelhos de mergulho, e
- d) espinhéis que utilizem cabos metálicos.

ARTIGO X

É permitido, na pesca comercial, no rio Paraná, nos limites geográficos estabelecidos no Artigo I do presente Protocolo Adicional, o uso dos seguintes aparelhos de pesca:

- a) rede com malha igual ou superior a 120mm;
- b) tarrafa com malha igual ou superior a 80mm; e
- c) linha de mão, caniço simples, molinete, espinhel, anzol de galho, colher, isca artificial, João-bobo, galão ou cavalinho.

Parágrafo Único: É permitida a utilização da feiticeira ou tresmalho, cujas panagens interna e externa sejam iguais ou superiores a 70mm e 140mm, respectivamente, em território brasileiro.

ARTIGO XI

1. É permitido, na pesca comercial, nos reservatórios do rio Paraná, nos limites geográficos estabelecidos no Artigo I do presente Protocolo Adicional, o uso dos seguintes aparelhos de pesca:

- a) rede de emalhar com malha igual ou superior a 70mm;
- b) tarrafa com malha igual ou superior a 50mm;
- c) rede para captura de isca, cujas dimensões se encontram estabelecidas na legislação de cada Parte, e
- d) linha de mão, caniço simples, molinete, espinhel, anzol de galho, colher, isca artificial, João-bobo, galão ou cavalinho.

2. Será permitido apenas o porte de 1 (uma) rede para captura de iscas, por pescador.

3. É permitida a utilização da feiticeira ou tresmalho cujas panagens interna e externa sejam iguais ou superiores a 70mm e 140mm, respectivamente, em território brasileiro.

ARTIGO XII

Salvo que a legislação de uma ou outra das Partes disponha em contrário, é proibido, na pesca comercial, nos rios Paraguai e Apa, nos limites geográficos estabelecidos no Artigo I do presente Protocolo Adicional, o emprego dos seguintes aparelhos e métodos de pesca:

- a) armadilhas tipo tapagem, pari, cercada ou quaisquer aparelhos fixos;
- b) aparelhos de mergulho;
- c) fisga, gancho e garateia pelo processo de lambada;
- d) arpões, flechas, covos, espinhéis e tarrafões;
- e) redes de arrasto e de espera de qualquer natureza; e
- f) a utilização de qualquer método que facilite a concentração de cardumes.

ARTIGO XIII

Salvo que a legislação de uma ou outra das Partes disponha em contrário, é permitido, na pesca comercial, nos rios Paraguai e Apa, nos limites geográficos estabelecidos no Artigo I do presente Protocolo Adicional, o uso dos seguintes aparelhos de pesca:

- a) linha de mão, caniço simples, molinete, anzol, colher, isca artificial, João-bobo, galão ou cavalinho;
- b) tarrafa com altura máxima de 3,50m e malha igual ou superior a 120mm; e
- c) tarrafa para captura de iscas, com malha entre 20mm e 50mm e altura igual ou inferior a 2m.

Parágrafo Único: Define-se o tamanho da malha como a medida tomada entre os eixos dos nós dos ângulos opostos da malha esticada.

SEÇÃO II
Captura

ARTIGO XIV

É proibida a captura, o transporte, a posse e a comercialização das espécies abaixo relacionadas, cujos comprimentos totais sejam inferiores a:

<u>Nomes Vulgares</u>	<u>Espécies</u>	<u>CT (cm)</u>
jaú	<i>Paulicea luetkeni</i>	80
surubim, cachara, pintado	<i>Pseudoplatystoma coruscans</i>	80
surubim, cachara, pintado	<i>Pseudoplatystoma fasciatum</i>	80
pati	<i>Luciopimelodus pati</i>	65
dourado	<i>Salminus maxillosus</i>	55
pacu caranha, pacu	<i>Piaractus mesopotamicus</i>	40
piracanjuba	<i>Brycon hilarii</i>	40
armado	<i>Pterodoras granulosus</i>	35
piracanjuba	<i>Brycon orbignyana</i>	30
curimatã, curinbatã	<i>Prochilodus lineatus</i>	30
piau verdadeiro, piau	<i>Leporinus aff. elongatus</i>	30
piau verdadeiro, piau	<i>Leporinus aff. obtusidens</i>	25
pescada, corvina	<i>Plagioscion squamosissimus</i>	25

2. Para efeito de mensuração, define-se o comprimento total como sendo a distância tomada entre a ponta do focinho e a extremidade da nadadeira caudal.

3. Excetuam-se do disposto neste Artigo os exemplares provenientes de estações de aquicultura e os destinados à investigação, desde que sua origem e destino estejam devidamente certificados pelos organismos executores.

ARTIGO XV

É proibida a pesca comercial e amadora ou desportiva nos seguintes locais:

- a) a menos de 200m (duzentos metros) a montante e a jusante de cachoeiras e corredeiras;
- b) a montante e a jusante de barragens, nas áreas determinadas de comum acordo pelos órgãos executores das Partes, e
- c) a menos de 200m (duzentos metros) da confluência dos rios Paraguai, Apa e Paraná com seus afluentes.

P A R T E VI
Dos Locais e Períodos de Reprodução

ARTIGO XVI

É proibido o exercício da pesca comercial e amadora ou desportiva nos seguintes locais e épocas:

- a) nas águas dos rios limitrofes entre os territórios das Partes, em períodos a serem fixados anualmente, de comum acordo, pelos órgãos executores das Partes, em função do regime pluviométrico e das condições fisiológicas reprodutivas das espécies migradoras; e
- b) em reservas de recursos pesqueiros e em períodos a serem estabelecidos, de comum acordo, pelos órgãos executores das Partes.

P A R T E VII
Da Introdução de Espécies

ARTIGO XVII

Nas águas dos rios limitrofes entre os territórios das Partes, é vedada a introdução, reintrodução e o cultivo de espécies que não forem de origem e ocorrência natural das bacias hidrográficas do Rio Paraguai e do Rio Paraná.

P A R T E VIII
Da Comercialização do Pescado

ARTIGO XVIII

A comercialização do pescado obedecerá à legislação e às normas estabelecidas pelos órgãos competentes das Partes.

P A R T E IX
Da Fiscalização, das Infrações e das Sanções

ARTIGO XIX

A fiscalização das atividades de pesca será exercida pelos órgãos competentes das Partes.

Parágrafo Único: As Partes, por iniciativa de uma ou de outra e em comum acordo, poderão realizar missões coordenadas e conjuntas de fiscalização de pesca.

ARTIGO XX

1. A infringência dos dispositivos do presente Protocolo Adicional, por pessoa física ou jurídica, quando constatada pelos órgãos competentes de uma ou outra das Partes, sujeitará o infrator às sanções e penalidades previstas na legislação pertinente.
2. A aplicação das sanções e penalidades de que trata o presente Artigo far-se-á de acordo com a legislação vigente em cada Parte.
3. O desrespeito ou desacato às autoridades competentes das Partes, quando no exercício da fiscalização ao cumprimento deste Protocolo Adicional, sujeita os infratores à legislação específica da Parte ofendida.

P A R T E X Disposições Finais

ARTIGO XXI

Tudo o que for relativo a medidas, épocas de defeso, métodos de pesca, petrechos, cotas de captura e qualquer outro tema relacionado com a conservação dos recursos ictiicos nas águas dos rios limítrofes entre os territórios das Partes poderão sofrer ajustes periódicos, visando sua adequação às condições e necessidades que as circunstâncias indicarem.

ARTIGO XXII

Os órgãos executores das Partes realizarão, periodicamente, o intercâmbio de informações que se fizer necessário para o pleno cumprimento do presente Protocolo Adicional.

ARTIGO XXIII

Os representantes dos órgãos executores das Partes deverão reunir-se para avaliar o cumprimento do presente Protocolo Adicional a cada 6 (seis) meses ou quando se considere necessário. Estas reuniões realizar-se-ão em forma alternada, em território brasileiro e paraguaio.

ARTIGO XXIV

O presente Protocolo Adicional entrará em vigor na data da última notificação pela qual as Partes se notificarem, por via diplomática, do cumprimento de suas formalidades legais internas.

ARTIGO XXV

1. As Partes poderão modificar o presente Protocolo Adicional como resultado de:

- a) experiência adquirida nos três primeiros anos de sua vigência; ou
- b) necessidade de se alterar os dispositivos que propiciem a devida conservação dos recursos pesqueiros; ou
- c) conveniência de uniformizar as penalidades e as sanções em ambos os países.

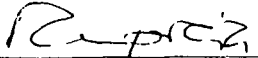
2. As alterações entrarão em vigor na forma indicada no Artigo XXIV deste Protocolo Adicional.

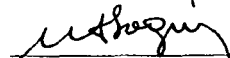
ARTIGO XXVI

O presente Protocolo Adicional poderá ser denunciado a qualquer momento por qualquer das Partes, mediante notificação por escrito, através dos canais diplomáticos.

Parágrafo Único: A denúncia será tornada efetiva, decorridos seis meses, contados a partir da data do recebimento da notificação.

Feito em Brasília, em 19 de maio de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PARAGUAI
Miguel Abdón Saqui
Ministro das Relações
Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO PARA LA CONSERVACION DE LA
FAUNA ACUATICA EN LOS CURSOS DE LOS RIOS LIMITROFES ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Paraguay
(en adelante denominados "las Partes"),

Con el objetivo de establecer las normas reglamentarias para la explotación de los recursos icticos y el ejercicio de las actividades pesqueras, en el ámbito del "Acuerdo entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Paraguay para la Conservación de la Fauna Acuática en los Cursos de los Rios Limitrofes", celebrado entre las Partes, el 1º de setiembre de 1994.

Acuerdan lo siguiente:

PARTE I
Del Contenido

ARTICULO I

El presente Protocolo Adicional reglamentará la explotación de los recursos icticos y el ejercicio de actividades pesqueras en las aguas de los ríos limitrofes entre los territorios de las Partes.

P A R T E II
De la Coordinación

ARTICULO II

La coordinación técnica de los trabajos será efectuada por el Ministerio del Medio Ambiente, del Brasil, y por el Ministerio de Agricultura y Ganadería, del Paraguay.

P A R T E III
Del Ejercicio de las Actividades Pesqueras

SECCION I
De la Autorización, Permiso, Registro, y Licencia de Pesca

ARTICULO III

El ejercicio de las actividades de pesca y la explotación de los recursos pesqueros sólo será permitido a los portadores de Autorización, Permiso, Registro y Licencia expedida por los organismos ejecutores de las Partes teniendo en cuenta lo establecido en el Artículo III del Acuerdo suscrito el 1º de setiembre de 1994.

ARTICULO IV

Por el lado brasileño, el organismo ejecutor es el Instituto Brasileño del Medio Ambiente y de los Recursos Naturales Renovables (IBAMA). Por el lado paraguayo, el Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG).

ARTICULO V

I. Para atender a las modalidades de pesca reconocidas por este Protocolo Adicional, los organismos ejecutores de las Partes expedirán Autorización, Permiso, Registro y Licencia, conforme a lo establecido en la legislación de cada Parte:

En el Brasil:

- a) Permiso para Pesca Aficionada;
- b) Autorización para Pesca Científica; y
- c) Registro de Pescador Profesional para la Pesca Comercial.

En el Paraguay:

- a) Licencia para Pesca Comercial;
- b) Licencia para Pesca Deportiva; y
- c) Licencia para Pesca Científica.

2. Las Autorizaciones, Permisos, Registros y Licencias de que tratan los incisos de este Artículo serán expedidos a nombre del portador, intransferibles y su portación será obligatoria durante el ejercicio de la actividad pesquera.

3. En la pesca aficionada desembarcada en el Brasil no será exigido el Permiso de Pesca de que trata el presente Artículo, cuando sea empleada solamente la caña de pescar o liña de mano y anzuelo. Tampoco se exigirá dicho permiso a los jubilados y a las mujeres mayores de 60 (sesenta) años y a los hombres mayores de 65 (sesenta y cinco) años. En el Paraguay en la pesca deportiva desembarcada será exigida la licencia correspondiente.

4. Para el ejercicio de la pesca de subsistencia no se exigirá licencia alguna.

SECCION II

De la Entrada y Salida de las Embarcaciones de Pesca

ARTICULO VI

Cuando las embarcaciones autorizadas por los organismos ejecutores de las Partes para el ejercicio de las actividades de pesca, arriben o atraquen en puertos, terminales o en las márgenes de los ríos bajo la soberanía de una de las Partes, que no sea la de su registro y bandera, cumplirán lo que establecen la legislación y las normas de esa Parte, para el despacho, la entrada y la salida de las embarcaciones extranjeras, sin perjuicio del cumplimiento de los requisitos de pesca establecidos en este Protocolo Adicional.

P A R T E IV

De las Modalidades de Pesca

ARTICULO VII

Para los fines de este Protocolo Adicional, las modalidades de pesca son delimitadas de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes y son las siguientes:

En el Brasil:

- a) De la Pesca Comercial: Es considerada pesca comercial aquella que es practicada por un pescador profesional, registrado y autorizado por los organismos ejecutores y que la ejerza como su profesión o principal medio de vida.
- b) De la Pesca Aficionada: Es considerada pesca aficionada la que es practicada con finalidad de pasatiempo, turismo o deporte, por una persona física portadora de Permiso de Pesca específico para esa actividad, expedido por los organismos ejecutores y cuando el producto de la pesca no sea utilizado para fines comerciales.
- c) De la Pesca Científica: Es considerada pesca científica aquella que es ejercida únicamente con fines de investigaciones y estudios por personas o instituciones autorizadas por los organismos ejecutores.

En el Paraguay:

- a) De la Pesca Comercial: Es considerada pesca comercial toda actividad pesquera realizada para obtener beneficios pecuniarios con los productos logrados.
- b) De la Pesca Deportiva: Es considerada pesca deportiva la actividad pesquera realizada con fines de recreación y sin finalidad comercial. La misma será practicada con la utilización de anzuelo y liñada o caña (con o sin reel).
- c) De la Pesca Científica: Es considerada pesca científica la practicada con fines de investigación científica o de educación por personas o instituciones autorizadas por los organismos ejecutores.
- d) De la Pesca de Subsistencia: Es considerada pesca de subsistencia aquella practicada para consumo del pescador y su familia. Debe ser practicada desde la costa y sin embarcación, con anzuelo y liñada o caña (con o sin reel).

En el Brasil y en el Paraguay:

De la Pesca Científica:

- a) La autorización para la pesca científica será concedida al interesado, después de la aprobación por los organismos ejecutores del programa detallado de los estudios a ser realizados y de la curricula de los científicos participantes.

- b) Las actividades de pesca científica podrán ser acompañadas por funcionarios competentes pertenecientes a los organismos ejecutores de las Partes.
- c) Se prohíbe la comercialización de especímenes capturados para fines científicos.

P A R T E V

De la explotación de los Recursos Pesqueros

SECCION I

De las Artes de Pesca

ARTICULO VIII

En la pesca aficionada o deportiva sólo se permite la utilización de las siguientes artes de pesca: liñada, caña de pescar simple, caña con reel, anzuelos simples o múltiples proveídos de carnada natural o artificial.

- a) En la pesca aficionada o deportiva subacuática se prohíbe el empleo de elementos de respiración artificial.
- b) El límite de captura y transporte por pescador aficionado o deportivo está determinado por la legislación vigente en cada Parte.

ARTICULO IX

En la pesca comercial en el río Paraná, en los límites geográficos establecidos en el Artículo I del presente Protocolo Adicional, se prohíbe el uso de las siguientes artes de pesca:

- a) redes de arrastre de cualquier naturaleza;
- b) trampas tipo valla, cercado o cualquier aparato fijo;
- c) elementos de sumersión; y
- d) espineles que utilicen cabos metálicos.

ARTICULO X

En la pesca comercial en el río Paraná, en los límites geográficos establecidos en el Artículo I del presente Protocolo Adicional, se permite el uso de las siguientes artes de pesca:

- a) red con malla igual o superior a 120 mm;
- b) tarrafa con malla igual o superior a 80 mm; y
- c) liñada, caña simple, reel, espinel, cuchara, carnada artificial y boyines.

Parágrafo único: Se permite el uso de trasmallo, cuyas medidas internas y externas sean iguales o superiores a 70 mm y 140 mm, respectivamente, en territorio brasileño.

ARTICULO XI

1. En la pesca comercial, en los embalses del río Paraná, en los límites geográficos establecidos en el Artículo I del presente Protocolo Adicional, se permite el uso de las siguientes artes de pesca:

- a) red de enmalle (mallón) igual o superior a 70 mm;
- b) tarrafa con malla igual o superior a 50 mm;
- c) red para captura de carnada, cuyas dimensiones se encuentran establecidas en la legislación de cada Parte; y
- d) liñada, caña de pescar simple, reel, espinel, cuchara, carnada artificial y boyines.

2. Sólo será permitida la tenencia de una red para captura de carnada por pescador.

3. Se permite el uso de trasmallo, cuyas medidas internas y externas sean iguales o superiores a 70 mm y 140 mm, respectivamente, en territorio brasileño.

ARTICULO XII

Salvo que la legislación de una u otra Parte disponga lo contrario, en la pesca comercial, en los ríos Paraguay y Apa, en los límites geográficos establecidos en el Artículo I del presente Protocolo Adicional, se prohíbe el uso de las siguientes artes de pesca:

- a) trampas tipo valla, cercado o cualquier aparato fijo;
- b) elementos de sumersión;
- c) patecas, anzuelos, anzuelos simples y múltiples por el proceso de golpe;
- d) arpones, flechas, trampas tipo caja, espineles y tarrafa;
- e) redes de arrastre y de espera de cualquier naturaleza; y
- f) la utilización de cualquier método que facilite la concentración de cardúmenes.

ARTICULO XIII

Salvo que la legislación de una u otra Parte disponga lo contrario, en la pesca comercial, en los ríos Paraguay y Apa, en los límites geográficos establecidos en el Artículo I del presente Protocolo Adicional, se permite el uso de las siguientes artes de pesca:

- a) liñada, caña de pescar simple, reel, anzuelo, cuchara, carnada artificial y hoyines;
- b) tarrafa con radio máximo de 3,5 m y malla igual o superior a 120 mm; y
- c) tarrafa para captura de carnadas, con malla entre 20 mm y 50 mm y altura igual o inferior a 2 m.

Parágrafo Único: Se entiende por tamaño de la malla la distancia entre los vértices de los ángulos opuestos de la malla estirada.

SECCION II
De la Captura

ARTICULO XIV

1. Se prohíbe la captura, el transporte, la posesión y la comercialización de las especies, abajo citadas, cuyas longitudes sean inferiores a:

NOMBRES CIENTIFICOS CT(cm)	NOMBRES VULGARES	
<i>Pauliceia luckeni</i>	Manguruyú	80 cm.
<i>Pseudoplatystoma coruscans</i>	Surubi pintado	80 cm.
<i>Pseudoplatystoma fasciatum</i>	Surubi atigrado	80 cm.
<i>Luciopimelodus pati</i>	Pati	65 cm.
<i>Salminus maxillosus</i>	Dorado	55 cm.
<i>Piaractus mesopotamicus</i>	Pacú	40 cm.
<i>Brycon hilarii</i>	Pirá Pytá	40 cm.
<i>Pterodoras granulosus</i>	Armado	35 cm.
<i>Brycon orbignyanus</i>	Pirá Pytá	30 cm.
<i>Prochilodus lineatus</i>	Carimbatá	30 cm.
<i>Leporinus aff elongatus</i>	Boga	30 cm.
<i>Leporinus aff obtusidens</i>	Boga	25 cm.
<i>Plagioscion squamosissimus</i>	Corvina	25 cm.

1. Estas medidas se tomarán, desde la punta del hocico hasta la punta de la aleta caudal extendida.

2. Se exceptúa de lo dispuesto en este Artículo a los ejemplares provenientes de estaciones de acuicultura y los destinados a la investigación, en tanto dicho origen y destino sean debidamente certificados por los organismos ejecutores.

ARTICULO XV

Se prohíbe la pesca comercial, aficionada o deportiva en los siguientes lugares:

- a) a menos de 200 m (doscientos metros) aguas arriba y aguas abajo en las cascadas y rápidos;
- b) aguas arriba y aguas abajo de presas, en las áreas determinadas de común acuerdo por los organismos ejecutores de las Partes; y
- c) a menos de 200 m (doscientos metros) de la confluencia de los ríos Paraguay, Apa y Paraná con sus afluentes.

P A R T E VI

De los Lugares y Periodos de Reproducción

ARTICULO XVI

Se prohíbe el ejercicio de las modalidades de la pesca comercial, aficionada o deportiva en los siguientes lugares y épocas:

- a) en las aguas de los ríos limítrofes entre los territorios de las Partes, en periodos a ser fijados anualmente, de común acuerdo, por los organismos ejecutores de las Partes, en función del régimen pluviométrico y de las condiciones fisiológicas reproductivas de las especies migratorias;
- b) en las Reservas de Recursos Pesqueros y en periodos a ser establecidos, de común acuerdo, por los organismos ejecutores de las Partes.

P A R T E VII

De la Introducción de Especies

ARTICULO XVII

En las aguas de los ríos limítrofes entre los territorios de las Partes, se prohíbe la introducción, la reintroducción y el cultivo de especies que no fuesen de origen y ocurrencia natural de las cuencas del río Paraguay y del río Paraná.

P A R T E VIII
De la Comercialización del Producto de la Pesca

ARTICULO XVIII

La comercialización del pescado obedecerá a la legislación y a las normas establecidas por los organismos competentes de las Partes.

P A R T E IX
De la Fiscalización, de las Infracciones y Sanciones

ARTICULO XIX

La fiscalización de las actividades de pesca será ejercida por los organismos competentes de las Partes.

Parágrafo Único: Las Partes, por iniciativa de una o de otra y de común acuerdo, podrán realizar misiones coordinadas y conjuntas de fiscalización de pesca.

ARTICULO XX

1. El incumplimiento de cualquiera de las disposiciones del presente Protocolo Adicional, por persona física o jurídica, cuando sea constatada por los organismos competentes de una u otra de las Partes, sujetará al infractor a las sanciones y penalidades previstas en la legislación pertinente.
2. La aplicación de las sanciones y penalidades de que trata el presente Artículo se hará de acuerdo con la legislación vigente en cada Parte.
3. La desobediencia o desacato a las autoridades competentes de las Partes, durante el ejercicio de la fiscalización del cumplimiento de este Protocolo Adicional, sujetará a los infractores a la legislación específica de la Parte ofendida.

P A R T E X
Disposiciones Finales

ARTICULO XXI

Todo lo referente a medidas, épocas de veda, métodos de pesca, artes de pesca, volúmenes de captura y cualquier otro tema relacionado a la conservación de los recursos ícticos en las aguas de los ríos limítrofes entre los territorios de las Partes, podrá ser objeto de ajustes periódicos a los efectos de adecuarlos a las condiciones y necesidades que impongan las circunstancias.

ARTICULO XXII

Los organismos ejecutores de las Partes realizarán, periódicamente, el intercambio de informaciones necesarias para el pleno cumplimiento del presente Protocolo Adicional.

ARTICULO XXIII

Los representantes de los organismos ejecutores de las Partes se reunirán cada seis meses o cuando se considere necesario, a fin de evaluar el cumplimiento del presente Protocolo Adicional. Estas reuniones se realizarán en forma alternada en el territorio del Brasil y del Paraguay.

ARTICULO XXIV

El presente Protocolo Adicional entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se hayan notificado por la vía diplomática, el cumplimiento de sus formalidades legales internas.

ARTICULO XXV

1. Las Partes podrán adecuar y actualizar este Protocolo Adicional como resultado de:

- a) la experiencia adquirida en los tres primeros años de su vigencia;
- b) la necesidad de modificar los dispositivos que propicien la debida conservación de los recursos pesqueros; o
- c) la conveniencia de uniformar las sanciones y las penas aplicadas por ambos países.

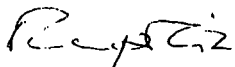
2. Las modificaciones entrarán en vigor en la forma indicada en el Artículo XXIV de este Protocolo Adicional.

ARTICULO XXVI

El presente Protocolo Adicional podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, mediante notificación por escrito a través de los canales diplomáticos

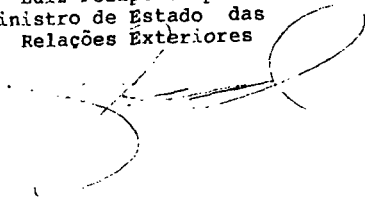
Parágrafo Unico: La denuncia se hará efectiva, transcurridos seis meses, contados a partir de la fecha del recibimiento de la notificación.

HECHO en Brasilia el 19 de mayo de 1999, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PARAGUAY
Miguel Abdón Sagüier
Ministro das Relações
Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY FOR THE
CONSERVATION OF AQUATIC FAUNA IN THE COURSES OF
BORDERING RIVERS

The Government of the Federative Government of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as "the Parties"),

In order to establish regulations governing the exploitation of fish stocks and fishing, in the framework of the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay for the conservation of aquatic fauna in the courses of bordering rivers, concluded between the Parties on 1 September 1994,

Have agreed as follows:

PART I. CONTENT

Article I

This Additional Protocol shall regulate fishing and the exploitation of fish stocks in the waters of the bordering rivers between the territories of the Parties.

PART II. COORDINATION

Article II

Technical coordination of work shall be effected by the Ministry of the Environment in Brazil and by the Ministry of Agriculture and Livestock in Paraguay.

PART III. FISHING

SECTION I. FISHING AUTHORIZATIONS PERMITS, REGISTRATION AND LICENCES

Article III

Fishing and the exploitation of fish stocks shall be permitted only to holders of authorizations, permits, registration and licences issued by the Parties' implementing agencies, taking into account the provisions of article III of the Agreement concluded on 1 September 1994.

Article IV

For the Brazilian side, the implementing agency shall be the Brazilian Institute of the Environment and Renewable Natural Resources (IBAMA) and, for the Paraguayan side, the Ministry of Agriculture and Livestock (MAG).

Article V

1. In conformity with the fishing regulations established by this Additional Protocol, the Parties' implementing agencies shall issue authorizations, permits, registration and licences in accordance with the requirements of each Party's laws:

In Brazil:

- (a) Recreational fishing permit;
- (b) Scientific fishing authorization;
- (c) Commercial fishing registration.

In Paraguay:

- (a) Commercial fishing licence;
- (b) Recreational fishing licence;
- (c) Scientific fishing licence.

2. The authorizations, permits, registration and licences referred to in this article shall be issued in the bearer's name; they shall be non-transferable and must be carried when fishing takes place.

3. For recreational fishing practised in Brazil, the fishing permit referred to in this article shall not be required where the only equipment is a hand-held fishing rod or line and hook. Such a permit shall also not be required for retired persons, women aged over 60 (sixty) years and men over 65 (sixty-five) years. For recreational fishing in Paraguay, the relevant licence shall be required.

4. No licence shall be required for subsistence fishing.

SECTION II. ENTRY AND RETURN OF FISHING VESSELS

Article VI

Where a vessel authorized for fishing by the Parties' implementing agencies enter or dock at a harbour or terminal or on the banks of a river under the sovereignty of the Party not its State of registration or its flag State, it shall comply with the provisions of the laws and regulations of that Party governing the treatment, entry and departure of foreign vessels, without prejudice to compliance with the fishing regulations established in this Additional Protocol.

PART IV. FISHING TERMS

Article VII

For the purposes of this Additional Protocol, fishing terms shall be defined in accordance with each Party's laws and shall be as follows:

In Brazil:

(a) Commercial fishing means fishing by a professional fisherman who is registered and authorized by the implementing agencies and for whom fishing is his occupation or principal livelihood;

(b) Recreational fishing means fishing as a pastime or for the purposes of tourism or sport by a physical person who is a bearer of a specific fishing permit issued by the implementing agencies, where the catch is not used for commercial purposes;

(c) Scientific fishing means fishing solely for the purpose of scientific investigation or education by persons or institutions authorized by the implementing agencies.

In Paraguay:

(a) Commercial fishing means any fishing for the purpose of obtaining financial profit from the catch;

(b) Recreational fishing means fishing for the purpose of recreation and without a commercial objective. Such fishing shall involve the use of a hook and line or rod (with or without a reel);

(c) Scientific fishing means fishing for the purpose of scientific investigation or education by persons or institutions authorized by the implementing agencies;

(d) Subsistence fishing means fishing for food for the fisherman and his family. Such fishing must take place from the shore and not in a boat, and a hook and line or rod (with or without a reel) must be used.

In Brazil and in Paraguay:

Scientific fishing:

(a) Authorization for scientific fishing shall be granted to the person concerned following approval by the implementing agencies of a detailed programme of the studies to be conducted and the curricula vitae of the participating scientists;

(b) Scientific fishing expeditions may be accompanied by competent officials of the Parties' implementing agencies;

(c) Marketing of specimens caught for scientific purposes shall be prohibited.

PART V. EXPLOITATION OF FISH STOCKS

SECTION I. FISHING EQUIPMENT

Article VIII

For recreational or sporting fishing, only the following equipment may be used: line, single fishing rod, rod with reel, single or multiple hooks baited with natural or artificial bait.

(a) For subaquatic recreational or sporting fishing the use of artificial breathing apparatus is prohibited.

(b) Size of catch or vessel used by a recreational or sporting fisherman shall be determined by the laws in force in each Party.

Article IX

For commercial fishing in the Paraná river, within the geographical limits established in article I of this Additional Protocol, the use of the following fishing gear is prohibited:

- (a) Trawl nets of any kind;
- (b) Hurdle traps, box traps or any other stationary gear;
- (c) Submersion equipment; or
- (d) Metal-headed multiple hooks.

Article X

For commercial fishing in the Paraná River, within the geographical limits established in article I of this Additional Protocol, the following gear may be used:

- (a) Net with mesh of 120 mm or over;
- (b) Trawl with mesh of 80 mm or over; and
- (c) Line, simple rod, reel, hook, spinner, artificial bait and floats.

I. A trammel with internal and external measurements of or exceeding 70 mm and 140 mm respectively may be used in Brazilian territory.

Article XI

I. In commercial fishing in the reservoirs of the Paraná River, within the geographical limits established in article I of this Additional Protocol, the following fishing gear may be used:

- (a) Gill net with mesh of or exceeding 70 mm;
- (b) Trawl with mesh of or exceeding 50 mm;
- (c) Cast net of dimensions provided for by the laws of each Party; and
- (d) Line, simple fishing rod, reel, hook, spinner, artificial bait and floats.

2. Possession of a net shall be permitted only for the taking of bait by the fisherman.
3. A trammel with internal and external measurements of or exceeding 70 mm and 140 mm respectively may be used in Brazilian territory.

Article XII

Unless the laws of either Party provide to the contrary, the use of the following fishing gear shall be prohibited in commercial fishing in the Paraguay and Apa Rivers, within the geographical limits established in article I of this Additional Protocol:

- (a) Hurdle traps, enclosed traps or any stationary equipment;
- (b) Submersion equipment;
- (c) Gaffs, single or multiple hooks by the process of stunning;
- (d) Harpoons, arrows, box traps, hooks and trawls;
- (e) Trawl or fixed nets of any kind; and
- (f) Any procedure that may contribute to the concentration of shoals.

Article XIII

Unless the laws of either Party provide otherwise, the following fishing gear shall be permitted for commercial fishing in the Paraguay and Apa Rivers, within the geographical limits established in article I of this Additional Protocol:

- (a) Line, simple fishing rod, reel, hook, spinner, artificial bait and floats;
- (b) Trammel with maximum 3.5 m radius and mesh of 120 mm or more; and
- (c) Trammels for the taking of bait, with mesh between 20 mm and 50 mm and depth not exceeding 2 m.

1. Mesh size means the distance between the vertices of the opposite angles of the mesh when stretched.

SECTION II. CATCHES

Article XIV

1. The fishing, transportation, possession or marketing of the species listed below shall be prohibited where they are shorter than the lengths indicated:

<i>Scientific names</i>	<i>Names</i>	<i>Length (cm)</i>
<i>Paulicea lutkeni</i>	Jau catfish	80
<i>Pseudoplatystoma coruscans</i>	Pintado	80
<i>Pseudoplatystoma fasciatum</i>	Tiger shovelnose catfish	80
<i>Luciopimelodus pati</i>	Patí	65
<i>Salminus maxillosus</i>	Dorado	55
<i>Piaractus mesopotamicus</i>	Pacú	40
<i>Brycon hilarii</i>	Piraputanga	30
<i>Pterodoras granulosus</i>	Common bacu	35
<i>Brycon orbignyanus</i>	Piracanjuba	30
<i>Prochilodus lineatus</i>	Carimbatá	30
<i>Leporinus aff. elongatus</i>	Piapara	30
<i>Leporinus aff. obtusidens</i>	Boga	25
<i>Plagioscion squamosissimus</i>	Corvina	25

2. These measurements shall be taken from the tip of the snout to the tip of the extended tailfin.

3. Specimens deriving from aquaculture establishments and intended for research shall be exempt from the provision of this article, provided that such origin and intention are duly certified by the implementing agencies.

Article XV

Commercial, recreational or sporting fishing shall be prohibited in the following locations:

(a) In waters less than 200 m (two hundred metres) upstream and downstream from waterfalls and rapids;

(b) Waters upstream or downstream from weirs in areas determined by agreement between the Parties' implementing agencies; and

(c) Less than 200 m (two hundred metres) from the confluence of the Paraguay, Apa and Paraná Rivers or their tributaries.

PART VI. REPRODUCTION LOCATIONS AND SEASONS

Article XVI

Commercial, recreational or sporting fishing activities shall be prohibited in the following locations and at the following times:

(a) In the waters of the bordering rivers between the territories of the Parties at periods to be determined annually by agreement between the Parties' implementing agencies, depending on the rainfall and the reproductive physiological conditions of migratory species;

(b) In the fishing resource reserves, at times to be established by agreement between the Parties' implementing agencies.

PART VII. INTRODUCTION OF SPECIES

Article XVII

The introduction, reintroduction or cultivation in the waters of the bordering rivers between the territories of the Parties of species that do not originate or occur naturally in the Paraguay or Paraná River basins shall be prohibited.

PART VIII. MARKETING OF FISH PRODUCTION

Article XVIII

Marketing of fish shall be in accordance with the laws and regulations established by the Parties' implementing agencies.

PART IX. SUPERVISION, INFRINGEMENTS AND PENALTIES

Article XIX

Supervision of fishing activities shall be effected by the Parties' competent bodies.

1. The Parties may, at the initiative of either and by agreement, conduct coordinated or joint fishing supervision missions.

Article XX

1. Where established by the competent bodies of either Party, failure by a physical or juridical person to comply with any of the provisions of this Additional Protocol shall lay that person open to the penalties and punishments provided for in the relevant laws.

2. The imposition of the penalties and punishments covered by this article shall be realized in accordance with the laws in force in each Party.

3. Failure to obey or comply with the orders of the competent authorities of the Parties in the course of supervision of compliance with this Additional Protocol shall lay the person committing the offence open to penalties under the relevant legislation of the injured Party.

PART X. FINAL PROVISIONS

Article XXI

All that concerns measures, closed seasons, fishing methods, fishing gear, catch sizes and any other issue relating to the conservation of fish stocks in the waters of the bordering rivers between the territories of the Parties may be subject to periodic modification for the purpose of adjusting to such conditions and requirements as may be imposed by circumstances.

Article XXII

The Parties' implementing agencies shall undertake a periodic exchange of the information necessary for full compliance with this Additional Protocol.

Article XXIII

Representatives of the Parties' implementing agencies shall meet every six months or whenever considered necessary in order to evaluate compliance with this Additional Protocol. Such meetings shall take place alternately in the territory of Brazil and Paraguay.

Article XXIV

This Additional Protocol shall enter into force on the date of the final notice through which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, of completion of their internal legal formalities.

Article XXV

1. The Parties may adapt and update this Additional Protocol in the light of:
 - (a) Experience acquired in the first three years of its being in force;
 - (b) The need to amend procedures so that they will be conducive to the proper conservation of fish stocks; or
 - (c) The desirability of standardizing the penalties and punishments imposed by the two countries.
2. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure indicated in article XXIV of this Additional Protocol.

Article XXVI

This Additional Protocol may be denounced at any time by either Party by means of a written notification through the diplomatic channel.

1. A denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification.

DONE at Brasilia on 19 May 1999, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of State for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Paraguay:

MIGUEL ABDÓN SAGUIER
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À
LA CONSERVATION DE LA FAUNE AQUATIQUE DES COURS D'EAU
FRONTALIERS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay (ci-après dénommés " les Parties "),

Afin d'établir des règlements régissant l'exploitation des stocks de poisson et la pêche dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la conservation de la faune aquatique des cours d'eau frontaliers, conclu entre les Parties le 1er septembre 1994,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. CONTENU

Article premier

Le Protocole additionnel réglemente la pêche et l'exploitation des stocks de poissons dans les cours d'eau frontaliers séparant les territoires des Parties.

TITRE II. COORDINATION

Article II

La coordination technique des travaux est assurée par le Ministère de l'environnement au Brésil et par le Ministère de l'agriculture et du bétail au Paraguay.

TITRE III. PÊCHE

SECTION I. AUTORISATIONS ET PERMIS DE PÊCHE, IMMATICULATIONS ET LICENCES

Article III

Seuls les titulaires d'autorisations, permis, certificats d'immatriculation et licences délivrés par les organismes d'exécution des Parties, compte tenu des dispositions de l'article III de l'Accord conclu le 1er septembre 1994, sont autorisés à pratiquer la pêche et à exploiter les stocks de poissons.

Article IV

Pour la Partie brésilienne, l'organisme d'exécution est l'Institut brésilien de l'environnement et des ressources naturelles renouvelables (IPAMA) et, pour la Partie paraguayenne, le Ministère de l'agriculture et du bétail (MAG).

Article V

I. Dans le cadre du règlement des pêches établi par le présent Protocole additionnel, les organismes d'exécution des Parties délivrent des autorisations, permis, certificats d'immatriculation et licences en accord avec les dispositions de la législation de chacune des Parties :

Au Brésil :

- a) des permis de pêche récréative;
- b) des autorisations de pêche scientifique;
- c) des certificats d'immatriculation pour la pêche commerciale.

Au Paraguay :

- a) des licences de pêche commerciale;
- b) des licences de pêche récréative;
- c) des licences de pêche scientifique.

2. Les autorisations, permis, certificats d'immatriculation et licences visés dans le présent article sont nominatifs; ils ne sont pas transférables et doivent être en possession du titulaire lors des activités de pêche.

3. S'agissant de la pêche récréative au Brésil, le permis de pêche visé dans le présent article n'est pas exigé lorsque l'engin utilisé est une canne à pêche ou une ligne garnie d'un hameçon. Ce permis n'est pas davantage exigé pour les retraités, les femmes de plus de 60 (soixante) ans et les hommes de plus de 65 (soixante cinq) ans. Pour la pêche récréative au Paraguay, la licence appropriée est requise.

4. Aucune licence n'est exigée pour la pêche de subsistance.

SECTION II. ENTRÉE ET SORTIE DES BATEAUX DE PÊCHE

Article VI

Lorsqu'un navire autorisé à pêcher par les organismes d'exécution des Parties pénètre dans un port ou dans un terminal, ou sur les berges d'un cours d'eau relevant de la souveraineté d'une Partie qui n'est ni l'Etat d'immatriculation ni l'Etat du pavillon, il se conforme aux dispositions des lois et règlements de la Partie en question régissant le traitement, l'entrée et la sortie des navires étrangers, sans préjudice du respect du règlement des pêches établi dans le présent Protocole additionnel.

TITRE IV. DÉFINITION DES TERMES TOUCHANT À LA PÊCHE

Article VII

Aux fins du présent Protocole additionnel, les termes touchant à la pêche sont définis conformément aux lois de chacune des Parties comme suit :

Au Brésil :

a) on entend par pêche commerciale, la pêche pratiquée par un pêcheur professionnel dûment immatriculé et autorisé par les organismes d'exécution et dont la pêche est l'occupation ou le moyen d'existence principal;

b) on entend par pêche récréative, la pêche pratiquée à titre de passe temps ou aux fins de tourisme ou de sport par une personne physique titulaire d'un permis de pêche spécifique délivré par les organismes d'exécution et dont la prise n'est pas utilisée à des fins commerciales;

c) on entend par pêche scientifique, la pêche pratiquée uniquement à des fins de recherche scientifique ou d'éducation par des personnes ou des institutions autorisées à cet effet par les organismes d'exécution.

Au Paraguay :

a) on entend par pêche commerciale toute pêche pratiquée en vue d'obtenir un profit financier de la prise;

b) on entend par pêche récréative, la pêche pratiquée à des fins de loisir et sans objectif commercial. Cette pêche est pratiquée à l'aide d'un hameçon et d'une ligne ou d'une canne à pêche (munie ou non d'un moulinet);

c) on entend par pêche scientifique, la pêche pratiquée à des fins de recherche scientifique ou d'éducation par des personnes ou des institutions autorisées à cet effet par les organismes d'exécution;

d) on entend par pêche de subsistance, la pêche pratiquée pour nourrir le pêcheur et sa famille. Cette pêche doit être pratiquée depuis le rivage, et non depuis un bateau, et au moyen d'un hameçon et d'une ligne ou canne à pêche (avec ou sans moulinet).

Au Brésil et au Paraguay :

S'agissant de la pêche scientifique :

a) l'autorisation de pratiquer la pêche scientifique est délivrée à l'intéressé après approbation par les organismes d'exécution d'un programme précis d'étude et du curriculum vitae des scientifiques appelés à y participer;

b) les expéditions de pêche scientifique peuvent être accompagnées par des fonctionnaires compétents des organismes d'exécution des Parties;

c) la commercialisation des spécimens de poisson pris à des fins scientifiques est interdite.

TITRE V. EXPLOITATION DES STOCKS DE POISSON

SECTION I. MATÉRIEL DE PÊCHE

Article VIII

Pour la pêche récréative ou pêche sportive, seul peut être utilisé le matériel suivant : ligne, canne à pêche simple, canne avec moulinet, hameçons simples ou multiples, garnis d'une amorce naturelle ou artificielle.

a) pour la pêche récréative ou pêche sportive subaquatique, le recours à un appareil de respiration artificielle est interdit.

b) la taille des prises ou des bateaux utilisés par les pêcheurs pratiquant la pêche récréative ou la pêche sportive est régie par la législation en vigueur dans chaque Partie.

Article LX

Pour la pêche commerciale dans le Parana, à l'intérieur des limites géographiques fixées à l'article premier du présent Protocole additionnel, l'utilisation des engins de pêche suivants est interdite :

- a) les chaluts de tous types;
- b) les boîtes pièges et autres engins fixes;
- c) le matériel de submersion; ou
- d) les hameçons multiples à tête de métal.

Article X

Pour la pêche commerciale dans le Parana, à l'intérieur des limites géographiques fixées à l'article premier du présent Protocole additionnel, les engins suivants peuvent être utilisés :

- a) les filets à mailles de 120 mm ou plus;
- b) les chaluts à mailles de 80 mm ou plus;
- c) les lignes, cannes à pêche simples, moulinets, hameçons, cuillères tournantes, amorces artificielles et flotteurs.

I. Les trémails mesurant 70 mm et 140 mm ou plus respectivement à l'intérieur et à l'extérieur peuvent être utilisés en territoire brésilien.

Article XI

I. Pour la pêche commerciale dans les réservoirs du Parana, à l'intérieur des limites géographiques fixées à l'article premier du présent Protocole additionnel, les engins de pêche suivants peuvent être utilisés :

- a) les filets maillants (à mailles ne dépassant pas 70 mm);

- b) les manets à mailles de 50 mm ou plus;
 - c) les éperviers de dimensions conformes à la législation de chacune des Parties;
 - d) les lignes, cannes à pêche simples, moulinets, hameçons, cuillères tournantes, amorces artificielles et flotteurs.
2. La possession d'un filet n'est autorisée que pour la capture d'appâts par le pêcheur.
3. Les trémails mesurant 70 mm et 140 mm ou plus respectivement à l'intérieur comme à l'extérieur peuvent être utilisés en territoire brésilien.

Article XII

Sauf disposition contraire de la législation d'une des Parties, l'utilisation des engins de pêche suivants est interdite pour la pêche commerciale dans le Paraguay et l'Apa, dans les limites géographiques fixées à l'article premier du présent Protocole additionnel :

- a) les boîtes-pièges, pièges fermés et engins fixes;
- b) le matériel de submersion;
- c) les gaffes, dandines et dandinettes;
- d) les harpons, flèches, boîtes-pièges, hameçons et chaluts;
- e) les chaluts ou filets fixes de tous types; et
- f) tout procédé susceptible de contribuer à la concentration de bancs de poisson.

Article XIII

Sauf disposition contraire de la législation d'une des Parties, les engins de pêche suivants sont autorisés pour la pêche commerciale sur le Paraguay et l'Apa, dans les limites géographiques établies à l'article premier du présent Protocole :

- a) les lignes, cannes à pêche simples, moulinets, hameçons, cuillères tournantes, amorces artificielles et flotteurs.
 - b) les trémails ayant un rayon de 3, 5 mètres au plus et des mailles de 120 mm ou plus; et
 - c) les trémails pour la capture d'appâts ayant des mailles entre 20 et 50 mm et une profondeur de 2 mètres au plus.
1. Par taille de la maille, on entend la distance entre les sommets des angles opposés de la maille lorsque celle-ci est étirée.

TITRE II. PRISES

Article XIV

1. La pêche, le transport, la possession ou la commercialisation des espèces énumérées ci-après est interdite lorsque leur longueur est inférieure à celle indiquée ci-après :

<i>Nom scientifique</i>	<i>Nom anglais</i>	<i>Longueur (cm)</i>
<i>Paulicea lutkeni</i>	Jau catfish	80
<i>Pseudoplatystoma coruscans</i>	Pintado	80
<i>Pseudoplatystoma fasciatum</i>	Tiger shovelnose catfish	80
<i>Luciopimelodus pati</i>	Pati	65
<i>Salminus maxillosus</i>	Dorado	55
<i>Piaractus mesopotamicus</i>	Pacú	40
<i>Brycon hilarii</i>	Piraputanga	30
<i>Pterodoras granulosus</i>	Common bacu	35
<i>Brycon orbignyanus</i>	Piracanjuba	30
<i>Prochilodus lineatus</i>	Carimbatá	30
<i>Leporinus aff. elongatus</i>	Piapara	30
<i>Leporinus aff. obtusidens</i>	Boga	25
<i>Plagioscion squamosissimus</i>	Corvina	25

2. Les mesures sont prises depuis le bout du museau jusqu'au bout de la nageoire arrière étendue.

3. Les spécimens tirés d'établissements d'aquacultures et destinés à la recherche ne sont pas soumis aux dispositions du présent article à condition que leur origine et leur destination soient dûment certifiés par les agences d'exécution.

Article XV

La pêche commerciale, récréative ou sportive est interdite dans les lieux suivants :

- a) dans les eaux ayant moins de 200 m (deux cent mètres) en amont et en aval des chutes et des rapides;
- b) dans les eaux en amont et en aval des barrages dans les zones déterminées par accord entre les organismes d'exécution des Parties;
- c) à moins de 200 m (deux cent mètres) du confluent du Paraguay, de l'Apa ou du Parana ou de leurs affluents.

TITRE VI. LIEUX ET PÉRIODES DE REPRODUCTION

Article XVI

Les activités de pêche commerciale, récréative et sportive sont interdites dans les lieux et aux périodes suivantes :

- a) dans les cours d'eau frontaliers séparant les territoires des Parties au cours des périodes à déterminer tous les ans par voie d'accord entre les organismes d'exécution des Parties, en fonction de la pluviosité et des conditions physiologiques de reproduction des espèces migratoires;
- b) dans les réserves de ressources halieutiques, à des périodes à établir par voie d'accord entre les organismes d'exécution des Parties.

TITRE VII. INTRODUCTION D'ESPÈCES

Article XVII

L'introduction, la réintroduction ou la culture dans les cours d'eau frontaliers séparant les territoires des Parties d'espèces qui n'en sont pas originaires ou qui ne vivent pas naturellement dans les bassins du Paraguay ou du Parana est interdite.

TITRE VIII. COMMERCIALISATION DU POISSON

Article XVIII

La commercialisation du poisson s'effectue conformément aux lois et règlements établis par les organismes d'exécution des Parties.

TITRE IX. SURVEILLANCE, INFRACTIONS ET SANCTIONS

Articles XIX

La surveillance des activités de pêche est effectuée par les organismes compétents des Parties.

1. Les Parties peuvent, à l'initiative de l'une d'entre elles ou par voie d'accord entre elles, procéder à des missions coordonnées ou communes de surveillance des pêches.

Article XX

1. Tout manquement par une personne physique ou morale à une des dispositions du présent Protocole, qui aura été dûment établi par les organismes compétents de l'une des Parties, rend l'intéressé passible des pénalités et sanctions prévues dans les lois pertinentes.
2. L'imposition des peines et sanctions visées dans le présent article s'effectue conformément aux lois en vigueur dans chaque Partie.

3. Tout refus d'obtempérer ou de se conformer aux ordres des autorités compétentes des Parties vérifiant le respect des dispositions du présent Protocole additionnel expose le contrevenant à des sanctions, en vertu de la législation pertinente de la Partie lésée.

TITRE X. CLAUSES FINALES

Article XXI

Toutes les dispositions ayant trait à des mesures, aux périodes d'interdiction de la pêche, aux méthodes de pêche, aux engins de pêche, à la taille des prises et autres questions touchant à la conservation des stocks de poisson dans les cours d'eau frontaliers séparant les territoires des Parties peuvent faire l'objet de modifications périodiques afin de les adapter aux changements de conditions et de circonstances.

Article XXII

Les organismes d'exécution des Parties procèdent aux échanges périodiques d'information nécessaires pour assurer la pleine application du présent Protocole additionnel.

Article XXIII

Des représentants des organismes d'exécution des Parties se réunissent tous les six mois ou toutes les fois qu'ils le jugent nécessaire pour évaluer l'application du présent Protocole additionnel. Ces réunions se tiennent à tour de rôle sur le territoire du Brésil et du Paraguay.

Article XXIV

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur à la date du dernier avis par lequel les Parties s'informeront l'une l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes.

Article XXV

1. Les Parties peuvent adapter et mettre à jour le présent Protocole additionnel pour tenir compte :

- a) de l'expérience acquise au cours des trois premières années de sa mise en vigueur;
- b) de la nécessité de modifier des procédures afin d'assurer la bonne conservation des stocks de poisson; ou
- c) de l'opportunité de normaliser les peines et sanctions imposées par les deux pays.

2. Les modifications entreront en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article XXIV du présent Protocole additionnel.

Article XXVI

Le présent Protocole additionnel peut être dénoncé à tout moment par une des Parties moyennant une notification écrite transmise par la voie diplomatique.

1. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification.

Fait à Brasília le 19 mai 1999, en deux originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'Etat aux affaires étrangères,
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :
Le Ministre des Affaires étrangères,
MIGUEL ABDON SAGUIER

No. 39156. Belgium and Bulgaria

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON POLICE COOPERATION. OSTENDE, 24 JUNE 1998¹

PROTOCOL CONCERNING ARTICLE 1 OF THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON POLICE COOPERATION, SIGNED AT OSTENDE, BELGIUM, ON 24 JUNE 1998. SOFIA, 27 NOVEMBER 2000

Entry into force : 1 December 2002, in accordance with paragraph 3

Authentic texts : Bulgarian, Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 19 February 2003

No. 39156. Belgique et Bulgarie

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIVE À LA COOPÉRATION POLICIÈRE. OSTENDE, 24 JUIN 1998¹

PROTOCOLE RELATIF À L'ARTICLE 1 DE LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIVE À LA COOPÉRATION POLICIÈRE, SIGNÉE À OSTENDE, BELGIQUE, LE 24 JUIN 1998. SOFIA, 27 NOVEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2002, conformément au paragraphe 3

Textes authentiques : bulgare, néerlandais et français

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 19 février 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2159, No. 1-39156 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2159, no 1-39156.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ПРОТОКОЛ

Към член 1 от Споразумението между Правителството на Кралство Белгия и Правителството на Република България за полицейско сътрудничество, подписано в Остенде, Белгия, на 24 юни 1998 г.

Правителството на Кралство Белгия и
Правителството на Република България,
наречени по-нататък "Договарящи страни"

Въз основа на член 1 от Споразумението между Правителството на Кралство Белгия и Правителството на Република България за полицейско сътрудничество,

се споразумяха за следното:

1. Под понятието "организирана престъпност" се разбира: "установена във времето група или организация на повече от две лица, които действат в съдружие с цел извършването на нарушения, наказуеми с присъда за лишаване от свобода или със заповед за задържане за максимален срок не по-малък от 4 години или с по-тежка присъда, когато тези нарушения представляват цел сама за себе си или средство за придобиване на материална облага и в краен случай, упражняване на неправомерно влияние върху дейността на обществените власти."
2. Настоящият Протокол представлява неразделна част от Споразумението между Правителството на Кралство Белгия и Правителството на Република България за полицейско сътрудничество.
3. Този Протокол влиза в сила по реда на член 18 от Споразумението между Правителството на Кралство Белгия и Правителството на Република България за полицейско сътрудничество, подписано на 24 юни 1998 г.

Този Протокол е съставен в София на 27 ноември 2000 г., в два оригинални екземпляра, всеки на български, френски и холандски език, като и трите текста имат еднаква сила.

За Правителството на
Кралство Белгия:

Министър на вътрешните работи



Антон Делев

За Правителството на
Република България:

Министър на вътрешните работи



Емануил Йорданов

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL

Betreffende artikel 1 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking,
ondertekend te Oostende, België, op 24 juni 1998.

De Regering van het Koninkrijk België
en de Regering van de Republiek Bulgarije,
hierna genoemd de "Verdragsluitende Partijen"

Zich baserend op art. 1 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking

hebben het hiernavolgende besloten:

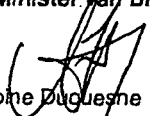
1. Onder "georganiseerde criminaliteit" wordt verstaan: de gestructureerde vereniging van meer dan twee personen die duurt in de tijd en die in overleg optreedt ten einde inbreuken te plegen die worden gestraft met een vrijheidsstraf of met een vrijheidsberovende veiligheidsmaatregel met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, waarbij bedoelde inbreuken een doel op zichzelf zijn dan wel een middel om vermogensvoordeel te verkrijgen en, in voorkomend geval, de werking van de openbare overheden op onrechtmatige wijze te beïnvloeden.
2. Dit Protocol maakt integraal deel uit van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking.
3. Dit Protocol zal in werking treden krachtens de bepalingen van art. 18 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend op 24 juni 1998.

Dit Protocol werd opgemaakt te Sofia, op 27 november 2000, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, de Franse en de Bulgaarse taal. De drie teksten zijn gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België

De Minister van Binnenlandse Zaken

Antoine Duquesne



Voor de Regering
van de Republiek Bulgarije

De Minister van Binnenlandse Zaken

Emanuil Yordanov



[FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE RELATIF À L'ARTICLE 1 DE LA CONVENTION ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIVE À
LA COOPÉRATION POLICIÈRE, SIGNÉE À OSTENDE, BELGIQUE, LE
24 JUIN 1998

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les "Parties contractantes"

Se fondant sur l'article 1 de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, ont convenu de ce qui suit :

1. Par "criminalité organisée" on entend : l'association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, que ces infractions constituent une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

2. Le présent Protocole représente une partie intégrante de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur suivant les dispositions de l'article 18 de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée le 24 juin 1998.

Le présent Protocole est fait à Sofia, le 27 novembre 2000, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues française, néerlandaise et bulgare, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Le Ministre de l'Intérieur,
ANTOINE DUQUESNE

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :
Le Ministre de l'Intérieur,
EMANUIL YORDANOV

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL CONCERNING ARTICLE I OF THE CONVENTION ON
POLICE COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Bulgaria,

Hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

On the basis of article 1 of the Convention on police cooperation between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Bulgaria,

Have agreed as follows:

1. "Organized crime" means a structured association of more than two persons, existing for a period of time, and acting in concert with the aim of committing offences punishable by deprivation of liberty or by a protective measure involving deprivation of liberty for at least four years or a more serious penalty, whether those offences constitute an end in themselves or a means of securing patrimonial advantages and, in some cases, unduly influencing the functioning of public authorities.

2. This Protocol shall represent an integral part of the Convention on police cooperation between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Bulgaria.

3. This Protocol shall enter into force in accordance with the provisions of article 18 of the Convention on police cooperation between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Bulgaria, signed on 24 June 1998.

This Protocol is done at Sofia on 27 November 2000, in two original copies, each in the French, Dutch and Bulgarian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ANTOINE DUQUESNE
Minister of the Interior

For the Government of the Republic of Bulgaria:

EMANUIL YORDANOV
Minister of the Interior